

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
FEDERICO II**



DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI

**CORSO DI DOTTORATO IN MIND, GENDER AND LANGUAGE
XXXIII CICLO**

COORDINATORE Prof. Dario Bacchini

SÜDTIROLER SIND (KEINE) ITALIENER?

***L'ESPRESSIONE DELLE RELAZIONI SPAZIALI DINAMICHE NELLE
NARRAZIONI DEI SOGGETTI BILINGUI SIMULTANEI E TARDIVI
DELL'ITALIANO LD/L2 IN ALTO-ADIGE/SÜDTIROL.***

CANDIDATO
Dott. Fabio Madonna

TUTOR
Prof.ssa Patrizia Giuliano

Anno Accademico 2019-2020

Südtiroler sind (keine) Italiener?

L'espressione delle relazioni spaziali dinamiche nelle narrazioni dei soggetti bilingui simultanei e tardivi dell'italiano LD/L2 in Alto-Adige/Südtirol.

Le lingue del mondo offrono svariati modi per descrivere gli eventi di moto, per cui la stessa esperienza di movimento può essere interpretata e/o espressa con modalità differenti a seconda della lingua madre utilizzata dal soggetto.

A partire dalle ricerche condotte da L. Talmy (1985, 2000), le lingue vengono classificate in base al *locus* in cui sono lessicalizzate le componenti semantiche: le lingue romanze sono classificate come *Verb-Framed (V-F)*, cioè lingue a quadro Verbale, in quanto tendono a lessicalizzare l'informazione semantica della Traiettoria (T) nel verbo principale mentre la Maniera del movimento (M) e/o la Causa (Cse) in elementi esterni al verbo (Satelliti); le lingue germaniche sono classificate come *Satellite-Framed (S-F)*, lingue a quadro satellitare, giacché esprimono la Maniera (M) del movimento nel lessema verbale e la Traiettoria (T) attraverso Satelliti (avverbi, prefissi, particelle, ecc.). La classificazione dicotomica proposta da Talmy ha permesso di identificare distinzioni macro-tipologiche tra le lingue, ma la sua rigidità non permette di evidenziare quelle variabilità tipologiche (Ibarretxe-Antuñano 2004, 2009; Slobin 2004) che le lingue del mondo mostrano nella concettualizzazione degli eventi di movimento e che condizionano non solo il modo in cui i parlanti selezionano le informazioni semantiche (Traiettoria e Maniera), ma anche il modo in cui un discente esprime le componenti di un evento di moto in L2.

Lo scopo del nostro progetto di ricerca è quello di analizzare, sulla base di un supporto comune (Frog story), lo spazio dinamico in narrazioni orali prodotte da due gruppi di madrelingua italiana e tedesca dell'Alto-Adige/Südtirol, e da due gruppi di bilingui simultanei e tardivi con italiano Lingua Debole/Seconda Lingua (LD/L2) sempre dell'Alto-Adige/Südtirol. L'analisi contrastiva delle narrazioni prodotte dai madrelingua e dai bilingui si basa sullo studio di prospettive complementari: (a) una tipologica, in cui consideriamo le differenze tra due lingue distanti, il tedesco e l'italiano, e (b) una acquisizionale, in cui analizziamo gli effetti che le caratteristiche tipologiche del tedesco LF/L1 potrebbero avere sul processo di acquisizione dell'italiano LD/L2 e sul divario tra la competenza degli apprendenti nativi e "quasi nativi" o bilingui.

I risultati in L1 ci portano a rifiutare la dicotomia di Talmyana poiché le produzioni dei due gruppi di nativi (italofoni e tedescofoni) condividono innumerevoli somiglianze nel modo in cui codificano gli eventi di movimento.

Per quanto riguarda le narrazioni dei nostri informatori bilingui simultanei e tardivi dell'italiano LD/L2, i risultati ottenuti mostrano che i bilingui tardivi con italiano L2 utilizzano gli stessi dispositivi linguistici dei bilingui simultanei con italiano LD per esprimere lo spazio dinamico evidenziando, così, come i primi possiedano le stesse capacità linguistiche dei simultanei.

Parole-chiave: spazio dinamico, bilinguismo, Alto-Adige/Südtirol, acquisizione di una L2, Lingua Forte, Lingua Debole, tedesco, italiano, *transfer*.

Südtiroler sind (keine) Italiener?

The expression of dynamic spatial relations in the narratives of simultaneous bilingual and late bilingual Italian subjects LD/L2 in Alto-Adige/Südtirol.

The World's languages offer a multitude of ways for us to refer to motion events and depending on a person's native language, the experience of each individual's events of motion will be interpreted and/or expressed differently.

Starting from the research conducted by L. Talmy (1985, 2000), languages are classified according to the *locus* in which the semantic components are encoded. For example, romance languages are categorised as *Verb-Framed (V-F)* as they tend to encode the semantic information about a Path of movement in the main a verb, whereas the Manner (M) and/or Cause (Cse) is expressed outside the verb using adverbial particles (Satellites). Germanic languages are categorised as *Satellite-Framed (S-F)* since they express the Manner of motion in verbal lexemes and the Path of motion by Satellites (adverbs, prefixes, adverbial particles and so on). Dichotomic categorisation, proposed by Talmy, has allowed us to identify macro-distinctions between languages. The rigidity of dichotomic categorisation however, doesn't permit identification of typological variation (Ibarretxe-Antuñano 2004, 2009; Slobin 2004) that languages demonstrate in the conceptualisation of motion events and that condition, not only the way in which a speaker selects semantic information (Path and Manner of movement), but also the way in which a learner expresses the components of a motion event in L2.

The aim of this research project is to analyse, on the basis of a common medium (Frog story), the motion events in oral narratives produced by two groups of monolinguals, native Italian and native German speakers from Alto-Adige/South Tirol, and from two groups of simultaneous bilingual and late bilingual Italian speakers whose weaker/second language is Italian (LD/L2), again, from Alto-Adige/South Tirol. The contrasting analysis of the narrations produced by monolingual and bilingual people is based on the study of two complementary perspectives: (a) a typological one in which we consider the differences between two significantly different languages, Italian and German, and (b) an acquisitional one in which we analyse the effects that the typological characteristics of German (LF/L1) could have on the acquisition of Italian (LD/L2) and on the divergence between the native, 'almost native', and bilingual speakers' competence.

Due to innumerable similarities in the results produced by native speakers (Italian and German speakers), in the way in which motion events are encoded, we can reject Talmy's theory of dichotomy.

As far as the narrations produced by our simultaneous and late bilingual speakers with Italian LD/L2 are concerned, the results obtained show that late bilingual speakers whose second language is Italian use the same language devices as simultaneous bilinguals with Italian LD to express dynamic space identifying, thus, how late bilingual speakers have the same linguistic capabilities as simultaneous bilingual speakers.

Key terms: Motion events, bilingualism, Alto-Adige/South Tirol, acquisition of a second language (L2), strong language, weak language, German, Italian, *transfer*.

Südtiroler sind (keine) Italiener?

Der Ausdruck dynamischer räumlicher Beziehungen in den Erzählungen von simultane-bilingualen und tardive-bilingualen italienischen Subjecten LD/L2 in Alto-Adige/Südtirol.

Die Weltsprachen weisen viele verschiedene Möglichkeiten auf, um Bewegungsabläufe zu beschreiben, sodass die einzelne Bewegung in der jeweils von den Subjekten verwendeten Muttersprache anders interpretiert und beschrieben werden kann.

Ausgehend von den Untersuchungen von L. Talmy (1985, 2000), werden die Sprachen auf der Grundlage des *locus* in dem die semantischen Komponenten kodifiziert werden, klassifiziert: die romanischen Sprachen werden als *Verb-Framed (V-F)* klassifiziert, d.h. Sprachen mit einem Verbalrahmen, da sie dazu neigen die semantische Information der Bewegungsrichtung (T) im Hauptverb zu lexikalisieren und die Art und Weise der Bewegung (M) und/oder die Kausalität (Cse) mit verbexternen Elementen (Satelliten); die germanischen Sprachen werden als *Satellite-Framed (S-F)* klassifiziert, Sprachen mit einem Satellitenrahmen, da sie die Art und Weise der Bewegung im Lexem des Verbes ausdrücken und die Bewegungsrichtung mit Satelliten (Adverbien, Präfixen, Partikeln, etc.). Die dichotomische Klassifizierung laut Talmy ermöglicht zwar makrotypologische Unterscheidungen der Sprachen, aber ihre Starrheit lässt es nicht zu, die typologischen Varianten (Ibarretxe-Antuñano 2004, 2009; Slobin 2004) der Sprachen, bezüglich der Begriffe für Bewegungsabläufe, aufzuzeigen. Diese bedingen nicht nur die Auswahl der semantischen Informationen der Sprechenden (Bewegungsrichtung und Art und Weise), sondern auch wie ein Lernender die Komponenten einer Bewegung in der Zweitsprache formuliert.

Das Ziel unserer Untersuchung ist die Analyse, auf der Grundlage einer einheitlichen Unterlage (Frog story), der dynamischen Bewegungsabläufe in mündlichen Erzählungen, die von zwei Gruppen mit deutscher bzw. italienischer Muttersprache aus Alto-Adige/Südtirol und zwei Gruppen von Zweisprachigen (simultane und tardive) mit Italienisch als Zweitsprache/Schwache Sprache (L2/LD) ebenfalls aus Alto-Adige/Südtirol, erstellt wurden. Die vergleichende Analyse der Nacherzählungen der Muttersprachigen und der Zweisprachigen basiert auf dem Studium von zwei komplementären Perspektiven: (a) einer

typologischen, bei der wir die Differenzen zweier sehr unterschiedlicher Sprachen (deutsch/italienisch) bewerten, und (b) einer in Bezug auf den Spracherwerb, bei der wir analysieren welche Auswirkungen die typologischen Charakteristiken des Deutschen (LF/L1) auf den Spracherwerb des Italienischen (LD/L2) haben könnte und auf die unterschiedlichen Kompetenzen der Muttersprachigen oder beinahe oder der Zweisprachigen.

Die Ergebnisse in der L1 führen zur Widerlegung der talmyanischen Dichotomie, denn die Produktionen der beiden Gruppen Muttersprachigen haben unzählige Gemeinsamkeiten in der Art und Weise der Kodifizierung der Bewegungsabläufe.

Was die Erzählungen unserer zweisprachigen italienischen Informanten (simultane und tardive) betrifft (LD/L2) zeigen die gewonnenen Resultate, dass die tardiven Zweisprachigen (mit italienisch als Zweitsprache) dieselben Sprachmuster verwenden wie die simultanen Zweisprachigen (mit italienisch als LD), um den dynamischen Raum zu beschreiben. Damit ist bewiesen, dass die Ersteren über die gleiche sprachliche Kompetenz wie die simultanen Zweisprachigen verfügen.

Schlüssel-Worte: dynamischer Raum, Zweisprachigkeit, Alto-Adige/Südtirol, Erwerb einer L2, starke Sprache, schwache Sprache, deutsch, italienisch, *transfer*.

INDICE

Lista delle abbreviazioni	V
Lista dei grafici	VI
Lista delle tabelle	VIII

INTRODUZIONE	1
---------------------	----------

Parte I. Quadro Teorico	6
--------------------------------	----------

Capitolo I. Linguaggio e Cognizione	7
--	----------

1.1 Acquisizione della L1	7
1.1.1 Dall'autonomia del linguaggio al determinismo cognitivo	7
1.1.2 Dal determinismo al relativismo linguistico	10
1.1.3 Da "lingua e pensiero" a "pensare per parlare"	12
1.2 Acquisizione di una L2	14
1.2.1 Tre correnti nell'acquisizione di una L2	15
1.2.2 I fattori coinvolti nell'acquisizione di una L2	17
1.2.3 <i>Thinking for Speaking</i> in L2	19
1.3 Conclusioni	19

Capitolo II. Il Bilinguismo	21
------------------------------------	-----------

2.1 I primi studi sul bilinguismo	22
2.1.1 Penfield e Roberts (1959)	23
2.1.2 Lenneberg	25
2.1.3 Krashen	25
2.1.4 Lo studio di Paradis	26
2.1.5 I sistemi linguistici nel bilingue	27
2.1.6 I fenomeni linguistici	34
2.1.6.1 <i>Code switching</i> e <i>code mixing</i>	34
2.1.6.2 Interferenza e prestito	36

2.1.7	Lingua forte e lingua debole	37
2.2	Definizione di bilinguismo	39
2.2.1	Le dimensioni del bilinguismo	41
2.2.2	Il bilinguismo rispetto all'età di acquisizione	42
2.2.3	Il bilinguismo rispetto alla competenza nelle due lingue	43
2.2.4	Il bilinguismo rispetto all'organizzazione cognitiva	43
2.2.5	Il bilinguismo rispetto allo <i>status</i> delle lingue in contatto	44
2.2.6	Il bilinguismo rispetto alla presenza nella comunità dei parlanti la L2	45
2.2.7	Il bilinguismo rispetto all'identità culturale	45
2.3	Le lingue dell'Alto-Adige/Südtirol	46
2.3.1	I gruppi linguistici in Alto-Adige/Südtirol	46
2.3.2	Il tedesco in Alto-Adige/Südtirol	48
2.3.2.1	<i>Hochdeutsch</i> in Alto-Adige/Südtirol	51
2.3.2.2	<i>Umgangssprache</i> in Alto-Adige/Südtirol	51
2.3.2.3	Dialetto in Alto-Adige/Südtirol	53
2.3.4	L'italiano in Alto-Adige/Südtirol	55
	Capitolo III. Gli eventi di moto	59
3.1	La classificazione delle lingue	59
3.1.1	La dicotomia di Talmy	59
3.1.2	La salienza della Maniera	64
3.2	Lo spazio dinamico	66
3.2.1	Italiano e tedesco a confronto	67
3.2.2	L'espressione di movimento in italiano	68
3.2.3	L'espressione di movimento in tedesco	75
3.3	La concettualizzazione degli eventi di moto in L1 e L2	78
3.4	Conclusioni	80

Parte II. Studio Sperimentale	82
Capitolo IV. Metodologia	83
4.1 Progettazione del <i>corpus</i>	84
4.1.1 Gruppi di controllo	85
4.1.2 Gruppi di informatori bilingui	85
4.2 Realizzazione delle interviste	86
4.2.1 <i>Frog where are you?</i>	88
4.2.2 Interviste	88
4.3 Trascrizioni	89
4.4 Sistemi di codifica	93
4.4.1 Campi di codifica	93
4.4.1.1 Verbo	94
4.4.1.2 Componenti semantiche del verbo	96
4.4.1.3 Satelliti	97
4.5 Procedura di analisi	98
4.6 Obiettivi e ipotesi	100
4.6.1 Obiettivi	100
4.6.2 Ipotesi	101
4.7 Conclusioni	104
Capitolo V. Analisi dati: gli eventi di moto nelle narrazioni dei nativi	106
5.1 Analisi dati gruppo di controllo	107
5.1.1 Italofoeni	107
5.1.1.1 Densità	116
5.1.1.2 <i>Focus</i>	117
5.1.1.3 <i>Locus</i>	118
5.1.2 Tedescofoeni	121
5.1.2.1 Densità	130
5.1.2.2 <i>Focus</i>	131
5.1.2.3 <i>Locus</i>	132

Capitolo VI. Analisi dati: gli eventi di moto nelle narrazioni dei bilingui	135
6.1 Analisi dati bilingui	136
6.1.1 Bilingui tardivi con italiano L2	137
6.1.1.1 Densità	144
6.1.1.2 <i>Focus</i>	145
6.1.1.3 <i>Locus</i>	146
6.1.2 Bilingui tardivi con italiano LD	149
6.1.2.1 Densità	157
6.1.2.2 <i>Focus</i>	157
6.1.2.3 <i>Locus</i>	159
Parte III. Conclusioni	161
Capitolo VII. Apporti della nostra ricerca	162
7.1 Discussione dati	163
7.1.1 Nativi italofoeni e tedescofoeni	165
7.1.2 Bilingui tardivi e simultanei dell'italiano LD/L2	173
7.2 Conclusioni	178
7.2.1 Conclusioni Tipologiche	179
7.2.2 Conclusioni Acquisizionali	183
7.3 Limiti della ricerca	186
Bibliografia	189
Appendici	209
Appendice I. Il supporto <i>Frog where are you?</i>	210
Appendice II. Schede socio-biografiche degli informatori	210

Lista delle Abbreviazioni

L1	lingua prima/lingua materna
L2	lingua seconda
LS	lingua straniera
LF	lingua forte
LD	lingua debole
VS	Verbo sintagmatico/verbi sintagmatici
LN.ita	nativi italofofoni
LN.Deu	nativi tedescofoni
L2.ita	bilingui tardivi
LD.ita	bilingui simultanei
<i>V-F</i>	<i>Verb-Framed</i>
<i>S-F</i>	<i>Satellite-Framed</i>
Es.	Esempio
T	Traiettorie
M	Maniera
Cse	Causa
T+M	Traiettorie+Maniera
Cse+M	Causa+Maniera
Cse+T	Causa+Traiettorie
DS	Densità Semantica
Trad.	traduzione

Lista dei Grafici

Grafico 1	Categorie verbali utilizzate per esprimere gli eventi di moto LN.Ita	108
Grafico 2	Componenti semantiche LN.Ita	109
Grafico 3	Tipi di Traiettorie LN.Ita	111
Grafico 4	Tipi di Maniera LN.Ita	112
Grafico 5	Tipi di componenti di Traiettorie+Maniera LN.Ita	113
Grafico 6	Tipi di componenti di Causa+Traiettorie LN.Ita	114
Grafico 7	Satelliti LN.Ita	115
Grafico 8	Densità Semantica LN.Ita	116
Grafico 9	<i>Focus</i> LN.Ita	117
Grafico 10	<i>Locus</i> componenti semantiche verbo LN.Ita	119
Grafico 11	<i>Locus</i> componenti semantiche satelliti LN.Ita	119
Grafico 12	Categorie verbali utilizzate per esprimere gli eventi di moto LN.Deu	121
Grafico 13	Componenti semantiche LN.Deu	122
Grafico 14	Tipi di Traiettorie LN.Deu	124
Grafico 15	Tipi di Maniera LN.Deu	125
Grafico 16	Tipi di componenti di Traiettorie+Maniera LN.Deu	126
Grafico 17	Tipi di componenti di Causa+Maiera LN.Deu	127
Grafico 18	Tipi di componenti di Causa+Traiettorie LN.Deu	128
Grafico 19	Satelliti LN.Deu	129
Grafico 20	Densità Semantica LN.Deu	130
Grafico 21	<i>Focus</i> LN.Deu	131
Grafico 22	<i>Locus</i> componenti semantiche verbo LN.Deu	132
Grafico 23	<i>Locus</i> componenti semantiche satelliti LN.Deu	133
Grafico 24	Categorie verbali utilizzate per esprimere gli eventi di moto L2.Ita	137
Grafico 25	Componenti semantiche L2.Ita	138

Grafico 26	Tipi di Traiettorie L2.Ita	140
Grafico 27	Tipi di Maniera L2.Ita	141
Grafico 28	Tipi di componenti di Traiettorie+Maniera L2.Ita	142
Grafico 29	Tipi di componenti di Causa+Traiettorie L2.Ita	142
Grafico 30	Satelliti L2.Ita	143
Grafico 31	Densità Semantica in L2.Ita	144
Grafico 32	<i>Focus</i> L2.Ita	146
Grafico 33	<i>Locus</i> componenti semantiche verbo L2.Ita	147
Grafico 34	<i>Locus</i> componenti semantiche satelliti L2.Ita	148
Grafico 35	Categorie verbali utilizzate per esprimere gli eventi di moto LD.Ita	149
Grafico 36	Componenti semantiche LD.Ita	150
Grafico 37	Tipi di Traiettorie LD.Ita	151
Grafico 38	Tipi di Maniera LD.Ita	152
Grafico 39	Tipi di componenti di Traiettorie+Maniera LD.Ita	153
Grafico 40	Tipi di componenti di Causa+Maniera LD.Ita	154
Grafico 41	Tipi di componenti di Causa+Traiettorie LD.Ita	155
Grafico 42	Satelliti LD.Ita	156
Grafico 43	Densità Semantica L2.Ita	157
Grafico 44	<i>Focus</i> LD.Ita	158
Grafico 45	<i>Locus</i> componenti semantiche verbo LD.Ita	159
Grafico 46	<i>Locus</i> componenti semantiche satelliti LD.Ita	160

Lista delle Tabelle

Tabella 1	Uso dei codici linguistici da parte dei tedescofoni (Astat 2006)	55
Tabella 2	Test Esatto di Fisher	164
Tabella 3	Test di Fisher Eventi di Moto Nativi	166
Tabella 4	Test di Fisher Componenti Semantiche nel Verbo Principale Nativi	167
Tabella 5	Test di Fisher Satelliti Nativi	168
Tabella 6	Test di Fisher Densità Semantica Nativi	169
Tabella 7	Test di Fisher <i>Focus</i> Nativi	171
Tabella 8	Test di Fisher <i>Locus</i> Verbo Nativi	172
Tabella 9	Test di Fisher <i>Locus</i> Satelliti Nativi	172
Tabella 10	Test di Fisher Eventi di Moto Bilingui	174
Tabella 11	Test di Fisher Componenti Semantiche nel Verbo Principale Bilingui	175
Tabella 12	Test di Fisher Satelliti Bilingui	175
Tabella 13	Test di Fisher Densità Semantica Bilingui	176
Tabella 14	Test di Fisher <i>Focus</i> Bilingui	177
Tabella 15	Test di Fisher <i>Locus</i> Verbo Bilingui	178
Tabella 16	Test di Fisher <i>Locus</i> Satelliti Bilingui	178

Introduzione

Il modello Alto-Adige/Südtirol viene considerato un esempio riuscito di come si possono risolvere i conflitti che riguardano le minoranze soprattutto grazie alle basi giuridiche di questo sistema e allo Statuto di Autonomia del 1972¹. Su questo sfondo idillico, tuttavia, si inserisce la “questione della lingua”: problema ancora irrisolto nato dalla convivenza tra la popolazione di madre lingua tedesca e quella di madre lingua italiana. Infatti, la questione relativa al bilinguismo e alla difficoltà di apprendimento della lingua in tale territorio è stata ed è oggetto costante di dibattiti politici e interesse di studio da parte del mondo culturale-scientifico. In merito a quest’ultimo, va rilevato che le numerose pubblicazioni sulla situazione sociolinguistica in Alto-Adige/Südtirol e sul bilinguismo hanno spesso trattato tale “questione” da una sola angolazione: quella didattica. Interessante, invece, sarebbe avvalersi di un approccio che tenga conto del fatto che la comunità linguistica altoatesina/sudtirolese è una comunità complessa e disomogenea nella quale vivono tedescofoni, italo-foni e ladini. Un approccio, quindi, che possa inserirsi nell’antico dibattito sulle questioni relative al bilinguismo e all’apprendimento delle lingue in tale territorio e nella relazione tra linguaggio e cognizione dei parlanti adulti. Al contempo, un approccio di tale tipo si inscriverebbe anche nel dibattito sul rapporto tra linguaggio e

¹ La base dell'autonomia dell'Alto Adige si deve all'accordo conclusosi alla fine della II guerra mondiale ai margini della Conferenza di pace di Parigi tra il presidente del Consiglio dei ministri italiano Alcide De Gasperi e il ministro degli esteri austriaco Karl Gruber. L'accordo tra l'Italia e l'Austria, noto come Accordo di Parigi ma anche come Accordo De Gasperi-Gruber dal nome dei due firmatari, garantisce ai sudtirolesi provvedimenti specifici per la salvaguardia del loro carattere etnico e del loro sviluppo economico e culturale ed è parte integrante del trattato di pace degli alleati con l'Italia. Sulla base di tale accordo, nel 1948 venne approvato il 1° Statuto di Autonomia, mentre nel 1972 sulla base dell'esito dei negoziati con lo Stato italiano ovvero del cosiddetto "Pacchetto", cioè delle misure atte a garantire una migliore tutela dei sudtirolesi, venne varato il 2° Statuto di autonomia, noto come nuovo Statuto di Autonomia che svuotava di quasi tutte le funzioni l'ente regionale a vantaggio delle due distinte province, quella di Bolzano e quella di Trento. (<https://www.consiglio-bz.org> consultato il 14/04/2021).

rappresentazione spaziale che si concentra su questioni relative alla maniera in cui le lingue esprimono tali relazioni dando, così, la possibilità di identificare o meno dei tratti universali.

Il dominio concettuale del movimento è essenziale nella cognizione umana, e non è un caso che da un punto di vista comunicativo l'espressione del movimento sia indispensabile in tutte le lingue, anche se non in tutte viene espresso allo stesso modo. Si constatano, infatti, delle differenze relative al carico semantico di cui ciascuna lingua è portatrice, ossia al numero di informazioni che ogni lingua può trasmettere ai partecipanti della comunicazione. Pertanto, la codifica delle relazioni spaziali dinamiche è un importante settore di studio sia in tipologia linguistica che nell'acquisizione delle lingue materne (L1) e seconde (L2).

Per l'espressione dello spazio, Talmy (1985, 2000) rileva delle distinzioni che le lingue del mondo presentano rispetto al modo di dividere lo spazio percettivo e di codificarlo, successivamente, in termini spaziali. Questa organizzazione risulta molto utile per una classificazione macro-tipologica del comportamento di ciascuna lingua nella codifica degli eventi di movimento. Il tedesco, ad esempio, facendo parte delle lingue germaniche è una lingua Satellitare (*Satellite-Framed language*) mentre l'italiano, in quanto lingua romanza, è una lingua a quadro Verbale (*Verb-Framed languages*). Ciò vuol dire che le lingue a quadro Satellitare tendono a lessicalizzare le componenti semantiche di Maniera e /o di Causa del movimento nella radice verbale mentre la Traiettoria (*path*) è posposta al verbo grazie a delle particelle dette "Satelliti". Invece, le lingue a quadro Verbale tendono ad esprimere la componente della Traiettoria (T) nel verbo principale e la Maniera (M) e/o la Causa (C) del movimento in una proposizione indipendente o subordinata.

Tuttavia, questa distinzione basandosi su tendenze dei locutori e non su regole *stricto sensu*, rappresenta uno dei limiti più grandi della dicotomia di Talmy in quanto le lingue del mondo non fanno parte di un gruppo o dell'altro in maniera assoluta, ma ci sono sempre dei margini di libertà quando si esprime

linguisticamente un concetto. Di conseguenza, questa dicotomia è stata oggetto di numerose ricerche e critiche: è stato proposto un *continuum* dei tratti linguistici di cui dispongono le differenti lingue, che permette di classificarle o come lingue *Satellite-Framed (S-F)* o come lingue *Verb-Framed (V-F)* o, ancora, come lingue con caratteristiche condivise (Slobin 1991, 1996; Ibarretxe-Antuñano 2004). Arricchendo l'ipotesi di Talmy e applicandola al neorelativismo e all'acquisizione di una L1, Slobin (1991, 1996, 1997, 2003) sviluppa la teoria del *Thinking for Speaking* per riferirsi ad una particolare forma di pensiero che gli individui elaborano nel momento in cui decidono di verbalizzare le loro idee e di finalizzarle ad un'intenzione comunicativa. Secondo questo autore, quando il locutore di una lingua "pensa per parlare", seleziona solo gli aspetti della scena che vede, o meglio quelli che è obbligato ad esprimere linguisticamente. In altri termini, la diversità delle lingue predispone i locutori a considerare gli eventi e a parlarne in maniera differente. Così, per esempio, i locutori di una lingua *S-F* presteranno maggiore attenzione alla Maniera (M) del movimento rispetto ai locutori di una lingua *V-F*. Dunque, il gruppo tipologico al quale una lingua appartiene caratterizza lo stile retorico dei suoi locutori.

A partire dai risultati ottenuti da Slobin, alcuni studiosi (Carroll et von Stutterheim, 1997; Jarvis et Pavlenko, 2007; Pavlenko, 2011) hanno cominciato a chiedersi se durante l'acquisizione di una L2 sia possibile ristrutturare il modo di "Pensare per Parlare" che si è installato durante l'acquisizione della L1.

La nostra idea di partenza è che locutori di una L2 possono riuscire a padroneggiare molto bene i mezzi linguistici di cui la tale lingua dispone, ma che l'influenza del sistema linguistico materno (L1) va al di là dell'attività cognitiva della L1, poiché si rivela cruciale anche durante l'acquisizione di una L2. In altri termini, il sistema concettuale della L1 costituirebbe una vera e propria barriera concettuale durante il processo di acquisizione di una L2 rivelandosi responsabile di quello scarto esistente tra la competenza nativa e "quasi-nativa" dei locutori.

La nostra ricerca ha come obiettivo quello di comprendere meglio l'estensione di questa influenza: ossia, se i nostri informatori bilingui arrivano a

padroneggiare i mezzi linguistici relativi alla codifica dello spazio in modo appropriato alla propria lingua debole (LD)/L2, e se il sistema concettuale e linguistico della loro lingua forte (LF)/L1 influenza le attività linguistiche in italiano LD/L2. Pertanto abbiamo esaminato le relazioni spaziali dinamiche nei bilingui simultanei e tardivi dell'italiano come (LD/L2) che hanno il tedesco come Lingua (LF/L1). Nello specifico, esamineremo il modo in cui le componenti semantiche quali la Traiettorie (T), la Maniera (M), la Causa (C) sono codificate dai nativi italofoeni e tedescofoeni dell'Alto Adige/Südtirol e il modo in cui questa codifica è acquisita dai nostri bilingui simultanei e tardivi di madre lingua tedesca (LF/L1) con italiano LD/L2. Quindi la ricerca ruoterà attorno alle seguenti domande:

- le narrazioni prodotte dai nativi italofoeni e tedescofoeni dell'Alto-Adige/Südtirol riflettono la classificazione tipologica proposta da Talmy (1985, 2000)?
- Le strutture linguistiche del tedesco e dell'italiano L1 influenzano il pensiero finalizzato alla parola dei loro locutori nativi (Thinking for Speaking)? Se si, rispetto a quali componenti semantiche?
- La distanza tipologica tra le due lingue ufficiali della Provincia Autonoma di Bolzano gioca un ruolo nel processo di acquisizione dell'italiano LD/L2?
- Le caratteristiche tipologiche del tedesco LF/L1 costituiscono un ostacolo alla produzione dei bilingui simultanei e tardivi in italiano LD/L2 (Slobin 1991, 1996, 2004)?
- Infine, i bilingui simultanei e tardivi con italiano LD/L2 riescono a codificare lo spazio dinamico in accordo con il livello di competenza linguistica in italiano LD/L2 (Carrol & von Stutterheim 1997; Pavlenko 2007; Pavlenko 2007)?

Per poter rispondere a queste domande *in primis* abbiamo confrontato le narrazioni orali prodotte dal gruppo di controllo composto dai tedescofoni e dagli italo-foni che permetterà di verificare se le lingue oggetto del nostro studio sono tipologicamente distanti ma anche l'impatto che il tedesco LF/L1 potrebbero avere nel processo acquisizionale dell'italiano LD/L2 da parte dei bilingui simultanei e tardivi; *in secundis* abbiamo confrontato le produzioni orali dei nostri bilingui simultanei e tardivi di madre lingua tedesca con l'intento di identificare tendenze comuni e/o divergenze in merito al livello di competenze linguistiche acquisite in italiano LD/L2.

La tesi è suddivisa in tre parti: la prima traccia il quadro teorico in cui si inserisce la nostra ricerca; la seconda illustra la metodologia adottata, l'analisi dei dati e la discussione dei risultati ottenuti e la terza è dedicata agli apporti della nostra ricerca in merito agli eventi di moto in un contesto bilingue quale quello altoatesino/sudtirolese.

La prima parte della tesi è composta da tre capitoli: il primo capitolo delinea le varie posizioni assunte da vari studiosi in merito al dibattito sul rapporto tra linguaggio e cognizione, ma anche i principali studi sull'acquisizione di una L2; il secondo capitolo è dedicato agli studi sul bilinguismo con una particolare attenzione alla situazione bilingue che vive l'Alto-Adige/Südtirol; il terzo capitolo è dedicato agli eventi di moto in L1 e L2 partendo dalla classificazione tipologica di Talmy (1985, 2000) e allo status tipologico delle lingue oggetto del nostro studio.

Anche la seconda parte consta di tre capitoli: il quarto capitolo descrive la metodologia adottata e gli obiettivi che ci siamo posti; il quinto capitolo presenta l'analisi dei dati dei nativi; il sesto è dedicato all'analisi dei dati dei bilingui simultanei e tardivi con italiano LD/L2.

Nella terza parte, quella delle conclusioni, si discute dei risultati ottenuti in termini tipologici e acquisizionali alla luce di studi precedenti sull'influenza della L1 sull'acquisizione dell'espressione di movimento in L2.

Parte I

Quadro Teorico

I. Linguaggio e Cognizione

Ancora oggi uno dei nodi cruciali al centro di innumerevoli studi, ricerche e dibattiti è comprendere se il linguaggio è in grado di poter influenzare il nostro modo di pensare e di parlare del mondo. Diverse discipline si sono interessate a questa relazione con lo scopo di cercare di delineare i meccanismi che potessero essere alla base del rapporto tra linguaggio e cognizione ma, nonostante ciò, non sono state in grado di trovare il bandolo della matassa. Tuttavia, una nuova questione è stata sollevata: può l'acquisizione della lingua materna (L1) influenzare l'apprendimento di altre lingue (L2) determinando, così, il codice linguistico con cui l'individuo impara a comunicare in quell'altra lingua? Per questo motivo si sono succedute e sviluppate diverse teorie per affrontare il fenomeno dell'apprendimento di una L2 alla luce dei seguenti quesiti:

- può la nostra L1 influenzare il nostro modo di concettualizzare il mondo?
- se fosse così, il sistema alla base della L1 può costituire un ostacolo alle nostre produzioni linguistiche in L2?
- in particolare, saremo in grado di poterci svincolare da tale condizionamento?

1.1 Acquisizione della L1

Nei paragrafi a seguire tratteremo un excursus rapido e sintetico delle varie teorie e/o posizioni assunte da studiosi in merito al rapporto tra linguaggio verbale e cognizione partendo dalle ipotesi di autonomia del linguaggio per poi passare al determinismo linguistico fino alla sua revisione in chiave più moderata.

1.1.1 Dall'autonomia del linguaggio al determinismo cognitivo

Gli studi condotti dallo psicologo russo Pavlov sul comportamento condizionato diedero il via alla corrente comportamentista che postula il principio secondo cui

l'individuo è influenzato dall'ambiente che lo circonda che, a sua volta, genera un comportamento. Sulla base di ciò, sembrerebbe che l'apprendimento del linguaggio verbale da parte dei bambini risulti limitato in quanto imparerebbero solo attraverso il binomio stimolo-risposta riducendo così il linguaggio a un semplice e mero comportamento verbale. In altre parole, per Pavlov imparare significa riconoscere il binomio stimolo-risposta che si costruisce solo attraverso l'ascolto e la riproduzione di ciò che l'adulto dice. Tale visione del processo di sviluppo del linguaggio è quanto di più semplicistico, assurdo e poco plausibile possa esistere perché la comunicazione linguistica è molto più complessa.

Chomsky (1957, 1959, 1972) mette in discussione l'ipotesi di Pavlov sostenendo non solo la totale autonomia del linguaggio verbale da altri processi cognitivi, ma considera il linguaggio come un sistema di conoscenza innato ed indipendente dalla specificità delle lingue. Facendosi promotore di una visione moderna dell'innatismo e partendo dall'assunto secondo cui tutto il genere umano è dotato di un cervello universale, Chomsky (1972, 1975, 1981) sviluppa la teoria della Grammatica Universale (GU), dove il punto di partenza è proprio l'aspetto innato del linguaggio e la sua appartenenza al patrimonio genetico del genere umano, i quali portano a considerarlo come biologicamente programmato e autonomo dalla cognizione (Chomsky, 1972). Dunque, i bambini fin dalla nascita sarebbero dotati del L.A.D.², un dispositivo autonomo contenente regole e ipotesi che consentirebbero l'acquisizione del linguaggio.

Pinker (1994:18) con la metafora dell'istinto del linguaggio compara il linguaggio, considerato una facoltà universale, all'istinto degli animali giacché in entrambi si svilupperebbe in maniera innata, inconscia, senza alcun legame con il tipo d'istruzione e dissociato dalla cognizione.

In totale contrapposizione al comportamentismo, il cognitivismo considera il linguaggio come la manifestazione di uno sviluppo cognitivo e affettivo generale attraverso cui il bambino impara a conoscere sé stesso e il mondo attorno

² Language Acquisition Device

a lui. Tale ipotesi, che affonda le sue radici nella Linguistica Cognitiva trova la sua massima espressione con Piaget (1964) che introduce una novità: la conoscenza non si acquisisce attraverso processi cumulativi ma con le proprie azioni. In sostanza, Piaget attribuisce lo sviluppo cognitivo del bambino alla somma delle innumerevoli e complesse interazioni che avvengono tra la crescita del sistema³ nervoso ed il linguaggio verbale e che portano all'interiorizzazione graduale delle strutture cognitive. Lo psicologo e pedagogo svizzero distingue quattro stadi dello sviluppo cognitivo:

- 1) senso-motorio (0-2 anni) - l'acquisizione del linguaggio avviene esplorando il mondo e relazionandosi con esso;
- 2) pre-operatorio (2-6/7 anni) - il bambino sviluppa la funzione simbolica che gli consente di rappresentare oggetti attraverso la parola;
- 3) operatorio-concreto (6/7-11 anni) - il bambino inizia a elaborare e utilizzare simboli che è in grado di manipolare in modo logico e concreto;
- 4) operatorio-formale - l'adolescente avvalendosi del pensiero ipotetico-deduttivo riesce ad adottare una logica formale a pensieri astratti ed ipotetici.

Dunque, lo sviluppo delle capacità cognitive consente l'acquisizione del linguaggio che altro non è che il risultato di un costante adattamento degli schemi di pensiero all'ambiente circostante attraverso processi cognitivi di assimilazione e accomodamento⁴.

³ La crescita del sistema è il risultato della somma delle esperienze del mondo che ci circonda.

⁴ Con l'assimilazione si interiorizzano le informazioni con cui l'individuo si confronta; con l'accomodamento l'individuo adegua le sue capacità cognitive alle nuove informazioni.

1.1.2 Dal determinismo al relativismo linguistico

La corrente di pensiero del socio-cognitismo, diversamente dal determinismo cognitivo, vede nell'aspetto sociale e culturale i due fondamenti per lo sviluppo del linguaggio verbale da cui dipende lo sviluppo cognitivo.

Se Piaget ricostruisce il mondo reinventandolo, Vygotsky (1934 [1986]) lo ricostruisce appropriandosene. Questi ritiene che l'apprendimento avvenga attraverso l'interazione che il bambino avrebbe con persone adulte e, quindi, con una maggiore esperienza in ambiti differenti. In altre parole, per Vygotsky l'apprendimento è una costruzione attiva delle conoscenze attraverso la mediazione degli adulti che interagiscono con lui.

Ispirandosi a Humboldt (1836), a Sapir (1929) e a Boas (1911), Whorf (1956) propone una stretta dipendenza tra linguaggio e pensiero dove quest'ultimo influenzerebbe il primo. Però, prima di trattare l'ipotesi di Whorf, reputiamo opportuno tracciare i pensieri dei tre linguisti che lo hanno ispirato.

Humboldt sostenendo l'ipotesi secondo cui le differenze linguistiche risiederebbero nelle diverse visioni che i parlanti hanno del mondo, introduce il principio di relatività linguistica che influenza la cognizione umana e che porta a considerare il linguaggio come una forza esterna all'individuo che direziona il suo pensiero lungo percorsi prestabiliti. Infatti, per Humboldt ([1836] 1998:54): «[...] *Thought and language are therefore one and inseparable from each other*».

Boas soffermandosi sulla natura automatica e inconsapevole dell'uso della lingua, ridimensiona il linguaggio verbale a categorie grammaticali che definiscono gli aspetti che il parlante deve esprimere.

Sapir ([1929] 1958:69) sostenendo che «*we see and hear and otherwise experience very largely as we because the language habits of our community predispose certain choices of interpretation*» afferma l'esistenza di un relativismo linguistico secondo cui le strutture linguistiche influenzano il pensiero permettendoci di percepire le differenti realtà costruite dalle lingue.

Whorf, invece, propone una versione più forte dell'influenza del linguaggio verbale sul pensiero. Egli sposa una visione deterministica del

rapporto tra lingua e cognizione, secondo cui la prima influisce sul pensiero e, per estensione, sul modo di vedere e percepire il mondo senza che l'individuo ne sia consapevole:

[...] users of markedly grammars are pointed by their grammars towards different types of observations and different evaluations of externally similar acts of observation, and hence are not equivalent as observers but must arrive at somewhat different views of world (Whorf, 1956:221).

Secondo il determinismo linguistico la lingua definisce il modo di vedere il mondo cosicché, in presenza di una medesima situazione, chi parla lingue diverse può avere differenti interpretazioni in merito alla stessa situazione osservata. Per tanto, la lingua madre è concepita come uno sfondo grammaticale che ci consente di analizzare la realtà rompendola, così da cambiare il nostro modo di pensare il mondo.

L'aspetto più forte dell'ipotesi di Whorf, conosciuta in letteratura come teoria di Sapir-Whorf, è stato ripreso più volte nell'ultimo decennio del XX secolo da alcuni autori con l'intento di metterlo in discussione perché considerato infondato (Pinker, 1994), e da altri (Lucy, 1992) per evidenziarne, al contrario, la plausibilità. E proprio John A. Lucy in *Linguistic Relativity* (1997) trattando del ruolo che le strutture linguistiche giocano sul modo di pensare dell'uomo nella relazione tra lingua e pensiero, sostiene l'influenza delle strutture della L1 nel modellare l'organizzazione discorsiva e pragmatica.

Gli ultimi anni del XX secolo sono stati, quindi, segnati da un rifiuto generale del determinismo linguistico a favore di un relativismo moderato date le difficoltà nell'identificare, su basi assolute, l'influenza del linguaggio sulla cognizione.

1.1.3 Da “lingua e pensiero” a “pensare per parlare”.

Nell'articolo *From “Thought and Language” to “Thinking for Speaking”* del 1996, Dan I. Slobin si inserisce nel dibattito sul determinismo e relativismo linguistico proponendo una nuova visione del rapporto tra lingua e pensiero in cui l'attenzione è rivolta al linguaggio e al suo uso concreto. Per poter sviluppare la sua teoria, Slobin riformula l'ipotesi Sapir-Whorf evidenziando che lingua e pensiero non sono entità statiche e astratte estranee al contesto, ma entità dinamiche calate in quest'ultimo:

[...] I wish to present a new version of the von Humboldt-Whorf position on linguistic relativity and determinism. Recall that those theorists were concerned to relate language to world-view or habitual thought. The classic position thus seeks to relate two static entities: language and thought. [...] I have a more cautious, but more manageable formulation – one that seeks to relate two dynamic entities: thinking and speaking. (Slobin, 1996:75)

Le due nuove entità, *Pensare e Parlare*, definite da Slobin come «*[...] a special form of thought that is mobilized for communication*» (Ivi :76), risultano più appropriate rispetto a *Lingua e Pensiero* in quanto mostrano il coinvolgimento del pensiero nel processo della produzione linguistica orale:

[...] “Thinking for speaking” involves picking those characteristics of objects and events that (a) fit some conceptualization of the event, and (b) are readily encodable in the language. (Ibidem)

Per tanto con il *Thinking for speaking* il parlante cerca di codificare l'evento nel modo più semplice e accessibile (Slobin 1987: 435). Secondo Slobin ciò porta a considerare la L1 come una lingua che non modella il modo di pensare degli eventi ma che si limita a configurarlo. Infatti il parlante, anche se possiede diversi modi per esprimere il concetto che pensa, esprime solo una parte di esso

giacché la propria L1 lo induce a selezionare solo un aspetto di quel concetto che vuole rendere più o meno definito. La realtà, quindi, non può essere oggettivamente codificata dal momento che ogni lingua possiede un sistema di codifica soggettivo (cfr. Slobin 1991).

Sulla base di questa nuova visione Bermann & Slobin (1994) hanno condotto uno studio relativo all'acquisizione della L1 con l'intenzione di comprendere se e come l'attività cognitiva influisse sul linguaggio fin dall'infanzia. Il lavoro, incentrato sull'espressione dell'aspetto e del movimento in più lingue, prevedeva il confronto di narrazioni orali costruite a partire da una storia illustrata priva di parole⁵ prodotte da due gruppi di informatori: bambini di 2-9 anni e adulti con L1 tipologicamente distanti⁶. La ricerca mostrava, in merito all'aspetto, come l'inglese e lo spagnolo grammaticalizzassero la distinzione tra aspetto perfetto e aspetto imperfetto, fenomeno non rilevato nelle produzioni in ebraico e tedesco; e, in merito all'espressione del movimento, come l'inglese e il tedesco, lingue a quadro Satellitare, lessicalizzassero la Traiettorie nei Satelliti e la Maniera e/o la Causa nel lessema verbale mentre lo spagnolo e l'ebraico, lingue a quadro Verbale, codificavano la Traiettorie nel verbo principale e la Maniera e/o la Causa nei Satelliti. Pertanto non solo emergeva che ciò che non veniva grammaticalizzato nella lingua era generalmente ignorato, ma che le categorie erano grammaticalizzate fin dall'infanzia (Slobin, 1996). Per Slobin se l'atto comunicativo avviene attraverso la mobilitazione di uno specifico modo di pensare, acquisire una L1 significa imparare a pensare per poi parlare in quella data lingua: «[...] *I propose that, in acquiring a native language, the child learns particular ways of thinking for speaking.*». (Ibidem)

Il parlante non presta attenzione ad eventi o situazioni ma a esperienze filtrate attraverso una lingua specifica, ossia la propria L1:

⁵ Frog where are you? (Mayers 1969)

⁶ Inglese, spagnolo, ebraico e tedesco

The world does not present “events” and “situations” to be encoded in language. Rather, experiences are filtered through language into verbalized events. A verbalized event is constructed on line in the process of speaking (ibidem).

Dunque, il parlante formula in un dato modo per la presenza nelle lingue di categorie grammaticali specifiche che costringono le proprietà strutturali delle lingue ad avvalersi di determinati stili narrativi.

Slobin arriva a ipotizzare ciò sulla base degli studi comparativi da lui condotti (Bermann & Slobin, 1994) in cui emerse che parlanti adulti, nell'eseguire compiti linguistici orali, mostravano un'aderenza selettiva alle categorie grammaticali della propria L1 mentre le produzioni orali dei bambini mostravano una aderenza totale alle caratteristiche della stessa L1. Tali risultati hanno consentito allo studioso di verificare come gli schemi base del *“Thinking for Speaking”* avessero implicazioni durante il processo mentale di rappresentazione linguistica del pensiero dovuto al graduale processo di acquisizione che porta a considerare o meno elementi di una data scena. Dunque, Slobin (1996:75) affermando che *«Von Humboldt and Whorf were right in suggesting that the obligatory grammatical categories of a language play a role in this construction»* conferma che le categorie grammaticali proprie di ogni lingua possono essere utilizzate per il pensiero finalizzato alla parola e, quindi, acquisite attraverso l'uso del linguaggio.

1.2 Acquisizione di una L2

Il susseguirsi di innumerevoli ricerche sull'acquisizione di una L2, sviluppatasi soprattutto durante gli anni '50 del Novecento, mettono in discussione la teoria comportamentista che riduceva l'acquisizione di una L2 a un mero processo di stimolo-risposta con cui l'individuo acquisiva la struttura linguistica di quella data lingua solo attraverso l'esposizione ai fenomeni della lingua e al suo utilizzo ripetitivo.

Sul finire degli anni '50 Lado (1957), mitigando il concetto di studente automa, conferisce all'approccio contrastivo tra i sistemi linguistici della L1 e della L2 la possibilità di poter identificare le probabili difficoltà durante la fase di acquisizione, ma anche la possibilità di poter fornire strumenti utili alla sua progressione. Tale approccio, però, conferendo una certa rilevanza alla L1 nel processo di acquisizione di una L2 sotto forma di *transfer*, non tiene conto di fattori importanti quali la possibilità da parte dei parlanti con la stessa L1 di gestire l'apprendimento in modo differente, né tanto meno della constatazione che i parlanti con L1 differenti possono mostrare analogie nel processo di acquisizione della L2. Perdue (1993) attraverso i risultati ottenuti dal suo studio sull'acquisizione della L2 da parte di immigrati adulti nel progetto ESF⁷ ha evidenziato come il *transfer*, tanto positivo quanto negativo, non potesse essere considerato come l'unico fattore determinante nel processo di acquisizione di una L2.

Nei paragrafi che seguiranno tratteremo una breve descrizione dei principali approcci alla base degli studi sull'acquisizione di una L2 e, successivamente, i fattori che giocano un ruolo fondamentale durante l'acquisizione di una L2.

1.2.1 Tre correnti nell'acquisizione di una L2

Le correnti che si sono occupate del processo di acquisizione di una L2 sono prevalentemente tre: Generativismo, Funzionalismo e Interazionismo.

Il Generativismo fonda la sua teoria sull'aspetto innato della GU i cui principi consentirebbero all'apprendente, già pre-programmato, di apprendere una lingua con una minima esposizione al L.A.D. (cfr. 1.1.1). In questo quadro sono sorte opinioni differenti: Radford (1986) in merito allo sviluppo della

⁷ Il progetto interlinguistico e longitudinale ESF (European Science Foundation) riguardava l'acquisizione di una L2/LS da parte di soggetti adulti in contesti non guidati, che mostrano con un percorso simile durante le prime fasi di acquisizione della L2 indipendentemente dalle lingue coinvolte.

competenza linguistica nei bambini avanza l'ipotesi secondo cui lo sviluppo della grammatica sia in questi graduale dal momento che inizialmente possono accedere solo alle componenti lessicali; Bley-Vroman *et al.* (1988) considerano il processo di acquisizione della L2 diverso da quello della L1 giacché l'apprendente non ricorrerebbe alla GU ma acquisirebbe la grammatica della L2 attraverso altri tipi di conoscenza; Vanikka e Young Scholten (1996) hanno ipotizzato un *transfer* delle categorie lessicali della L1 alla L2; Schwarz e Sprouse (1996) invece hanno affermato che la L1 sarebbe il punto di partenza nell'acquisizione della L2 e che l'apprendente ricorrerebbe alla GU, che gli consentirebbe di riformulare i parametri della L1 che percepisce nell'*input*; infine per Epstein *et al.* (1996) l'apprendente ha pieno accesso alla GU ma non vi è alcun trasferimento dalla L1 alla L2;

Il Funzionalismo propone una visione nuova del processo di acquisizione della L2, ponendo al centro del suo postulato il lavoro che il discente compie gradualmente per appropriarsi della L2 attraverso la comunicazione⁸. Il linguaggio è, dunque, percepito come uno strumento comunicativo dell'essere umano il cui funzionamento può essere compreso mediante l'analisi tra le sue componenti organizzative⁹ e i contesti in cui viene utilizzato (Lenart & Perdue, 2004). In quest'ottica si inserisce il progetto ESF (Fondazione Europea della Scienza) i cui risultati hanno fornito uno dei modelli più importanti riguardanti l'acquisizione spontanea di una L2. Lo studio, attraverso l'incrocio di 6 lingue materne (punjabi, italiano, arabo, spagnolo e finlandese) e 5 lingue target (inglese, tedesco, olandese, francese e svedese), ha permesso di esaminare non solo l'acquisizione della stessa lingua target nei soggetti con lingue materne tipologicamente differenti ma anche di esaminare l'acquisizione di lingue target tipologicamente diverse nei soggetti con la stessa lingua materna. Dall'analisi di questa combinazione Klein e Perdue hanno identificato la Varietà Basica

⁸ Tradotto dal francese «le travail que fournit l'apprenant pour s'approprier progressivement de la L2 en communiquant [...]» (Perdue & Ganonac'h, 2000:216).

⁹ Fonologia, morfosintassi e lessico.

descritta come «a well-structured, efficient and simple of language» (1997: 301). Quindi, l'apprendimento di una L2 consisterebbe in un graduale trasferimento delle funzioni linguistiche trasferite dalla L1 alle forme linguistiche della L2.

Il modello della *Quaestio* (Klein & von Stutterheim 1989, 1991) è un modello testuale importante per i funzionalisti in quanto permetterebbe di poter analizzare l'interazione che si crea tra il testo e la sua funzione comunicativa. Infatti, secondo questo modello ogni testo risponde a una domanda generale, esplicita o implicita, che porta alla distribuzione dell'informazione prodotta dall'informatore tra la struttura principale (TRAMA) e la struttura secondaria (SFONDO).

Infine l'Interazionismo mette in discussione l'importanza degli *input*. Se per i generativisti e i funzionalisti l'oggetto della ricerca è rappresentato dall'acquisizione di competenze grammaticali e discorsive, per gli interazionisti i contesti sociali dovrebbero essere lo strumento di cui avvalersi per sviluppare le competenze comunicative in L2¹⁰. Per tanto, l'attività cognitiva ha luogo nell'interazione che l'individuo ha con i propri interlocutori, permettendo di acquisire non solo una lingua ma anche le attività linguistiche che consentono di diventare membri di una certa comunità sociale. Ispirandosi al modello vygotskiano della mediazione sociale tra bambino e adulto (cfr. 1.1.2) e basandosi sull'analisi conversazionale, la corrente interazionista si interessa a come i parlanti imparano a usare i mezzi linguistici per interagire con gli altri e come questa interazione può essere interpretata.

1.2.2 I fattori coinvolti nell'acquisizione di una L2

Klein (1989) in “*Second Language Acquisition*” sostiene l'esistenza di tre fattori che entrano in gioco nel momento in cui si attua il processo di acquisizione di una L2:

¹⁰ Tradotto dal francese «les contextes sociaux sont censés jouer le rôle de *l'ultima ratio* du développement de la compétence de communication en L2». (Matthey & Véronique, 2004:209)

- 1) l'attitudine all'apprendimento, ossia l'insieme di tutti quei fattori che portano l'apprendente a mettere in gioco tutte le sue abilità di acquisizione in quella data lingua. Questo fattore, a sua volta, comprende:
 - a. l'integrazione sociale;
 - b. le esigenze di comunicazione;
 - c. l'atteggiamento nei confronti della L2;
 - d. il fattore educativo.

- 2) La capacità linguistica, ossia tutto ciò che mette l'apprendente in condizione di poter imparare una L2 e può dipendere da:
 - a. condizionamenti biologici;
 - b. conoscenze linguistiche ed extralinguistiche.

- 3) Accesso alla lingua, ossia l'esposizione all' *input* della L2 e la capacità di comunicare in questa lingua.

A questi fattori individuati da Klein utili per agevolare l'acquisizione di una L2, vari ricercatori (ad esempio Véronique 2009, Chini/Bosisio 2014) sostengono che l'apprendimento di una L2 è influenzato anche da altre dinamiche interne e esterne al discente:

- 1) rapporto tra le lingue in contatto, ossia l'influenza che la vicinanza o distanza di una lingua precedentemente appresa può avere sull'acquisizione di una nuova lingua;
- 2) il contesto in cui avviene l'apprendimento e che può essere naturale o istituzionale;
- 3) infine, l'età che è determinante per l'acquisizione di una L2.

1.2.3 Thinking for Speaking in L2¹¹

Gli studi di Slobin sull'acquisizione di L1 e la sua ipotesi del *Thinking for Speaking* (cfr. 1.1.3) sono stati fruttuosi per innumerevoli ricerche sulla L2 (tra gli altri cfr. von Stutterheim 2003; von Stutterheim & Carrol 2006; Carrol & Lambert 2006) che hanno evidenziato come l'influenza delle categorie grammaticali della L1, nel momento in cui si vuole verbalizzare il pensiero, non facilitino l'acquisizione dell'informazione in L2 creando, così, un rallentamento nell'organizzazione di tale informazione.

Von Stutterheim (2003), in uno studio effettuato su un campione di studenti anglofoni di tedesco L2 e studenti tedescofoni di inglese L2, constata che tali studenti, pur avendo un livello avanzato nelle rispettive L2, tendono a riprodurre lo schema concettuale della L1. Anche altri studi (per esempio Odlin 2003, 2005; Jarvis & Pavlenko 2010) hanno evidenziato un *transfer* di strutture con conseguente concettualizzazione propria della L1 nella produzione in L2.

Quindi, sembrerebbe che il sistema concettuale della L1 sia il responsabile di quel divario esistente tra le competenze dei nativi e quelle di discenti quasi nativi (cfr. Carrol & von Stutterheim 1997) anche se, ricorrendo alcune condizioni, gli apprendenti di L2 sarebbero in grado di interiorizzare, perlomeno in parte, le strutture della lingua target dando inizio ad un processo di ristrutturazione o influenza della L2 sulla L1 (Pavlenko 2011).

1.3 Conclusioni

La stesura di questo capitolo è stata guidata dall'intenzione di voler tracciare le varie posizioni che si sono succedute nel tempo in merito al dibattito sul rapporto tra linguaggio e cognizione e in relazione ai diversi fattori che entrano in gioco nell'acquisizione di una L2 all'interno del quale si inserisce il nostro progetto di ricerca.

¹¹ Per una trattazione più dettagliata si rimanda al capitolo III

L'obiettivo principale attorno a cui ruota il nostro studio è quello di comprendere se un discente adulto di una L2 sia soggetto a quei vincoli linguistici e concettuali della propria L1 che possono avere ripercussioni sulle dinamiche di acquisizione della L2 o se riesca a liberarsene in modo da poter rispecchiare la concettualizzazione spaziale della L2 in questione. In altre parole, ciò che cercheremo di fare è capire fino a che punto le strutture della L1 influenzino le produzioni linguistiche in L2 e se i processi di ristrutturazione del “pensare per parlare” siano possibili per le espressioni di movimento.

II. Bilinguismo

Il Bilinguismo si presenta come un fenomeno molto diffuso dal momento che oltre la metà della popolazione mondiale è bilingue e/o plurilingue (Grosjean, 2010).

Oggi giorno, con l'incremento dei flussi migratori e con l'apprendimento delle lingue straniere, la corrente monolingvistica, che per molti decenni aveva imposto la concezione secondo cui il bilinguismo fosse la somma di due codici linguistici e il parlante bilingue come la somma di due monolingui (Grosjean 2002), si può considerare un'eccezione alla norma. Orioles (2008), infatti, sostiene che la condizione del monolinguisimo è pura astrazione in quanto la propria L1 si affianca alla pratica di una o più varietà linguistiche che possono essere seconde lingue (L2), lingue straniere (LS) e/o dialetti (Paradis, 1994). In tal modo si creano i presupposti per una situazione che si può considerare bilingue o, nel caso in cui entrino in gioco più lingue, di plurilinguismo e che è del tutto normale.

Dal momento che il tema bilinguismo si presenta come un argomento molto vasto e, pertanto, cercare di dare una definizione a tale concetto è altrettanto complesso, l'obiettivo di questo capitolo è:

- 1) introdurre i numerosi studiosi che si sono interessati all'argomento dando vita ad una serie di ricerche che, ad oggi, sono fondamentali per spiegare le diversità cognitive tra i bilingui e i monolingui;
- 2) tracciare le varie definizioni relative al concetto multiforme di bilinguismo;
- 3) definire i principali aspetti delle varie dimensioni del bilinguismo in quanto, quando si parla di esso, bisogna tenere in considerazione vari fattori;
- 4) infine, delineare la situazione linguistica in Alto-Adige/Südtirol.

2.1 I primi studi sul Bilinguismo

I primi studi sugli effetti dell'educazione bilingue hanno affrontato il fenomeno dal punto di vista dei vantaggi e/o svantaggi che potrebbe comportare l'essere bilingue rispetto all'essere un monolingue dando luogo, così, a una serie di ricerche e studi che hanno sempre visto contrapposti i vari studiosi.

Uno dei primi studiosi a ritenere che i bambini dovessero conoscere una sola lingua mostrando, quindi, la sua contrarietà nei confronti del bilinguismo, è il tedesco F. Jahn che nel 1908 sostiene l'impossibilità da parte del parlante di poter acquisire perfettamente due lingue diverse in quanto si crea una sorta di confusione mentale dovuta al fatto che le lingue possono offrire differenti visioni del mondo.

Al professore Jahn fa eco il professore di lingua inglese alla Copenaghen University e fondatore dell'IPA¹² Otto Jespersen (1860-1943) secondo cui il discente che ha acquisito due lingue contemporaneamente non è competente in nessuna delle due e, pertanto, può avere solo una conoscenza superficiale delle stesse. A ciò si aggiungerebbe lo sforzo che il bambino compie nell'apprendere due lingue diverse che farebbe diminuire le risorse cognitive a sua disposizione.

Se in un primo momento è prevalsa l'idea secondo cui il bilinguismo fosse dannoso per il bambino, a partire dalla seconda metà del Novecento viene dimostrata l'inconsistenza di molte obiezioni sollevate proprio contro l'educazione bilingue precoce. Infatti, studi recenti hanno dimostrato che le teorie contrarie al bilinguismo sono prive di fondamento in quanto l'età e la situazione socio-economica dei bambini sono variabili fondamentali nello sviluppo cognitivo dei bambini bilingui e monolingui e non erano state prese in considerazione. Lo studioso Cummins (1984) ha evidenziato un ulteriore errore metodologico: valutare i bambini nell'unica lingua che i ricercatori conoscevano. Cappa e Giulivi (2012) hanno ampiamente dimostrato che i vantaggi del bilinguismo superano significativamente gli svantaggi: da un punto di vista

¹² International Phonetic Association

cognitivo i soggetti bilingui sono di solito più avvantaggiati rispetto ai coetanei monolingui soprattutto per quel che riguarda il passaggio rapido da un compito ad un altro in quanto presentano una maggiore flessibilità mentale.

Il bilinguismo favorisce l'intelligenza del bambino, che è in grado di tenere alta l'attenzione selettiva¹³ che non viene utilizzata solo in campo linguistico, ma anche per compiti di altra natura. Oltre all'attenzione selettiva, la condizione del bilingue favorisce anche il controllo inibitorio, ovvero la capacità di tenere inibita una variabile che non è pertinente. Il bilingue tende ad attivare simultaneamente le due lingue, per questa ragione il controllo inibitorio è fondamentale ai fini di mantenere le due lingue separate, limitando l'interferenza della lingua non in uso su quella in uso.

In conclusione, il bambino bilingue quando parla deve tenere alta l'attenzione selettiva per identificare la lingua in cui sta parlando e tenere il controllo inibitorio per capire quali regole applicare.

2.1.1 Penfield e Roberts (1959)

Al neurochirurgo canadese Wilder Graves Penfield si deve l'importante contributo che le neuroscienze hanno fornito all'insegnamento delle lingue straniere: le sue riflessioni sull'insegnamento nel corso dell'infanzia sono state fondamentali ai fini di una valutazione positiva del bilinguismo. Ciò che portò Penfield a riflettere sulle differenze tra l'acquisizione di una L2 in età infantile e quella in età adulta, occupandosi rispettivamente del bilinguismo precoce e del bilinguismo tardivo, fu il confronto della propria esperienza con quella dei suoi figli: i suoi bambini avevano appreso più lingue sin da piccoli mentre lui, nonostante le avesse studiate con molto impegno, non riusciva ad esprimersi con la stessa facilità dei figli.

L'analisi che condusse lo portò a sostenere che uno dei fattori predominanti che determina il successo linguistico è la plasticità cerebrale di cui è dotato il

¹³ L'attenzione selettiva è la capacità del bambino di selezionare un solo stimolo alla volta ignorando le informazioni fuorvianti.

cervello umano e che, secondo Penfield, nei primi anni di vita gioca un ruolo fondamentale in quanto protagonista di una crescita molto intensa con tempi di maturazione che variano a seconda delle aree cerebrali. Il cervello del bambino nei primi dieci anni di vita è specializzato nell'acquisizione delle lingue mentre dopo i dieci anni si specializza nell'acquisizione di informazioni differenti. Per questa ragione Penfield è convinto che le lingue debbano essere apprese nei primi anni di vita. Lo studioso notò delle differenze tra i bambini e gli adulti evidenziando che:

- gli adulti hanno minori capacità imitative rispetto ai bambini;
- hanno maggiore inibizione perché consapevoli dei propri errori;
- il cervello degli adulti ha una minore plasticità rispetto a quello dei bambini.

Per Penfield se un bambino viene esposto a una o più lingue nel periodo di acquisizione ottimale che va da zero a sei anni, sarà in grado di apprenderle tutte con la stessa competenza grammaticale. Dunque, il bambino deve essere esposto quanto prima ad una lingua seconda poiché dopo gli otto anni il cervello umano inizia ad irrigidirsi e a rallentarsi progressivamente nelle sue funzioni linguistiche.

Partendo da quanto sostenuto da Penfield, Penfield e Roberts (1959) si occuparono delle modalità di linguaggio di bambini e adulti colpiti da afasia dalla cui analisi dei dati emerse che, per i soggetti fino ai nove anni, risultava possibile un certo trasferimento di funzioni dall'emisfero danneggiato all'emisfero sano.

2.1.2 Lenneberg

Eric Lenneberg (1967) elabora la teoria del periodo critico che sarebbe il periodo in cui il cervello è in grado di acquisire grammatiche mentali e che coincide con un arco di tempo che va dalla nascita alla fine dell'età della pubertà. L'inizio e la fine di questo periodo sono caratterizzati da cambiamenti neurobiologici maturazionali e marca la differenza tra il discente giovane, che apprende la lingua in maniera naturale e senza alcuno sforzo, e l'adulto, che non riesce ad ottenere risultati altrettanto soddisfacenti. In altre parole, il cervello del bambino, che non ha ancora perso la plasticità cerebrale, si mostra più duttile rispetto a quello di un adulto, di conseguenza il processo di lateralizzazione non è ancora avvenuto.

Secondo questa ipotesi, l'acquisizione del linguaggio, appare più semplice nella prima fase dell'infanzia e può risultare più difficile nell'adolescenza e nell'età adulta.

2.1.3 Krashen

Analizzando gli stessi dati di cui si era servito Lenneberg, giungendo però a conclusioni diverse, Krashen (1973:65) afferma che il fenomeno della lateralizzazione si completa già all'età di 5 anni: «evidence will be presents that the development of language lateralization is complete far earlier than puberty, perhaps a early as age five».

Secondo Krashen il processo di lateralizzazione consiste nella specializzazione emisferica, ossia nell'incapacità progressiva del cervello di poter trasferire le funzioni dall'uno all'altro emisfero e, pertanto, solo i pazienti che hanno meno di 5 anni riescono a recuperare completamente i danni da afasia.

Per avvalorare la sua tesi, Krashen ha effettuato degli studi basati sull'ascolto dicotico per determinare la capacità di decodifica dei messaggi verbali da parte di bambini di cinque e nove anni affetti da afasia:

Dichotic listening has been used since 1961 in the study of hemispheric asymmetry and has proven to be a safe and reliable procedure. In dichotic

listening, subjects are presented with competing simultaneous auditory stimuli, one to each ear. (Ibidem: 66)

L'ascolto dicotico, che consiste nella presentazione in cuffia di due stimoli simultanei e diversi uno all'orecchio sinistro e l'altro all'orecchio destro, è fondamentale ai fini dell'ipotesi della lateralizzazione in quanto i bambini di cinque anni mostrano che la superiorità dell'orecchio destro è paragonabile a quella dei bambini di nove anni avvalorando, così, la tesi del processo di lateralizzazione a cinque anni.

2.1.4 Lo studio di Paradis

Un ulteriore contributo per l'insegnamento delle lingue straniere è stato dato da Michel Paradis, professore di neurolinguistica alla McGill University di Montréal, il quale si è occupato principalmente di soggetti affetti da patologie del linguaggio:

Evidence from double dissociation between amnesia and aphasia will be used to show that the memory system that subserves the formal learning of a second language (declarative memory) is neurofunctionally and anatomically different from the one that subserves the first language or a foreign language acquired in conversational settings (procedural memory). (Paradis 1994: 393)

Paradis, seguace di Penfield, ha osservato il comportamento di soggetti affetti da malattie come l'Alzheimer e il morbo di Parkinson, che colpiscono rispettivamente l'emisfero destro e l'emisfero sinistro del cervello, e di soggetti affetti da afasia, che colpisce entrambe le aree del cervello a seconda se il paziente sia destrimano, e quindi la lesione si presenta nell'emisfero sinistro, o mancino, caso in cui la lesione si verifica nell'emisfero destro.

Nei suoi studi Paradis (1994, 1998) ha dimostrato che la L1 viene acquisita nei sistemi della memoria implicita¹⁴ mentre la L2 viene memorizzata prevalentemente nella memoria esplicita¹⁵. E proprio il coinvolgimento nell'acquisizione e nell'apprendimento delle lingue da parte dei due sistemi di memoria ha portato Paradis a sostenere che un sistema educativo che mira a una reale conoscenza delle lingue straniere deve fare in modo che queste ultime debbano essere memorizzate dal sistema di memoria implicita proprio come avviene per le lingue materne. Quindi, l'insegnamento delle lingue straniere deve essere realizzato a partire dalla scuola dell'infanzia (0-3 anni) e nelle scuole materne (3-6 anni).

2.1.6 I sistemi linguistici nel bilingue

Il grado di interferenza tra due lingue e le eventuali differenti modalità di apprendimento di esse da parte di bambini bilingui è una questione importante che ha interessato a lungo i vari ricercatori.

Le interferenze linguistiche sembrerebbero generate dal contesto sociale in cui vive il bambino in quanto la confusione potrebbe essere legata agli schemi di socializzazione linguistica adottati in casa come testimoniato da un'incompleta padronanza delle due lingue. In altre parole, tanto più il bambino è esposto a interferenze tanto più questi vi ricorrerà. Tuttavia questo fenomeno, frequente nei bambini, può essere sormontato grazie ai genitori che devono attenersi coerentemente al principio "une personne, une langue" coniato dal linguista francese Maurice Grammont¹⁶ nel 1902 secondo cui se i genitori rispettano

¹⁴ La memoria implicita o procedurale si riferisce alle competenze stabili che si acquisiscono inconsapevolmente attraverso procedure e abilità psicomotorie che la persona attiva in tempi molto rapidi senza riflettere sul "sapere come fare". Ciò che entra nella memoria implicita è, per tanto, irreversibile.

¹⁵ La Memoria Esplicita o Dichiarativa corrisponde al "sapere che", alla conoscenza di concetti, parole e fatti. In essa si fissa ciò che si impara con la riflessione metalinguistica, attraverso strategie mirate all'apprendimento. Ciò che entra nella memoria esplicita non è irreversibile e si attiva meno celermente perché si tratta di un processo che non è istintivo.

¹⁶ Grammont, M. *Observations sur le langage des enfants*, Mélanges Meillet, Parigi, 1902 (in Selvaggi 2013).

questo principio il bambino può imparare due lingue senza sforzo e senza creare mixing, ma anche, individuare, se i genitori sono attenti allo sviluppo linguistico del bambino, quelle probabili aree deficitarie riuscendo, così, a porvi rimedio e a permettere al bambino di sviluppare le competenze linguistiche in entrambe le lingue.

È stato osservato che durante lo sviluppo linguistico un bambino bilingue simultaneo attraversa una fase di interferenze che, gradualmente, tenderebbero a finire verso i 3 anni. Inizialmente, questo fenomeno è stato interpretato come la prova che nel cervello di un individuo bilingue esiste un unico sistema linguistico indifferenziato: il cosiddetto sistema unitario. Tuttavia, consolidandosi sempre più l'idea secondo cui i bambini bilingui sono in grado di distinguere i sistemi linguistici delle due lingue sin dalle prime fasi dello sviluppo linguistico Paradis e Genessee (1996) ipotizzarono l'esistenza di due sistemi linguistici differenziati.

La prima opera scientifica che si è occupata del bilinguismo precoce è stata redatta da Jules Ronjat¹⁷ nel 1913 da sempre considerata una pietra miliare. Si tratta di uno studio longitudinale, in quanto l'autore descrive settimana dopo settimana le evoluzioni linguistiche e comportamentali di Louis Ronjat, figlio dell'autore. Dal processo di acquisizione da parte di Louis, che all'epoca aveva cinque anni, del francese parlato dal padre e del tedesco parlato dalla madre si evince un notevole progresso nello sviluppo di entrambe le lingue. Ronjat attribuisce questo successo all'adempimento del principio di Grammont "*one language, one person*" (OPOL) che sia lui che sua moglie avevano sempre osservato. Lo studio di Ronjat fu criticato da W. Leopold (1939, 1949)¹⁸ il quale documentò le fasi di apprendimento simultaneo dell'inglese e del tedesco da parte della sua bambina ma, nonostante il fatto che il linguista e sua moglie avessero osservato il principio di Grammont, la bambina continuava a utilizzare

¹⁷ Ronjat, J. Le développement du langage observé chez un enfant bilingue, Champion, Parigi, 1913 (in Selvaggi 2013).

¹⁸ in Baker, C., Prys, S., (1998:71), *An Encyclopaedia of Bilingualism and Bilingual Education*, Clevedon, Multilingual Matters.

parole di entrambe le lingue all'interno dello stesso enunciato come se facessero parte di un unico sistema linguistico.

Virginia Volterra e Traute Taeschner sono a favore del sistema unico sostenendo che:

In the first stage the child has one lexical system which includes words from both languages. ..., in this stage, the language development of the bilingual child seems to be like the language development of the monolingual child. ... In the second stage, the child distinguishes two different lexicons, but applies the same syntactic rules to both languages. In the third stage the child speaks two languages differentiated both in lexicon and syntax... (1978: 312).

Le due autrici suddividono lo sviluppo linguistico dei loro soggetti in tre fasi principali:

- prima fase - i bambini dai 15 ai 17 mesi utilizzano un sistema lessicale unico, le parole in italiano e tedesco vengono connotate in maniera diversa: per esempio, per riferirsi allo specchio di casa, le bambine utilizzano la parola in italiano, mentre se si riferiscono allo specchio nella borsa della madre fanno riferimento al sostantivo in tedesco.
- Seconda fase - secondo le autrici, dai 17 mesi in poi il bambino inizia a distinguere i due sistemi dal punto di vista lessicale ma non dal punto di vista sintattico, ossia inizia a costruire un vero e proprio sistema di equivalenze. In questa fase sembrerebbe che il bambino bilingue, per riferirsi a un oggetto, impari prima bene ad usare la parola di una lingua e solo dopo averla usata per un certo periodo di tempo inizi ad usare anche il suo equivalente nell'altra lingua.
- Terza fase - il soggetto bilingue separa definitivamente i due sistemi dal punto di vista lessicale e sintattico utilizzando due lessici completamente

differenti e riuscendo ad adottarli in diverse circostanze senza creare alcun tipo di interferenza.

Si tratta di uno studio longitudinale che verte sull'analisi della produzione linguistica di tre bambine che hanno da uno a quattro anni. Due sono sorelle e bilingui di tedesco e italiano, mentre la terza bambina è Hildegard, la figlia di Leopold.

Lo studio di Redlinger e Park (1980) conferma la progressione sviluppata da Volterra e Taeschner. Gli autori hanno condotto uno studio che riguarda quattro bambini osservati per nove mesi: Henrik e Marc sono bilingui di francese e tedesco, Marcus parla spagnolo e tedesco mentre Danny inglese e tedesco. È stata calcolata la lunghezza media degli enunciati prendendo in considerazione la ricorrenza di una parola all'interno dell'enunciato stesso. Il risultato dimostra che Henrik e Marc, le cui competenze linguistiche erano più avanzate, hanno prodotto meno espressioni miste di Marcus e Denny. Complessivamente, il grado di "mixing" dei 4 bambini diminuisce con lo sviluppo linguistico. Redlinger e Park suggeriscono che l'alto livello di "mixing" durante i primi periodi sia l'espressione dell'incapacità dei soggetti di differenziare le due lingue, ma la loro diminuzione implica un graduale processo di differenziazione linguistica. Quindi, i ricercatori concludono che i bambini bilingui durante lo stadio iniziale hanno un unico sistema linguistico.

M. Vihman (1985), osservando l'acquisizione dell'inglese e dell'estone da parte di suo figlio Raivo, in una prima fase sembra essere favorevole all'idea dell'esistenza di sistema unico, ossia di una mancata differenziazione lessicale tra l'inglese e l'estone supportando quanto sostenuto da Volterra e Taeschner. Vihman si rende conto, però, che il bambino inizialmente per esplicitare la negazione utilizza solo la particella "ei" che in estone viene usata per negare. Il bambino non sa ancora che in inglese si utilizza la particella "no" e nel momento in cui lo scopre comincia ad utilizzare "ei" per vietare a qualcuno di fare qualcosa e "no" per la negazione in generale. Le due negazioni vengono utilizzate con due

scopi diversi e solo verso i 2 anni il bambino comincia a non mescolare più i due sistemi e si avvia verso una separazione più chiara in virtù dell'autoconsapevolezza del suo bilinguismo.

L'autrice correla i suoi dati con quelli di Wode (in Vihman 1985: 310-313), che si è interessato alla sintassi nella frase inglese, e secondo cui esistono tre stadi:

- primo stadio - il bambino fino ai 20 mesi utilizza un'unica parola per esprimere la negazione;
- secondo stadio - il bambino comincia ad utilizzare la negazione "no" ponendola o all'inizio o alla fine di un enunciato;
- terzo stadio - il bambino comincia ad utilizzare la negazione all'interno della frase, inizialmente commette una serie di errori in quanto in inglese bisogna tener conto della differenza tra la prima e la terza persona singolare del verbo.

Sembra che ci sia un desiderio deliberato da parte del bambino di mescolare le due lingue, probabilmente per enfatizzare ciò che vuole dire oppure per esprimere un concetto che il bambino potrebbe non conoscere nell'altra lingua o anche per evitare fonemi o morfemi complessi, in questo caso possiamo parlare di strategia di sollievo.

Secondo altri studi (Goodz 1989, 1996; Lanza 1995; Paradis e Genesee 1996) i bilingui cominciano a separare i due sistemi linguistici già nei primi stadi di acquisizione linguistica.

Naomi Goodz è una sostenitrice dell'ipotesi dei sistemi separati. La linguista è fermamente convinta che alla base dei due sistemi ci sia una spiegazione prosodica, in quanto i bambini sono capaci di percepire sin da subito le melodie differenti delle due lingue. Secondo la Goodz i mixing non sono preoccupanti ma corrispondono a una fase che attraversano tutti i bambini bilingui nel primo periodo di apprendimento. La tolleranza e la permissività da

parte dei genitori favorisce la diffusione dei mixing. Lo scopo del bambino è farsi comprendere e l'incoraggiamento da parte dei genitori favorisce l'espansione comunicativa. Inoltre Goodz analizza la natura dell'input fornito al bambino. A tal proposito è importante sottolineare le differenze tra la comunicazione che il bambino ha con la madre da quella con il padre: le madri si mostrano più tolleranti al fenomeno dei mixing, mentre i padri si mostrano più autoritari. Ciò che può rendere più saliente un input è il picco prosodico che rappresenta una strategia di comunicazione molto efficace per attirare l'attenzione del bambino e per permettergli di cogliere più facilmente le parole che vengono pronunciate in maniera enfaticata da parte del genitore. Un'altra strategia per semplificare la comunicazione è il *baby talk* o *motherese*. Il baby talk presenta alcune peculiarità nel modo di produzione in quanto la madre produce un eloquio più lento, più scandito, con una pronuncia chiara e con un'intonazione più alta del normale. La semplificazione del linguaggio riguarda tanto l'aspetto morfosintattico dell'enunciato, composto da frasi brevi, quanto il lessico più ristretto ma allo stesso tempo ridondante. Il linguaggio che l'adulto rivolge al bambino ha una funzione di tipo pedagogico. Svariate indagini sembrano confermare la diversità comportamentale tra padre e madre nelle interazioni con i figli, in quanto le madri appaiono più capaci di adattarsi alle abilità linguistiche dei figli, mentre i padri risultano essere più impacciati e meno capaci. Dalle analisi di Goodz non emerge, inoltre, alcun ritardo nell'acquisizione del linguaggio da parte dei bilingui.

Anche Lanza (1995) si è interessata alle relazioni tra il bambino e i genitori ma soprattutto all'input genitoriale. Le scelte linguistiche dei bilingui si possono spiegare solo attraverso l'osservazione comportamentale del bambino con i genitori. Lanza distingue due tipi di interazioni:

- 1) diadiche, tra il bambino e un solo genitore
- 2) triadiche, tra il bambino ed entrambi i genitori.

La bambina osservata da Lanza si chiama Siri, ha due anni, sua madre è americana mentre suo padre è norvegese. Entrambi i genitori affermano di utilizzare il principio di Grammont ma non si ha la certezza che lo osservino realmente. Durante la conversazione Siri parla in inglese con la madre e in norvegese con il padre, mentre negli enunciati misti la bambina tende ad utilizzare di più il norvegese, per questo si capisce che il norvegese si sta profilando come lingua forte. Per stimolare la bambina a non commettere mixing, i genitori inviano a Siri una serie di segnali come la strategia di comprensione minimale: quando la bambina parla alla madre in norvegese, quest'ultima finge di non capire per stimolarla a ripetere l'enunciato in inglese. Il padre si mostra più tollerante, non sanzionando il mixing, questo tipo di strategia è detta "autorizzazione a proseguire".

Lanza individua cinque tipi di strategie adottate dai genitori di Siri:

- strategia di comprensione minimale - la madre finge di non aver capito per permettere alla bambina di riformulare l'enunciato nella lingua voluta;
- strategia della formulazione di ipotesi - la madre suggerisce ipotesi alla bambina rispetto a ciò che vuole dire;
- strategia di traduzione - la madre riprende il contenuto dell'enunciato della bambina traducendolo nell'altra lingua;
- autorizzazione a proseguire - il genitore, in questo caso il padre, si mostra più tollerante quando la bambina produce mixing e la autorizza a proseguire;
- cambio di codice - il padre, che fino ad un certo punto si era mostrato più tollerante della madre, cambia atteggiamento, le parla in norvegese ma la bambina gli risponde in inglese.

Paradis e Genesee, nel loro studio (1996), fanno riferimento all'esistenza di un sistema linguistico separato e per capire se il bambino bilingue distingue i due sistemi analizzano tre tipi di interferenze:

- transfer - rappresenta il trasferimento di una regola di una lingua a un'altra lingua;
- accelerazione - si crea un acceleramento in una lingua a svantaggio dell'altra;
- ritardo - quando il bambino ha dei problemi nell'apprendimento del sistema sintattico di una o entrambe le lingue, di conseguenza apprende le informazioni più lentamente a causa del carico cognitivo.

Nel caso in cui non si verificano né accelerazione e né ritardo nell'apprendimento linguistico del bilingue, ciò indicherà una buona competenza linguistica e la capacità da parte del bambino bilingue di separare i due sistemi.

2.1.6 I fenomeni linguistici

I fenomeni linguistici che caratterizzano le produzioni orali dei soggetti bilingui e che consentono di poter gestire i due sistemi linguistici possono essere suddivisi in tre categorie:

1. la commutazione di codice o *code switching*;
2. la commistione o *code mixing*;
3. interferenze e prestiti.

2.1.6.1 *Code switching e code mixing*

Il soggetto bilingue avendo a disposizione due o più lingue deve decidere quale utilizzare a seconda del tipo di interlocutore: se con questi condivide una lingua la comunicazione avverrebbe in modalità monolingue, se entrambi hanno due o più lingue condivise il soggetto bilingue si porrebbe in modalità bilingue

supportando, pertanto, l'idea di due modalità linguistiche (Grosjean 2010). Infatti, secondo Soares e Grosjean (1984: 380) i bilingui si muoverebbero lungo due estremi:

1. la modalità monolingue nella quale i soggetti bilingui utilizzano la lingua dell'interlocutore disattivando, per quanto possibile, l'altra lingua;
2. la modalità bilingue nella quale il soggetto bilingue combina entrambe le lingue attraverso il *code-switching*. Si tratta, in sostanza, di un'alternanza del codice linguistico all'interno di un discorso in cui il soggetto bilingue sceglie una lingua base nella quale utilizza elementi dell'altra lingua con interlocutori in grado di capire entrambe (Moretti-Antonini 1999:84).

Questa alternanza del codice linguistico può essere:

- volontaria nel caso in cui il soggetto bilingue commuta intenzionalmente verso l'altro codice. Ciò accadrebbe nei casi in cui il parlante o non padroneggia alla perfezione entrambe le lingue, o la scelta è determinata da convenzioni sociali come il rivolgersi a una persona di rango superiore passando, per esempio, dal dialetto alla lingua ufficiale oppure quando volutamente il parlante intende sottolineare la sua appartenenza a una certa cultura mediante l'impiego della lingua che lo contraddistingue. Quindi, i fattori in gioco che determinano la scelta del codice sono quattro: partecipanti, situazione, contenuto e funzione dell'interazione. Inoltre i bilingui non sono del tutto consapevoli dei motivi delle loro scelte in quanto cambiare codice fa parte del loro essere bilingui;
- automatica quando il passaggio all'altra lingua avviene in maniera involontaria. Secondo Ruggi e von der Schulenburg (2013) il *code-switching* automatico compare in situazioni di forte emotività, stress, disagio assumendo, così, significati particolari come evidenziato

nell'esempio 1 proposto dalle due studiose in cui un bambino alla scuola materna in crisi per la separazione dal genitore piangendo dice:

(1) voglio il mio Teddybär. (*Ibidem* 2013: 34)

Pertanto «quando il parlante bilingue è stanco o arrabbiato produce un code switching con nuove dimensioni» (*Ivi*) mentre se si trova in uno stato mentale di relax «riesce a trovare le parole e/o espressioni appropriate in entrambe le lingue» (*Ivi*).

Il *code mixing* è il fenomeno della commistione dei codici e consiste nell'impiego contemporaneo di due codici linguistici. Se il *code switching*, indica il passaggio da un codice all'altro a seconda dell'interlocutore o della situazione il *code mixing*, invece, si manifesta anche a livello grammaticale dal momento che crea un sistema linguistico derivante dalla mescolanza delle due lingue

2.1.6.2 Interferenza e prestito

Weinrich (1953:3) definisce il fenomeno linguistico dell'interferenza come «quegli esempi di deviazione dalle norme dell'una e dell'altra lingua che compaiono nel discorso dei bilingui come risultato della loro familiarità con più di una lingua». Mackey (in Moretti-Antonini 1999: 78) elimina la connotazione negativa rappresentata dall'espressione “deviazione dalla norma” definendo l'interferenza come «l'uso di tratti appartenenti ad una lingua parlando o scrivendo un'altra lingua». Pertanto, il fenomeno linguistico dell'interferenza altro non è che «l'influenza della lingua dominante sull'altra» (Ruggi- von der Schulenburg 2013: 35).

Toccando tutti i livelli della lingua, quali struttura, cultura e contesto, esistono tre tipi di interferenze:

- lessicali, imputabile all'esigenza di voler definire concetti e/o oggetti portati da un'altra lingua e cultura oppure dettati da un «economia

linguistica»» (Ruggi-von der Schulenburg 2013: 35) in moda da evitare lunghe traduzioni;

- fonologica, imputabile all'accento straniero;
- morfosintattica/grammaticale, imputabile «a una sorta di “prestito”¹⁹ da una lingua all'altra» (Ruggi- von der Schulenburg 2013: 35).

2.1.7 Lingua forte e lingua debole

L'oggetto di studio della Linguistica Acquisizionale è solitamente costituito da ricerche volte a analizzare l'iter che un adulto compie nel momento in cui apprende una seconda lingua (L2). Tuttavia, negli ultimi anni, studi condotti da vari acquisizionisti si sono soffermati sull'acquisizione della Lingua Debole (LD) da parte dei bilingui simultanei che l'acquisiscono parallelamente alla propria Lingua Forte (LF).

Suzanne Schlyter cerca di capire se lo sviluppo della LD abbia una natura diversa rispetto a quello della LF dal momento che quest'ultima ha uno sviluppo comparabile a quello della L1 del monolingue:

Chez les enfants bilingues, on peut souvent constater une différence de compétence linguistique entre les deux langues, de telle sorte qu'une des langues peut être considérée comme dominante, ou plus forte que l'autre [...] On ne sait pas très bien si la langue faible se développe exactement comme chez un enfant monolingue, éventuellement avec un certain retard (l'hypothèse du développement retardé) ou d'une manière qualitativement différente, par exemple plutôt comme une langue acquise comme langue seconde (l'hypothèse du développement déviant) (1995:130).

Secondo Schlyter la LD è caratterizzata da:

¹⁹ Il prestito è una parola appartenente a una data lingua che viene trasferita e poi integrata in un altro sistema linguistico. Infatti è comune servirsi della L2 quando l'uso di determinate parole non trovano una traduzione » [Ruggi- von der Schulenburg 2013: 35].

- una lunghezza media degli enunciati più ridotta;
- assenza di frasi complesse caratterizzate da subordinate;
- assenza di modali o forme al passato;
- uso poco frequente del soggetto.

È importante sottolineare che, lungo il corso della vita di un bilingue si possono osservare dei cambiamenti di dominanza tra le due lingue, in altre parole, una lingua che inizialmente è forte potrebbe diventare debole a causa dei fenomeni di attrito.

Lo studio della Schlyter verte sull'analisi della LF e della LD di bambini bilingui di francese e turco che hanno all'incirca tre anni. L'autrice incentra il suo studio sulla marca morfologica del passato nelle due lingue. Uno dei punti più dibattuti riguarda lo sviluppo ritardato e deviante della lingua debole. La Schlyter propone due ipotesi diverse per l'acquisizione bilingue:

- l'ipotesi del percorso ritardato - i bambini bilingui seguono lo stesso sviluppo dei monolingui e l'unica differenza sta nel fatto che il bilingue produce leggermente in ritardo rispetto al monolingue.
- l'ipotesi dello sviluppo deviante - i bilingui sviluppano le due lingue in maniera differente dai monolingui.

Quest'ultima ipotesi sembra essere la più convincente ed è avvalorata anche da uno studio di Jisa (1995) che prende in considerazione come soggetto del suo studio sua figlia Odessa di tre anni con francese come LF analizzando l'acquisizione del morfema *-be* da parte della bambina. I risultati della ricerca dimostrano che la produzione dell'ausiliare *-be* segue un percorso diverso rispetto a quello di un monolingue: l'ausiliare compare precocemente ed è soggetto a sovraestensione (è utilizzato anche quando dovrebbe impiegare l'ausiliare *have*) e lo usa perfino per creare forme progressive. Questa precocità potrebbe derivare dall'influenza della LF, poichè in francese i parlanti pongono

l'attenzione sulle posizioni pre-verbali e pre-sostantivali per marcare i contrasti temporali e le distinzioni grammaticali. Pertanto, dal momento che nella LF, in questo caso il francese, la posizione preverbale è saliente, essa lo diventa anche in inglese che si configura, in questo caso, come la LD. Per questa ragione il morfema *-be* è acquisito in anticipo da Odessa rispetto al normale processo di acquisizione messo in atto dai bambini monolingui che tendono ad imparare prima la forma in *-ing* del present continuous e solo dopo l'ausiliare.

Possiamo dire che l'acquisizione di una LD è condizionata «dallo stile di apprendimento, dalla quantità e qualità di esposizione all'input linguistico, dalla distanza/vicinanza linguistica fra le due lingue, dalla motivazione e dall'attitudine linguistica» (Contento 2010: 48).

2.2 Definizione di bilinguismo

Il concetto di *bilinguismo* ha generato molto fraintendimenti dal momento che è stato sempre visto come «la capacità che ha un individuo, o un gruppo etnico, di usare alternativamente e senza difficoltà due diverse lingue» (Treccani, 2020). Pertanto questo concetto richiede alcune precisazioni.

Fino alla metà del XX secolo dominava una visione riduttiva del concetto di bilinguismo in quanto veniva concepito come una sorta di equilinguismo, ossia la conoscenza perfetta di due lingue, che portava a considerare il parlante bilingue ideale come colui il quale fosse «egualmente fluente nelle due o più lingue del suo repertorio» (Selvaggi, 2013:22). Questa visione estrema del cosiddetto “vero” bilingue o bilingue “bilanciato” di Bloomfield, il quale definiva il bilinguismo come «il possesso di una competenza da locutore nativo in due lingue» (1933: 55-56), si contrappone a quella di McNamara (1967) che considera bilingue chiunque posseda un minimo di competenza almeno in una delle quattro abilità linguistiche in un'altra lingua. Tra i due poli estremi, si inserisce Weinrich ([1953] 2008) che impone un'accezione più ampia secondo cui è bilingue l'individuo che usa una lingua diversa dalla sua madrelingua

indipendentemente dal grado di competenza dal momento che esistono innumerevoli gradazioni nell'uso di due o più lingue.

Hamers²⁰ fa un distinguo tra bilinguità (*bilinguality*) che è «lo stato psicologico di un individuo che ha accesso²¹ a più di un codice linguistico» e bilinguismo che include quello di bilinguità (bilinguismo individuale) ma comprende anche lo stato delle lingue in contatto con le interazioni sociali (bilinguismo sociale) in un dato territorio (bilinguismo territoriale). Quindi per bilingui e per situazioni di bilinguismo si intendono, per estensione, anche i cosiddetti plurilingui, ossia coloro i quali parlano tre o più lingue o dialetti.

Se Titone (1996:10) pone l'accento sull'importanza del «grado di competenza comunicativa sufficiente per una comunicazione efficace in più di una lingua» dal momento che per essere efficaci nell'atto comunicativo si «richiede l'abilità di capire correttamente il significato dei messaggi e/o l'abilità di produrre messaggi intelligibili in più di un codice», recentemente Selvaggi (2013:22) definisce il bilinguismo come «la condizione di chi usa con regolarità due lingue» escludendo, però, quegli usi sporadici della L2 e il livello di competenza raggiunto.

Alla definizione recente di Selvaggi si aggiunge quella di Contento, Melani e Rossi (2010: 15) che definiscono il bilinguismo come la «capacità, in alcuni soggetti cresciuti all'uso simultaneo di due lingue, di utilizzare un sistema coordinato di usi linguistici tali da consentire al soggetto di formulare pensieri collegandoli direttamente alle espressioni verbali appartenenti alle due lingue, senza essere costretti a operazioni di traduzione».

Pertanto, alla luce di queste varie definizioni, consideriamo un soggetto bilingue non colui che parla due lingue ma colui che, esposto ad entrambe le

²⁰ J.F., Hamers, *Bilinguality and Bilingualism*, Cambridge University Press, Cambridge, 1992, pag.6 (cit. in Selvaggi 2013:23).

²¹ Tale accesso varia lungo molteplici dimensioni di matrice psicologica, cognitive e psicolinguistica nonché psicosociale, linguistica e sociolinguistica.

lingue, possiede capacità verbali e comunicative tali da essere in grado, a diversi livelli, di capire, parlare, leggere e ascoltare nelle due lingue (Contento, 2010).

2.2.1 Le dimensioni del bilinguismo

Le dimensioni del bilinguismo sono molteplici e intersecano vari aspetti relativi a varie discipline quali la psicologia dello sviluppo e dell'apprendimento, la didattica delle lingue, la sociolinguistica, la neurolinguistica, e così via.

I modelli più completi sono stati elaborati da vari studiosi tra i quali Valdès e Figueroa (1994)²² che dividono tali dimensioni in:

- precoce;
- tardiva;
- simultanea;
- consecutiva.

Anche Hamers²³ pone l'accento sulle caratteristiche psicologiche e sociali del bilinguismo e distingue le dimensioni secondo:

1. l'età d'acquisizione;
2. la competenza nelle due lingue - lingua dominante vs. secondaria;
3. l'organizzazione cognitiva - composito, coordinato, subordinato;
4. lo status delle lingue in contatto - additivo vs. sottrattivo;
5. la presenza della comunità dei parlanti la seconda lingua - endogeno vs. esogeno;

²² C. Piva, *Considerazioni preliminari sul bilinguismo*, Cosenza, Edizioni Erranti, 2007, pag. 30-31 (cit. in Selvaggi 2013).

²³ J.F., Hamers, *Bilinguality and Bilingualism*, Cambridge University Press, Cambridge, 1992, pag.6 (cit. in Selvaggi 2013:28).

6. l'identità culturale: biculturale, monoculturale, deculturata.

Dal momento che in letteratura esistono varie e differenti definizioni di bilinguismo, i parametri a cui ci rifaremo per poter analizzare nello specifico le varie dimensioni sono quelle di Hamers.

2.2.2 Il bilinguismo rispetto all'età d'acquisizione

Per quel che riguarda il parametro dell'età di acquisizione, cioè l'età in cui si inizia ad essere esposti a una o più lingue, la studiosa Maria Garaffa (Garaffa, Sorace, Vender 2020) effettua una distinzione tra il bilinguismo *precoce* e quello *tardivo*.

Per bilinguismo *precoce* si intende l'apprendimento di più di una lingua dalla nascita o entro i primi anni di vita tra i quali la studiosa annovera bilingui simultanei che hanno imparato più di una lingua simultaneamente fin dalla nascita e i bilingui consecutivi precoci che, invece, si sono trovati nella circostanza di imparare più di una lingua durante l'infanzia ma non in una situazione di simultaneità.

Importante per lo studio del cervello bilingue è la cosiddetta categoria dei bilingui adulti tardivi in quanto spesso si è affermato che la perdita di plasticità cerebrale in età adulta è una delle cause del peggioramento delle nostre capacità di apprendimento delle lingue. In senso stretto, utilizzare il termine bilinguismo per la tipologia tardiva, cioè avere imparato una seconda lingua da adulti, può sembrare non esatto. Nel caso dei bilingui tardivi, infatti, sarebbe più opportuno distinguere tra chi sta ancora imparando una seconda lingua e chi invece usa le due lingue in maniera regolare anche se non in modo bilanciato.

In definitiva schematizzando in base al periodo in cui è stata acquisita una L2 (Fabbro 1996), si può distinguere tra:

1. bilinguismo precoce - nel caso in cui le due lingue siano state acquisite entrambe durante la prima infanzia;

2. bilinguismo tardivo - quando l'acquisizione della L2 avviene successivamente l'acquisizione della L1 e solo «dopo aver raggiunto buone competenze nella lingua madre» (Contento, 2010:47);
3. acquisizione adulta di una L2 - se l'acquisizione avviene in età adulta.

2.2.3 Il bilinguismo rispetto alla competenza nelle due lingue

Secondo i gradi di competenza raggiunti nelle due lingue (Fabbro, 1996) i due sistemi possono non svilupparsi in concomitanza dal momento che possiamo avere una LF (cfr. 2.1.7), che è quella che il parlante conosce meglio e nella quale ha ricevuto l'educazione scolastica. Per tanto possiamo parlare di:

1. bilinguismo equilibrato o bilanciato quando il soggetto ha uguali competenze in entrambe le lingue e riesce ad utilizzarle indifferentemente in relazione al contesto linguistico in cui si trova. Secondo Ruggi & von der Schulenburg (2013:17) «questa condizione si realizzerà solo a condizione che i genitori si dividano equamente i compiti quotidiani offrendo così uguali tempi di esposizione alle due lingue»;
2. bilinguismo dominante quando il soggetto è fluente solamente in una delle due lingue acquisite;
3. bilinguismo passivo quando una delle due lingue è solo compresa.

2.2.4 Il bilinguismo rispetto all'organizzazione cognitiva²⁴

Contento (2010) sulla base del rapporto esistente tra sistema semantico e concettuale, definisce tre tipologie di bilinguismo che corrispondono a differenti organizzazioni cognitive:

1. il bilinguismo composito si ha quando il soggetto associa due sistemi linguistici a un solo sistema di significato (Ruggi & von der Schulenburg,

²⁴ Viene descritta la tricotomia di Weinreich che distingue bilinguismo coordinato, composito e subordinato.

2013:17) per cui la L1 e la L2 godono di pari conoscenza. Entrambe le lingue vengono usate in famiglia e, per questo motivo, sono apprese contemporaneamente fin da subito.

2. Il bilinguismo coordinato si ha quando il soggetto è in possesso delle strutture linguistiche della L1 e della L2, apprese in modo indipendente l'una dall'altra in due contesti differenti ed è in grado di controllarle separatamente (Contento 2010:18). Per tanto le due lingue restano separate nella mente del bilingue e gli permettono di avere libero accesso ai due schemi linguistici e di attuare strategie comunicative che riterrà maggiormente adeguate. Fabbro (1996: 119) sostiene che il bilinguismo coordinato è la situazione in cui la seconda lingua è appresa perfettamente prima della pubertà, però appresa in un ambiente diverso dalla famiglia, come nel caso degli immigrati.
3. Il bilinguismo subordinato si ha quando la L1 resta la lingua di base e viene usata come intermediaria per la L2. In questo caso si hanno due codici linguistici associati a una sola unità di significato, a cui è possibile accedere esclusivamente attraverso la L1.

2.2.5 Il bilinguismo rispetto allo status delle lingue in contatto

Quanto alla situazione di contatto linguistico possiamo parlare di bilinguismo additivo e bilinguismo sottrattivo.

Il bilinguismo additivo è quello che «offre possibilità di sviluppo e si ha nel caso in cui entrambe le lingue godono di uguale valorizzazione nei rispettivi ambienti sociali e culturali di riferimento» (Ruggi & von der Schulenburg, 2013:18) Quindi è associato a una situazione in cui sia la famiglia che la comunità valorizzano lo sviluppo delle lingue e delle rispettive culture.

Il bilinguismo sottrattivo, invece, non offre situazione di vantaggio in quanto il valore attribuito a ciascuna delle due lingue è diverso, portando il soggetto a privilegiare la lingua reputata più prestigiosa che tenderà a sostituire

quella materna perché percepita come socialmente inferiore, e per questo sempre più relegata a usi circostanziali (Contento 2010:19).

2.2.6 Il bilinguismo rispetto alla presenza nella comunità dei parlanti la L2

Se nella comunità sono presenti le varie lingue del soggetto bilingue possiamo parlare di:

1. bilinguismo esogeno che «si riferisce al fatto che una lingua sia rappresentativa di una comunità linguistica all'esterno dell'ambiente di vita del soggetto bilingue» (Ruggi & von der Schulenburg, 2013:18). Un esempio può essere l'immigrato russo in Italia per il quale le due lingue, russo e italiano, fanno capo a due distinte comunità;
2. e bilinguismo endogeno che si riferisce, invece, al fatto che «le lingue parlate sono quelle di una comunità linguistica all'interno dell'ambiente di vita del soggetto» (*ibidem*). È il caso dell'Alto-Adige/Südtirol in cui la comunità è normalmente bilingue.

2.2.7 Il bilinguismo rispetto all'identità culturale

Se un individuo bilingue si identifica con le culture relative alle lingue che domina e se tale rapporto è positivo, allora questi oltre a essere bilingue e anche biculturale. Tuttavia una competenza bilingue non presuppone una completa adesione alle due culture di riferimento in quanto un individuo può dominare le due lingue pur essendo monoculturale, ossia aderire soltanto a una delle due culture. Ruggi & von der Schulenburg (2013:19) affermano che apprendere una lingua significa adottare qualche cosa della cultura che l'ha prodotta; ogni lingua veicola le rappresentazioni e i costumi che l'hanno plasmata e così il parlante bilingue si troverà a essere aderente all'una più che all'altra, a rifiutarne una vivendo una monoculturalità oppure a trovare un rapporto armonico che costituirà la biculturalità. Si danno poi i casi nei quali il soggetto si sente estraneo a entrambe le culture di riferimento pur padroneggiandole entrambe.

Esempio appartenente alla nostra Italia in cui il bilinguismo culturale e il bilinguismo amministrativo è diffuso a livello regionale è rappresentato dalla Provincia Autonoma Alto-Adige/Südtirol in cui la condizione bilinguistica è talmente radicata e comune da potersi intendere come una situazione di idioma a doppio codice. Quasi tutti parlano sia il tedesco che l'italiano godendo di una lingua madre, che può anche essere un dialetto, comunemente parlata in casa dato che la famiglia appartiene all'una o all'altra etnia.

2.3 Le lingue dell'Alto-Adige/Südtirol

È da tempo immemore che in Alto-Adige/Südtirol la lingua italiana e la lingua tedesca si trovano in stretta connivenza facendo emergere il tratto distintivo di questa provincia dal punto di vista linguistico: il contatto tra queste due lingue.

Tuttavia, negli ultimi quarant'anni si è registrata un'inversione di tendenza sul tema: si è andata rafforzando l'idea dell'esistenza di una terza lingua oltre l'italiano ed il tedesco, ossia il ladino. Ciò ha portato Egger (2001:39) a considerare l'Alto-Adige/Südtirol "una terra trilingue, o meglio plurilingue" vista anche la massiccia presenza d'immigrati.

Accantonando il discorso sulla lingua ladina che richiede uno studio a parte, e concentrandoci sul rapporto tra italiano e tedesco, quindi sul bilinguismo in senso stretto, è indispensabile evidenziare che mentre l'italiano è parlato esclusivamente nella sua forma *standard*, il tedesco presenta, per lo meno, tre varietà linguistiche: *Hochdeutsch*, *Umgangssprache* o dialetto regionale, e dialetto locale. Nei paragrafi successivi andremo ad analizzare tale situazione linguistica.

2.3.1 I gruppi linguistici in Alto-Adige/Südtirol

Per poter rilevare la consistenza numerica dei gruppi linguistici della provincia Autonoma di Bolzano si effettua, con cadenza decennale, un censimento linguistico su base volontaria attraverso la dichiarazione di appartenenza che ciascun residente è chiamato a rilasciare. Questa proporzione viene utilizzata per

le più svariate situazioni politico-amministrative quali la formazione degli organi istituzionale, la ripartizione dei posti di lavoro negli enti pubblici, la distribuzione delle risorse economiche della Provincia. Tuttavia Egger (2001) ha sostenuto che la dichiarazione di appartenenza linguistica è stata un ostacolo allo sviluppo del bilinguismo giacché altro non è stato, e continua ad essere, che un'istantanea di una società in continua evoluzione che non prende in considerazione le numerose famiglie mistilingue che devono comunque dichiarare un'appartenenza a uno dei gruppi.

I dati del censimento ASTAT (2011) mostrano un numero complessivo di 505.067 residenti nella Provincia di Bolzano e di questi sono state raccolte 453.272 dichiarazioni di appartenenza linguistica così distribuiti:

- 69,15% tedescofoni (314.604 appartenenti al gruppo di madrelingua tedesca);
- 26,47% italofofoni (118.120 appartenenti al gruppo di madrelingua italiana);
- 4,54% ladini (20.548 appartenenti al gruppo di madrelingua ladina).

Sulla base dei dati ottenuti dalle dichiarazioni di appartenenza linguistica, l'ASTAT (2011) in merito alla distribuzione dei tre gruppi sull'intero territorio altoatesino/sudtirolese, ha evidenziato una maggiore presenza del gruppo italofono (>50%) in centri urbani quali Bolzano (73,80%), Laives (71,50%), Salorno (61,85%), Bronzolo (62,01%) e Vadena (61,50%); mentre Merano presenta una distribuzione equa tra italofofoni (49,06%) e tedescofoni (50,47). Se non prendiamo in considerazione gli 8 comuni a maggioranza ladina, restano 103 comuni in cui i tedescofoni hanno una maggiore presenza che oscilla tra il 90% e il 98% superando, a volte, quest'ultima percentuale, soprattutto nelle aree montane e/o vallate. Dunque in queste aree il contatto tra i due maggiori gruppi linguistici risulta essere complicato se non addirittura del tutto assente.

Ciccolone (2016:31), in merito alla situazione linguistica emersa dai dati Astat 2011, parla di *bilinguismo bicomunitario* dal momento che in Alto Adige/Südtirol convivono due comunità linguistiche separate: quella delle aree rurali in cui i due maggiori gruppi linguistici hanno difficoltà ad entrare in contatto e quelle dei centri urbanizzati in cui la condivisione dovrebbe essere favorita. Tale situazione sarebbe da imputare al ventennio fascista che, ridisegnando l'assetto urbano della città di Bolzano, modificò anche quello linguistico²⁵ facendo affluire molti italiani dalle varie regioni. (Meluzzi 2014:92).

2.3.2. Il tedesco in Alto Adige-Südtirol

Per un'analisi attenta del contatto tra la lingua tedesca e la lingua italiana in Alto-Adige/Südtirol è rilevante cercare di tracciare la situazione sociolinguistica del tedesco in quanto, come ipotizzato in vari studi (Mioni 1990, Egger 1997, Ciccolone 2016), la popolazione di madrelingua tedesca è quella più bilingue rispetto agli italofoeni e, quindi, con un livello medio di competenze attive nella propria L2 decisamente superiori.

L'Alto-Adige/Südtirol, in quanto regione linguistica in cui si parlano ufficialmente tre lingue (cfr. 2.3), presenta delle specificità riguardanti la lingua tedesca. Il tedesco parlato dagli altoatesini/sudtirolesi ha caratteristiche tipiche della lingua tedesca ma anche molteplici varianti che hanno indotto Egger (2001: 41) a parlare di «tedesco multiforme». Per questo motivo, bisogna essere cauti quando si parla di lingua tedesca in Alto-Adige/Südtirol perché non sempre è possibile comprendere se ci si riferisce al tedesco standard, al dialetto o a qualche altro tipo di variante. Ma proprio questa varietà di registri porta a considerare, dal punto di vista del sistema linguistico, il tedesco altoatesino/sudtirolese e il dialetto come lingue forti con innumerevoli particolarità quali, ad esempio, le interferenze della lingua italiana che distinguono il tedesco territoriale da quello

²⁵ Con la firma delle cosiddette "Opzioni" (1939) fu chiesto di scegliere se diventare cittadini tedeschi e, quindi, trasferirsi nei territori del III Reich, o se rimanere cittadini italiani e integrarsi nella cultura italiana rinunciando ad essere riconosciuti come minoranza linguistica.

di altre regioni germaniche (in cui le interferenze provengono dall'inglese) rendendo la Provincia Autonoma di Bolzano un territorio linguisticamente speciale.

Il tedesco altoatesino, in tutte le sue varianti, ricopre «un ruolo incontestabile di lingua di tutti i giorni» (Egger 2001:42) e il dialetto di matrice bavarese/austriaca che i nostri altoatesini/sudtirolesi utilizzano è anch'esso molto considerato al punto che compare in tutti quei contesti considerati inusuali: nella pubblicità, sulla stampa, nella radio e perfino in interviste è possibile ascoltare espressioni dialettali. E proprio questo uso particolare del dialetto assume in Alto-Adige/Südtirol un significato del tutto differente dal momento che i madrelingua tedeschi gli attribuiscono un valore speciale: è sentito come lingua atta e adatta a creare comunità (Egger 2001). Però, se per i tedescofoni il dialetto aggrega, per gli italo-foni che vivono in un contesto plurilingue quale quello di Bolzano e dintorni assume una funzione di limitazione, delimitazione e conservazione, al punto che gli italiani dell'Alto-Adige/Südtirol, che dominano la *Hochsprache*, considerano una esclusione il fatto che in loro presenza si parli il dialetto²⁶. Per questo motivo una suddivisione generica non basta a rendere il quadro totale della situazione in quanto la lingua parlata presenta «uno spettro bipartito, o addirittura quadripartito, che va dallo *Hochdeutsch*, lingua considerata standard sia su base austriaca che germanica, alla *Umgangssprache*, usata nella comunicazione quotidiana, al dialetto vero e proprio» (Cavagnoli, 1997:23).

Fra gli studiosi che individuano una bipartizione, si possono citare:

- Franz Lanthaler (1990) che elimina il livello intermedio insistendo sull'insicurezza linguistica del cittadino altoatesino, che nella lingua scritta accetta solo alcune interferenze dall'italiano e alcuni regionalismi

²⁶ Come argomento utilizzato contro l'uso del dialetto viene sempre citato il suo essere limitato a un territorio piccolo, ma la realtà è ben altra dal momento che chi parla uno dei dialetti tedeschi riesce a comunicare con l'Austria e con la parte sud della Germania.

tipici della Germania meridionale, mentre nella lingua parlata predilige i regionalismi soprattutto a livello fonetico;

- Tullio Telmon²⁷, che condividendo le ipotesi di Mioni (1990), individua nel tedesco altoatesino due livelli: lo *Hochdeutsch* e quello basso formato dai dialetti locali;
- Daniela Weber Egli²⁸, che parla di “differenze di sensazioni fra la *Hochsprache*, precisa, corretta, una *Kultursprache*; e la *Umgangssprache*, individuando in essa due livelli: ossia *grob* (“grezza”) ma ciò nonostante *herzlich* (“affettuosa, calda”).

La quadripartizione è sostenuta solo da Johannes Kramer²⁹ che nel livello *standard* vede due varietà: una di stampo germanico ed una di stampo austriaco. La prima, pur essendo il risultato della sempre maggiore diffusione dei mezzi di comunicazione, viene raramente utilizzata nel contatto fra gli altoatesini/sudtirolesi. La seconda varietà, invece, viene utilizzata tanto in situazioni formali quanto nel contatto quotidiano con persone di madrelingua tedesca non altoatesini/sudtirolesi. Però, con questa precisazione Kramer rigetterebbe la quadripartizione entrando, così, a far parte delle fila di vari ricercatori (per citarne alcuni Egger 1978, 2001; Carli 1995) che prediligono una tripartizione del tedesco riconoscendo nel tedesco utilizzato in Alto Adige/Südtirol una situazione di diglossia articolata su tre livelli: *Hochdeutsch*, *Umgangssprache* e dialetto. Carli (1995:106-107) parla di tedesco standard come una varietà linguistica scritta e orale utilizzata in contesti formali; di

²⁷ Telmon, T., *L'Alto Adige/Sud Tirolo*, in: Asor Rosa, Alberto (a cura di), *Storia della lingua italiana*, Torino Einaudi 1994 (cit. in Cavagnoli S., *L'apprendimento della seconda lingua in Alto Adige – Difficoltà, motivazioni, aspettative*, Bolzano, Accademia Europea Bolzano, 1997).

²⁸ Weber Egli, D., *Gemischtsprachige Familien in Südtirol*, Merano, Alpha & Beta, 1992 (cit. in Cavagnoli S., *L'apprendimento della seconda lingua in Alto Adige – Difficoltà, motivazioni, aspettative*, Bolzano, Accademia Europea Bolzano, 1997).

²⁹ Kramer, J., *Deutsch und Italienisch in Südtirol*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1981, pag. 97-135 (in Cavagnoli S., *L'apprendimento della seconda lingua in Alto Adige – Difficoltà, motivazioni, aspettative*, Bolzano, Accademia Europea Bolzano, 1997).

Umgangssprache come di una lingua orale di matrice austro-bavarese dall'uso corrente che viene utilizzata in contesti metropolitani e, infine, di dialetti locali che si distinguono nettamente dalla *Umgangssprache* per il loro carattere orale e informale.

2.3.2.1 *Hochdeutsch in Alto-Adige/Südtirol*

Pur mantenendo quel carattere locale e colorito imputabile all'influsso che la lingua italiana esercita sul tedesco parlato in Alto-Adige/Südtirol suscitando, pertanto, l'impressione che nella Provincia Autonoma non si parli un tedesco vero (Lanthaler/Saxalber 1995), i tratti propri del tedesco standard utilizzato dagli altoatesini/sudtirolesi non si discostano eccessivamente da quello parlato al di fuori dei confini italiani. Ciò accadrebbe per il carattere di multicentricità (Egger 2001:52) che è alla base dell'origine dello *Hochdeutsch* che non è stato geograficamente determinato e, tanto meno, è stato imposto da un'unica autorità politica e/o religiosa (Grassi 1992: 51). Basti pensare all'olandese che è diventato lingua ufficiale già nel XVII secolo, allo svizzero tedesco, alla varietà austriaca che mostra tratti distintivi nel parlato e nello scritto. Pertanto il concetto di Egger di multicentricità ha basi solide su cui poggiare per cui non ha alcun'importanza continuare a domandarsi se il tedesco standard dell'Alto-Adige/Südtirol sia differente dal tedesco parlato nelle altre zone di area linguistica tedesca.

2.3.2.2. *Umgangssprache in Alto-Adige/Südtirol*

Se la ricerca a lungo si è interrogata sull'esistenza o meno in Alto-Adige/Südtirol della *Umgangssprache* vista come una lingua corrente che fosse a metà strada tra il tedesco standard e il dialetto, nel corso degli anni Ottanta non si dubitava della presenza di questa terza varietà di tedesco ma, anzi, si cercava di evidenziare come mancasse una descrizione precisa di questa lingua altoatesina/sudtirolese che sarebbe dovuta essere al pari del dialetto e dello *Hochdeutsch* (Egger 2001: 48). Nel corso degli anni Novanta la vera scoperta è stata quella di coniare il concetto di «registro intermedio» (Egger 2001:48) per poter descrivere i diversi

livelli intermedi del tedesco altoatesino/sudtirolese in tutti quei contesti e ambiti che oscillano tra l'uso del dialetto e l'uso della lingua standard rendendo, così, riduttivo e superfluo il concetto di *Umgangssprache* dal momento che Lanthaler (2001) parla di *Dialektkontinuum*, che collega le varietà di base delle singole comunità di valle a una lingua corrente che accomuna tutta la Provincia Autonoma. Con il termine *Umgangssprache*, lingua di comunicazione usata all'interno del territorio provinciale che si basa su varietà tipicamente austro-bavaresi che nel corso degli anni ha attinto sempre più elementi da quella italiana allontanandosi da quella tedesca³⁰ (Cavagnoli 1997), ci si riferisce a tutti quei registri intermedi o mesoletti che si collocano tra i *Basisdialekt* e lo *Hochdeutsch* (Ciccolone 2016). Pertanto, la principale differenza della lingua tedesca parlata in Alto-Adige/Südtirol risiede nella tripartizione lingua standard/lingua corrente/dialetti (Egger 2001:47).

Le ricerche condotte da Cavagnoli (1997) e Auer (2000) attraverso i concetti di «destandardizzazione e declino del dialetto» (Egger 2001:48) hanno offerto tutta una serie di strumenti con i quali sono stati descritti i registri intermedi che si pongono tra il dialetto e la lingua standard. Con il concetto espresso da Egger, si intende l'affievolirsi del prestigio della lingua standard con conseguente aumento di prestigio del tedesco regionale a cui si accompagna il declino dei dialetti di base a vantaggio di uno spostamento verso la lingua standard. Pertanto, secondo Egger, attraverso questi due movimenti viene smantellato il contrasto tra i due poli linguistici del dialetto e dello *Hochdeutsch*. A questo punto è doveroso affrontare due forme di registri intermedi altoatesini noti come “*unfeines Deutsch*” (“tedesco poco fine”) e “*Bozner Deutsch*” (“tedesco di Bolzano”).

³⁰ In letteratura esistono molto contributi che si occupano dell'influsso della lingua italiana sul tedesco altoatesino/sudtirolese dal momento che la lingua tedesca pur se maggioritaria in Provincia è minoritaria a livello nazionale e, pertanto, il peso che la lingua italiana gioca è rilevante.

L'*unfeines Deutsch* (Egger 2001:49), che si colloca tra le forme estreme dello *Hochdeutsch* e del *Biasisdialekt*, presenta come tratti caratteristici la trasformazione di /st/ in /scht/. Questa forma di tedesco è considerata come una sorta di tedesco standard dell'Alto-Adige/Südtirol e che la maggioranza degli altoatesini preferisce tra le varie forme della lingua parlata quella del tedesco poco fine.

Il cosiddetto *Bozner Deutsch* (Egger 2001:49) è il più facile da riconoscere in quanto combina caratteristiche della lingua standard, per esempio /a/ molto aperta, tratti di un dialetto primitivo e la /-scht/ anziché /-st/ intermedio e finale. Per questa motivazione ne scaturisce un singolare *mixtum compositum* che si differenzia dall'*unfeines Deutsch*.

2.3.2.3. *Dialetto in Alto-Adige/Südtirol*

In Alto-Adige/Südtirol il dialetto di lingua tedesca, di matrice austro-bavarese la cui origine sarebbe da collegare a fattori geografici, ricopre il ruolo incontestabile di «lingua di tutti i giorni»³¹ (Egger 2001:42) perché ritenuto come un forte elemento di coesione sociale (Cavagnoli e Nardin, 1997). Secondo Egger (2001), il quale presume l'esistenza di un tedesco standard durante l'occupazione bavarese che si è poi frammentato in diversi dialetti, il confine linguistico ha dato vita alla suddivisione del territorio in:

- Tirolo occidentale, ad ovest di Innsbruck con la linea di confine linguistico che attraversava Telfs per proseguire verso sud passando per Merano e che risulta essere caratterizzato da un dialetto di transizione che tende verso il germanico (cfr. immagine 1);

³¹ Il dialetto attualmente è molto utilizzato al punto che ha conquistato settori in cui era impensabile la sua presenza: stampa, radio, TV e pubblicità.

- Tirolo orientale a ovest di Kufstein con la linea di confine linguistico che passa per Schwaz e Bressanone e che presenta un dialetto di forte impronta bavarese (cfr. immagine 1).

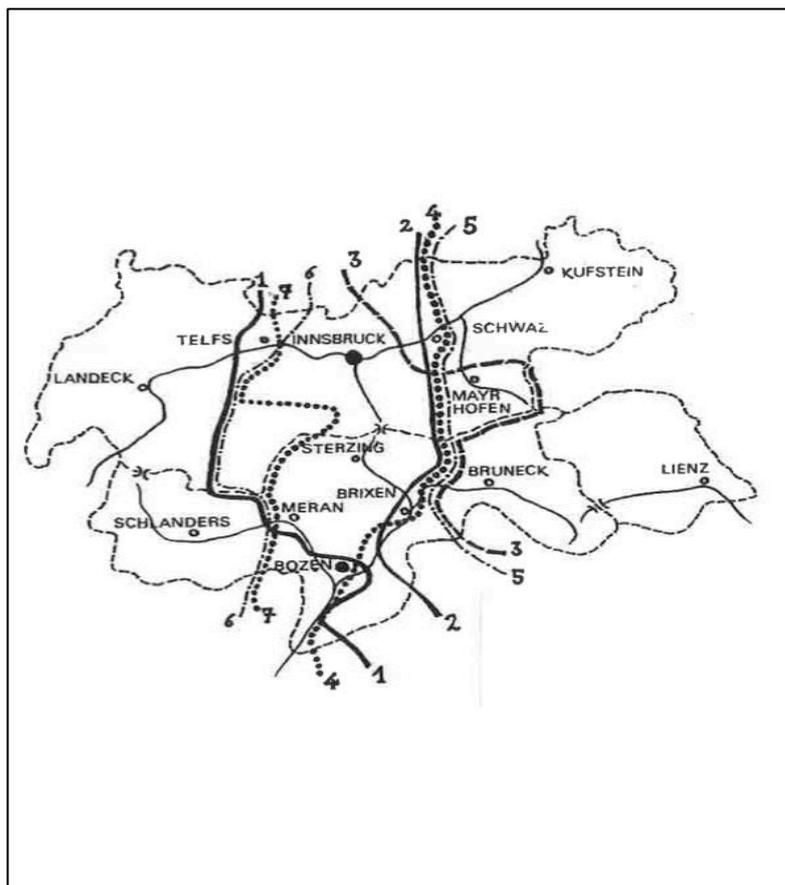


Immagine 1. Suddivisione Tirolo (Egger 2001: 3)

Il territorio ricavato da questi due confini linguistici comprende quasi tutto l'attuale Alto-Adige/Südtirol al cui interno esistono diverse varietà dialettali pure e intatte (Cavagnoli 1997:27).

La predominanza del dialetto è confermata da un'indagine condotta dall'Astat nel 2006, dove si mostra come l'uso del dialetto avvenga non solo nei contesti familiari ma anche in quelli lavorativi (tab.1):

Domini	<i>Hochsprache</i>	Dialetto
Famiglia (padre)	3,2%	95,4%
Famiglia (fratelli)	3,3%	96,6%
Famiglia (partner)	4,7%	91,6%
Compagni di scuola	5%	96,4%
Amici e conoscenti	11,9%	96,9%
Colleghi di lavoro	17,1%	95,4%
Insegnante	82,8%	34,4%

Tab.1 Uso dei codici linguistici da parte dei tedescofoni (Astat 2006)

2.3.4 L'italiano in Alto Adige-Südtirol

Premesso che nella città di Bolzano la maggioranza della popolazione è di madrelingua italiana, a tutt'oggi restano ancora da definire le caratteristiche di questo italiano altoatesino/sudtirolese. La questione non è semplice in quanto, nonostante la presenza di studi recenti che si sono concentrati solo sulla dimensione dell'italiano parlato (Meluzzi 2013, Vietti 2016), la mancanza di una letteratura sulla situazione linguistica dell'italiano sarebbe da ricercare secondo Cavagnoli (2016) o nella difficoltà di definizione dello stesso, o in uno scarso interesse per un argomento che non ha bisogno di ulteriori ricerche, o ancora per la difficoltà riscontrata nel tentare di suddividere l'italiano in varietà linguistiche così come è stato fatto per il tedesco. Invece, per Meluzzi (2012:1) la mancanza di studi recenti potrebbe essere dovuta a un luogo comune diffuso secondo cui in Alto-Adige/Südtirol si parla solo il tedesco ignorando l'aspetto plurilingue che caratterizza la Provincia Autonoma, ma ignorando soprattutto che il 73,6% della popolazione che vive nel capoluogo è italofono (Astat 2016). Va precisato, che la gran parte di questi bolzanini di madre lingua italiana non è autoctono, dal momento che durante il periodo fascista Bolzano è stata meta di una serie di immigrazioni tra le quali citiamo le tre più importanti (Romeo 2006):

- Anni '20 e '30 – impiegati e funzionari provenienti da Emilia Romagna, Veneto, Lombardia e Roma;
- Anni '30 e '40 – contadini trentini e veneti impiegati nelle fabbriche;
- Dal II dopoguerra – persone provenienti soprattutto dal Mezzogiorno d'Italia.

La varietà linguistica dell'italiano parlato potrebbe essere quella di un italiano standard pressoché neutro dal momento che tale lingua sarebbe nata dalla summa delle varie «caratteristiche regionali» (Cavagnoli 2016: 27) dovute ai vari flussi migratori e, allo stesso tempo, da una totale assenza di quelle colorazioni dialettali tipiche di un gruppo dialettale vero e proprio. Quindi, volendo soffermarci potremmo affermare che l'unicità della situazione linguistica italiana in Alto Adige/Südtirol risiederebbe nella mancanza di un dialetto di sostrato su cui si sia modellato il corrispondente italiano (Meluzzi 2012).

Sulla definizione di questa varietà di italiano le opinioni degli studiosi sono varie e discordanti. Una prima definizione (Kühebacher 1976, Kramer 1983) ritiene l'italiano di Bolzano come una «non meglio precisata varietà standard» (Meluzzi, 2012) dovuta al processo di italianizzazione avvenuto durante il periodo fascista che vedeva il nuovo gruppo italofono tentare di uniformarsi ad una varietà standard. Negli studi condotti da Francescato (1975) e Freddi (1982) si parla di varietà linguistiche dell'italiano atipiche. Francescato (*ibidem*:28) rimarca che l'aspetto non univoco dei dialetti ha dato vita a una situazione di equilibrio che trova la sua espressione «nell'uso di un tipo di italiano potenzialmente neutro, ciò privo dei tratti dialettali più appariscenti, nella misura in cui i singoli parlanti sono capaci di eliminarli: in ogni caso, un italiano più vicino all'italiano “popolare” che non a quello letterario [...] sono tutti fattori che fanno pensare all'italiano usato in Alto Adige come a un tipo deteriore di italiano, incapace di assumere una fisionomia regionale propria perché non appoggiato su alcuna tradizione linguistica regionale, e ugualmente incapace di assurgere al

livello di un italiano “elevato” proprio perché legato dalle limitazioni che gli vengono imposte dalle esigenze di servire da intermediario comunicativo per una società estremamente composita». Freddi (*ibidem*:39) parla di un italiano per niente popolare ma di «una varietà che si colloca tra l’impersonale e il burocratico». Poi Kramer (1983:63), pur sostenendo l’idea di una varietà standard dell’italiano, parla di «*koinè* locale della provincia di Bolzano» che si ispira comunque a un non precisato italiano standard, Coletti *et al.* (1992: 204) sostengono invece che è «difficile parlare di uno specifico italiano popolare *in loco* pur se una *koinè* regionale, dati sessant’anni di presenza, vi è necessariamente in formazione».

Da questa brevissima analisi risulta evidente come non ci sia accordo tra gli studiosi sullo status dell’italiano di Bolzano e, per questo motivo, l’unica analisi che sembra ancora essere possibile è quella di Mioni (1990) che individua tre diversi repertori linguistici dell’italiano altoatesino/sudtirolese sulla base delle diverse realtà territoriali:

- 1) il repertorio degli italofoeni di città che comprende l’italiano standard a cui si affianca lo *Hochdeutsch* come unica varietà tedesca che padroneggiano, un italiano regionale e i resti dei dialetti;
- 2) il repertorio degli italofoeni in zone a maggioranza tedescofona dove i madrelingua italiano integrano il proprio repertorio linguistico con i dialetti locali e/o l’*Umgangssprache* necessari per la comunicazione quotidiana (Ciccolone, 2016);
- 3) il repertorio degli italofoeni della Bassa Atesina che comprende anche una varietà italo-romanza.

Sulla base di quanto detto si desume che la provenienza degli italiani è settentrionale, con alcuni nuclei consistenti del Centro-Sud. Si assiste, quindi, alla compresenza di diverse varianti di dialetti che creano una lingua avulsa da un processo di formazione lento ma comunque con proprie caratteristiche locali

(Cavagnoli e Nardin, 1997). Tale affermazione contrasterebbe con quelle che sostengono che a Bolzano, la città altoatesina italiana per eccellenza, si parli un italiano puro privo di ogni interferenza dialettale o regionale, ideale per l'apprendimento linguistico.

La situazione della lingua italiana, così come per quella della lingua tedesca, è diversa a seconda che si consideri la dimensione cittadina o quella delle vallate. Come già precedentemente detto (cfr. Astat 2011), la maggioranza della popolazione di madrelingua italiana risiede nel capoluogo, dove i dialetti vanno sempre più diminuendo, dando vita ad un maggior livellamento verso forme colloquiali che tendono a conformarsi ad un italiano *standard*. Questa lingua è prevalentemente ad appannaggio dei giovani, i quali utilizzano una lingua genericamente settentrionale ma priva di vere e proprie connotazioni regionali.

Nelle valli, invece, si trova una maggiore persistenza del dialetto italiano di origine e anche l'italiano *standard*. Inoltre, se si presenta una situazione di diglossia, è certamente tra il dialetto italiano e l'*Umgangssprache*, o addirittura con il dialetto tedesco della vallata, proprio perché solo con la competenza di quest'ultimo si può appartenere al gruppo.

L'italiano altoatesino/sudtirolese presenta delle caratteristiche differenti se si considerano i parlanti anziani e quelli giovani: fra i primi si ritrova una maggiore varietà e spesso è possibile riconoscere caratteristiche delle parlate regionali di provenienza. Tra i giovani, d'altro canto, emerge una maggiore uniformità non solo per motivi di aggregazione giovanile, ma anche per motivi storici giacché mancano di tradizione e di scolarizzazione.

Si può ipotizzare, dunque, che la lingua italiana bolzanina venga ad assumere, con il tempo, una dimensione propria.

III. Gli eventi di moto

Lo spazio fisico è uno dei concetti essenziali e più tangibili del genere umano al punto che tutte le esperienze concernenti il corpo e l'orientamento nello spazio precedono ogni forma di cognizione e, contemporaneamente, hanno un ruolo determinante nel creare gli schemi di pensiero.

Per tale motivo lo spazio è stato oggetto di studi da parte di varie discipline quali la filosofia, la psicologia e la psicolinguistica; mentre la linguistica ha mostrato da poco interesse verso le rappresentazioni spaziali che, senza alcuna ombra di dubbio, sono alla base dei diversi e specifici usi del linguaggio. Dunque la cosa importante è la consapevolezza della cognizione spaziale nell'esperienza che abbiamo del nostro ambiente attraverso il linguaggio umano.

3.1 La classificazione delle lingue

Nella prima sezione di questo capitolo tratteremo gli studi tipologici condotti da Talmy (1985, 1991, 2000) sulla lessicalizzazione delle componenti di movimento per poi tracciare l'adattamento della dicotomia talmyana, in chiave psicolinguistica e neorelativista, da parte di Slobin (1991, 1996, 1997, 2003, 2006).

Prima di passare al nodo cruciale della ricerca, reputiamo opportuno tracciare a grandi linee lo studio tipologico di Talmy, l'integrazione alla dicotomia talmyana effettuata da Slobin e la struttura e il funzionamento generale dell'italiano e del tedesco.

3.1.1. La dicotomia di Talmy

L'espressione degli eventi di moto in diverse lingue unitamente alla ricerca di una tipologia basata sui diversi modelli utilizzati dalle lingue per raccontare tali eventi, è il campo di analisi dei vari studi condotti da Talmy (1972, 1985, 1991, 2000a, 2000b). Lo studioso analizza le rappresentazioni linguistiche di movimento attraverso due elementi:

- 1) quelli Semantici³², ovvero le componenti concettuali che caratterizzano un evento (Maniera, Traiettorie, *Figure* e *Ground*);
- 2) e quelli Superficiali³³, ovvero i mezzi linguistici che il linguaggio usa per esprimere gli elementi semantici (verbo, satelliti, subordinate, ecc...).

La corrispondenza tra gli elementi semantici e quelli superficiali è la lessicalizzazione concepita da Talmy come l'associazione diretta delle componenti semantiche con un dato morfema: «*lexicalization is involved with a particular morpheme*» (1985:59).

Tuttavia, va precisato che non esiste necessariamente una corrispondenza *One-to-One* in quanto un elemento superficiale potrebbe codificare più di un elemento semantico o, viceversa, un elemento semantico potrebbe richiedere diversi elementi superficiali.

In merito ai verbi di movimento, per Talmy (1985:60) l'evento di moto è «a situation containing movement or the maintenance of stationary location alike as a 'motion event'. The basic motion event consists of one object (the 'Figure') moving or located with respect to another object (the reference object or 'Ground')». Dunque, Talmy considera l'evento di moto come una situazione di movimento o mantenimento di una posizione fissa costituito da quattro componenti semantiche interne:

- *Motion*, l'azione del movimento;
- *Figure*, l'entità che è in movimento³⁴ o localizzata;
- *Ground*, l'entità fissa in un quadro di riferimento al quale la Traiettorie del *Figure* si caratterizza

³² Gli elementi semantici descrivono il dominio concettuale e pertanto sono universali.

³³ Gli elementi superficiali sono caratteristici di ogni lingua.

³⁴ Si intende anche l'entità che è concettualmente in grado di muoversi in relazione a un'altra entità (*Ground*).

- *Path*, la Traiettoria del movimento o il luogo occupato dalla *Figure* in relazione al *Ground*.

A queste quattro componenti interne, Talmy include componenti semantiche esterne quali *Manner*³⁵ (Maniera, cfr. es. 1a) e *Cause*³⁶ (Causa, cfr. es. 1b) che trasformano un semplice evento di moto in un evento complesso. Questi *Co-Events* indicano il modo in cui la *Figure* si muove nello spazio (Talmy 1985:61):

(1a)	The pencil	rolled	off	the	table
	FIGURE	MANNER	PATH	GROUND	
(1b)	The pencil	blew	off	the	table
	FIGURE	CAUSE	PATH	GROUND	

Sulla base di queste componenti, di cui la più importante è quella della Traiettoria, Talmy studia i modelli di lessicalizzazione del movimento in varie lingue. Esistono infatti diversi modelli tipologici nell'espressione del movimento di cui, una data lingua, ne utilizzerebbe, secondo l'autore, solo uno (Talmy 2000).

(i) it is *colloquial* (...), (ii) *frequent* in occurrence in speech rather than only occasional, (iii) it *is pervasive* rather than limited, that is a wide range of semantic notions are expressed in this type. (Talmy 1985: 62)

Nella fattispecie, lo studioso identifica tre tipi di lessicalizzazione, ciascuna con una caratteristica fondamentale:

³⁵ La Maniera esprime il modo in cui si muove la *Figure*.

³⁶ La Causa esprime l'elemento che provoca il movimento/spostamento della *Figure*.

- 1) Movimento+Maniera e/o Causa, ossia lingue caratterizzate dalla lessicalizzazione nella radice verbale del movimento e della Maniera (cfr.es. 2a) e/o Causa (cfr. es. 2b), mentre la Traiettoria è espressa attraverso elementi esterni al lessema verbale chiamati da Talmy satellite³⁷:

(2a) The rock slide down the hill
 Movimento + Traiettoria
 Maniera

(2b) The pencil blew off the table
 Movimento + Traiettoria
 Causa

- 2) Movimento+Traiettoria lessicalizzati nella radice verbale e i Co-Events, se espressi, codificati in preposizioni, avverbi o gerundi (cfr. es. 3):

(3) la botella entró en la cueva flotando
 Movimento+ Traiettoria Maniera

- 3) Movimento+Figure dove il verbo lessicalizza, contemporaneamente, il movimento e la figura che si muove o viene mossa. Questa lessicalizzazione è rara anche se, talvolta, rinvenibile in alcune lingue indoeuropee quali l'inglese e il francese con i verbi to *rain/pleuvoir* (piovere) e to *swim/nager* (nuotare).

Per la sua classificazione tipologica delle lingue Talmy (1983, 1985, 1991, 2000) si basa sia sulle informazioni semantiche lessicalizzate nel verbo che di quelle

³⁷ Talmy (1985:102) considera il satellite come parte della radice verbale che, insieme al verbo, forma un verbo complesso.

lessicalizzate nei Satelliti. A ciò si aggiunge il ruolo che lo studioso assegna alla componente semantica di Traiettorie in quanto, nella sua prospettiva, risulta essere fondamentale nella distinzione tra le varie lingue del mondo. Ed è proprio in base al *locus* della Traiettorie che Talmy distingue le lingue in due categorie:

- *Verb-Framed (V-F)* languages (cfr. es. 4), ossia le lingue romanze che lessicalizzano la componente di Traiettorie nel lessema verbale e la Maniera e/o Causa, del movimento nel satellite:

(4) la botella	<u>salió</u>	de la cueva	<u>flotando</u>
	Traiettorie		Maniera

- *Satellite-Framed (S-F)* languages (cfr. es. 5), ad esempio le lingue germaniche e slave, che lessicalizzano i *Co-Events* di Maniera e/o Causa nel verbo principale e la Traiettorie in uno o più satelliti:

(5) the bottle	<u>floated</u>	<u>out</u>	of the cave
	Maniera	Traiettorie	

Talmy (1985:102) definisce il satellite così:

certain immediate constituents of a verb root other than inflections, auxiliaries or nominal arguments. They relate to the verb root as periphery (or modifiers) to a head. A verb root together with its satellite forms a constituent in its own right, the ‘verb complex’, also not generally recognized. [...] In some cases, elements that are encountered acting as satellites to a verb root otherwise belong to particular recognizable grammatical category, therefore, it seems better to consider the satellite role not as a grammatical category in its own right but as a new kind of grammatical relation. The satellite is easily illustrated in English. It can

take the form of either a free word or an affix. [...] The term satellite has been introduced in order to capture the commonality between such particles and comparable forms in other language. Within Indo-European, such forms include the ‘separable’ and ‘inseparable’ prefixes of German and the verb prefixes of Latin and Russian.

Successivamente arricchisce la definizione di satellite considerandolo (Talmy 2000:102):

It is the grammatical category of any constituent other than a noun-phrase or prepositional-phrase complement that is in a sister relation to the verb root. It relates to the verb root as a dependent to a head. The satellite, which can be either a bound affix or a free word, is thus intended to encompass all of the following grammatical forms, which traditionally have been largely treated independently of each other: English verb particules, German separable and inseparable verb prefixes, Latin or Russian verb prefixes, Chinese verb complements.

Per tanto Talmy, considerando il satellite non come elemento circostanziale ma come quell’elemento immediato del verbo, esclude dalla sua definizione le locuzioni preposizionali, attirandosi critiche da vari studiosi³⁸. Di conseguenza adotteremo una definizione ampia di satellite³⁹ che include tanto i sintagmi preposizionali quanto gli elementi esterni al verbo.

3.1.2 La salienza della Maniera

³⁸ Beavers *et al.* (2010) hanno messo in luce la difficoltà riscontrata nel distinguere le preposizioni spaziali da quelle satellitari, mentre Croft *et al.* (2010) considerano come satellite tutto ciò che non è verbo e che codifica un evento di moto.

³⁹ Demagny (2012) e Harr (2012) utilizzano il termine costellazione adottato da Carlota Smith (1991) per indicare quegli elementi diversi dal soggetto e dal verbo.

I modelli di lessicalizzazione proposti da Talmy mostrano le tendenze delle varie lingue del mondo evidenziandone le differenze (Berman & Slobin 1994), ma questa dicotomia non prende nelle dovute considerazioni quelle lingue che non aderiscono a nessuno dei due schemi proposti dall'autore (cfr. 3.1.1). Così, Slobin (2006) integra la tipologia binaria di Talmy con una terza categoria, la *equipollently-framed*, dove le lingue lessicalizzano le componenti Traiettorie e la Maniera del movimento in diversi elementi equivalenti. Questa nuova categoria⁴⁰, parzialmente accettata da Talmy, comprende:

- le lingue con verbi seriali in cui la Traiettorie e la Maniera sono espressi in due verbi distinti ma equivalenti;
- le lingue in cui il verbo è formato da due morfemi con lo stesso statuto di cui uno esprime la Maniera e l'altro la Traiettorie;
- le lingue in cui il verbo presenta degli elementi preverbaliali che codificano la Maniera e la Traiettorie.

Slobin non si limita semplicemente a rimaneggiare la classificazione binaria di Talmy, ma inizia a considerare non più la Traiettorie come la componente saliente bensì la Maniera del movimento. Infatti, in un'indagine linguistica condotta su un campione di informatori con lingue materne diverse⁴¹, che avevano il compito di descrivere un episodio specifico⁴² della narrazione *Frog where are you?* di Mayers (1969), l'autore nota che le varie lingue in oggetto si

⁴⁰ Già Ameka et Essegbey (2013:36) avevano preso in considerazione l'introduzione di una terza categoria: «When the properties are tailed, we find that serialising languages share more properties with S- languages than with ... V-languages while still possessing a unique property. What this shows is that they cannot be said to belong to either type. Instead, they appear to belong to a class of their own».

⁴¹ Slobin oltre alle lingue considerate nello studio del 1994 (Berman & Slobin), ossia il Turco, lo Spagnolo, il Tedesco, l'Inglese e l'Ebraico, aggiunge il Basco, l'Olandese, il Francese, il Russo, il Serbo, il Croato, il Portoghese, il Mandarino, l'Islandese, il Polacco e il Tailandese.

⁴² Nello specifico l'episodio, definito da Slobin (2004: 220) come «complex physical event», raffigura il bambino che si arrampica su un albero in cerca della sua amica rana e guarda nel buco di quest'albero da cui, all'improvviso esce un gufo che lo spaventa e lo fa cadere a terra.

differenziano quanto al modo di prestare attenzione alla componente di Maniera del movimento⁴³. Nello specifico, secondo Slobin gli informatori appartenenti alle lingue *S-F* tenderebbero a un uso maggiore di verbi che lessicalizzano la Maniera a differenza degli appartenenti al gruppo delle lingue *V-F* in cui, anche se esistono verbi per esprimere tale componente, essi non sono numerosi, per cui è necessario utilizzare avverbi e/o gerundi per esprimerla. Quindi, Slobin (2006) considera:

- *High manner-salient* (alta salienza di Maniera) le lingue germaniche e slave in quanto dotate di un vasto repertorio di verbi di Maniera;
- *Low manner-salient* (bassa salienza di maniera) le lingue romanze in cui, essendo i verbi di Maniera poco frequenti, la componente semantica di Maniera risulta essere secondaria rispetto alla componente di Traiettorie.

Ibarretxe-Antuñano (2009:404) mette in evidenza un altro limite nella teoria di Talmy visto che «languages might belong to the same family, but this does not imply that they characterize the motion event in the same way, both qualitatively and quantitatively». Ponendo a confronto il basco e il castigliano, entrambe lingue *V-F*, e notando che il Basco tende a essere più dettagliato per la Traiettorie, Ibarretxe-Antuñano (2004) propone di classificare le lingue in base alla salienza delle componenti semantiche piuttosto che sulla base di rigide categorie tipologiche. Anche Berman & Slobin (1994:118) sottolineano che «typological characterizations often reflect tendencies rather than absolute differences between languages».

3.2 Lo spazio dinamico

⁴³ Iacobini & Vergaro (2012) sostengono che il grado di attenzione che una lingua presta al modo in cui avviene l'evento di moto dipende dal numero di verbi di maniera che consentono d'identificare il movimento dell'entità che si sposta.

In questa sezione del III capitolo, partendo dal confronto tra due sistemi linguistici opposti, quali sono quello della lingua italiana e quello della lingua tedesca di cui tratteremo a grandi linee la grammatica, vogliamo delineare lo *status* tipologico delle lingue oggetto della nostra ricerca così da poter poi discutere delle modalità in cui esse codificano lo spazio dinamico (cfr. cap. V).

3.2.1 Italiano e tedesco a confronto

Sulla base della teoria del *Thinking for speaking* di Slobin (1991, 1996, 1997, 2003) secondo cui la struttura e il modo di funzionare di una lingua influenzano il pensiero finalizzato alla parola, ci sembra opportuno fare un rapido tratteggio delle strutture e del meccanismo generale dell'italiano e del tedesco in quanto, proprio dalle loro distinzioni grammaticali, trae origine la diversa concettualizzazione dello spazio.

L'italiano, considerato come la lingua romanza che più si avvicina al latino, in particolar modo per il lessico, dispone di un sistema verbale ricco e complesso con struttura SVO. I sostantivi, articoli e aggettivi non si declinano in quanto non abbiamo i casi; il genere può essere maschile e femminile mentre il numero è singolare e plurale. Il pronome soggetto può essere implicito dal momento che è già espresso dalle coniugazioni dei verbi, che prevedono forme diverse per le varie persone. La coniugazione verbale è data dal modo (indicativo, congiuntivo, condizionale, imperativo, infinito, participio e gerundio), tempo (presente, imperfetto, passato remoto e prossimo, trapassato prossimo e remoto, futuro e futuro anteriore), diatesi (attiva, passiva e riflessiva), persona e numero (e nel participio passato anche genere).

Il tedesco presenta una grammatica complessa e articolata caratterizzata dall'ordine SOV. Consta di quattro casi (*Nominativ, Genitiv, Dativ e Akkusativ*) che determinano non solo il ruolo delle parole in una frase ma anche la declinazione degli articoli, degli aggettivi e dei sostantivi, che si distinguono in tre generi (maschile, femminile e neutro) e in singolare e plurale. In merito ai modi verbali, in tedesco ne abbiamo cinque:

- *Indikativ* formato da sei tempi verbali (*Präsens, Perfekt, Präteritum, Plusquamperfekt, Futur I e II*)
- *Konjuntiv I* (con quattro tempi che sono *Präsens, Perfekt, Futur I e II*) e *Konjuntiv II* (con il *Präteritum* e il *Plusquamperfekt*);
- Imperativ;
- Partizip;
- Infinitiv.

Nella proposizione principale il verbo occupa sempre la seconda posizione, mentre nella frase subordinata è alla fine della frase (ad es. *Das Kind sucht den Frosch, weil er aus dem Glas geflüchtet ist*).

Molti verbi in tedesco sono formati da un prefisso separabile dal verbo e posto alla fine della frase (ad es. *herunterfallen* > *er fällt herunter*) e prefissi inseparabili (ad es. *verfolgen*).

3.2.2 L'espressione di movimento in italiano

L'italiano in quanto lingua *V-F* (Talmy 1985, 2000) e *Low manner-salient* (Slobin 2004, 2006) lessicalizza la componente semantica di Traiettorie del movimento nel verbo principale, mentre le componenti di Maniera e/o Causa si situano in elementi esterni a esso (cfr. es 6):

(6) La rana esce dal barattolo saltando
 Traiettorie Maniera

(Spreafico e Valentini 2010:67)

Tuttavia la lingua italiana, a differenza di alte lingue a quadro Verbale, presenta particolarità riguardanti non solo il modo di lessicalizzare la componente semantica di maniera del movimento, ma anche il ricorso a Satelliti che

legandosi a verbi di movimento, costituiscono i cosiddetti Verbi Sintagmatici (VS).

Come già detto (cfr. 3.1.2) Slobin (2004) nota come le varie lingue tendano a differenziarsi tra loro sul modo diverso di prestare attenzione alla componente di Maniera piuttosto che a quella di Traiettoria. A ciò si aggiungono altri studi (Aske 1989; Slobin & Hoiting, 1994) in cui è stato messo in evidenza che la combinazione verbo di movimento+Satellite (cfr. 3.1.1) è uno dei fattori che entrano in gioco nel determinare un distinguo tra le lingue *V-F* e *S-F*⁴⁴. Spreafico & Valentini (2010) hanno sostenuto che tale ipotesi fosse impossibile da applicare a tutte le lingue *V-F* in quanto in italiano è possibile ricorrere a due modalità, una propria delle lingue *S-F* (cfr. es. 7a) e una tipica delle lingue *VF* (cfr. es. 7b) per esprimere un cambio di posizione (localizzazione) al termine di uno spostamento (attraversamento):

- | | | | |
|------|--------|-----------------------------|--------------------------------------|
| (7a) | l'uomo | <u>corse</u>
Maniera | in casa |
| (7b) | l'uomo | <u>entrò</u>
Traiettoria | <u>correndo/di corsa.</u>
Maniera |

(Spreafico e Valentini 2010:67)

L'ipotesi avanzata da Aske (1989) e Slobin & Hoiting (1994) sembra tuttavia valere per lo spagnolo (cfr. es. 7c) ed il francese (cfr. es. 7d):

- (7c) *el hombre entró corriendo*
(7d) *l'homme est entré dans la maison en courant*

(Spreafico & Valentini 2010: 73)

⁴⁴ Tale combinazione sembra accettabile nelle lingue *V-F* solo se il sintagma preposizionale/Satellite non lessicalizza uno spostamento con attraversamento (ad es. correre verso casa).

La classificazione di Slobin ha permesso a Iacobini (2012) di comparare il numero di Verbi di Maniera con il numero di verbi di Maniera di altre lingue e di individuare alcune caratteristiche semantiche specifiche dei verbi di Maniera italiani. I risultati dello studio, mostrando un numero superiore di verbi di Maniera in italiano, hanno portato Iacobini a confermare il ruolo di tali verbi quali indicatori della classificazione tipologica delle lingue. Inoltre, l'inaspettata ricchezza lessicale dell'italiano, suggerisce lo studioso, potrebbe essere considerata come una tendenza dell'italiano a comportarsi come le lingue *S-F*, un possibile cambio da una strategia *V-F* a una *S-F*.

L'attuale italiano, infatti pur essendo classificato in prospettiva tipologica come una lingua *V-F*, ha manifestato una maggiore percentuale e un'ampia varietà di costruzioni del tipo *S-F* rispetto alle altre lingue romanze.

Cardini (2008) è stato il primo a testare la salienza della Maniera di movimento in italiano confrontandola con l'inglese, lingua ad alta salienza di Maniera. Lo studio consiste in un sondaggio relativo al lessico con l'analisi dei dizionari di entrambe le lingue e in indagini sperimentali con italofoeni e anglofoeni al fine di stabilire quanto velocemente essi facessero ricorso ai verbi di Maniera e di verificarne la frequenza. I risultati hanno dimostrato che l'italiano mostra una salienza della Maniera del movimento più bassa rispetto all'inglese confermando i tratti tipici delle lingue a quadro Verbale. Dunque dal punto di vista della Maniera, l'italiano tende a comportarsi come le altre lingue romanze: un'attenzione minore rispetto alle lingue germaniche nella lessicalizzazione della componente semantica di Maniera.

Sulla scorta della letteratura secondo cui l'attenzione alla componente semantica di Maniera dipende dal numero di verbi disponibili in quella data lingua, Iacobini e Vergaro (2012) hanno notato attraverso uno studio incentrato su traduzioni di romanzi dall'inglese all'italiano, comportamenti diversi e simili tra le due lingue. Tenendo conto delle varie sottocategorie dei verbi di

movimenti, per esempio i verbi di Maniera di base⁴⁵, le traduzioni in italiano hanno perso gran parte delle informazioni relative alla Maniera espressa nei testi inglesi; di contro, in presenza di verbi che esprimevano un movimento rapido in relazione al punto d'origine o all'obiettivo del movimento, le traduzioni italiane erano equivalenti o più dettagliate (ad es. *to ponce* = assalire, avventarsi; *to flee* = tagliare la corda). Pertanto, Iacobini (2010, 2012) e Iaconini & Vergaro (2012) hanno evidenziato come l'italiano risulti essere una tra le lingue *V-F* dotata di un numero maggiore di verbi di Maniera rispetto alle altre lingue romanze ma anche a lingue *S-F* come il russo e il polacco, il che la rende simile, rispetto alla quantità dei verbi di Maniera, all'inglese ma notevolmente inferiore al tedesco.

L'italiano presenta anche verbi che codificano sia la Maniera che la Traiettorie, ma anche verbi che in merito al movimento provocato lessicalizzano diversi tipi di combinazioni:

- Causa del movimento che consente d'identificare il movimento dell'entità spostata (ad es. mettere, prendere, buttare)
- Causa+Maniera del movimento (ad es. scuotere, tirare)
- Causa+Traiettorie (ad es. lanciare)
- Costruzione Causativa formata dal verbo fare + verbo all'infinito (ad es. far cadere, far scivolare).

Da diversi anni alcuni linguisti si sono interrogati sullo *status* tipologico attribuito all'italiano in quanto sembrerebbe non corrispondere alla caratterizzazione proposta da Talmy dal momento che l'esistenza di quelli che abbiamo definito Verbi Sintagmatici (VS), ossia verbi uniti a particelle (ad es. andare fuori, buttare giù) tenderebbe ad avvicinare l'italiano alle lingue *S-F*. Già Simone (1997) aveva contestato, per la lingua italiana, l'attribuzione al gruppo delle lingue a quadro verbale sulla scorta di tre elementi:

⁴⁵ Sono verbi che designano un certo modo di camminare (ad es. *to step*, *to creep*).

- 1) la possibilità di passare da una costruzione *V-F* (cfr. es. 8a) a una Satellitare (cfr. es 8b):

(8a) Dall'albero esce un gufo

(8b) Dal buco dell'albero viene fuori una civetta

- 2) la ridondanza della componente semantica di Traiettorie (ad es. salire su) in cui il movimento è lessicalizzato nella radice del verbo e nella particella;
- 3) la presenza di strutture analitiche, ovvero i VS.

I primi studi condotti sui verbi analitici di devono a Schwarze (1985) e a Simone (1997, 2008) i quali hanno messo in evidenza che non si tratta di verbi «omogenei come formula e per comportamento, sono frequentissimi nell'uso e caratterizzano nettamente l'italiano tra le lingue romanze dal punto di vista della tipologia lessicale» (Simone 2008:1). Sempre a Simone (1997) si deve la denominazione di VS⁴⁶, che, l'autore definisce come:

sintagmi formati da una testa verbale e da un complemento costituito da una "particella" (originariamente un avverbio), uniti da una coesione sintattica di grado elevato al punto che non si può commutare il VS⁴⁷ intero con una delle sue parti. (*Ibidem* 1997: 4)

⁴⁶ Vale la pena notare che il latino è una lingua S-F e pertanto la sua evoluzione sintattica dal tipo SOV a SVO ha condizionato il sistema di prefissi. Infatti, Iacobini & Masini (2007) hanno dimostrato come nel passaggio dal latino all'italiano i prefissi verbali che fungevano da satelliti abbiano subito un cambiamento nella tipologia di Satelliti utilizzati per esprimere la Traiettorie. Quindi, in sostanza, i VS hanno sostituito tale prefissi.

⁴⁷ Il termine VS è stato modellato sulla scorta dei *phrasal verbs* inglesi nonostante una differenza rilevante: i *phrasal verbs* sono numerosi e s'inseriscono perfettamente nel profilo delle lingue S-F; i VS sono meno numerosi e appartengono solo ad alcune lingue romanze.

Si tratta di verbi polirematici formati da un verbo, generalmente di movimento, e una particella con valore locativo come afferma Simone (*ibidem*:53):

sono nella stragrande maggioranza verbi di movimento (venire, andare) e stativi (stare, restare) [...] con avverbi indicanti posizione, distanza o direzione come su, giù, accanto, vicino, dietro, via, incontro, ecc.

Dunque, la funzione specifica a cui assolverebbero i VS sembrerebbe quella di rendere più dettagliata l'informazione di verbi di movimento con un significato generico (*ibidem*, 1997).

Con l'intento di supportare l'ipotesi secondo cui i VS formerebbero una classe omogenea, Simone (1997) propone dei criteri per delimitare i VS in base alla coesione interna della costruzione:

- 1) criterio semantico, per cui i VS hanno una semantica che, come per i *phrasal verbs*, non è sempre compositiva e, per tanto, non è sempre possibile dedurre il significato dei suoi componenti;
- 2) criterio sintattico, per cui la separabilità della particella, quando non è attratta ad un ulteriore sintagma, dal verbo-testa è bassa o nulla⁴⁸;
- 3) criterio fonologico, per il quale l'avverbio del VS è tonico⁴⁹ conferendogli, così, un rilievo maggiore;
- 4) criterio sociolinguistico, per il quale in molti casi i VS hanno dei verbi monorematici (ad es. andare avanti=avanzare; tirare avanti=campare; venire fuori=uscire).

⁴⁸ Verbo e particella possono essere separati solo se si interpone un costituente leggero e non argomentale (ad es. *quella telefonata ha buttato mio fratello giù dal letto*) o se la particella è essa stessa un sintagma (ad es. *ha portato subito via il bambino*) (Simone 1997: 56).

⁴⁹ Dal punto di vista fonologico l'avverbio del VS è atono in quanto è il confine destro del sintagma.

Sulla base dei criteri succitati, Simone (1997, 2008) e Masini (2005) distinguono i VS in tre tipi:

- 1) VS in cui la particella avverbiale ha un valore pleonastico in quanto ripete o intensifica l'informazione di direzione lessicalizzata nel verbo (ad es. uscire fuori=uscire; entrare dentro=entrare; scappare via=scappare);
- 2) VS in cui la particella aggiunge ad un verbo di movimento generico un'informazione circa la natura del movimento (tirare su, saltare su);
- 3) VS in cui il verbo e la particella hanno un valore idiomatico creando così l'impossibilità di comprendere il significato sulla base di ogni sua singola componente (far fuori=eliminare; mettere dentro=incarcerare/riporre in luogo chiuso).

Per identificare con quale tipologia di verbi è possibile formare i VS, Iacobini & Masini (2007) e Iacobini (2008) identificano tre principali categorie di verbi:

- 1) verbi statici (essere, stare) poco utilizzati per formare i VS in quanto non designano un movimento e tendono ad accompagnarsi a particelle locative (accanto, dentro);
- 2) verbi di movimento a loro volta suddivisibili in:
 - a) verbi di Traiettoria (entrare, uscire);
 - b) Maniera (saltare);
 - c) Movimento Generico (fare, avere, parlare).

Queste categorie di verbi sono molto utilizzate per la costruzione dei VS: in particolar modo i verbi di Maniera, che designano eventi che richiedono una specificazione della Traiettoria (ad es. buttare fuori=lanciare) e/o il punto finale del movimento (ad es. saltare addosso a qualcuno); e i verbi di Movimento

Generico, dove la funzione assoluta della particella e quella di indicare la Traiettorie (ad es. andare via, venire⁵⁰ fuori).

Pertanto per la presenza dei VS e per l'impiego particolare che se ne fa, vari linguisti sono contrari alla classificazione tipologica proposta da Talmy in quanto propensi a considerare l'italiano come una lingua a quadro Satellitare. Tuttavia, la strada maggiormente condivisa è quella che considera l'italiano una lingua con un modello tipologico misto in quanto, pur essendo una lingua *V-F* presenta caratteristiche proprie delle lingue *Satellite*: ossia presenza di satelliti e salienza della Maniera più alta di quella di altre lingue romanze.

3.2.3 L'espressione di movimento in tedesco

Il tedesco è classificato come lingua *S-F* (Talmy 1985, 2000) in quanto lessicalizza la componente di Maniera nella radice del verbo e quella di Traiettorie in satelliti, ma è anche una lingua *High-manner salient* perché dotata di un vasto repertorio di verbi di Maniera⁵¹ (Slobin, 2006). In tal senso, il tedesco risulta essere conforme al comportamento tipico delle lingue germaniche.

In merito all'espressione di movimento, il tedesco attua una distinzione tra:

- Verbi di Movimento Volontario⁵² (VMM - *gehen* 'andare', *kommen* 'venire', *springen* 'saltare');
- Verbi di Movimento Provocato (VMP - *das Glas fallen lassen* 'far cadere il contenitore di vetro');
- Verbi Causativi (VC - *schieben* 'spingere', *ziehen* 'tirare').

⁵⁰ Simone (1997), Iacobini & Masini (2007), Masini (2008) considerano il verbo *venire* come un verbo di Traiettorie con deissi.

⁵¹ I verbi di Maniera si combinano con un gran numero di Satelliti che esprimono la componente di Traiettorie (Carrol 2000: 102; Poitou 2003: 83). Però se la Maniera non è lessicalizzata nel verbo principale questa può essere espressa con aggettivi.

⁵² Garling e Orthen 1979; Weber 1983 hanno esaminato i verbi di movimento tedeschi concordando sul fatto che, in particolar modo quelli di movimento volontario, esprimono la Maniera.

Gerling e Orthen⁵³ e Weber⁵⁴ contrariamente a quanto affermato da Talmy (1985) avanzano l'ipotesi secondo cui un evento di movimento si compone di *Movement, Path, Figure e Ground* a cui aggiungono altre tre componenti: *Instrument, Medium e Speed*⁵⁵. Sempre Weber (1983: 44) aggiunge altre due elementi semantici alla componente di Traiettorie: Direzione e Deissi.

Dobbiamo anche citare l'esistenza dei *Trennbare Verben* (cfr. 3.2.1) che determinano l'aumento esponenziale dei satelliti utili alla lessicalizzazione della Traiettorie a cui i tedescofoni dedicano particolare attenzione.

Secondo Altman⁵⁶ i prefissi, che codificano la Traiettorie sono suddivisibili in due categorie:

- 1) quelli inseparabili dal verbo che codificano la Traiettorie / ad es. *erklettern, beschreiten*);
- 2) quelli denominati prefissi preposizionali (ad es. *über* 'sopra' > *überqueren* 'attraversare'; *unter* 'sotto' > *unterqueren* 'passare sotto'; *um* 'intorno' > *umfahren* 'girare intorno'; *durch* 'attraverso' > *durchfliegen* 'volare attraverso).

Le preposizioni, che codificano anch'esse la traiettoria, sono suddivisibili in:

⁵³ Gerling, Martin & Norbert Orthen. 1979. *Deutsche Zustands- und Bewegungsverben*. Tübingen: Narr (cit. in Harr 2012:117).

⁵⁴ Weber, Gerhard. 1983. *Untersuchungen zur mentalen Repräsentation von Bewegungsverben. Merkmale, Dimensionen und Vorstellungsbilder*. Hannover: Universität Hannover dissertation (cit. in Harr 2012:117).

⁵⁵ Secondo Slobin (2006:62) queste tre componenti vanno considerate come caratteristiche subordinate alla Maniera piuttosto che componenti semantiche proprie degli eventi di moto. Inoltre Gerling e Orthen (1979) sostengono che la velocità o tasso di movimento è una dimensione continua che viene sempre valutata intuitivamente (cit. in Harr 2012:117). Secondo Weber (1983 cit. in Harr 2012:117), la velocità è fondamentale rispetto al modo di muoversi.

⁵⁶ Altmann, Hans. 2011 [2000]. *Prüfungswissen Wortbildung*, 3rd edn. Göttingen u.a: Vandenhoeck & Ruprecht (cit. in Harr 2012:120-121).

- 1) preposizioni con valore avverbiale;
- 2) preposizioni che derivano da avverbi e che aggiungono al verbo una componente locativa o di direzione (ad es. *hochklettern* ‘salire su’; *weglaufen* ‘correre via’);
- 3) doppia preposizione (ad es. *herauf* e *hinhauf*) che possono essere utilizzate in tre diversi tipi di costrutti (Poitou 2003:76):
 - a) senza Sintagma Nominale (SN) (ad es. *er geht hinauf* ‘va sopra’);
 - b) con *Akkusativ*/SN (ad es. *er geht den Berghinauf* ‘va sulla montagna’);
 - c) con valore pleonastico (*er geht [hinauf] auf dem Berg [hinauf]* ‘va su sulla montagna’).

La componente semantica di Traiettorie può essere lessicalizzata anche attraverso la presenza dei casi *Dativ* e *Akkusativ* dal momento che, con determinate preposizioni⁵⁷ il *Dativ* esprime un evento di moto che si verifica in un luogo con confini ben definiti (ad es. *es der Kleine Junge springt aus dem Fenster* ‘il ragazzino salta dalla finestra’), mentre l’*Akkusativ* esprime un evento di moto con cambio di luogo (ad es. *der Junge aber ins Bett geht* ‘il ragazzo va a letto’).

Anche i Verbi di Movimento Provocato possono combinarsi con i Satelliti allo scopo di aggiungere la componente di Traiettorie (ad es. *der Hirsch stehen nelebt / und dem Jungen von seinem Geweih schüttelt* ‘il cervo si ferma e scuote il ragazzo dalle sue corna’).

Dunque, anche il tedesco consente, attraverso una serie di costruzioni, di poter codificare più di una componente semantica.

⁵⁷ *in, an, auf, unter, über, neben, zwischen, vor, hinter* possono reggere *Dativ* e *Akkusativ*.

3.3 La concettualizzazione degli eventi di moto in L1 e L2

La tipologia talmyana ha rappresentato il punto di partenza per i diversi studi che si sono susseguiti nel tempo in merito all'espressione dello spazio dinamico in L1 e in L2, sebbene siano stati portati alla luce le limitazioni di tale classificazione. Infatti, come visto in precedenza (cfr. 3.1.2), Slobin (2004, 2006) aggiunge alla classificazione binaria di Talmy una terza categoria di verbi con una più adeguata cornice; Ibarretxe-Antuñano (2009, 2012, 2015) pone in evidenza come lingue appartenenti alla stessa famiglia possono esprimere l'evento di moto in modo totalmente differente e, per tanto, promuove una classificazione delle lingue sulla scorta delle componenti semantiche piuttosto che in base alle caratteristiche tipologiche.

Recentemente, inoltre, vari ricercatori hanno messo in evidenza come il filtro della L1 sia determinante nel modo di esprimersi in L2, soprattutto se le lingue sono tipologicamente diverse.

Nello studio *L'expression de la localisation et du mouvement dans les descriptions et les récits en L1 et en L2*, Hendriks/Watorek/Giuliano (2004), in relazione alle espressioni spaziali statiche e di movimento, dimostrano l'importanza che ricoprono la L1 e l'età del soggetto apprendente nell'acquisizione di una lingua materna e straniera. Le autrici, attraverso un'indagine condotta su produzioni linguistiche in L1 e in L2 di adulti e bambini di 4, 7 e 10 anni chiedono agli intervistati di raccontare la storia di un episodio del film di animazione dal titolo "Reksio". Le lingue osservate sono il francese, l'inglese e il polacco, e le ipotesi sono state confermate sia per l'impatto dell'età che per l'influenza della L1. I bambini di 4 anni hanno narrato gli eventi con descrizioni consistenti in enumerazioni delle entità visibili; i bambini di 7 e 10 anni hanno espresso enunciati in maniera più complessa e la descrizione spaziale esplicita aumenta significativamente. Quindi, l'organizzazione delle informazioni spaziali si sviluppa chiaramente in funzione dell'età. In merito alle tre lingue lo studio ha dimostrato come gli inglesi utilizzano soprattutto verbi di maniera, i francesi verbi di traiettoria ed i polacchi entrambi. Inoltre gli

apprendenti adulti di francese hanno dimostrato di non incorrere in *transfer* linguistici nonostante sussistano differenze (cfr. Hendriks/Watorek/Giuliano).

Cadierno (2004) si occupa dell'acquisizione dell'espressione di eventi di moto nello spagnolo L2 di apprendenti danesi confrontandole con quelle emerse nello spagnolo e danese. L'autrice sostiene (*Ibidem*: 47):

some learners [...] exhibited a 'satelization' of the Spanish locative construction, i.e. the use of redundant and anomalous path particles not found in the adult native speaker data.

Come ipotizzato, gli apprendenti danesi manifestano l'influenza della L1 attraverso usi particolari della L2, così la maggiore complessità delle costruzioni linguistiche riferite alla Traiettorie; ma essi utilizzano anche un numero inferiore di eventi di moto rispetto ai nativi e un numero maggiore di Satelliti.

In uno studio successivo, Cadierno e Ruiz (2006), osservando le componenti semantiche di Traiettorie e Maniera del movimento in testi prodotti da informatori ispanofoni L1 e apprendenti danesi e italiani dello spagnolo L2, evidenziano come i danesi mostrino un più elevato grado di elaborazione semantica della Traiettorie rispetto a italo-foni e ispanofoni, che non utilizzano strutture alternative per esprimere la Maniera.

Hendricks, Hickmann e Demagny (2008) in uno studio sull'espressione del movimento provocato in testi di anglofoni adulti con francese L2 dimostrano che gli studenti principianti tendono a trasferire le componenti semantiche della propria L1 alla L2, mentre gli apprendenti avanzati si avvicinano alle strutture tipiche del francese L2 senza liberarsi totalmente dei modelli della propria L1. Hendricks e Hickmann (2011) hanno esteso la ricerca alle espressioni di movimento sostenendo, anche in questo caso, come il processo acquisizionale della L1 influenzi la L2.

Spreafico e Valentini (2010) e Bernini et al. (2006) dopo aver analizzato le produzioni linguistiche di studenti con diverse L1⁵⁸ che apprendevano l'italiano L2, hanno dimostrato che il gruppo degli studenti anglofoni, rispetto a tutti gli altri, tendono a essere maggiormente influenzati dalla loro L1 prediligendo la lessicalizzazione della Traiettorie nei Satelliti piuttosto che nel verbo.

Gli studi succitati, pertanto, sembrano confermare che gli apprendenti di L2, in particolar modo principianti e intermedi, tendono a utilizzare gli schemi della propria L1 non riuscendo ad acquisire quelle preferenze linguistiche della L2 (Hendriks *et al.* 2008).

3.4 Conclusioni

L'obiettivo di questo capitolo è stato quello di introdurre l'oggetto di studio della nostra ricerca: l'espressione degli eventi di movimento in relazione al *transfer* nel processo di acquisizione di una L2.

Pertanto, la prima sezione del capitolo III ha posto la lente d'ingrandimento sulla distinzione tipologica proposta da Talmy (1985, 2000) che possiamo considerare come il pioniere degli studi sullo spazio dinamico. Questi, affermando la salienza della componente semantica di Traiettorie in un evento di moto, ha proposto una distinzione tipologica binaria delle lingue del mondo: le lingue *Verb-Framed* e le lingue *Satellite-Framed*. Vari ricercatori (Slobin 2004, 2006; Ibarretxe-Antuñano 2004, 2009) hanno però messo in dubbio quanto ipotizzato da Talmy proponendo una classificazione delle lingue in base alla salienza delle componenti semantiche.

La seconda sezione è stata in primis finalizzata al tratteggio del profilo tipologico delle lingue oggetto della nostra ricerca: l'italiano ed il tedesco. Successivamente ci siamo concentrati su studi recenti (per citarne alcuni

⁵⁸ Tedesco, inglese, francese, olandese e arabo marocchino/tunisino (Spreafico e Valentini 2010); tedesco inglese e olandese (Bernini et al. 2006).

Spreafico 2008, 2009, Cadierno & Ruiz 2006; Hendricks & Hickmann 2011), in cui è stato evidenziato che le lingue in oggetto presentano modalità diverse di codificazione degli eventi di moto concentrandosi più sull'interpretazione che sul modo in cui le lingue del mondo codificano gli eventi di moto che sulla rigida classificazione binaria.

Dunque per il nostro studio, riguardo ai bilingui simultanei e tardivi dell'italiano LD/L2 (cfr. 2.1.7), si potrebbe ipotizzare che il tedescofono altoatesino abituato a utilizzare frequentemente i satelliti nella propria LF/L1 (cfr. 2.1.7), possa tendere a utilizzarli anche in italiano che, generalmente, non ne prevede o comunque in presenza minore. Per quanto concerne le componenti semantiche, possiamo presupporre che i nostri apprendenti tedescofoni, avvezzi all'utilizzo di verbi di movimento che lessicalizzano la Traiettorie e la Maniera, potrebbero tendere a farlo anche in italiano LD/L2.

Parte II

Studio Sperimentale

IV. METODOLOGIA

Il presente capitolo è volto alla presentazione della metodologia che si è deciso di adottare per la parte sperimentale del nostro progetto ricerca.

L'obiettivo principale è analizzare la concettualizzazione spaziale nelle produzioni orali di 4 gruppi d'informatori così divisi: nativi tedescofoni, nativi italo-foni, bilingui simultanei di madrelingua tedesca (LF) con italiano LD⁵⁹ e bilingui tardivi di madre lingua tedesca (L1) con italiano L2⁶⁰. Per poter rendere concreto tale progetto abbiamo reputato opportuno suddividere il lavoro di ricerca in 4 fasi:

- 1) progettazione del corpus – selezione degli informatori utili alla ricerca;
- 2) realizzazione delle interviste - scelta del supporto per il compito orale da somministrare ai nostri informatori;
- 3) codice di trascrizione delle produzioni orali;
- 4) sistema di codifica dei dati.

La scelta di adottare questa metodologia è stata dettata dal fatto che avrebbe reso possibile l'individuazione delle caratteristiche di ciascuno dei corpora dei nostri quattro gruppi d'informatori, ma anche la possibilità di confrontare le espressioni linguistiche utilizzate nelle produzioni orali. Ciò permette di comprendere se l'articolazione spaziale del discorso nelle produzioni dei bilingui con italiano LD/L2 sia stata influenzata o meno dal tedesco LF⁶¹/L1⁶².

⁵⁹ Müller, Kupisch e Cantone (Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung. Tübingen:Narr Verlag 2007:68) definiscono Lingua Debole come «*die sich sichtbar langsamer entwickelnde Sprache*» (trad. la lingua che visibilmente si sviluppa più lentamente).

⁶⁰ Secondo Pallotti (1998: 13) con «seconda lingua ci si riferisce a ogni lingua appresa dopo la prima. [...] la seconda lingua sarebbe una lingua appresa nel paese dove essa viene parlata abitualmente».

⁶¹ Lingua Forte è la lingua che prevale sia in certe situazioni, sia in certi periodi della vita o nell'uso quotidiano permanente di un parlante (Susanna Pertot, Plurilinguismo, Jezik Lingua, consultato in data 01/02/2021 <http://www.jezik-lingua.eu/it/13939/Che-cosa-denotano-i-termini-lingua-dominante-vs-lingua-minoritaria>

⁶² «Lingua materna (o L1). La lingua che un individuo ha appreso per prima, da bambino» (Pallotti 1998: 13).

4.1 Progettazione del corpus

Il corpus è composto da due macro-gruppi per un totale di 48 informatori. Il primo macro-gruppo è costituito da 24 informatori facenti parte del gruppo di controllo a sua volta suddiviso in due e composti da:

- 12 informatori nativi tedescofoni (LN.Deu);
- 12 informatori nativi italofofoni (LN.Ita).

Il secondo macro-gruppo, invece, è costituito da 24 tedescofoni apprendenti dell'italiano suddivisi in:

- 12 bilingui simultanei, ossia tedescofoni con italiano Lingua Debole (LD.Ita)
- 12 bilingui tardivi, ossia tedescofoni con italiano Seconda Lingua (L2.Ita).

Sono state riscontrate difficoltà nel creare gruppi di informatori che potessero essere il più omogenei possibile per numero di soggetti, profilo sociolinguistico e livello di competenza. Per poter rendere i dati confrontabili la nostra scelta è ricaduta su informatori circoscritti alla città di Bolzano che condividessero lo stesso contesto socioculturale, più o meno la stessa età e un percorso *studiorum* inerente alla propria appartenenza linguistica.

4.1.1 Gruppi di controllo

Passaggio obbligatorio da attuare nella raccolta e analisi di dati è l'istituzione di gruppi di controllo. Tali gruppi consentono di poter osservare i mezzi linguistici della propria L1 e di effettuare i dovuti confronti tra essi. Infatti, nel nostro caso specifico, la comparazione tra le produzioni orali dei due gruppi di nativi

italofoni e tedescofoni dell'Alto-Adige/Südtirol consente di osservare come nelle loro produzioni orali spontanee questi esprimano e utilizzino le relazioni spaziali dinamiche nel compito narrativo a loro assegnato (*Frog story*). Inoltre, ciò consente di evidenziare, qualora ci fossero, somiglianze e/o differenze nel processo delle L1. Va precisato che l'istituzione dei gruppi di controllo è imprescindibile non solo per quanto detto poc'anzi, ma anche perché le loro narrazioni ci permettono di effettuare un ulteriore confronto: quello con le produzioni orali dei soggetti bilingui (cfr. 5).

Gli informatori appartenenti al gruppo di controllo hanno:

- un'età compresa tra i 20 ed i 60 anni;
- sono altoatesini/sudtirolesi aggregati al proprio gruppo linguistico di appartenenza, ossia tedesco o italiano;
- hanno svolto un percorso *studiorum* inerente alla propria L1;
- risiedono tutti nella città di Bolzano;
- posseggono una formazione scolastica medio-alta;
- padroneggiano almeno un'altra lingua straniera (LS).

4.1.2 Gruppi di informatori bilingui

Come nel caso dei gruppi di controllo, il gruppo dei 24 informatori bilingui di madre lingua tedesca (cfr. 4.1.1) hanno:

- un'età compresa tra i 20 ed i 60 anni;
- sono tutti altoatesini/sudtirolesi aggregati al gruppo di appartenenza linguistica, ossia di madre lingua tedesca;
- hanno svolto un percorso di studi inerenti alla propria LF/L1
- padroneggiano almeno un'altra LS.

Per poter stabilire il livello linguistico del gruppo dei nostri bilingui con italiano LD/L2 abbiamo fatto ricorso agli esami di bilinguismo istituiti in Alto-Adige/Sudtirolo nel 1976 mediante D.P.R.U. 752 del 26.07.1976 in attuazione a quanto previsto dallo Statuto di Autonomia del 1972.

L'esame, attraverso un test costituito da una prova d'ascolto, una comprensione di un testo, una prova scritta e una prova orale, accerta la conoscenza di due lingue delle tre ufficiali⁶³: italiano e tedesco. I nostri informatori bilingui, per poter prendere parte alla nostra indagine hanno dovuto essere in possesso dell'esame di bilinguismo C1, che attesta le conoscenze linguistiche in base alle competenze del livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue (QCER): possedere un utilizzo competente della lingua che permette di poter comprendere una vasta gamma di testi e che consente di potersi esprimere in modo spontaneo e fluente; usare la lingua in ambito sociale e professionale con efficacia e flessibilità; potersi esprimere in modo esaustivo riguardo a temi complessi legando i vari enunciati.

4.2 Realizzazione delle interviste

L'intenzione di avere narrazioni fittizie utili ad ottenere dati che si prestassero al nostro studio sullo spazio dinamico in un discorso coerente, ci ha indotto a scegliere come supporto una narrazione per immagini utilizzata già in altri studi (Berman & Slobin, 1994) dal titolo *Frog where are you?* di Mercer Mayer (1969).

La scelta di avvalersi di questa storia come unico e solo supporto è stata dettata da varie e molteplici ragioni:

- la storia della Rana corrisponde a quello che Levelt (1989) ha definito "un compito verbale complesso", ossia un compito verbale che richiede la costruzione di un discorso coerente e coeso durante il quale il narratore non solo deve gestire la costruzione

⁶³ Nella Provincia Autonoma di Bolzano le lingue ufficiali sono tre: Italiano, Tedesco e Ladino.

morfosintattica dei singoli enunciati, ma anche i vari collegamenti tra essi. Tale compito può essere complesso soprattutto per i nostri informatori bilingui in quanto, essendo condizionati dalla quantità e qualità delle risorse linguistiche a loro disposizione nelle loro LD/L2, potrebbero non essere in grado di verbalizzare le informazioni concettualizzate;

- trattandosi di una storia per bambini fatta da immagini prive di testo e con una trama semplice ed intuitiva, è sembrato più che logico utilizzarlo come supporto in quanto la sua facile comprensione permette di produrre narrazioni che siano attinenti al supporto proposto indipendentemente dal livello linguistico;
- narrare le vicende della Rana si presenta come un compito che ci permette di osservare la costruzione del discorso nel momento in cui l'informazione spaziale viene concettualizzata e formulata all'interno di un testo coerente e coeso;
- l'utilizzo di questo supporto permette una serie di raffronti con studi precedenti che si sono focalizzati sull'italiano e sul tedesco, ma anche su lingue diverse da quelle che sono oggetto del nostro studio;
- infine, la ragguardevole presenza di eventi che coinvolgono molti movimenti in termini di spazio risulta essere un grande vantaggio per un'analisi del dominio spaziale dinamico con tutte le sue componenti semantiche di Causa, Traiettoria e Maniera

4.2.1 *Frog where are you?*

Frog where are you? è una narrazione composta da 24 immagini prive di testo che narrano le peripezie di un bambino e del suo cagnolino che decidono di

mettersi alla ricerca della loro rana scappata durante la notte. Non trovandola, i nostri protagonisti cercano l'animaletto in ogni anfratto della cameretta ma niente! Allorché, decidono di andare a cercare il loro nuovo amichetto nel bosco dando così inizio ad una serie di avventure spericolate: il cane cade dalla finestra rompendo il barattolo di vetro dove aveva infilato il suo musetto rimanendo incastrato; il bambino cerca in un buco nel terreno da cui esce una talpa che, in tutta risposta, gli morde il naso; il cane attirato dall'alveare di api inizia a scuotere l'albero riuscendo a farlo cadere e a far infuriare le api che iniziano a inseguirlo; e così via. Nel frattempo il bambino, sempre alla ricerca della rana, si arrampica su di un albero e guarda nella cavità del tronco da cui esce un gufo e, spaventato, cade. Questi, inseguito dal gufo si rifugia su di una roccia da dove, tenendosi a dei rami, inizia a chiamare la ranocchia. Però i rami, in realtà, sono le corna di un cervo che lo carica in groppa e inizia a correre. Il cervo, inseguito dal fido amico a quattro zampe, arriva ad un dirupo si ferma di botto e disarciona il bambino che finisce, insieme al cane, in uno stagno. A un certo punto, proprio in questo stagno, il bambino sente gracchiare e, sporgendosi oltre un tronco, ritrova la sua rana che era scappata per raggiungere la sua famiglia. Così il bambino ed il suo amato cane ritornano a casa portando con loro una rana.

4.2.2. Interviste

Partendo dall'assunto secondo cui la produzione di proposizioni, legati da rapporti di coesione e coerenza, rispondono ad una "domanda globale" (Klein & von Stutterheim 1989, 1991), implicita o esplicita che porta il parlante ad scegliere "un'insieme d'informazioni [...] e a trasformarle in una sequenza lineare di enunciati" (Musto 2009:73) da cui scaturirà il testo stesso, la *Quaestio* appropriata (Klein & von Stutterheim 1989, 1991) che porta i nostri informatori a svolgere e a soddisfare il compito narrativo a cui sono stati chiamati è: cosa è successo a p in t?

- I nostri informatori sono stati invitati prima a guardare i 24 frame che compongono la narrazione di *Frog where are you?* e poi, prendendosi il tempo necessario per organizzare il proprio discorso hanno iniziato a raccontare la storia all'osservatore che ha limitato qualsiasi tipo di intervento ad eccezione di quei lessemi che potessero risultare fondamentali per la narrazione della trama;
- dietro consenso dell'intervistato le produzioni orali sono state registrate in presenza e, poi, i file salvati in formato audio MPEG-4;
- terminato il racconto gli intervistati hanno risposto ad una serie di domande personali le cui risposte sono state raccolte in schede socio-biografiche.

4.3 Trascrizioni

Tutti i dati relativi alle produzioni orali dei nostri informatori sono stati trascritti secondo le convenzioni CHAT⁶⁴ utilizzate nel software CHILIDES⁶⁵ (MacWhinney 2000).

Le trascrizioni seguono un modello ben preciso:

- 1) la trascrizione inizia con @BEGIN seguito da un serie d'intestazioni contenenti informazioni relative ai partecipanti quali, ad esempio, le prime tre lettere del nome dell'intervistato, la lingua utilizzata, l'età, il tipo di formazione, la durata della registrazione, il responsabile della trascrizione

@Begin

@Participants: SBJ_EVEL

⁶⁴ Codes for Human Analysis of Transcripts.

⁶⁵ Il data base CHILDES (The Child Language Data Exchange System), fondato da Brian MacWhinney e Catherine Snow, ha tre componenti e servizi principali: CHILDES (banca dati di dominio pubblico per corpora su acquisizione di prima e seconda lingua), Chat (linee guida di trascrizione per i dati di acquisizione del linguaggio) e CLAN (programmi per analizzare i dati come ad es. routine di ricerca, conteggi di frequenza).

@ OBS_FAB_Fabio
@Age of SBJ: 38
@Sex SBJ: female
@Language: ita
@Education of SBJ: master of art
@Activities: picture story
@Time duration: 08:37
@Media: Eveline.m4a
@Date: 11 marzo 2018
@Location: Bolzano
@Transcriber: Fabio 19 febbraio 2019.

- 2) Ciascuna produzione orale, una volta trascritta, è stata suddivisa in proposizioni in quanto il primo passo nell'analisi di un corpus fatto di narrazioni orali è "*leur transcription et découpage in unités linguistiques comparables et analytables*" (Sanz Espinal 2006:105). La suddivisione delle narrazioni orali in proposizioni percorre un sentiero già tracciato da Berman e Slobin (1994) secondo cui possiamo considerare una proposizione una qualsiasi entità contenente un predicato che si riferisca ad una situazione che include verbi finiti e/o non finiti (cfr. es.9):

- (9) Piergiorgio ragazzino (.) ancora piccolo.
e il suo cagnolino Filiberto.
si ritrovarono nella stanza da letto del primo. [ALB_LN.Ita]

Va precisato che una proposizione può presentare una costruzione complessa e, quindi, contenere più di un verbo come nel caso dei verbi aspettuali, modali e fraseologici per cui abbiamo reputato opportuno considerarle come una sola (cfr. es.10):

- (10) vedono che insomma all'interno della loro stanza
non [/] non riescono a trovarla.
e quindi decidono di inoltrarsi in giardino (.) &-hm.
[EVEL_LD.Ita]

In ultimo abbiamo considerato separate le proposizioni ellittiche,
quelle in cui il soggetto o il predicato non sono espressi ma sono
intuibili (cfr. es.11):

- (11) il bambino cade nel burrone
e anche il cane. [CLA_L2.Ita]

Dividere un testo in proposizioni non è facile e, per questo motivo, i
criteri adottati nella segmentazione sono stati il più possibile aderenti
alle esigenze della ricerca.

- 3) Le trascrizioni sono state decodificate utilizzando i seguenti criteri
(cfr. es.12):

?	marcatore alla fine di un enunciato interrogativo
!	marcatore alla fine di un enunciato/espressione imperativi o enfatica
xx:	parola incomprensibile
xxx:	produzione incomprensibile in merito a tutta la proposizione
[?]	trascrizione incerta
[/]	ripetizione
[//]	rielaborazione con correzione della sintassi

[///]	rielaborazione con riformulazione semantica
(.)	pausa silenziosa breve all'interno di un enunciato
(..)	pausa silenziosa lunga all'interno di un enunciato
(...)	pausa silenziosa molto lunga all'interno di un enunciato
&-ah, &-eh	
&-er, &-ew	pausa riempita
&-hm, &-mm	
&-uh, &-uhm	
:	all'interno di una parola indica l'allungamento o il trascinarsi di una sillaba
...	preposizione incompleta
“ ”	oppure « » discorso diretto
@s :deu	parola in Tedesco
@s :ita	parola in italiano
@s :eng	parola in inglese
@o	onomatopea

(12) bensì avesse una vita e una famiglia della quale doveva occuparsi [///].

che doveva accudire.

quindi perciò salutarono amichevolmente.

e si diedero appuntamento per il prossimo giorno per &-hm boh ? [/] per riuscire a fare non so qualche avventura insieme a: [/] a passare qualche tempo insieme tutti quanti.

[EVEL_LD.Ita]

L'utilizzo di questo codice di trascrizione consente di rendere comprensibili, in un testo scritto, le produzioni orali spontanee dei nostri informatori e offre, altresì, la possibilità di confrontare i suddetti con altri.

- 4) Per indicare la fine delle trascrizioni si utilizza la convezione @END

4.4 Sistema di codifica

Le trascrizioni, una volta segmentate in unità proposizionali, sono state codificate seguendo il manuale di codifica di Hickmann *et al.* (2010) che ha consentito di identificare non solo le componenti di un evento di movimento ma anche il loro contenuto semantico. Vediamo nello specifico il sistema di codifica utilizzato.

4.4.1 Campi di codifica

Il codice di base per l'analisi delle proposizioni consta di 16 campi di codifica:

- 1 Introduzione formale della linea di codifica (\$)
- 2 Componente dello script corrispondente all'elemento o all'immagine)
- 3 Tipo di risposta (spontanea o indotta)
- 4 Tipo di situazione (statica, dinamica o indeterminata)
- 5 Tipo di verbo, componenti semantiche e infinito della forma verbale
- 6 Flessione verbale
- 7 Diatesi
- 8-12 Tipi di satelliti, informazioni espresse dai satelliti e forme utilizzate
- 13 Proposizione: principale vs. subordinata
- 14 Figura (entità localizzate e/o in movimento)
- 15 Sfondo (entità in relazione alle quali la Figura è localizzata o in movimento)
- 16 Commenti

Di questi campi abbiamo reputato rilevanti per l'analisi dei nostri dati quello del verbo e dei satelliti di cui daremo una panoramica.

4.4.1.1 Verbo

Per quanto riguarda il campo del verbo, la codifica è stata finalizzata all'analisi del tipo di verbo e alle componenti semantiche da esso lessicalizzate. Possiamo distinguere 6 categorie:

- **VSS#** Verbo Statico (restare, *sich befinden trad. trovarsi*);
- **VMM#** Verbo Dinamico di movimento volontario (voltarsi, *sich bewegen trad. muoversi*);
- **VMP#** Verbo di Movimento Provocato da una forza esterna esplicita senza la presenza di una costruzione causativa esplicita (*prendere, schieben*);
- **VC(M,X,P)#** Costruzioni Causative esplicite dove le prime due lettere (VC) indicano la Costruzione Causale mentre la terza lettera il tipo di verbo (M→ movimento non provocato *es. far rotolare*, X→ verbo dinamico *es. far mangiare*, P→ movimento provocato *es. far prendere*);
- **VXX** Altro Verbo Dinamico che non implica alcun tipo di movimento (*trovare, sehen trad. vedere*);
- **V...Z#** Verbo Dedotto del contesto dove la lettera Z indica l'assenza del verbo mentre la seconda lettera indica il tipo di verbo (S→ statico, M→ movimento non provocato, P→ movimento provocato, C→ costruzione causativa, X→ altro verbo dinamico).

Nel caso di forme verbali complesse in cui il nostro informatore utilizza costruzioni causative (far cadere), piuttosto che verbi modali o psicologici (vuole nuotare), e piuttosto che costruzioni complesse con valore tempo-aspettuale (iniziare a camminare, continuare a cercare, si mette a correre), tali forme non sono segmentate ma codificate come un unicum secondo il tipo di verbo all'infinito (cfr. es.13):

(13a) però il ragazzino e il cane continuano a cercare (..) dappertutto
dietro gli alberi sotto i sassi (...). [BAR_L2.Ita]

(13b) probabilmente *vuole rientrare* nel buco per proteggersi.
[CAT_LD.Ita]

(13c) *unterdessen geht Maxi weiter den Frosch zu suchen.*
trad. nel frattempo Maxi continua a cercare la rana.
[MAN_LN.Deu]

Tuttavia, se il verbo *continuare* è usato in contesti in cui non è relazionato a contenuti che si riferiscono a un altro verbo ma a espressioni nominale (*ad es.* continua la sua ricerca) si codifica il verbo continuare (cfr. es.14):

(14) continuano [//] *continua la ricerca* di questa rana.
[SIR_LN.Ita]

In ultimo, il verbo italiano *andare* e il corrispettivo tedesco *gehen* sono considerati neutri (VMM) in quanto esprimono un movimento senza contenuto semantico dovuto, il più delle volte, alla non specificità del movimento (Hickmann 2010).

Di contro, quando il verbo tedesco *gehen* ha un significato equivalente a *weggehen* (*trad.* andare via) verrà codificato come un verbo di movimento volontario con un contenuto semantico che lessicalizza la traiettoria (VMM#+Tbo|gehen§-exit):

(15) *Max besorgt (.) geht hinaus.*
trad. Max preoccupato esce. [MAN_LN.Deu]

4.4.1.2 Componenti semantiche del verbo

Il contenuto semantico del verbo è stato codificato adottando le definizioni di Hickmann (2010) in quanto più puntuali rispetto a quelle di Talmy (2000). Per tanto, possiamo raggruppare le componenti semantiche in tre macro-gruppi suddivisi in base alla:

- Causa (Cse) del movimento provocato espresso dal verbo o dalle costruzioni causative (tirare, mettersi, bringen *trad.* portare);
- Traiettorie (T) del movimento
 - Tve traiettorie verticali (cadere, sich erheben *trad.* alzarsi)
 - Tbo traiettorie con attraversamento e punto finale (arrivare, starten *trad.* partire)
 - Tdi traiettorie con direzione (avanzare, wenden *trad.* girare)
 - Tdx traiettorie con deissi (venire, hinausfallen *trad.* cadere fuori)
 - Tso traiettorie con punto d'origine (fuggire, sich entfernen *trad.* allontanarsi)
 - Tga traiettorie con punto finale (avvicinarsi, erreichen *trad.* raggiungere)
 - Tpa altro tipo di traiettorie (inoltrarsi, vorbeikommen *trad.* passare davanti)
- Maniera (M) del Movimento
 - Mpo maniera con postura statica (sedersi, hängen bleiben *trad.* rimanere attaccato)
 - Mmv maniera del movimento (correre, springen *trad.* saltare)
 - Mma maniera del movimento dell'agente (camminare, sich umdrehen *trad.* girarsi)

4.4.1.3 Satelliti

Per Satelliti consideriamo tutti quegli elementi linguistici esterni al verbo, quali preposizioni, avverbi e particelle grammaticali che forniscono informazione semantica rilevanti per gli eventi di moto. Va precisato che nella codificazione della preposizione la presenza delle *Wechselpräpositionen*⁶⁶ nella lingua tedesca ci ha portato a codificare con *EA* le preposizioni che vengono utilizzate con l'*akkusativ*, *ED* con il *dativ* e *EP* le preposizioni, incluse quelle italiane, che non sono ascrivibili a nessuno dei due casi succitati. Come per i verbi (cfr. 5.4.2) anche i satelliti presentano tre macro-categorie con relative sottocategorie pertinenti:

- Causa (Cse) del movimento provocato espresso dal verbo o dalle costruzioni causative;
- Traiettorie (T) del movimento
 - Tve traiettorie verticale
 - Tbo traiettorie con attraversamento con punto finale
 - Tdi traiettorie con direzione)
 - Tdx traiettorie con deissi
 - Tso traiettorie con punto d'origine
 - Tga traiettorie con punto finale
 - Tpa altro tipo di traiettorie
- Maniera (M) del Movimento
 - Mpo maniera con postura statica
 - Mmv maniera del movimento
 - Mma maniera del movimento dell'agente

⁶⁶ Con questo termine ci riferiamo alle quelle preposizioni (**in, an, auf, unter, über, neben, zwischen, vor, hinter**) che possono reggere sia il dativo che l'accusativo a seconda che si tratti di stato in luogo o moto a luogo.

- Loc la posizione della *FIGURE*

4.5 Procedura di analisi

Trascritte tutte le narrazioni orali dei nostri informatori nativi e bilingui dell'Alto-Adige/Südtirol, abbiamo cominciato l'analisi dei dati seguendo per tutti gli intervistati i medesimi criteri.

1. In una tabella Excel abbiamo inserito tutti i verbi di movimenti, suddivisi per tipo, utilizzati da ciascuno dei 48 informatori, calcolando la percentuale delle occorrenze in base al numero totale degli enunciati. La parte saliente della nostra analisi dati è basata sull'identificazione delle informazioni semantiche di Traiettorie (T), Maniera (M) e Causa (Cse) del movimento sia nel verbo principale che nei satelliti⁶⁷ (cfr. 5.4.1.2 e 5.4.1.3) (cfr.es 19):

(19) c'è Lorenzo che [/] che *gira* (#VMM+Mmp) la [/] lo stivale (.) sì è uno stivale !. [MAR_L2.Ita]

Va specificato che nella codifica delle componenti semantiche abbiamo preso in considerazione anche quei verbi che lessicalizzano più di una componente semantica: Traiettorie più Maniera (T+M), Causa più Traiettorie (Cse+T) e Causa più Maniera (Cse+M) (cfr.es. 20):

(20) deshalb ist der Frosch *weggelaufen* (#VMM+Tbo+Mmv).
trad. per quello la rana è scappata via. [BIG_LN.Deu]

⁶⁷ Non abbiamo considerato il locativo (loc) in quanto il progetto di ricerca non si occupa della localizzazione spaziale delle entità ma dello spazio dinamico.

Inoltre, è importante far notare che all'interno di una proposizione è possibile trovare più elementi che codificano la componente di Traiettorie (cfr.es. 21):

- (21) le api allora allarmate da ciò *escono* (#VMM+Tbo) dal: [/] &-hm
dal nido (Tso). [PIE_LD.Ita]
sondern ein Murmeltier *kommt* aus (#VMM+Tbo) dem [/] *aus*
dem Loch (Tso) *heraus*.
trad. invece esce una Marmotta dal buco. [NIE_LN.Deu]

2. Successivamente la nostra analisi si è concentrata sullo studio di tre aspetti connessi con gli eventi di moto:

- Densità, ossia il numero di informazioni semantiche espresse;
- *Focus*, ossia il tipo di informazione semantica;
- *Locus*, ossia la distribuzione delle componenti semantiche tra i verbi ed i Satelliti.

Anche per questo studio abbiamo inserito in una tabella Excel tutte le occorrenze calcolando la loro percentuale sempre in base al numero di proposizioni.

La scelta di questa metodologia e procedura di analisi è dovuta all'intenzione di fornire un'analisi esaustiva dei dati raccolti sia dal punto di vista tipologico che acquisizionale. Per poter fare ciò per le analisi contrastive dei campi d'analisi oggetto del nostro studio abbiamo utilizzato il test esatto di Fisher (cfr. 7.1) usato per verificare se i dati dicotomici di due campioni riassunti in una tabella di contingenza 2x2 siano compatibili con l'ipotesi nulla (H0), ossia che i due campioni siano dicotomici.

4.6 Obiettivi e ipotesi

La nostra indagine verte sulla concettualizzazione semantica tra due lingue tipologicamente differenti quali sono l'italiano e il tedesco. Infatti, per quanto concerne i vari modi di esprimere gli eventi di moto nello spazio dinamico le lingue romanze e quelle germaniche tendono a comportarsi diversamente (cfr. 3.1). Per questo motivo, abbiamo deciso di studiare le relazioni spaziali dinamiche in narrazioni orali spontanee prodotte da informatori bilingui di madre lingua tedesca con italiano LD/L2. Un'indagine di questo tipo risulterebbe interessante da vari punti di vista:

- Tipologico, perché permette di evidenziare il comportamento linguistico degli informatori nativi in relazione agli eventi di moto;
- Acquisizionale, perché è possibile verificare se e come il sistema concettuale del tedesco come LF/L1 possa costituire un ostacolo all'acquisizione dell'italiano LD/L2 rivelandosi, così, responsabile di quel gap esistente tra la competenza nativa e a quella quasi nativa dei bilingui tardivi o simultanei dell'Alto-Adige/Südtirol;
- infine, Contrastivo perché confrontando le produzioni dei nostri 4 gruppi d'informatori si potrebbero evidenziare tendenze e/o differenze tra esse.

4.6.1 Obiettivi

Nello specifico, per poter verificare al meglio l'influenza della lingua tedesca, la ricerca si pone i seguenti obiettivi:

- analizzare la concettualizzazione semantica delle produzioni orali dei gruppi di controllo, composti da nativi tedescofoni ed italo-foni dell'Alto-Adige/Südtirol;

- confrontare le produzioni orali dei 2 gruppi di controllo con lo scopo di constatare se il tedesco altoatesino, in quanto lingua germanica a quadro Satellitare, sia tipologicamente distante dall'italiano perché lingua romanza a quadro Verbale (Talmy 1998, 2000);
- testare l'impatto che le proprietà tipologiche del tedesco come LF/L1 possono avere sul processo di acquisizione dell'italiano LD/L2 attraverso il confronto delle produzioni orali degli informatori bilingui simultanei e tardivi con quelli del gruppo di controllo dei tedescofoni LF/L1 sulla base della teoria del Thinking for Speaking di Slobin (1991, 1996, 1997, 2003);
- identificare il livello delle competenze linguistiche dell'italiano LD/L2 nei bilingui simultanei e tardivi con l'obiettivo di evidenziare eventuali tendenze e/o differenze in merito all' espressioni di movimento, le quali potrebbero essere dovute a una probabile influenza del tedesco LF/L1 sull'italiano LD/L2 (Pavlenko 2011; Jarvis et Pavlenko 2007; Carroll et von Stutterheim 1997).

4.6.2 Ipotesi

L'indagine che si vuole condurre sulla concettualizzazione semantica delle espressioni di movimento nelle narrazioni dei nostri 4 gruppi di informatori ruota attorno a tre ipotesi:

1. Eventi di moto - valutando la sensibilità che ciascun gruppo di informatori mostra nell'esprimere gli eventi di moto attraverso i verbi di movimento ci aspettiamo che i nativi tedescofoni dell'Alto-Adige/Südtirol, rispetto ai nativi italofofoni, mostrino una certa predisposizione per i verbi di movimento e che tendano a essere più dettagliati sulla Traiettorie producendo, di conseguenza, un numero maggiore di eventi di moto. I bilingui tardivi con italiano L2, a

differenza dei simultanei con italiano LD, non padroneggiando a pieno i mezzi linguistici propri della L2, dovrebbero produrre un numero inferiore di espressioni di movimento.

2. Componenti semantiche - constatando la significatività dei verbi di movimento a una o più componenti semantiche, il gruppo di controllo dei nativi tedescofoni dell'Alto-Adige/Südtirol dovrebbe impiegare un elevato numero di verbi di movimento che lessicalizzano le componenti semantiche di Maniere e/o Causa nella radice verbale e quella di Traiettorie in elementi esterni a esso. Di contro, le produzioni dei nativi italo-foni dovrebbero contenere una maggiore presenza di verbi che lessicalizzano la Traiettorie e, eventualmente, codificare la componente semantica di Maniera e/o Causa in elementi esterni al verbo. Per quanto concerne il gruppo dei bilingui, i tardivi con italiano L2, se influenzati dalla propria L1, dovrebbero produrre narrazioni orali che ricalchino il sistema linguistico delle lingue *S-F* con una presenza copiosa delle componenti semantiche di Maniera e/o Causa nella radice del verbo e quella di Traiettorie nei Satelliti. I simultanei, invece, se si attengono al modello *V-F*, dovrebbero privilegiare l'uso della componente semantica di Traiettorie nella radice del verbo dando così vita a narrazioni più complesse.
3. Satelliti - verificando la presenza e/o assenza dei satelliti e, di conseguenza, dei tipi di satelliti nelle produzioni orali dei nostri informatori in tedesco, in quanto lingua *S-F*, dovrebbe apparire un uso maggiore di Satelliti rispetto all'italiano, lingua *V-F* (Talmy 1998, 2000). In tal caso i nativi tedescofoni dell'Alto-Adige/Südtirol, a differenza dei nativi italo-foni, dovrebbero evidenziare una maggiore presenza di Satelliti⁶⁸. Nel caso dei bilingui tardivi dell'italiano L2,

⁶⁸ L'esistenza dei VS (Simone 1985, 2008; Iacobini & Masini 2005; Iacobini 2010) porterebbe a considerare l'italiano una lingua romanza a doppia cornice avvicinandolo alle lingue *S-F*.

questi dovrebbero essere più propensi all' uso dei Satelliti perché influenzati dal tedesco L1; invece, i bilingui simultanei con italiano LD dovrebbero seguire le tendenze dell'italiano L1 con una minore presenza dei Satelliti perché lingua V-FRAMED (cfr. nota 2).

Alle ipotesi fin qui esposte, ne analizzeremo altre che, nello specifico, riguardano altri tre aspetti degli eventi di moto:

1. Densità Semantica (DS) - informazione sul numero di componenti semantiche espresse dai nostri 4 gruppi d'informatori.
I tedescofoni nativi dell'Alto-Adige dovrebbero produrre narrazione più dense in quanto le lingue germaniche, a differenza di quelle romanze, consentono la presenza di diverse informazioni spaziali all'interno della stessa proposizione attraverso l'uso dei Satelliti. Invece, i nativi italo-foni dovrebbero produrre narrazioni con una densità minore in quanto le lingue *V-F* richiedono l'uso di diverse proposizioni per poter esprimere varie informazioni semantiche (Hendriks & Hickmann, 2011). Per i bilingui tardivi con italiano L2 ipotizziamo produzioni più dense rispetto a quelle dei simultanei con italiano LD perché questi non dovrebbero essere influenzati dal sistema linguistico tedesco (Berman & Slobin, 1994; Hendriks et al., 2008; Hendriks & Hickmann, 2011; Demagny, 2013).
2. *Focus* - il tipo d'informazione semantica espressa.
I nativi tedescofoni dovrebbero esprimere nel verbo le componenti di *Maniera* e/o *Causa* del movimento, mentre i nativi italo-foni la componente semantica di *Traiettoria*. Di conseguenza per bilingui tardivi ci aspettiamo un allineamento con il tedesco L1 e per i simultanei un allineamento con l'italiano L1.
3. *Locus* - quali e quante componenti semantiche sono presenti nel verbo e quali e quante nei Satelliti.

I nativi tedescofoni dovrebbero esprimere nel verbo le componenti di Maniera e/o Causa del movimento e quella di Traiettorie nel satellite, mentre i nativi italofoeni la componente semantica di Traiettorie nel verbo e quella di Maniera e/o Causa nei Satelliti. Anche in questo caso, ipotizziamo per bilingui tardivi un allineamento al tedesco L1 e per i simultanei all'italiano L1.

4.7 Conclusioni

Il IV Capitolo è stato suddiviso in due sezioni.

La prima è completamente dedicata alla presentazione del quadro metodologico che abbiamo deciso di adottare per effettuare un'analisi puntuale dei dati dei nostri informatori cercando, così, di delineare la situazione dell'apprendimento dell'italiano LD/L2 da parte dei nostri bilingui simultanei e tardivi dell'Alto-Adige/Südtirol. Dopo aver illustrato il modo in cui il lavoro il progetto di ricerca è stato strutturato, abbiamo presentato prima i due macro gruppi di informatori scelti per il nostro progetto di ricerca evidenziando le varie difficoltà riscontrate nel creare gruppi che fossero il più omogenei possibile dal punto di vista socioculturale e linguistico, e poi il supporto ad immagini utilizzato per realizzare il compito narrativo. Ottenute le interviste, che sono state registrate con il consenso dei partecipanti al progetto, abbiamo prima trascritto le produzioni orali secondo le convenzioni CHAT, poi le abbiamo segmentate in proposizioni in modo tale da poter essere codificate seguendo il sistema di codificazione dei verbi di movimento, delle componenti semantiche e dei Satelliti proposto da Hickmann (2010). Il capitolo si conclude con la spiegazione dettagliata di come abbiamo condotto l'analisi dei dati ottenuti dalle narrazioni spontanee dei nostri informatori.

Nella seconda sezione, invece, è stato dato ampio spazio all'enucleazione degli obiettivi e delle ipotesi alla base del nostro progetto di ricerca perché l'intenzione era di spiegare in modo chiaro le motivazioni che ci hanno portato ad intraprendere uno studio sperimentale che avesse come oggetto l'analisi degli

eventi di moto espressi dai bilingui simultanei e tardivi dell'italiano LD/L2 dell'Alto-Adige/Südtirol. Per poter fare ciò, sulla base della letteratura presentata nei capitoli precedenti, ci siamo posti obiettivi principali e ipotesi da verificare che tenessero in conto i tre ambiti relativi la concettualizzazione dello spazio dinamico: verbi di movimento, componenti semantiche e satelliti. A ciò, è stato poi dato spazio ad ulteriori ipotesi, quali la Densità Demantica, il *Focus* e *Locus* delle componenti semantiche, che risultano essere un ambito di studio interessante ai fini della descrizione degli eventi di moto.

V. Analisi dati: gli eventi di moto nelle narrazioni dei nativi

Nei capitoli precedente abbiamo descritto le due linee guida su cui si basa lo studio che vogliamo condurre: il quadro teorico della tipologia binaria delle lingue del mondo proposto da Talmy (1985, 1991, 2000), e l'ipotesi del *Thinking for speaking* di Slobin (1991, 1996, 1997, 2004). Come già precedentemente detto (cfr. 3.3), negli anni si sono susseguiti vari studi che non solo hanno testato la classificazione talmyana e l'applicazione della teoria neorelativistica di Slobin su lingue appartenenti a diverse famiglie tipologiche, evidenziando come le lingue a quadro Verbale e quelle a quadro Satellitare presentino modalità differenti della codificazione degli eventi di moto che si concentrerebbe più sull'interpretazione in cui tali lingue codificano gli eventi piuttosto che sulla tipologia binaria; ma anche il processo di acquisizione della L1 che gioca un ruolo fondamentale nel momento dell'acquisizione di una L2.

Sulla base della suddetta letteratura e alla luce degli obiettivi preposti (cfr. cap. IV), il presente capitolo è finalizzato all'illustrazione dei mezzi di cui ci siamo avvalsi per poter analizzare e valutare i dati ottenuti dalle narrazioni orali semi-spontanee prodotte dai nostri 4 gruppi di informatori in relazione agli eventi di moto. Ciò ci permetterà di verificare se le nostre ipotesi sono valide in termini tipologici, contrastivi e acquisizionali.

Pertanto, il presente capitolo è stato strutturato in due sezioni:

- 1) la prima analizza i dati ottenuti dalle narrazioni del primo sotto-gruppo di controllo, costituito da 12 nativi italo-foni dell'Alto-Adige/Südtirol (Ln.Ita);
- 2) la seconda analizza i dati ottenuti dalle narrazioni del secondo sotto-gruppo di controllo, costituito da 12 tedesco-foni nativi dell'Alto-Adige/Südtirol (LN.Deu).

Nello specifico, lo studio, per ciascuno dei sotto-gruppi, ha analizzato:

- 1) le categorie verbali (cfr. 5.4.1) utilizzate negli enunciati prodotti dai nostri locutori in relazione agli eventi di moto;
- 2) le componenti semantiche (Traiettoria, Maniera e Causa) lessicalizzate nel lessema verbale;
- 3) i Satelliti esterni al verbo.

A questa analisi, abbiamo aggiunto lo studio di tre altre dimensioni:

- 1) la Densità Semantica (DS), ossia il numero di componenti semantiche espresse nelle produzioni orali;
- 2) il *Focus* dell'informazione semantica;
- 3) e il *Locus*, ossia quali e quante componenti semantiche vengono codificate nel verbo e/o nei Satelliti.

5.1 Analisi dati gruppo di controllo

Il presente paragrafo intende enucleare i dati ottenuti per i nostri gruppi di controllo, composti da 12 nativi italofoeni e 12 nativi tedescofoeni dell'Alto-Adige/Südtirol con l'intento di tracciare una tipicità delle lingue oggetto di studio in merito alla rappresentazione dello spazio dinamico in produzioni orali spontanee.

5.1.1 Italofoeni

Nel realizzare il compito orale a cui sono stati sottoposti i nativi italofoeni, ossia narrare le vicende dei protagonisti della storiella di Mayer (1969) *Frog where are you?*, i nostri intervistati hanno prodotto 615 proposizioni in cui per esprimere gli eventi di moto hanno utilizzato le categorie verbali illustrate nel grafico 1.

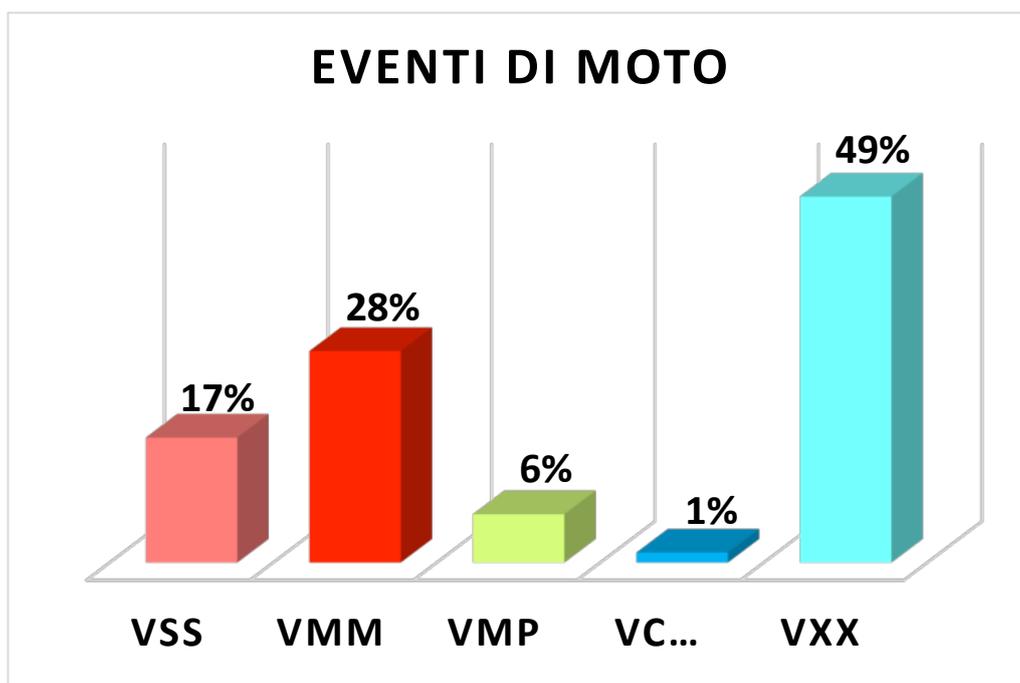


Grafico 1. Categorie verbali utilizzate per esprimere gli eventi di moto LN.Ita

Dunque, dal grafico risulta evidente che gli LN.Ita dell'Alto-Adige/Südtirol hanno privilegiato soprattutto l'uso dei Verbi Dinamici (VXX 49%) seguiti, con un utilizzo nettamente inferiore, dai Verbi di Movimento Volontario (VMM 28%) dai Verbi Statici (17%), dai Verbi di Movimento Provocato (VMP 6%) e dalle Costruzioni Causative (1%)⁶⁹.

(22a) *cerca* (VXX) la ranocchia anche nella cavità (.) dell'albero.
[CIN-LN.Ita]

⁶⁹ **VSS#** verbo statico; **VMM#** verbo dinamico di movimento volontario; **VMP#** verbo di movimento provocato da una forza esterna esplicita senza la presenza di una costruzione causativa esplicita; **VC(M,X,P)#** costruzione causative esplicite dove le prime due lettere (VC) indicano la costruzione causale mentre la terza lettera il tipo di verbo (M→ movimento non provocato *es. far rotolare*, X→ verbo dinamico *es. far mangiare*, P→ movimento provocato *es. far prendere*); **VXX** altro verbo dinamico che non implica alcun tipo di movimento; **V...Z#** verbo dedotto del contesto dove la lettera Z indica l'assenza del verbo mentre la seconda lettera indica il tipo di verbo (S→ statico, M→ movimento non provocato, P→ movimento provocato, C→ costruzione causativa, X→ altro verbo dinamico).

- (22b) è la prima volta che si *recavano* (VMM) da soli nel bosco.
[ALB-LN.Ita]
- (22c) che la rana non è (VSS) più all'interno del [/] del suo vasetto.
[ARI-LN.Ita]
- (22d) allora decise di *portarla* (VMP) a casa. [DEN-LN.Ita]
- (22e) e il cane &-ehm s'impegna per *far cadere* (VCP) l'alveare dal ramo. [MAR-LN.Ita]

In merito alle componenti semantiche lessicalizzate nei verbi principali dai nativi italofofoni, si nota una certa propensione alla codificazione della componente di Traiettorie (15%).

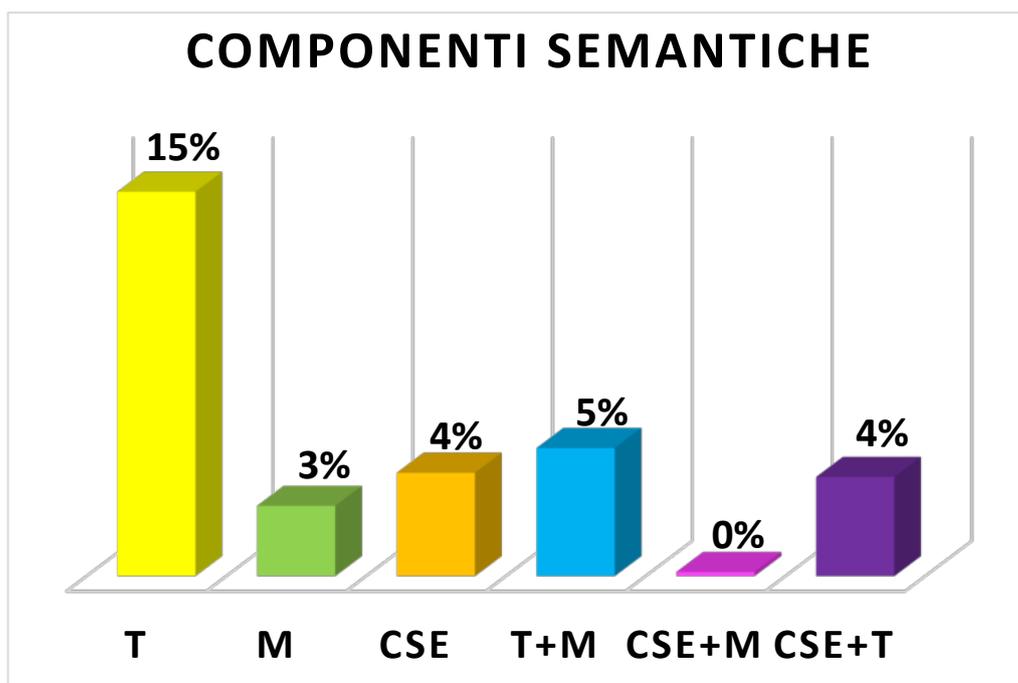


Grafico 2. Componenti semantiche LN.Ita

Il grafico 2, infatti, mostra l'inclinazione dei nostri informatori alla codificazione copiosa nel lessema verbale della componente di Traiettorie (15%) contro un uso

esiguo delle altre componenti semantiche: T+M (5%), Cse e Cse+T (4%), M (3%) e Cse+M (0%):

- (23a) e *cade* (VMM#+T) anche il bambino per terra. [MART-LN.Ita]
- (23b) questa rana però notte tempo *fugge* (VMM#+T+M).
[FRA-LN.Ita]
- (23c) a mette [//] decide di *metterla* (VMP#+Cse) in un vetro.
[CHI-LN.Ita]
- (23d) decide di *riportarla* (VMM#+Cse+T) con sé &-ehm [//] a casa
con il suo cane. [ARI-LN.Ita]
- (23e) e questa rana si *nascose* (VMM#+M) nel [//] in un vaso &-ehm.
[STE-LN.Ita]

Di ciascuna delle componenti semantiche codificate nel verbo principale, abbiamo analizzato il tipo di Traiettorie, Maniera e Causa che hanno espresso i nostri LN.Ita i quali hanno mostrato le seguenti preferenze.

- 1) per la Traiettorie⁷⁰ hanno espresso soprattutto la Tbo (7%) seguita da Tve (5%), Tpa (1%), Tdx e Tgo (1%), mentre risultano poco significative la Tdi e la Tso come mostrato nel grafico 3.

⁷⁰ **Tve**=traiettorie verticale; **Tbo**=traiettorie con attraversamento con punto finale; **Tdi**=traiettorie con direzione); **Tdx**=traiettorie con deissi; **Tso**=traiettorie con punto d'origine; **Tga**=traiettorie con punto finale; **Tpa**=altro tipo di traiettorie.

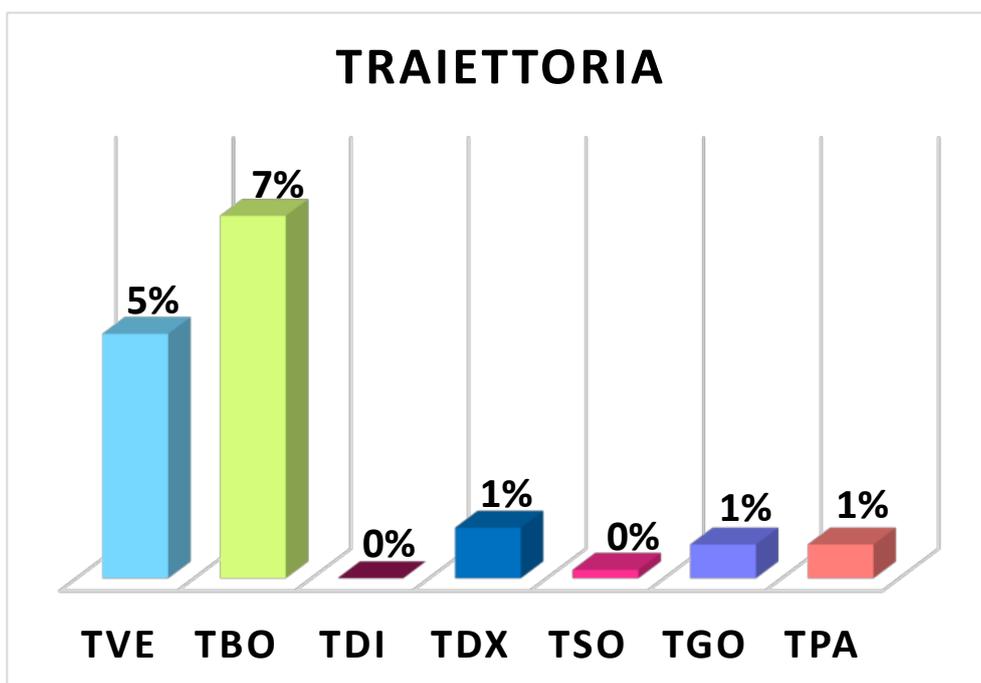


Grafico 3. Tipi di Traiettorie LN.Ita

- (24a) l'avevano *infilata* (VMM#+Tbo) in un vasetto [ALB-LN.Ita]
- (24b) e *cade* (VMM#+Tve) dalla finestra (.). [MAR-LN.Ita]
- (24c) il bambino *s'inoltra* (VMM#+Tpa) nella foresta. [CIN-LN.Ita].

2) Nell'uso della componente di Maniera⁷¹ gli italofoeni altoatesini/sudtirolesi hanno evidenziato un interesse per la Mmv (2%) e la Mma (1%) con una totale assenza della Mpo (grafico 4):

⁷¹ Mpo=maniera con postura statica; Mmv=maniera del movimento; Mma=maniera del movimento dell'agente

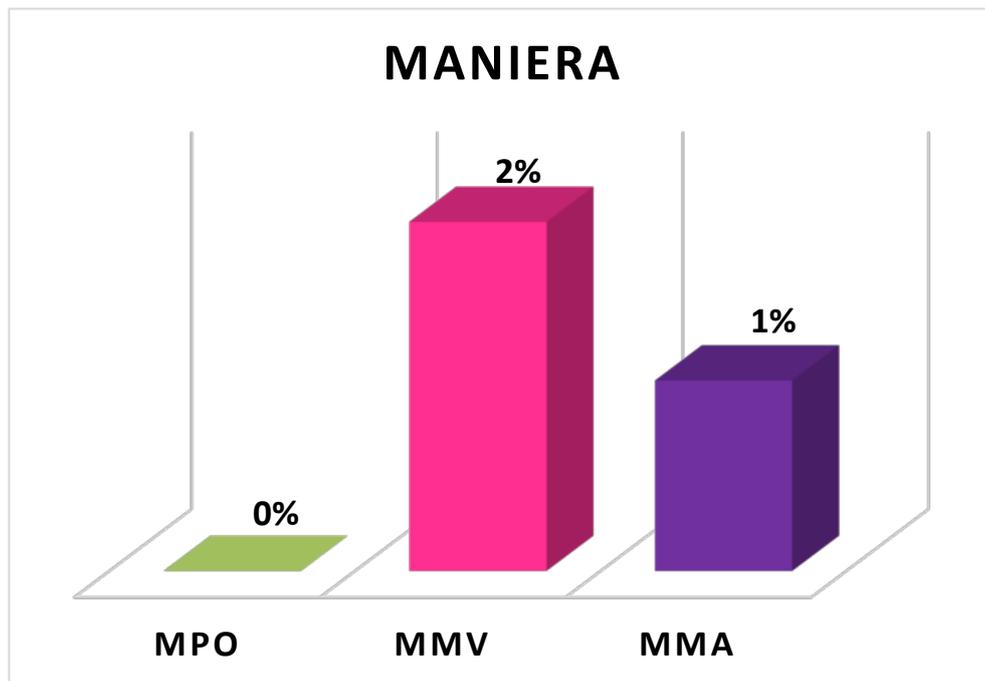


Grafico 4. Tipi di Maniera LN.Ita

(25a) *e compare* (VMM#+Mmv) un nuovo animale un gufo.

[FRA-LN.Ita]

(25b) *e: si affacciano* (VMM#+Mma) da sopra. [SIR-LN.Ita]

- 3) nella componente semantica di Traiettoria+Maniera i LN.Ita esprimono soprattutto la Tbo+Mmv (4%) mentre le restanti componenti sono trascurabili (grafico 5).

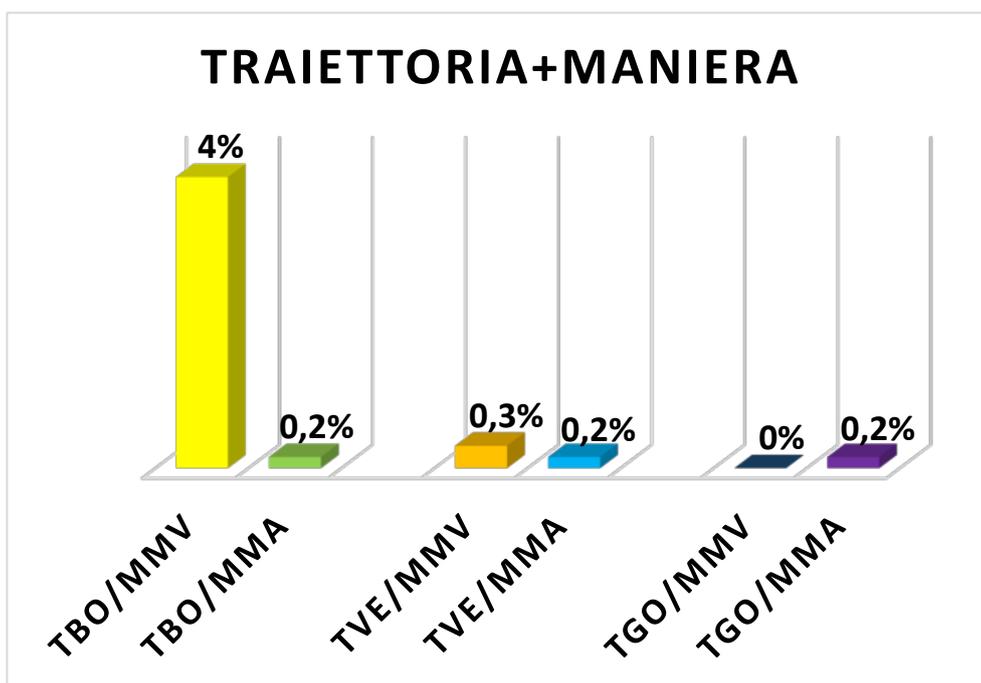


Grafico 5. Tipi di Traiettorie+Maniera LN-Ita

(26a) e *scappa* (VMM#+Tbo+Mmv) con il cane (.). [LAR-LN.Ita]

(26b) che [/] che [/] che si mette a *rincorrere* (VMM#+Tbo+Mmv) il

(26c) cane e il bambino. [AND-LN.Ita]

- 4) Nel caso della componente semantica di Causa+Maniera gli informatori non hanno prodotto alcuna proposizione che codificasse tale componente; nel caso, invece, della componente di Causa+Traiettorie hanno fatto ricorso alla combinazione di Cse+Tdx (2%) e Cse+Tve (1%) come mostrato nel grafico 6.

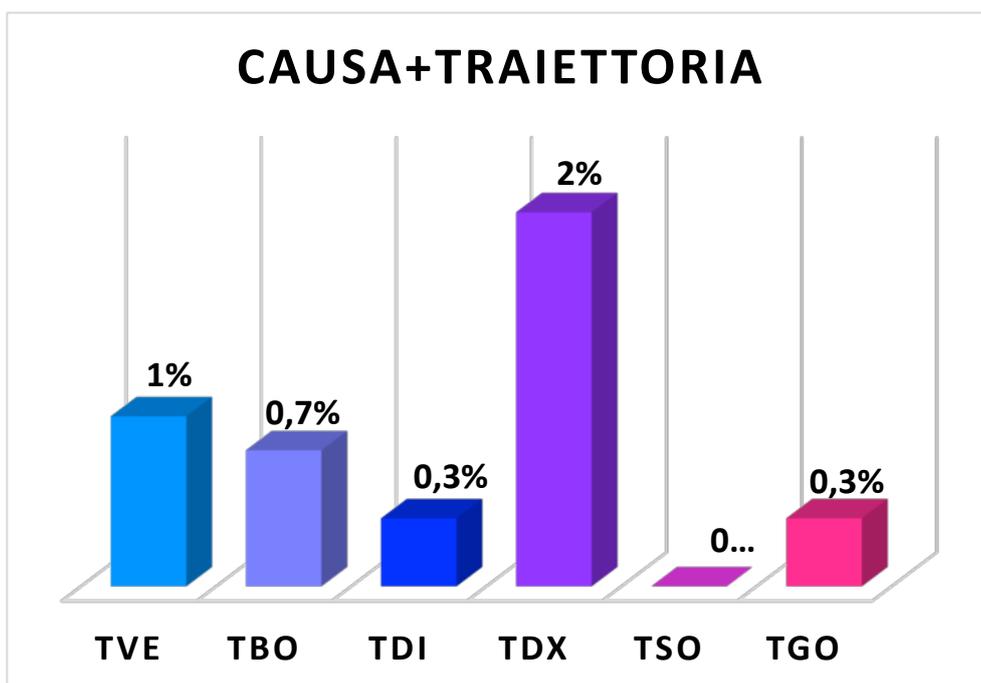


Grafico 6. Tipi di Causa+Traiettorie LN.Ita

- (27a) allora decise di *portarla* (VMM#+Cse+Tdx) a casa.
[DEN-LN.Ita]
- (27b) e il cane spaventato per sbaglio *fece cadere* (VCM#+Cse+Tve) il nido delle api per terra. [DEN-LN.Ita]

Sempre in riferimento al numero totale degli enunciati (615) prodotti dal nostro gruppo di controllo composto di LN.Ita dell'Alto-Adige/Südtirol, i Satelliti, intesi come elementi esterni al verbo principale, sono presenti con 139 occorrenze (23%) per cui prevale soprattutto la Traiettorie, in particolare la Tgo (9%) e la Tso (8%), contro una totale assenza di Satelliti di Maniera (grafico 7).

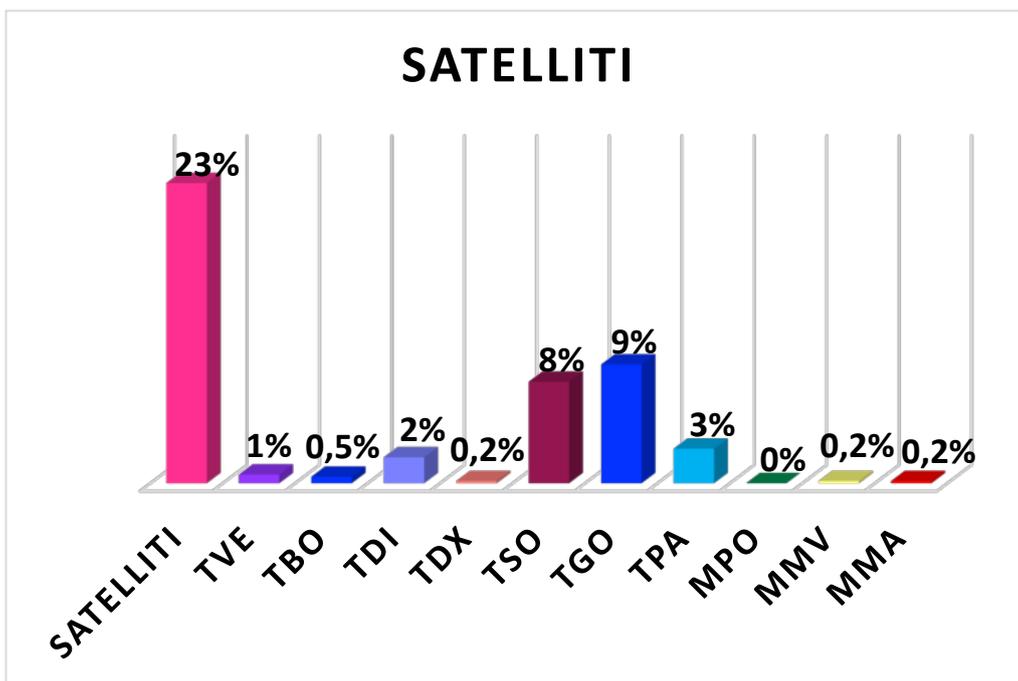


Grafico 7. Satelliti LN.Ita

- (28a) s'arrampica *su un sasso* (Tgo). [CIN-LN.Ita]
- (28b) e il bimbo &-ehm e il cane cadono *da un dirupo* (Tso) &-ehm.
[STE-LN.Ita]

5.1.1.1 Densità

L'analisi dei dati dal punto di vista della Densità Semantica (DS), ossia il numero di componenti semantiche nelle varie proposizioni prodotte (615) mostra come i nostri nativi italofofoni tendano all'espressione di eventi di moto con una (DS1 14%) e con due (DS2 15%) componenti semantiche, e solo per un 4% di enunciati con tre componenti semantiche (DS3), a parte una presenza rilevante di enunciati in cui non è stata codificata alcuna componente semantica (DS0 67%) (cfr. grafico 8).

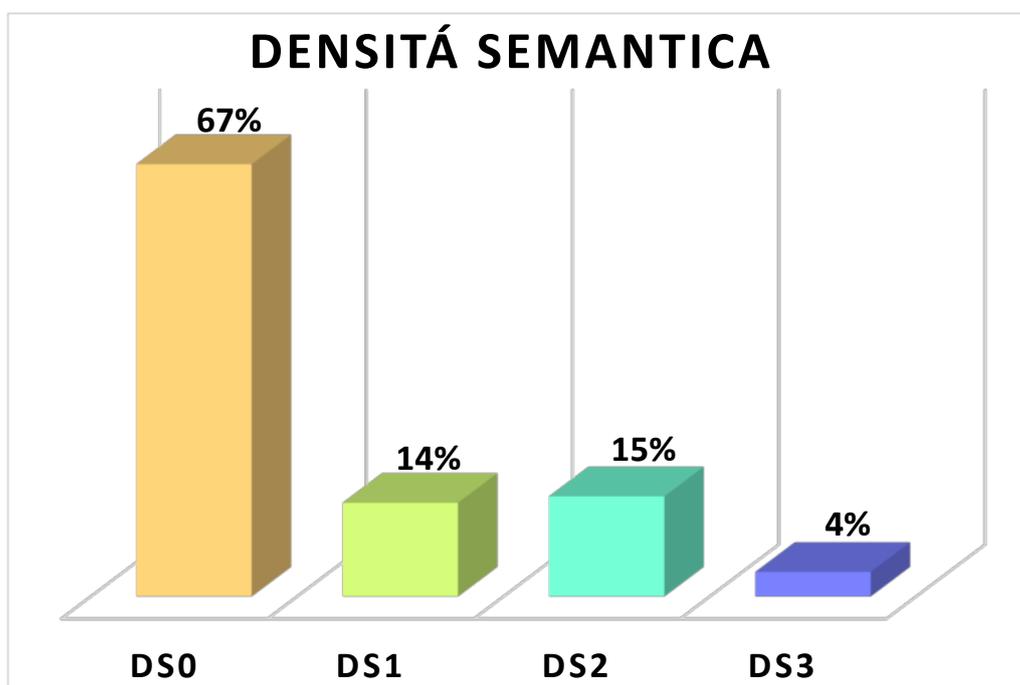


Grafico 8. Densità Semantica LN.Ita

- (29a) poi guarda dentro [//] sugli alberi (.) dentro i: [//]
e fenditure degli alberi sempre con queste
minacce di questo alveare. DS0
[FRA-LN.Ita]
- (29b) che aveva (.) *catturato* (Cse) una ranocchia. DS1
[CIN-LN.Ita]

(29c) *cade* (T) dal [/] *dalla finestra* (T). DS2

[MART-LN.Ita]

(29d) e lo fa *cadere* (T) *giù* (T) *da un piccolo dirupo* (T) (.). DS3

[LAR-LN.Ita]

5.1.1.2 Focus

Lo studio del *Focus* riguarda il tipo di informazioni semantiche che vengono codificate nel verbo principale. Nel caso dei nostri LN.Ita sembra che essi tendano a focalizzarsi soprattutto sulla componente di Traiettorie (15%) e lessicalizzano, solo con un utilizzo esiguo la Traiettorie+Maniera del movimento (5%), la Causa e la Causa+Traiettorie (entrambe 4%) e, infine, la Maniera (3%) (cfr. grafico 9).

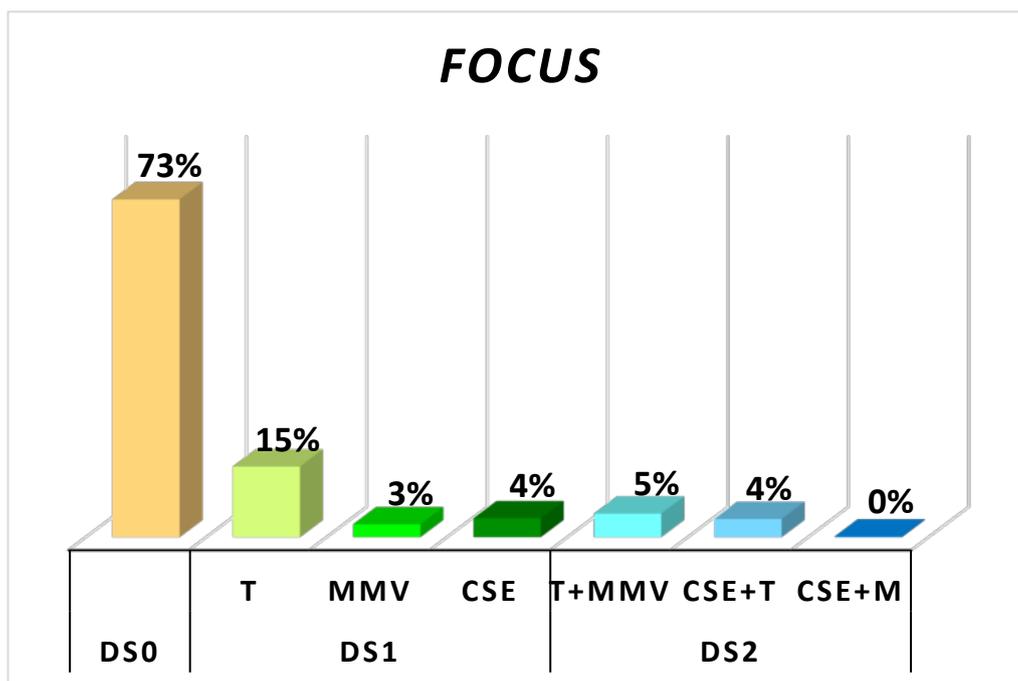


Grafico 9. *Focus* LN.Ita

- (30a) e *andò* con il suo cane al lago. DS0
[DEN-LN.Ita]
- (30b) per fortuna il cane *cade* (T). DS1
[FRA-LN.Ita]
- (30c) allora il bambino chiamiamolo Filippo e il cane
lo chiamiamo Bobby &-ehm *si mettono* (M) alla ricerca. DS1
[AND-LN.Ita]
- (30d) allora il bimbo (.) *prende* (Cse) la sua ranocchia. DS1
[MAR-LN.Ita]
- (30e) e *scappa*(T+M). DS2
[CIN-LN.Ita]
- (30f) il gufo insomma lo *porta* (Cse+T) dal cervo. DS2
[CHI-LN.Ita]
- (30g) e si *spingono* (Cse+M) piano piano sempre più all'interno del bosco
(..) &-ehm. DS2
[MAR-LN.Ita]

5.1.1.3 Locus

Nel presente paragrafo esamineremo il modo in cui l'informazione espressa viene distribuita negli enunciati sulla base dell'analisi dei mezzi usati dai nostri nativi italofoeni per esprimere le componenti semantiche.

Questa parte del nostro studio esamina perciò il *locus*, radice verbale o Satellite, in cui sono lessicalizzate le componenti semantiche. I grafici 10 e 11 descrivono la distribuzione succitata.

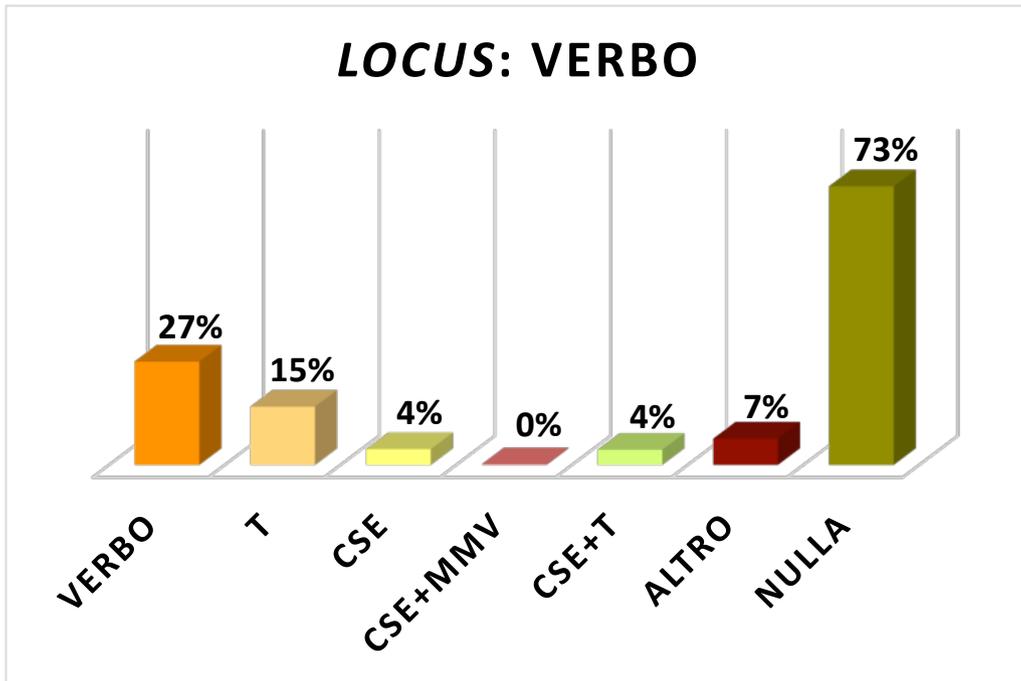


Grafico 10. *Locus*: componenti semantiche verbo LN.Ita

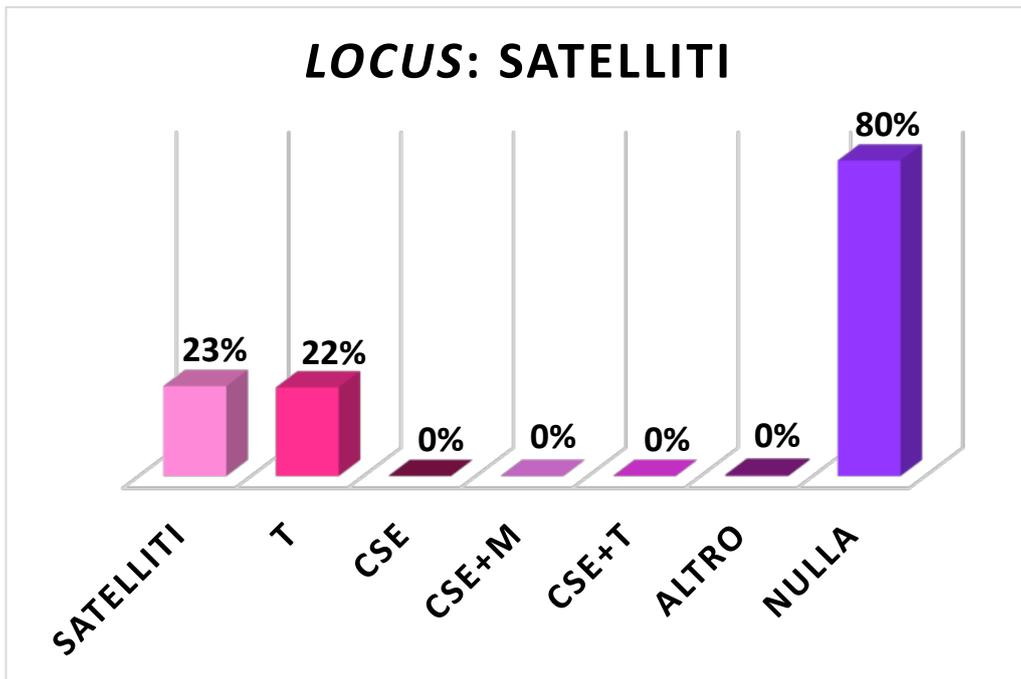


Grafico 11. *Locus*: componenti semantiche satelliti LN.Ita

Dall'analisi dei dati in merito al *Locus* i nostri informatori LN.Ita, nonostante la tendenza elevata a non esprimere le componenti semantiche tanto nei verbi (73%) quanto nei satelliti (80%), hanno mostrato una certa disomogeneità nella lessicalizzazione delle componenti semantiche dal momento che queste sono maggiormente codificate nelle radici verbali (27%) piuttosto che nei satelliti (23%).

In merito al tipo di componenti semantiche si evidenzia una certa similarità nella lessicalizzazione: in entrambi i *loci* i nativi italofoeni prediligono l'uso della componente di Traiettorie (15% nel lessema verbale e 22% nei satelliti) con una certa attenzione a lessicalizzare nel verbo anche le Altre componenti semantiche (6%), la Causa e la Causa+ Traiettorie (entrambe 4%):

(31a) e decidono insieme di *avvicinarsi* (T) *nel bosco* (T). [ARI-LN.Ita]

(31b) si *sporsero* (Altro) perfino *dalla finestra* (T). [ALB-LN.Ita]

5.1.2 Tedescofoni

I nativi tedescofoni (LN.Deu) hanno prodotto 895 proposizioni in cui hanno utilizzato, per esprimere gli eventi di moto, i seguenti verbi (cfr. grafico 12).

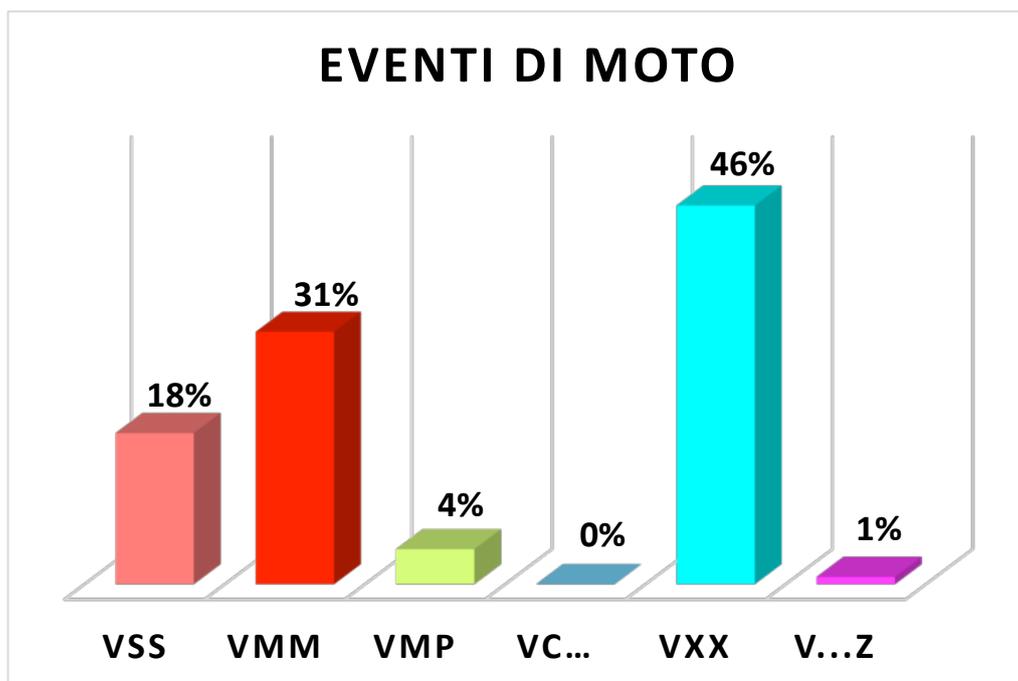


Grafico 12. Categorie verbali utilizzate per esprimere gli eventi di moto LN.Deu

Come nel caso del gruppo di controllo dei LN.Ita, anche i LN.Deu, per esprimere gli eventi di moto, tendono a utilizzare prevalentemente i Verbi Dinamici (VXX 46%) per poi avvalersi, con una differenza meno ampia rispetto agli italofofoni, dei Verbi di Movimento Volontario (VMM 31%), dei Verbi Statici (18%) e, in ultimo, dei Verbi di Movimento Provocato (4%) e di verbi dedotti dal contesto (V...Z 1%). Le Costruzioni Causative, contrariamente al gruppo italofono, sono totalmente assenti.

- (32a) und *saß* (VSS#) vor seinem Bett am Abend. [NIE-LN.Deu]
trad. e stava seduto davanti al suo letto la sera.

- (32b) und &-eh vor dem Schlafen gehen (VMM#). [MIR-LN.Deu]
trad. prima di andare a dormire
- (32c) und nehmen (VMP#) aber einen Kleinen mit. [CLA-LN.Deu]
trad. e se ne prendono uno piccolo
- (32e) und der [/] der kleine Hund sieht (VXX#) einen Bienenstock.
 [ELI-LN.Deu]
trad. e il cagnolino vede un alveare.

Il grafico 13 riassume la percentuale di utilizzo delle componenti semantiche impiegate per codificare Traiettoria (T), Maniera (M) e Causa (Cse) più le relative combinazioni tra esse.

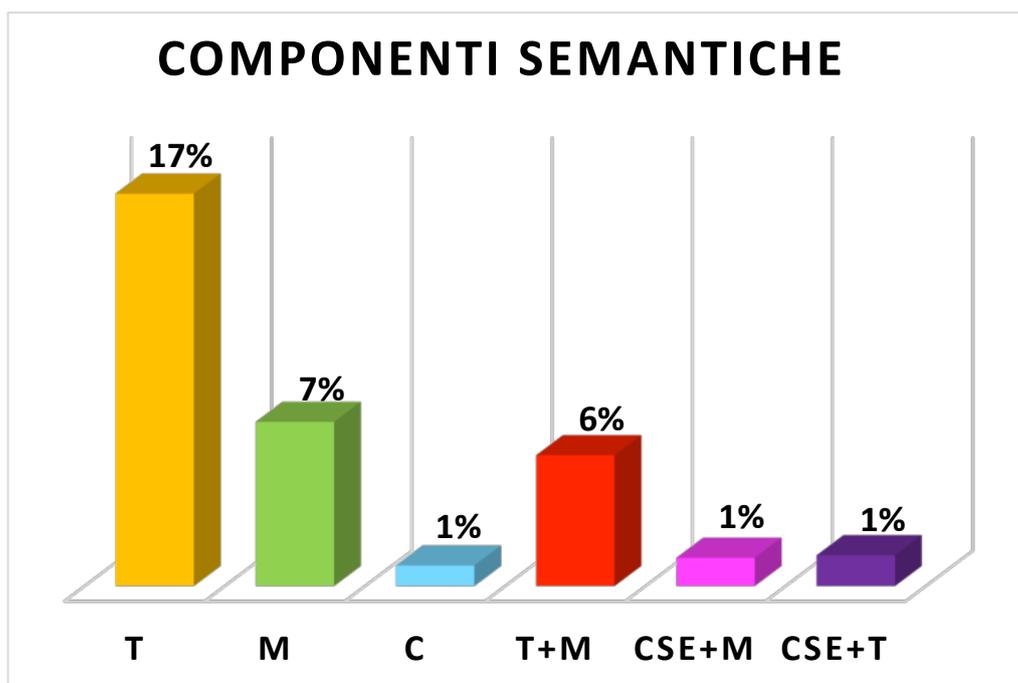


Grafico 13. Componenti semantiche LN.Deu

Constatiamo che i LN.Deu, similmente al gruppo di controllo dei LN.Ita, mostrano una certa preferenza per la codificazione della componente di

Traiettorie (17%); segue la componente di Maniera (7%), quella di Traiettorie+Maniera (6%) e all'1% quelle di Causa, Causa+Maniera e Causa+Traiettorie:

- (33a) *heraus kommt* (VMM#+T) ein Maulwurf. [BIG-LN.Deu]
trad. esce fuori una talpa.
- (33b) und der Bienenschwarm (.) *läuft* (VMM#+M) ihm hinterher.
[CAR-LN.Deu]
trad. e lo sciame di api gli corre dietro.
- (33c) und &-eh der Hund *läuft* verängstigt *davon* (VMM#+T+M).
[DAN-LN.Deu]
trad. e il cane scappa impaurito.

Per ciascuna di queste componenti semantiche, come già per il gruppo dei LN.Ita (cfr. 5.1.1) abbiamo analizzato anche il tipo di Traiettorie, Maniera e Causa lessicalizzata:

- 1) i LN.Deu presentano una distribuzione dei tipi di componenti di Traiettorie molto vicini a quella degli italofoeni (Tbo 6%; Tve 5%; Tdx 3%; Tdi 1%; Tgo 1%; Tso 0% e Tpa 0%) come mostrato nel grafico 14.

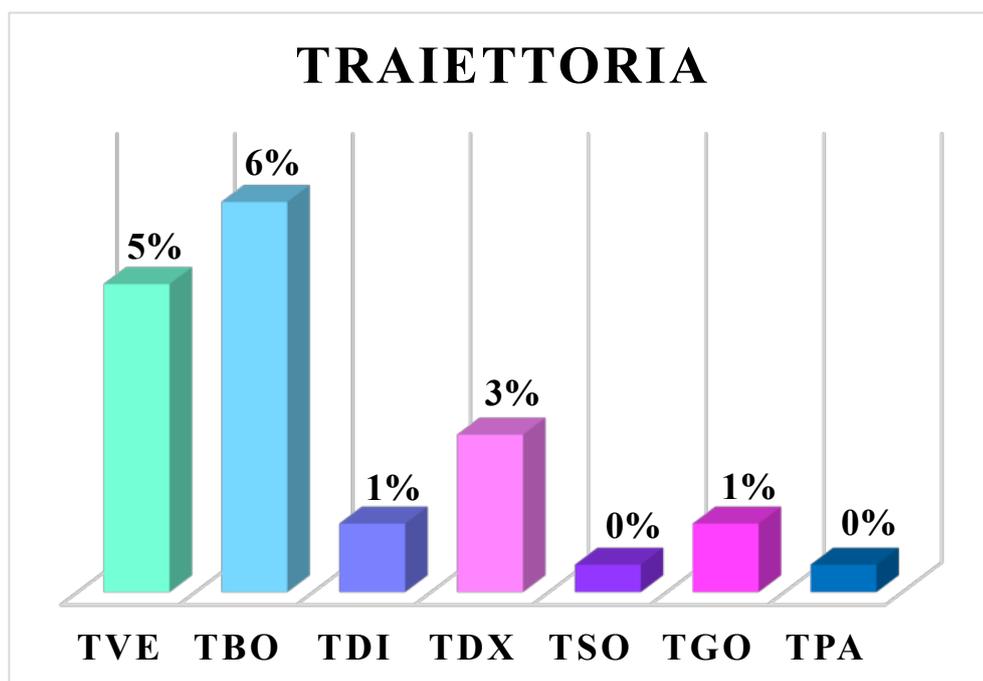


Grafico 14. Tipi di Traiettorie LN.Deu

- (34a) und schlüpft mit dem Kopf in das Glas hinein (VMM#+Tbo)
 [ING-LN.Deu]
trad. e si infila con la testa nel vetro.
- (34b) und der Junge fällt (VMM+Tve) von seinem Geweih hinunter den
 Abgrund. [ING-LN.Deu]
trad. e il ragazzo cade dalle sue corna giù dal pendio.
- (34c) und da (.) kommt (VMM#+Tdx) plötzlich ein Hirsch zum
 Vorschein. [ELI-LN.Deu]⁷²
trad. all'improvviso appare un cervo.

- 2) Rispetto alla componente di Maniera se i tedescofoni esprimono la
 frequenza della componente di Mmv (5%) come gli italofoeni, non

⁷² Letteralmente *zum Vorschein kommen* vuol dire “venire alla luce”. Pertanto in tedesco abbiamo solo considerato il verbo *kommen* (VMM#+Tbo). Mentre per la traduzione in italiano abbiamo preferito tradurlo con “apparire”.

possiamo dire lo stesso della componente di Mpo utilizzata dai tedescofoni (2%) ma assente nelle produzioni italofone, mentre la Mma è assente nelle produzioni tedescofone (0%) ma utilizzata dai nativi italofone (cfr. grafico 4).

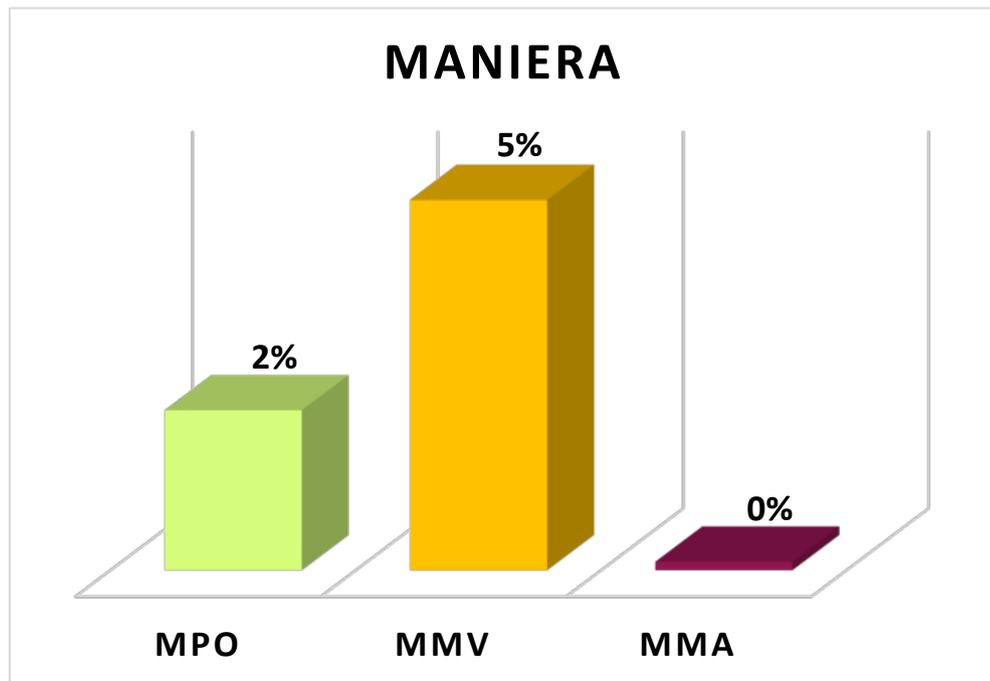


Grafico 15. Componenti semantiche di Maniera LN.Deu

- (35a) dann *klettern* (VMM#+Mmv) sie beide auf den Baumstumpf.
 [CLA-LN.Deu]
trad. dopo tutti e due si arrampicano sul tronco.
- (35b) Auf einem Baum (.) *hängt* (VSS#+Mpo) ein [/] ein Bienenstock
 (..). [ING-LN.Deu]
trad. sul un albero è appeso un alveare.
- 3) Anche i tedescofoni tendono ad esprimere soprattutto la componente di Tbo+Mmv (3%) anche se mostrano una certa sensibilità per la Tve+Mmv (2) e per la Tbo+Mma (1%)

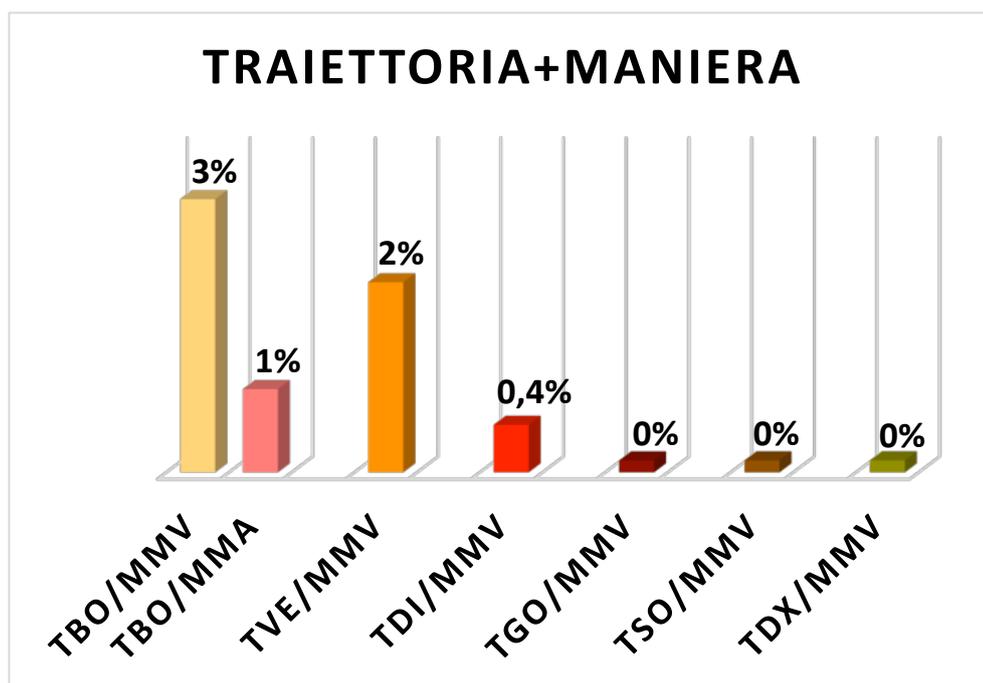


Grafico 16. Tipi di Traiettorie+Maniera LN.Deu

- (36a) und mittlerweile (...) *flieht* (VMM#+Tbo+Mmv) der kleine Frosch aus seinem Glas. [BIG-LN.Deu]
trad. e nel frattempo la ranocchia scappa dal suo vetro.
- (36b) da *steigt* (VMM#+Tve+Mmv) der Frosch aus dem Glas.
 [BIG-LN.Deu]
trad. la rana esce dal vetro.
- 4) La componente di Causa+Maniera, totalmente assente nelle produzioni orali degli italofoeni risulta, invece, frequente nel gruppo di controllo dei tedescofoeni anche se con una percentuale bassa e riferita soprattutto alla Cse+Mmv (1%).

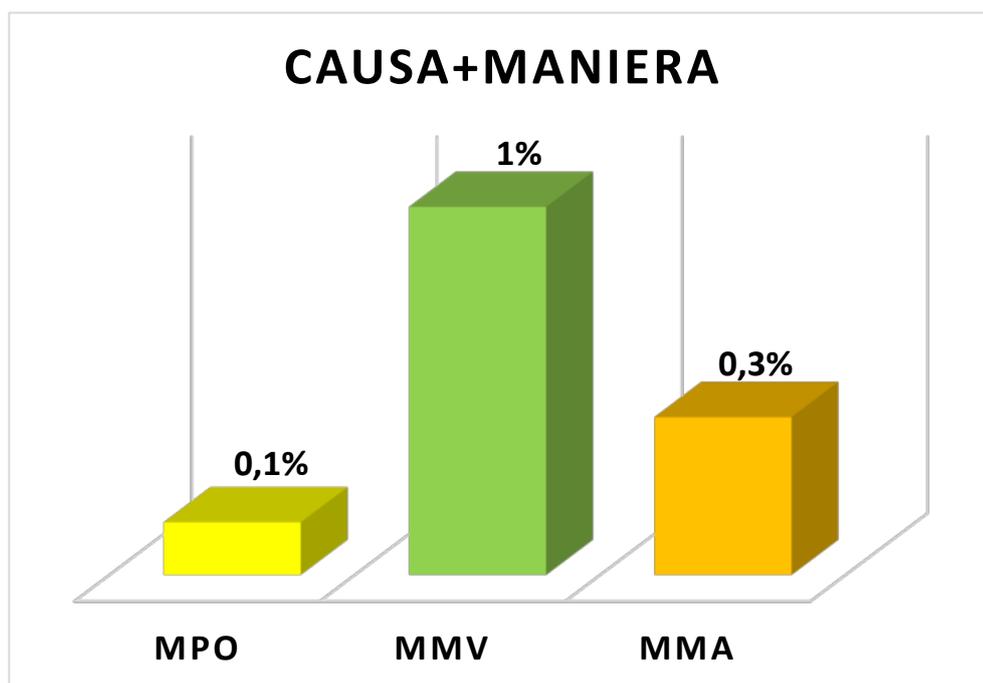


Grafico 17. Tipi di Causa+Maniera LN.Deu

(37) und den Jungen von seinem Geweih schüttelt
 (VMP#+Cse+Mmv). [CLA-LN.Deu]
trad. e scuote il ragazzo dalle sue corna.

- 5) Da ultimo abbiamo la componente di Causa+Traiettorie per la quale i tedescofoni mostrano una certa sensibilità, anche se scarsa, per la componente di Cse+Tdx (1%) e Cse+Tve (0,4%).

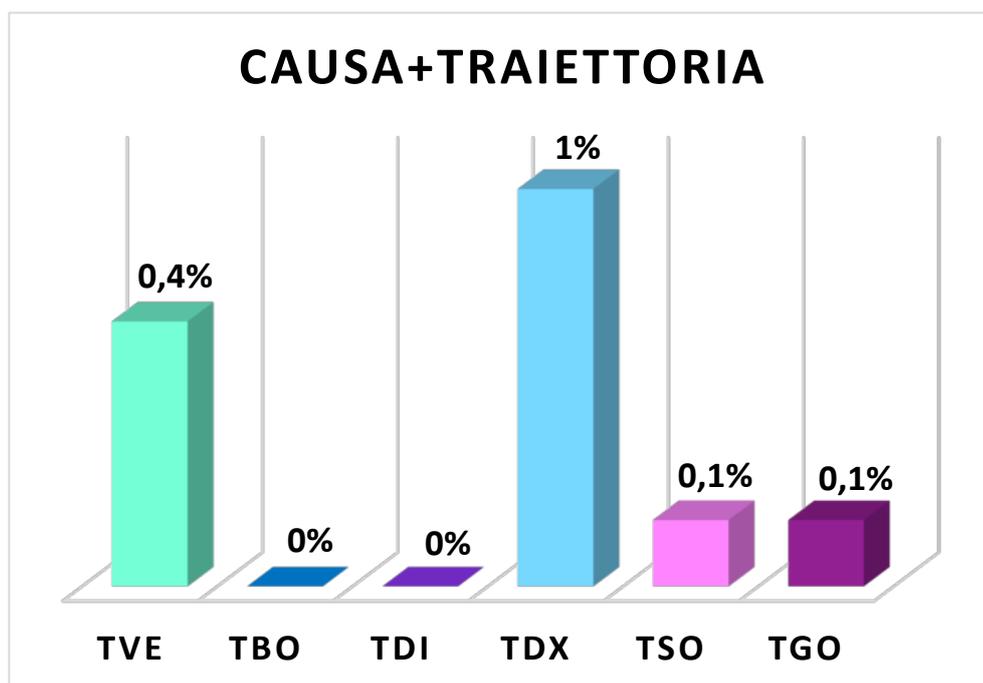


Grafico 18. Tipi di Causa+Traiettorie LN.Deu

- (38) und *hat* ihn nicht zum Frosch *gebracht* (VMP#CSE+Tdx).
 [MIR-LN.Deu]
trad. e non l'ha portato dalla rana.

Rispetto al totale delle proposizioni (895) prodotte dai nostri LN.Deu dell'Alto-Adige/Südtirol, l'analisi dei dati mostra una presenza del 17% di Satelliti in cui prevalgono, come nel caso del gruppo di controllo degli italofoeni, quelli di Traiettorie con una particolare attenzione alla lessicalizzazione della Tgo (8%) e Tso (6%) e una frequenza esigua dei Satelliti di Mmv (0,1%). Si osservi a tal proposito il grafico 19.

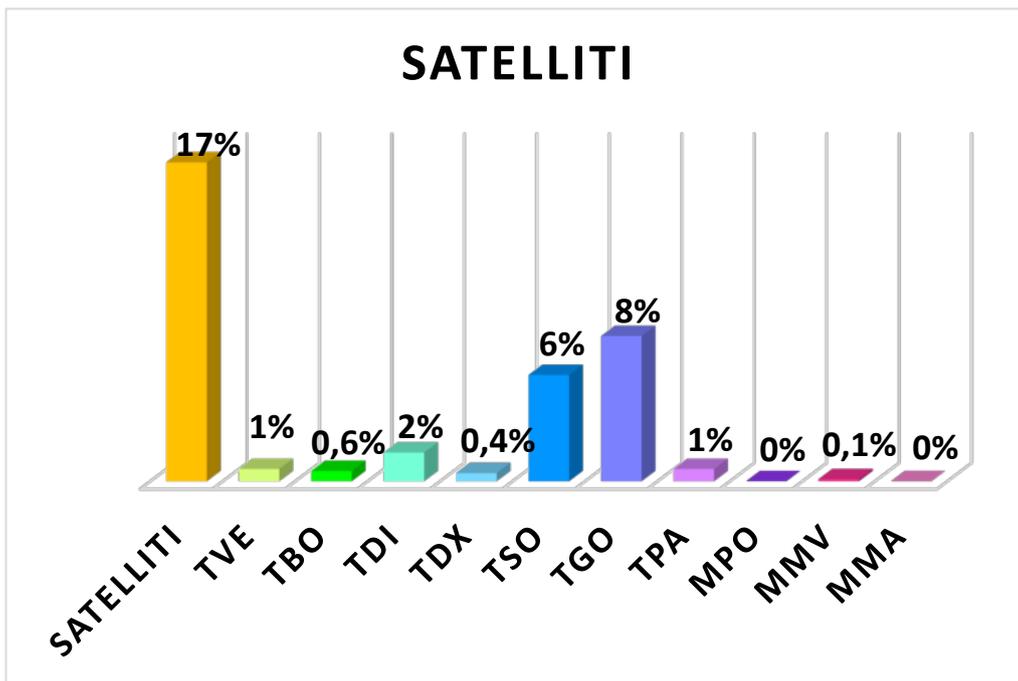


Grafico 19. Satelliti LN.Deu

(39a) und gehen hinaus (.) in den [/] den Wald (Tgo). [CAR-LN.Deu]
trad. e vanno nel bosco.

(39b) und &-eh sch [//] und der Hund fällt aus dem Fenster (Tso).
 [ELI-LN.Deu]
trad. e il cane cade dalla finestra.

5.2.1.1 Densità

Anche per il gruppo di controllo dei nativi tedescofoni lo studio della Densità Semantica è stato condotto sul numero totale delle proposizioni (895) prodotte dai nostri locutori. Il grafico 20 mostra la quantità delle informazioni spaziali trasmesse dai nostri nativi tedescofoni in relazione al supporto utilizzato.

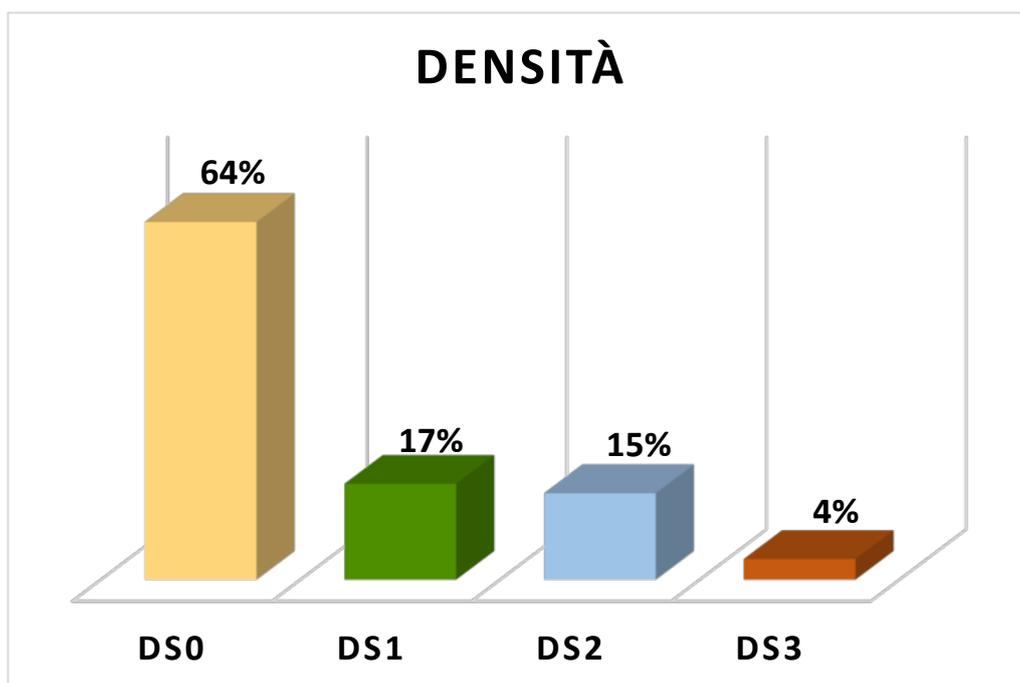


Grafico 20. Densità semantica LN.Deu

Dal grafico notiamo una omogeneità con il gruppo degli italofoni in merito alle informazioni spaziali espresse. Infatti, i tedescofoni hanno evidenziato una netta preferenza per la produzione di enunciati privi di componenti (DS0 64%), mentre abbiamo una frequenza d'uso pari al 17% per le espressioni che veicolano una sola componente (DS1), al 15% per quelle che veicolano due componenti (DS2) e al 4% (DS3) per quelle che veicolano tre componenti:

- | | | |
|-------|---|-----|
| (40a) | beide schlafen sie nämlich auf dem Bett.
[CLA-LN.Deu]
<i>trad. siccome entrambi dormono sul letto.</i> | DS0 |
| (40b) | der Hund e: <u>steckt</u> (T) den Kopf in das Glas
[DAN-LN.Deu]
<i>trad. il cane infila la teste nel vetro.</i> | DS1 |

- (40c) aus dem Astloch (T) kommt in der Zwischenzeit eine Eule hinaus
 (T). [NIE-LN.Deu] DS2
trad. dal buco dell'albero nel frattempo esce un gufo.
- (40d) und mittlerweile (...) flieht (T+M) der kleine Frosch aus seinem Glas
 (T). DS3
trad. e nel frattempo la ranocchia scappa dal suo vetro.

5.1.2.2 Focus

I dati relativi allo studio della dimensione del *Focus* (cfr. grafico 21) hanno evidenziato che la componente semantica maggiormente codificata dai nostri nativi tedescofoni, perché percepita più saliente, è la Traiettorie (17%), seguita dalla Maniera (7%), dalla Traiettorie+Maniera (6%). Le altre componenti semantiche, quali Cse , Cse+T e Cse+Mmv risultano poco rilevanti.

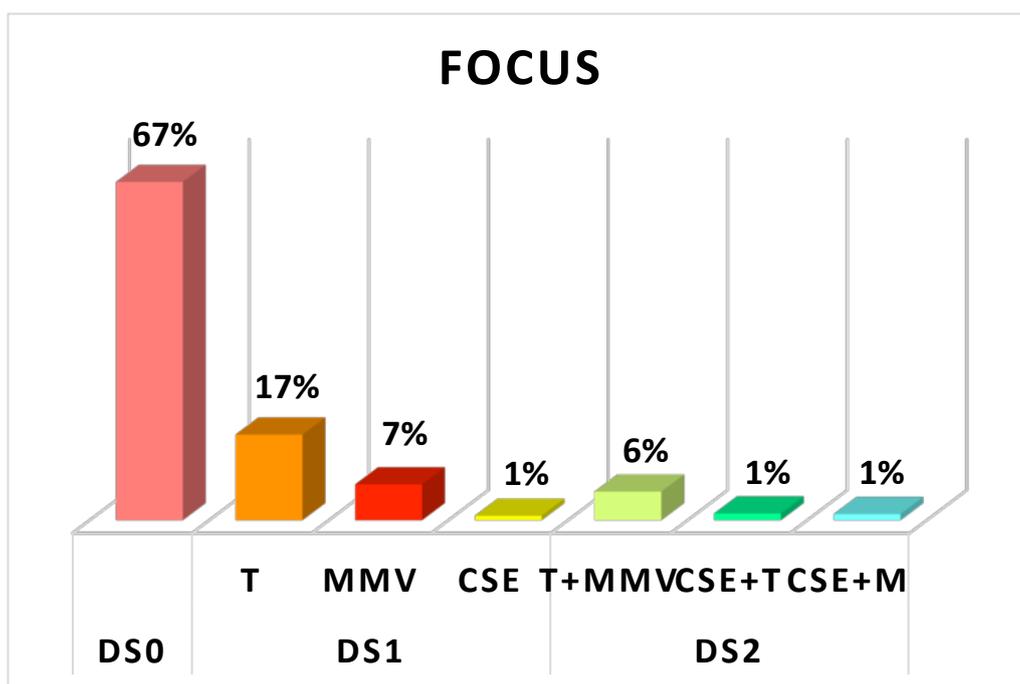


Grafico 21. *Focus* LN.Deu

- (41a) dann macht er das Fenster auf. [MIR-LN.Deu] DS0
trad. in seguito apre la finestra
- (41b) so starten (T) beide Richtung Wald. [MAN-LN.Deu] DS1
trad. così entrambi partono direzione bosco
- (41c) und saß (M) vor seinem Bett am Abend. [NIE-LN.Deu] DS1
trad. e la sera sedeva davanti al suo letto.
- (41c) der Hund muss dann flüchten (T+M). [CHR-LN.Deu] DS2
trad. il cane poi deve fuggire.

5.1.2.3 Locus

Anche per i nostri LN.Deu abbiamo analizzato la distribuzione (*Locus*) di tutte le componenti semantiche nella radice verbale e/o nei satelliti. I grafici 22 e 23 mostrano tale distribuzione.

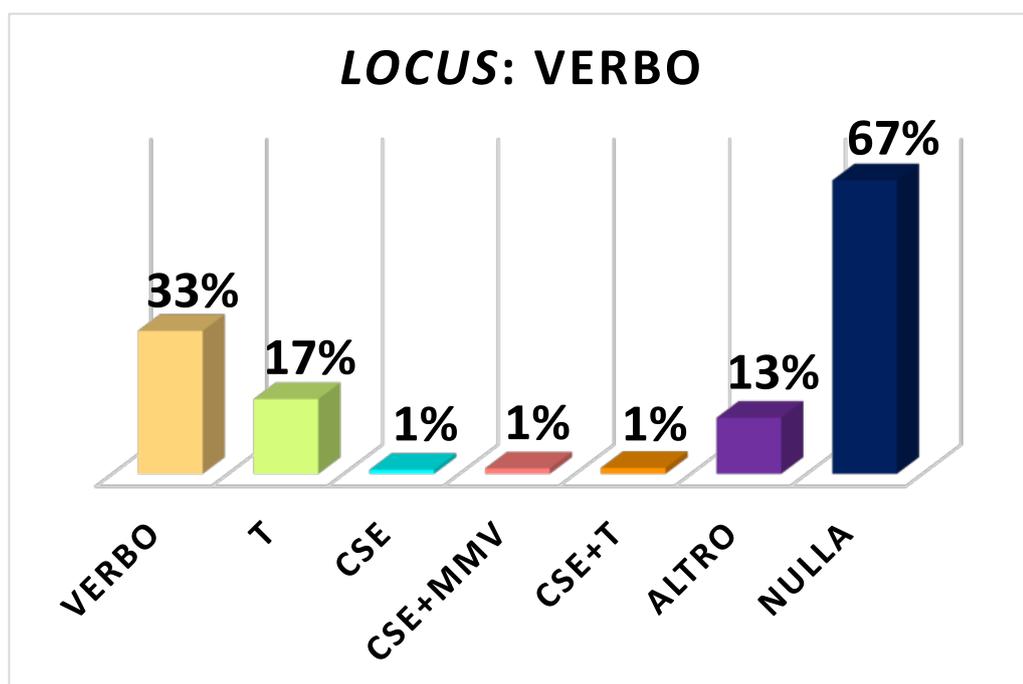


Grafico 22. *Locus*: componenti semantiche verbo LN.Deu

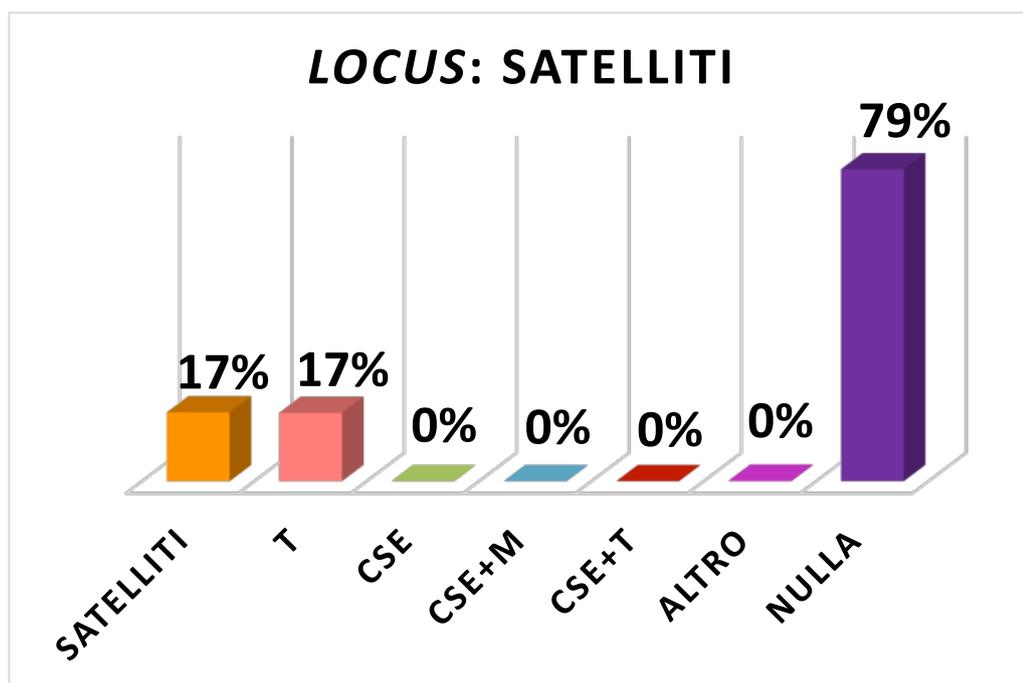


Grafico 23. *Locus*: componenti semantiche satelliti LN.Deu

Dall'analisi effettuata sui dati ottenuti, emerge che anche i LN.Deu dell'Alto-Adige/Südtirol, nonostante la frequente attitudine a non lessicalizzare le componenti semantiche nel verbo (67%) e nei Satelliti (79%) tendono a una certa disomogeneità nella distribuzione delle componenti semantiche dal momento che tendono a lessicalizzarle più nel verbo (33%) che nei satelliti (17%). Approfondendo lo studio dei tipi di componenti semantiche utilizzate, i tedescofoni mostrano una certa sensibilità nell'esprimere la Traiettorie nel verbo e nei Satelliti con la stessa frequenza (17%). Inoltre, come per i LN.Ita, se nel *Locus* dei Satelliti l'unica componente espressa è quella della Traiettorie, nel caso del *Locus* del verbo i tedescofoni esprimono anche Altro (13%):

- (42a) Marco steigt auf dem Stein (T) hinauf (Altro). [ING-LN.Deu]
trad. Marco sale sul sasso.
- (42b) fällt (T) er in einen Teich (T). [CAR-LN.Deu]
trad. cade nel laghetto.

(42c) bis der Hirsch ihn vor einer Böschung (.) abstreift (Cse+T).

trad. fino a che il cervo non se lo levi di dosso prima di un pendio.

VI. Analisi dati: gli eventi di moto nelle narrazioni dei bilingui

Nel capitolo precedente (cfr. V), lo studio tipologico relativo all'espressione degli eventi di moto prodotti nelle narrazioni orali spontanee del nostro gruppo di controllo ci ha permesso di osservare e, successivamente, delineare le variabili di due lingue tipologicamente differenti, quali l'italiano ed il tedesco, che affondano le proprie radici nel medesimo territorio: l'Alto-Adige/Südtirol.

Nel presente capitolo ci occuperemo dell'acquisizione dell'italiano come LD/L2 nel gruppo degli informatori composto dai bilingui simultanei e tardivi dell'italiano la cui madre lingua è il tedesco. I dati sono stati elicitali alla luce degli aspetti tipologici, contrastivi e acquisizionali con l'obiettivo di:

- 1) analizzare i dati ottenuti dalle narrazioni del primo sotto-gruppo afferente al gruppo di bilingui altoatesini/sudtirolesi con tedesco L1, costituito da 12 bilingui tardivi con italiano L2;
- 2) analizzare i dati ottenuti dalle narrazioni del secondo sotto-gruppo di bilingui con tedesco LF costituito da 12 bilingui simultanei con italiano LD, sempre nativi dell'Alto-Adige/Südtirol;
- 3) confrontare i risultati ottenuti dalle analisi dei dati dei nostri informatori bilingui con quelli dei nativi tedescofoni con l'intento di testare l'impatto che possono avere le proprietà tipologiche del tedesco LF/L1 sul processo di acquisizione dell'italiano LD/L2;
- 4) identificare il livello delle competenze linguistiche dell'italiano LD/L2 nei bilingui simultanei e tardivi con l'obiettivo di evidenziare tendenze e/o differenze nell'espressioni di movimento che potrebbero essere dovute a una influenza del tedesco LF/L1 sull'italiano LD/L2 (Pavlenko 2011; Jarvis et Pavlenko 2007; Carroll et von Stutterheim 1997).

Lo studio, per ciascuno dei due sotto-gruppi di bilingui, ha verificato:

- 1) il tipo e la percentuale di categorie verbali (cfr. 5.4.1) prodotte dai nostri locutori in merito agli eventi di moto;
- 2) il tipo di componenti semantiche (Traiettorie, Maniera e Causa) codificate nel verbo;
- 3) la presenza e/o assenza e il tipo di Satelliti utilizzati.

A ciò abbiamo aggiunto anche lo studio:

- 1) del numero delle componenti semantiche espresse (DS-Densità Semantica);
- 2) il *Focus* dell'informazione semantica;
- 3) e il *Locus*, ossia quali e quante componenti semantiche sono codificate nel verbo e/o nel satellite.

6.1 Analisi dati bilingui

In questo paragrafo ci occuperemo di esporre e, conseguentemente, spiegare i risultati ottenuti dai nostri bilingui tardivi e simultanei dell'italiano LD/L2 nelle loro produzioni orali relative alla storiella di *Frog*. In questo caso, il nostro studio vuole verificare se quanto è stato affermato dalla letteratura in merito all'acquisizione di una L2 (cfr. Slobin 2004, 2006; Pavlenko, 2011; Jarvis et Pavlenko, 2007; Carrol et von Stutterheim, 1997; Ibarretxe-Antunano 2009, 2012, 2015), ovvero l'impossibilità di ristrutturare appieno il "pensare per parlare" che si è installato durante l'acquisizione della propria L1, possa essere esteso al nostro campione di informatori che vogliamo indagare attraverso l'analisi dei dati è se il tedesco LF/L1 abbia influenzato o meno le espressioni di movimento nelle produzioni orali in italiano LD/L2 dei nostri bilingui nel momento in cui raccontano la storia ad immagini nella propria LD/L2.

6.1.1 Bilingui tardivi con italiano L2

Il gruppo dei tedescofoni bilingui con italiano L2 hanno prodotto 856 enunciati in cui, come mostrato nel grafico 24, hanno espresso soprattutto una certa sensibilità all'uso dei verbi VXX (43%), VMM (32%) e VSS (19%) per poter esprimere gli eventi di moto, mentre i verbi VMP (5%)⁷³ sono stati scarsamente utilizzati o totalmente assenti.

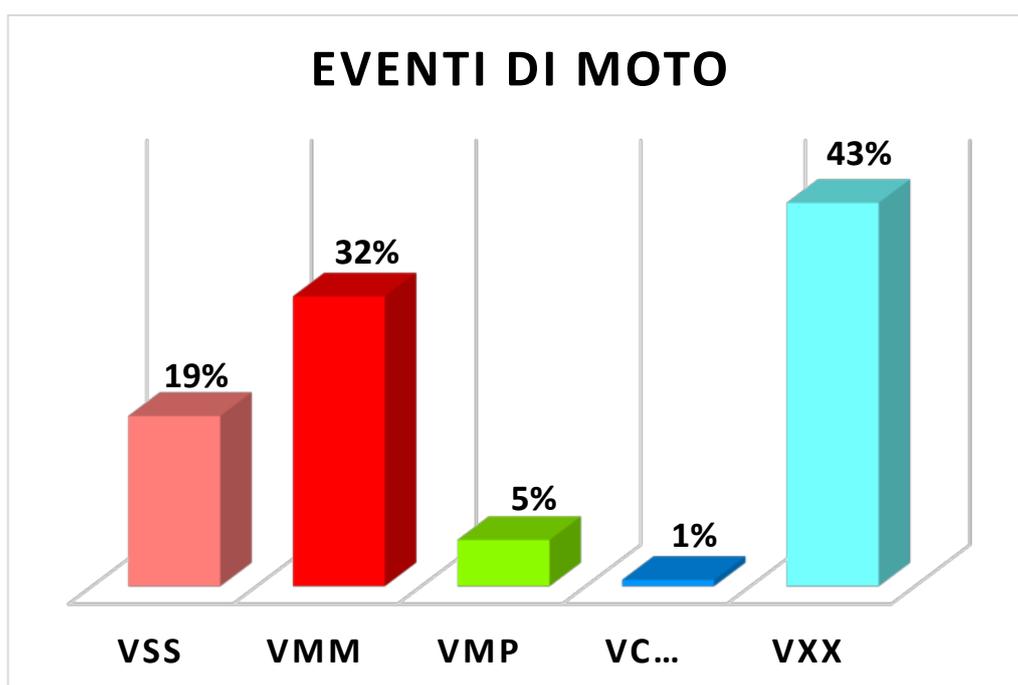


Grafico 24. Categorie verbali utilizzate per esprimere gli eventi di moto L2.Ita

⁷³ **VSS#** verbo statico; **VMM#** verbo dinamico di movimento volontario; **VMP#** verbo di movimento provocato da una forza esterna esplicita senza la presenza di una costruzione causativa esplicita; **VC(M,X,P)#** costruzione causative esplicite dove le prime due lettere (VC) indicano la costruzione causale mentre la terza lettera il tipo di verbo (M→ movimento non provocato *es. far rotolare*, X→ verbo dinamico *es. far mangiare*, P→ movimento provocato *es. far prendere*); **VXX** altro verbo dinamico che non implica alcun tipo di movimento; **V...Z#** verbo dedotto del contesto dove la lettera Z indica l'assenza del verbo mentre la seconda lettera indica il tipo di verbo (S→ statico, M→ movimento non provocato, P→ movimento provocato, C→ costruzione causativa, X→ altro verbo dinamico).

- (43a) allora il bambino fece (VXX#) cenno al [/] al cagnolino. [CAR-L2.Ita]
- (43b) va (VMM#) di nuovo con il cane dall'altra parte &-hm del laghetto.
[PET-L2.Ita]
- (43c) e tutti due &-um vanno: [///] adesso sono (VSS#) in un &-uhm giardino vicino al bosco. [HEL-L2.Ita]
- (43d) e li butta (VMP#) giù in un burrone. [EVE-L2.Ita]

Il grafico successivo (cfr. grafico 25) mostra la distribuzione delle componenti semantiche codificate nei verbi.

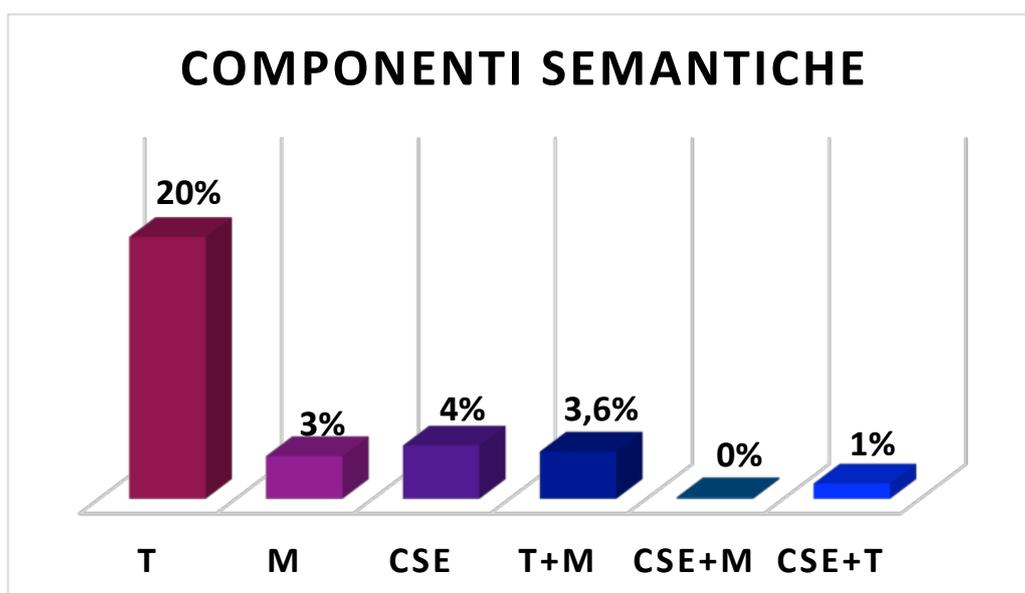


Grafico 25. Componenti semantiche L2.Ita

I nostri apprendenti dell'italiano L2 rispetto alle componenti spaziali codificate nel verbo tendono a veicolare in special modo, come nel caso dei nostri due gruppi di controllo, la componente semantica di Traiettorie (20%) seguita da una scarsa frequenza d'uso della Maniera (3%), della Causa (4%), della Traiettorie+Maniera (3,6%), Causa+Maniera (0%) e Causa+Traiettorie (1%):

- (44a) le api *inseguono* (VMM#+T) Leo. [MAR-L2.Ita]
- (44b) il cane *salta* (VMM#+M) giù dalla finestra ancora con il contenitore di vetro sulla testa. [EVE-L2.Ita]
- (44c) e il cane che aveva *messo* (VMP#+Cse) la testa dentro il [/] il vetro della rana. [CAR-L2.Ita]
- (44d) Maxi comincia a *scappare* (VMM#+T+M). [PAT-L2.Ita]

Nello specifico, i nostri bilingui tardivi dell'italiano L2 hanno mostrato una certa sensibilità verso la lessicalizzazione di determinati tipi di Traiettorie, Maniera e Causa quali:

- 1) per la codifica della Traiettorie hanno espresso soprattutto la Traiettorie con spostamento orizzontale (Tbo 9%) e la Traiettorie verticale (Tve 8%), mentre per gli altri tipi di Traiettorie (Tdx 1%, Tgo1%, Tpa 0,4%, Tdi 0% e Tso 0%)⁷⁴ hanno evidenziato un uso molto scarso se non, addirittura, totalmente assente (cfr. grafico 26).

⁷⁴ **Tve**=traiettorie verticale; **Tbo**=traiettorie con attraversamento con punto finale; **Tdi**=traiettorie con direzione); **Tdx**=traiettorie con deissi; **Tso**=traiettorie con punto d'origine; **Tga**=traiettorie con punto finale; **Tpa**=altro tipo di traiettorie.

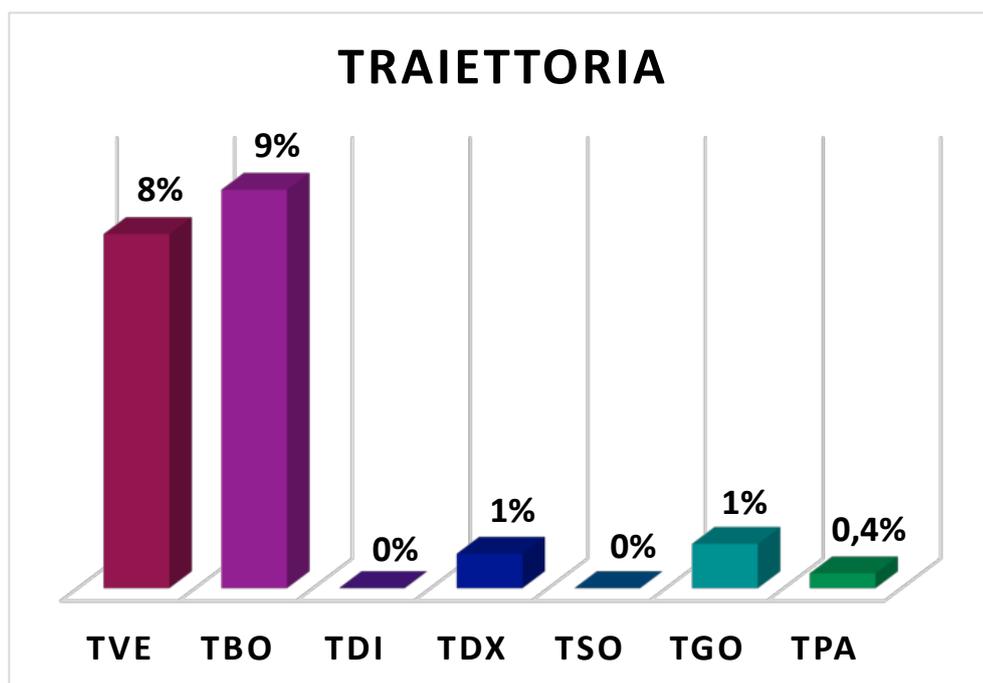


Grafico 26. Tipi di traiettoria L2.Ita

- (45a) che sta uscendo (VMM#+Tbo) dal [/] dal vaso di vetro. [MAT-L2.Ita]
- (45b) il: cane (.) cade sul prato [/] cade (VMM#+Tve) per terra &-hm e.: [THO-L2.Ita]
- (45c) per cui evidentemente ha piacere di tornare (VMM#+Tdx) a casa con Lorenzo e Leo. [MAR-L2.Ita]
- (45d) allora si avvicina (VMM#+Tgo) anche Leo. [PET-L2.Ita]
- 2) Per la Maniera hanno veicolato la Mmv (2%) e la Mma (1,5%) con una totale assenza, come nel gruppo dei nativi italofofoni, della Mpo (0%) (cfr. grafico 27).

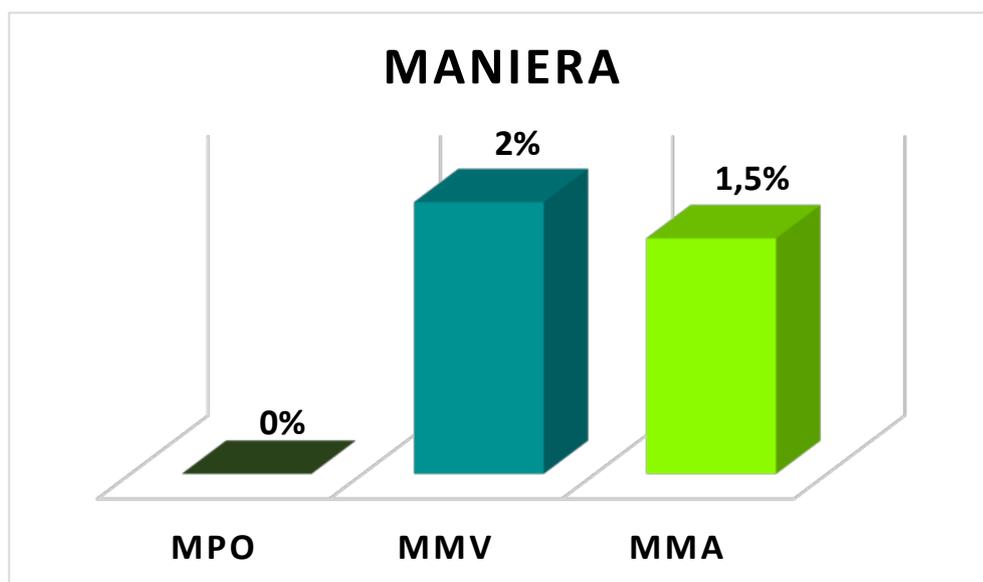


Grafico 27. Tipi di Maniera L2.Ita

- (46a) il cane *salta* (VMM#+Mma) giù dalla finestra ancora con il contenitore di vetro sulla testa. [EVE-L2.Ita]
- (46b) qui invece &-hm il cagnetto: sembra *nuotare* (VMM#+Mmv). [BAR-L2.Ita]
- 3) Nella codifica della componente semantica di Traiettorie+Maniera (cfr. grafico 28), i nostri locutori hanno esplicitato soprattutto la Tbo+Mmv (3%) mentre le altre componenti risultano essere irrilevanti (Tve+Mmv 0,4% con 3 occorrenze) o sono totalmente assenti.

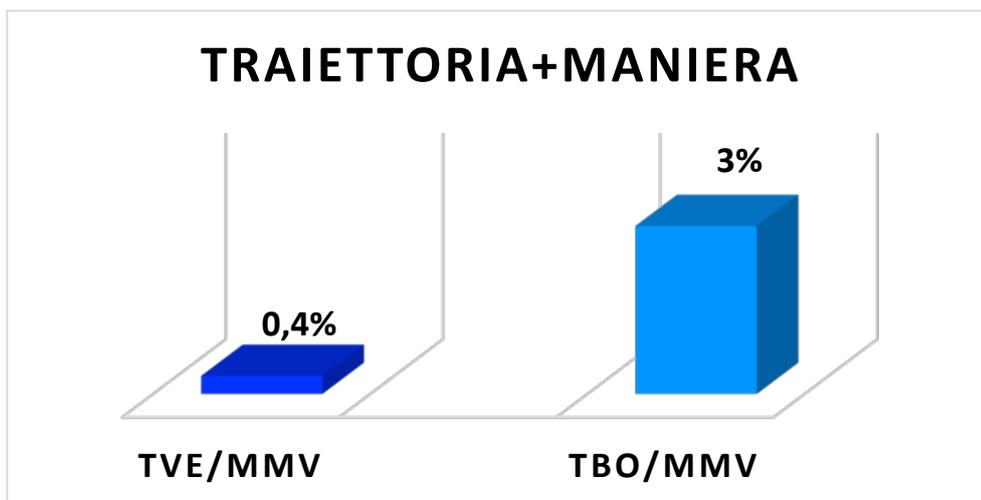


Grafico 28. Tipi di Traietoria+Maniera Bilingui L2.Ita

(47) e il: cervo scappa. [BAR-L2.Ita]

- 4) Infine, le componenti di Causa+Traiettoria (cfr. grafico 29) solo le componenti di Cse+Tdx (1%) e Cse+Tve (0,5%) risultano poco frequenti.

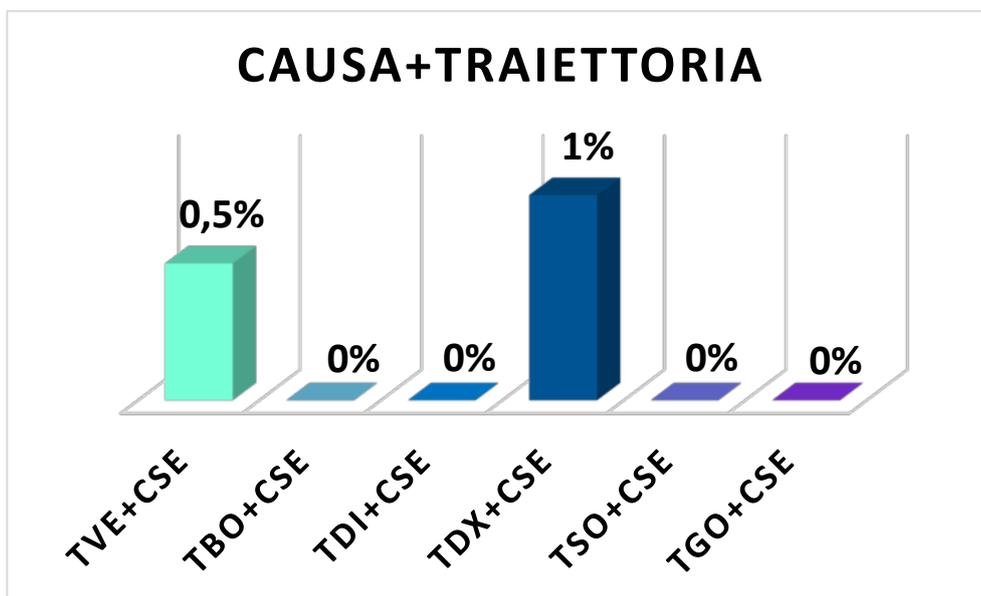


Grafico 29. Tipi di Causa+Traiettoria L2.Ita

- (48) che: lo: porta [//] il ragazzino che lo porta (VMP#+Cse+Tdx) sulle non so come si dice Gewain @s :deu. [HEL-L2.Ita]

Per quanto riguarda i Satelliti, il grafico 30 riassume i mezzi sintattici non verbali utilizzati dai nostri bilingui tardivi dell'italiano L2 presenti con 190 occorrenze pari al 22%. Nello specifico, le componenti semantiche maggiormente utilizzate sono la Traiettorie con punto finale (Tgo 8%) e la Traiettorie con punto d'origine (Tso 6%), mentre ex-aequo la Tve e la Tdi (entrambe 3%) e Tpa al 2%. Le varianti della componente semantica di Maniera o sono totalmente assenti (Mpo 0% e Mma 0%) o il loro uso è irrilevante (Mmv 0,4%).

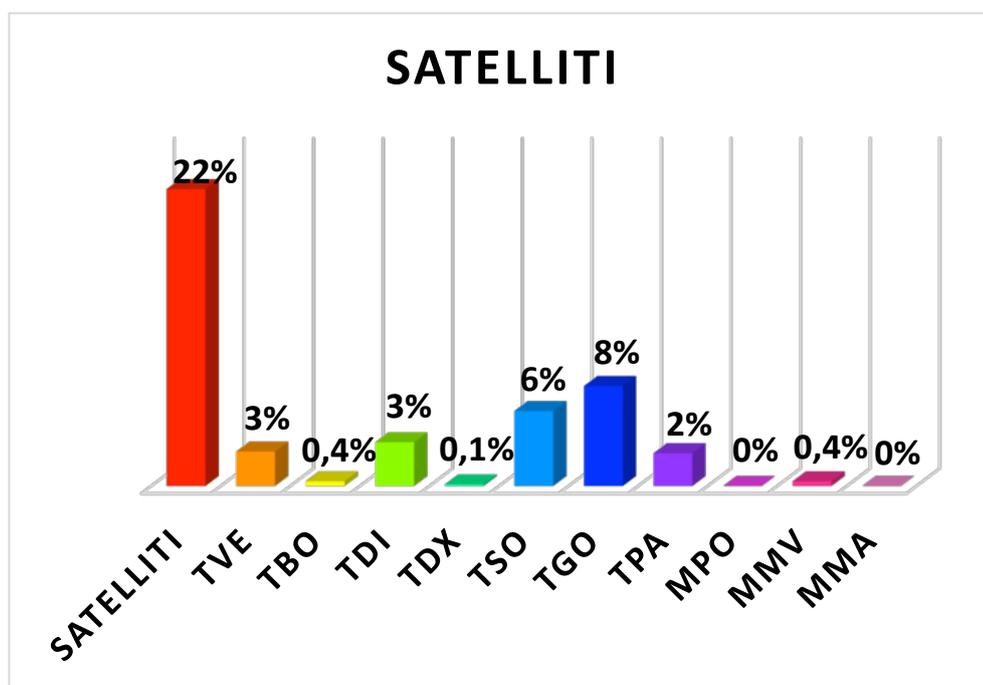


Grafico 30. Satelliti L2.Ita

- (49a) e poi vanno insieme al limitare del bosco (Tgo). [ADE-L2.Ita]
 (49b) perché il gufo è uscito dall'albero [//] da questo buco (Tso). [HEL-L2.Ita]
 (49c) vanno verso (Tdi) il bosco. [PAT-L2.Ita]

(49d) e lo fece [//] fece cascare il bambino e il cagnolino giù (Tve)
dentro il [/] il laghetto (...) ecco. [CAR-L2.Ita]

(49e) e scappa via (Tpa). [CLE-L2.Ita]

6.1.1.1 Densità

Anche per i nostri apprendenti bilingui dell'italiano L2 è stata analizzata la DS sul numero totale delle proposizioni prodotte (856) dai nostri informatori. Il grafico 31 mostra come sono state espresse le informazioni spaziali.

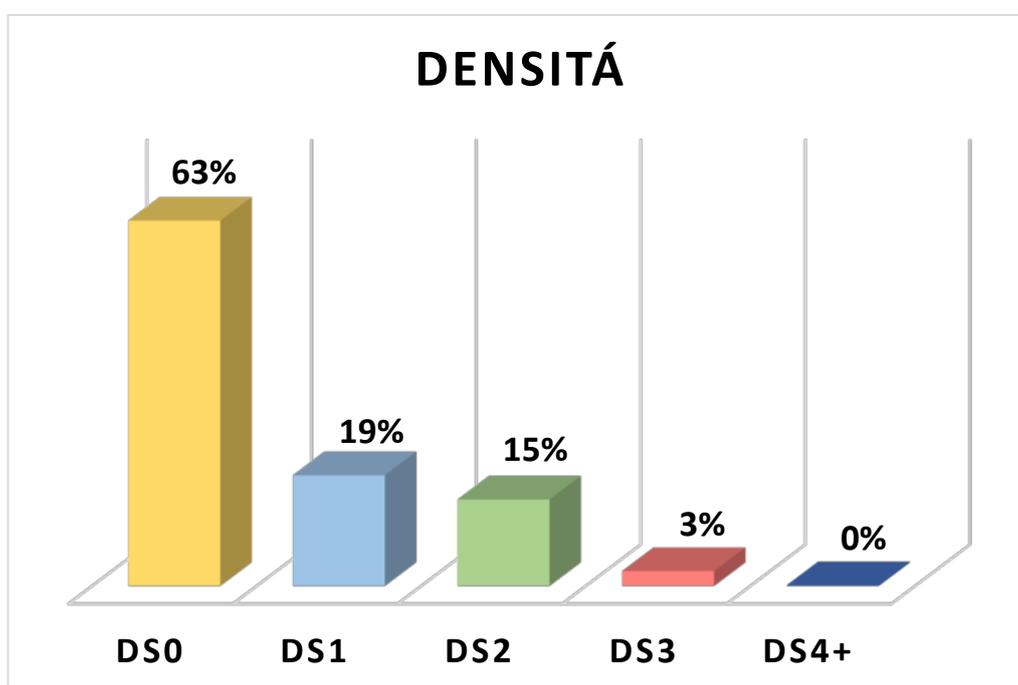


Grafico 31. Densità Semantica L2.Ita

Emerge che i nostri bilingui tardivi dell'Italiano L2 hanno prodotto un numero elevato di proposizioni (541) in cui domina la totale assenza delle componenti semantiche (DS0 63%):

(50a) e la bottiglia di vetro si rompe (.). [ADE-L2.Ita]

DS0

- (50b) perché il sederino di Angelo gli copre gli occhi &-hm [/] gli copre gli occhi &-hm. [PAT-L2.Ita] DS0

Le proposizioni in cui le componenti semantiche sono state codificate sono presenti solo per il 19% con una componente (DS1), per il 15% con due componenti (DS2) e per il 3% con tre componenti (DS3):

- (51a) dove è appoggiato (M) un oggetto. [HEL-L2.Ita] DS1
- (51b) quindi il bambino e il cane &-hm (.) cadono (T) in uno stagno (T).[THO-L2.Ita] DS2
- (51c) è tutto un po' (.) [///] ah ! dal [/] dal [/] dal [/] buco (T) del [!] del [laugh!] [//] dell'albero esce (T) fuori (T) un gufo. [BAR-L2.Ita] DS3

6.1.1.2 Focus

In merito ai tipi di componente semantiche che i nostri apprendenti dell'italiano L2 preferiscono lessicalizzare nel lessema verbale, dai dati raccolti evidenziamo che, a fronte di un 68% di totale assenza delle componenti semantiche nel verbo principale, abbiamo soprattutto una preferenza per l'uso della Traiettorie (20%) seguita da una frequenza d'uso esigua della componenti semantica di Causa (4%), della Traiettorie+Maniera (4%), della Maniera (3%), della Causa+Traiettorie (1%) e della Causa+Maniera totalmente assente (0%).

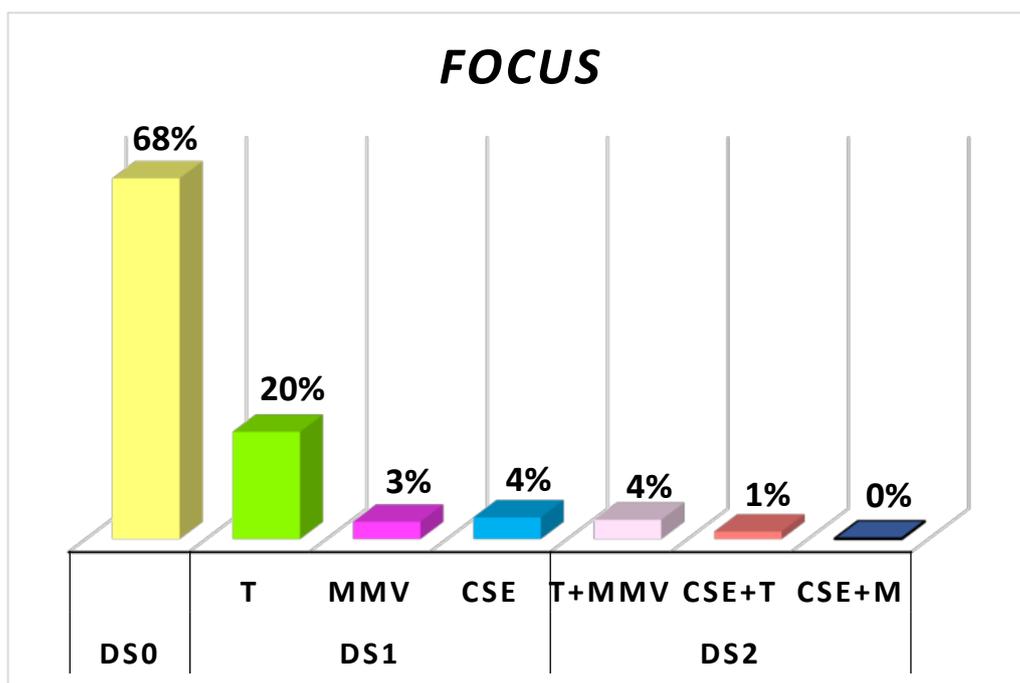


Grafico 32. *Focus* L2.Ita

- (52a) lui è un po' agitato di nuovo. [CLE-L2.Ita] DS0
- (52b) però: esce (T) una marmotta invece del ranocchio [laugh!].
[MAT-L2.Ita] DS1
- (52c) e prende (Cse) il cane. [EVE-L2.Ita] DS1
- (52d) corre (M) anche Leo [laugh!]. [MAR-L2.Ita] DS1
- (52e) le [//] intanto le api rincorrono (T+M) il cane.
[EVE-L2.Ita] DS2

6.1.1.3 Locus

Nella distribuzione delle componenti semantiche espresse dai bilingui tardivi registriamo una lessicalizzazione delle stesse pari al 32% nella radice verbale con una frequenza d'uso della Traiettorie pari al 20%, di Altro pari al 7% e della Causa pari al 4%; mentre per i Satelliti ci attestiamo a un 22% con un uso del 22% della sola componente di Traiettorie (cfr. grafico 33 e 34). Infine, emerge che bilingui tardivi con italiano L2 in entrambi i *loci*, anche se con percentuali

diverse, non hanno lessicalizzato nessuna componente semantica: verbo 68% e satellite 80%.

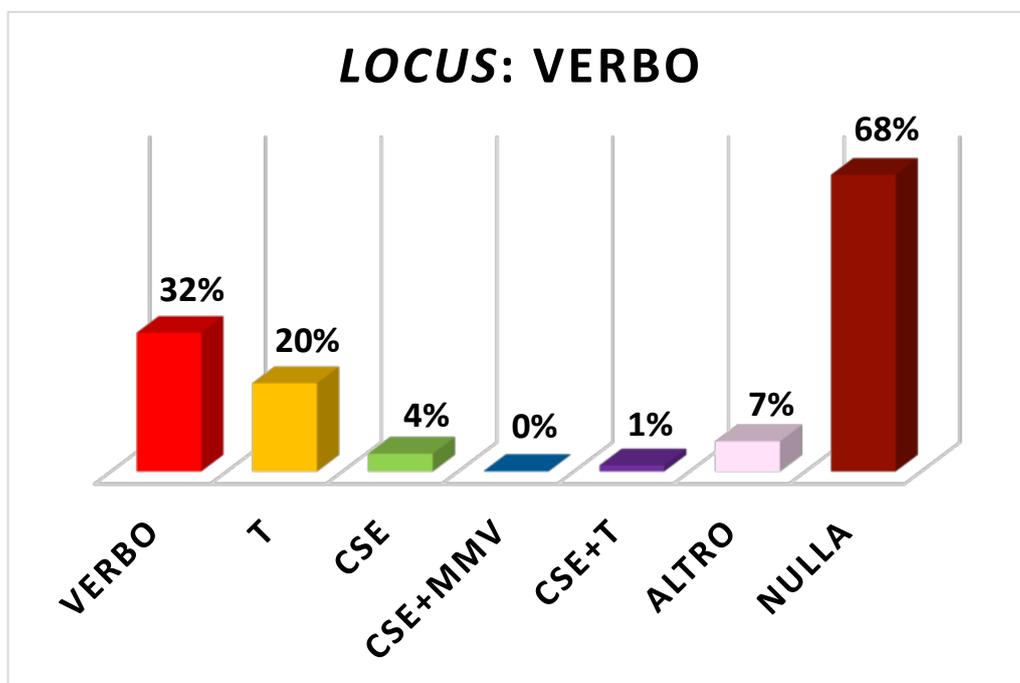


Grafico 33. *Locus*: componenti semantiche Verbo L2.Ita

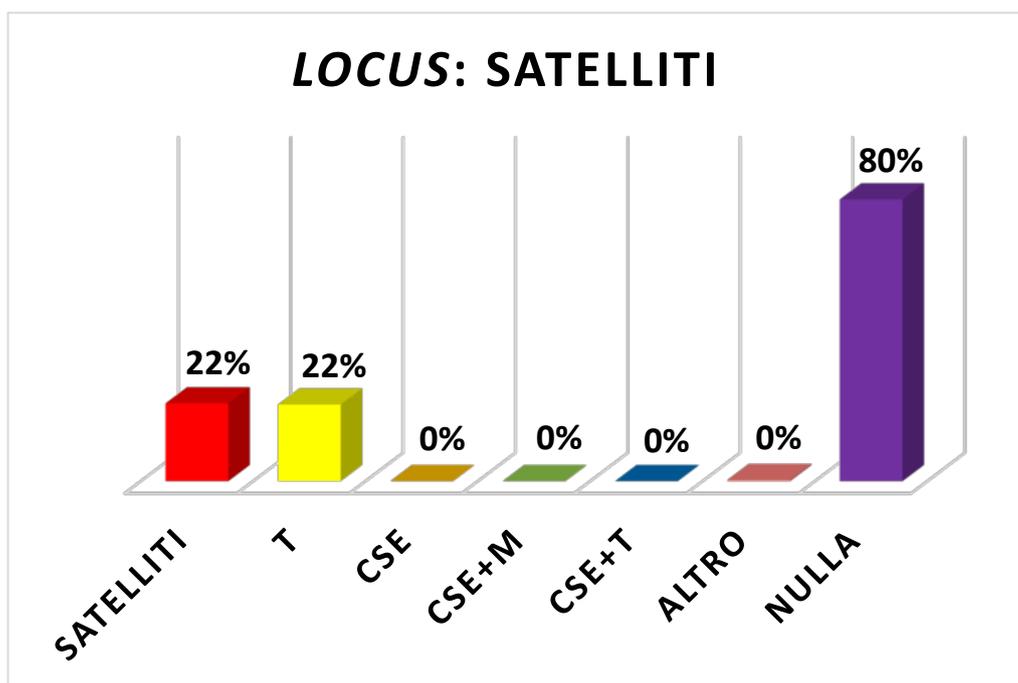


Grafico 34. *Locus*: componenti semantiche Satelliti L2.Ita

- (53a) in effetti ne esce (T) un topo. [EVE-L2.Ita]
- (53b) vanno verso (T) il bosco. [PAT-L2.Ita]
- (53c) che la rana: è ossia non lo so scappata (.) (Altro) . [HEL-L2.Ita]
- (53d) il ragazzo prende (Cse) il [/] il suo stivale. [HEL-L2.Ita]

6.2.1 Bilingui simultanei con italiano LD

Il nostro gruppo di bilingui simultanei con italiano LD ha prodotto un totale di 743 enunciati in cui gli eventi di movimento sono stati espressi avvalendosi soprattutto delle seguenti categorie verbali: VSS (18%), VMM (32%), VMP (6%), VXX (43%). Invece, con percentuali per niente significative, i nostri apprendenti hanno utilizzato i V...Z (1% con 4 occorrenze) e i VC... (0% con 3 occorrenze) come mostrato nel grafico 35.

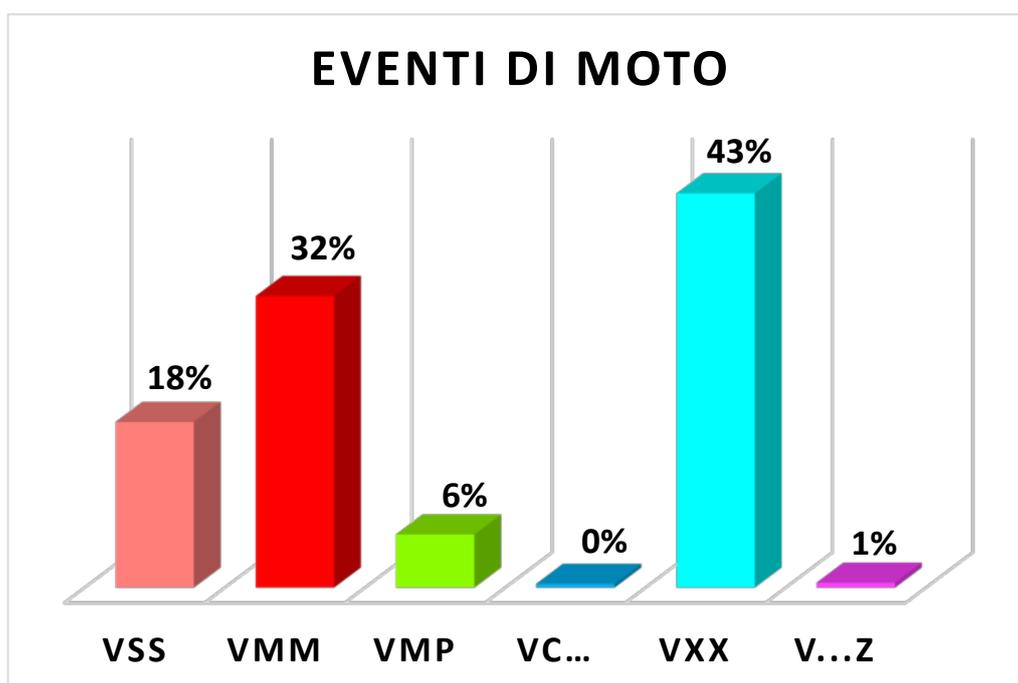


Grafico 35. Categorie verbali utilizzate per esprimere gli eventi di moto LD.Ita

- (54a) lì però non c'è (VSS#) una rana. [RUB-LD.Ita]
- (54b) e allora decidono di: *andare* (VMM#) a cercare: il: piccolo rospo nella foresta vicina. [PIE-LD.Ita]
- (54c) e penso contenti di avere: (.) come dire *catturato* (VMP#) una: [/] una rana in un recipiente probabilmente di vetro. [LUCA-LD.Ita]
- (54d) e: *trovano* (VXX#) un nido di: vespe e un buco sottoterra &-ehm. [LUC-LD.Ita]

Come per tutti i gruppi analizzati fin qui, anche per i bilingui simultanei la Traiettorie (18%) è stata la componente maggiormente utilizzata per esprimere gli eventi di moto. Con frequenze meno significative, i locutori hanno espresso anche le componenti di Traiettorie+Maniera (5%), la Causa (4%), la Maniera (3%), Causa+Traiettorie (3%) e la Causa+Maniera con lo 0% (solo 2 occorrenze su 743 proposizioni).

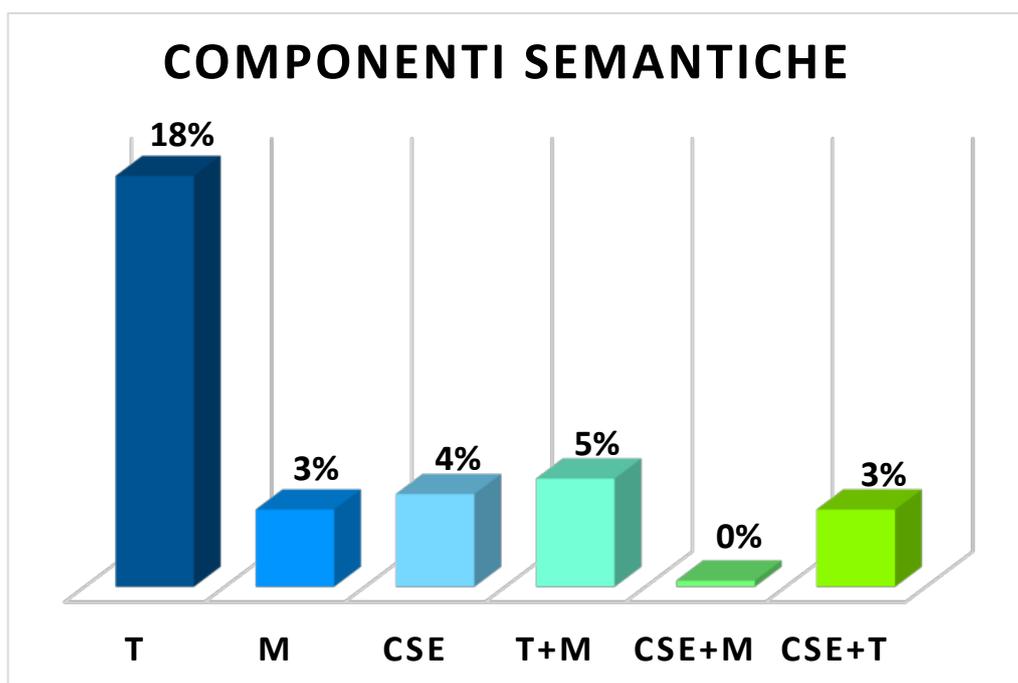


Grafico 36. Componenti semantiche LD.Ita

- (55a) quindi si [/] si inoltrano (VMM#+T) nel parco vicino a casa.
[LUC-LD.Ita]
- (55b) ad un tratto dietro ad un sasso è *sbucato* (VMM#+M) un cervo.
[VAL-LD.Ita]
- (55c) e lo butta (.) giù [/] lo *butta* (VMP#+Cse) giù da un dirupo.
[CIN-LD.Ita]
- (55d) e la rana: cerca di *scappare* (VMM#T+M). [GRE-LD.Ita]
- (55e) la *porta* (VMP#+Cse+T) casa. [CIN-LD.Ita]

Per ciascuna componente semantica lessicalizzata dai nostri bilingui simultanei abbiamo analizzato, nello specifico, il tipo di componente mostrandone le frequenze d'uso:

- 1) in merito alla Traiettorie notiamo una nettissima prevalenza di utilizzo delle componenti Tbo (9%) e Tve (6%), mentre le altre oscillano tra l'1% e lo 0% come mostrato nel grafico 37.

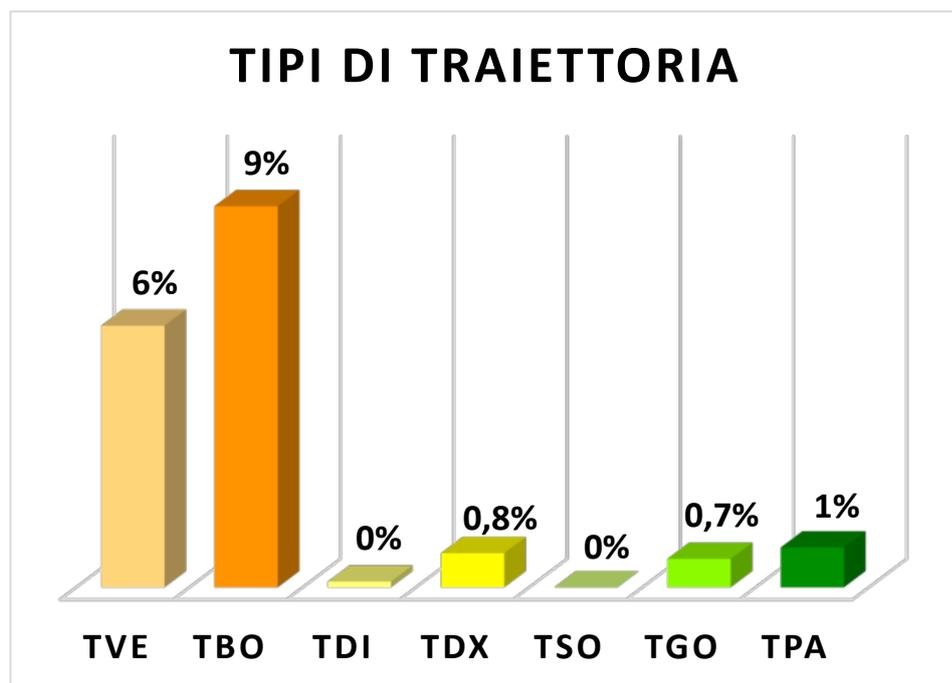


Grafico 37. Tipi di Traiettorie LD.Ita

(56a) e naturalmente lo [//] le api incominciano a seguirlo (VMM+#Tbo). [TAN-LD.Ita]

(56b) e: questa [/] questa nido di vespe cade (VMM#+Tve) per terra. [LUCA-LD.Ita]

(56c) si sporge (VMM#Tpa) troppo dalla finestra. [PIE-LD.Ita]

- 2) Con la componente semantica di Maniera, i nostri informatori hanno mostrato una netta preferenza per la Mmv (3%).

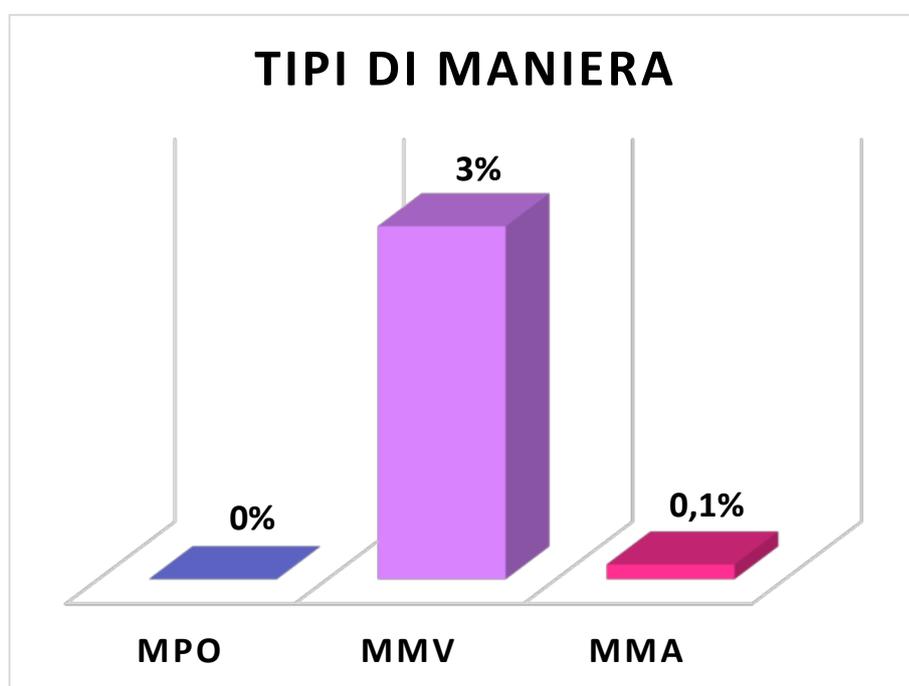


Grafico 38. Tipi di Maniera LD.Ita

(57) e &-ehm volano (VMM#+Mmv) dietro al cane. [LIS-LD.Ita]

- 3) Come per il gruppo di controllo degli italofoeni e dei bilingui tardivi dell'italiano L2, i nostri simultanei dell'italiano LD, nel caso della componente di Traiettorie+Maniera, tendono a lessicalizzare la Tbo/Mmv (3%) e la Tve/Mmv (15%) trascurando le altre (cfr. grafico 39).

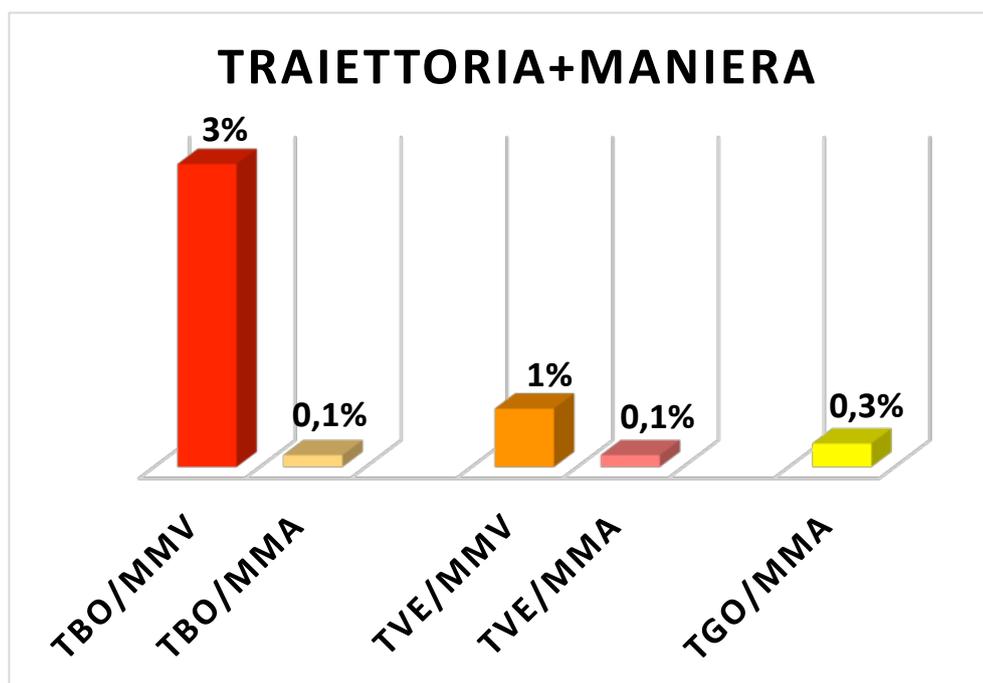


Grafico 39. Tipi di Traiettorie+Maniera LD.Ita

(58a) il cane scappa (VMM#+Tbo+Mmv) &-ehm. [LIS-LD.Ita]

(58b) si arrampica (VMM#+ Tve+Mmv) sugli alberi. [TAN-LD.Ita]

- 4) I nostri bilingui simultanei mostrano anche una scarsa frequenza d'uso della componente semantica di Causa+Maniera (Cse+ Mmv 0,3% con solo 2 occorrenze).

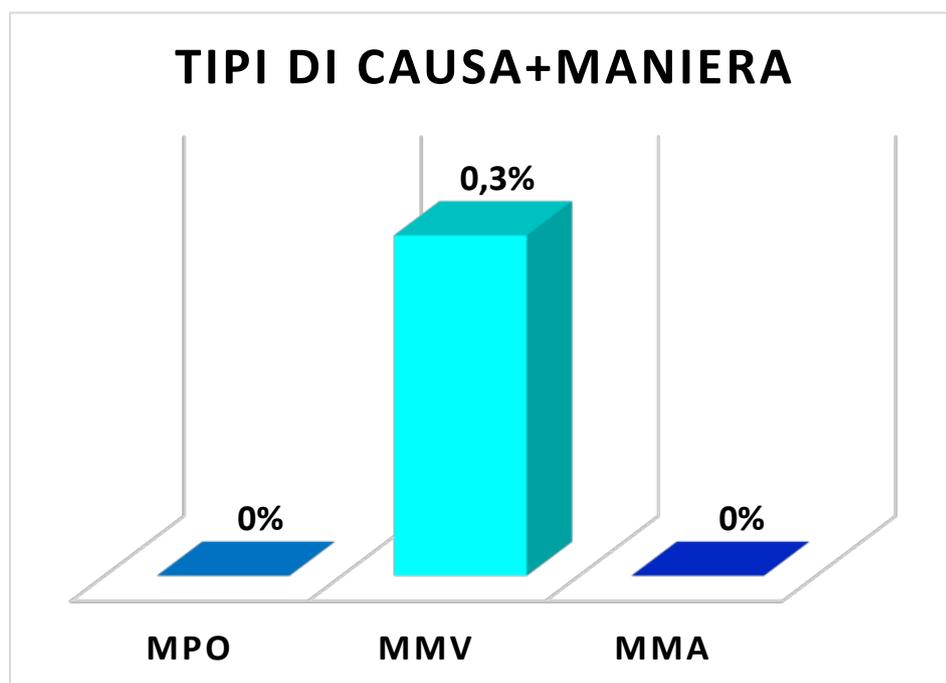


Grafico 40. Tipi di Maniera LD.Ita

(59) oppure se lo vuole solo togliere (VMP#+Cse+Mmv) di mezzo (.).
[LUC-LD.Ita]

- 5) Inoltre, usano con scarsa frequenza la combinazione Causa+Traiettoria (cfr. grafico 41) in cui la componente maggiormente espressa è Cse+Tdx (1%).

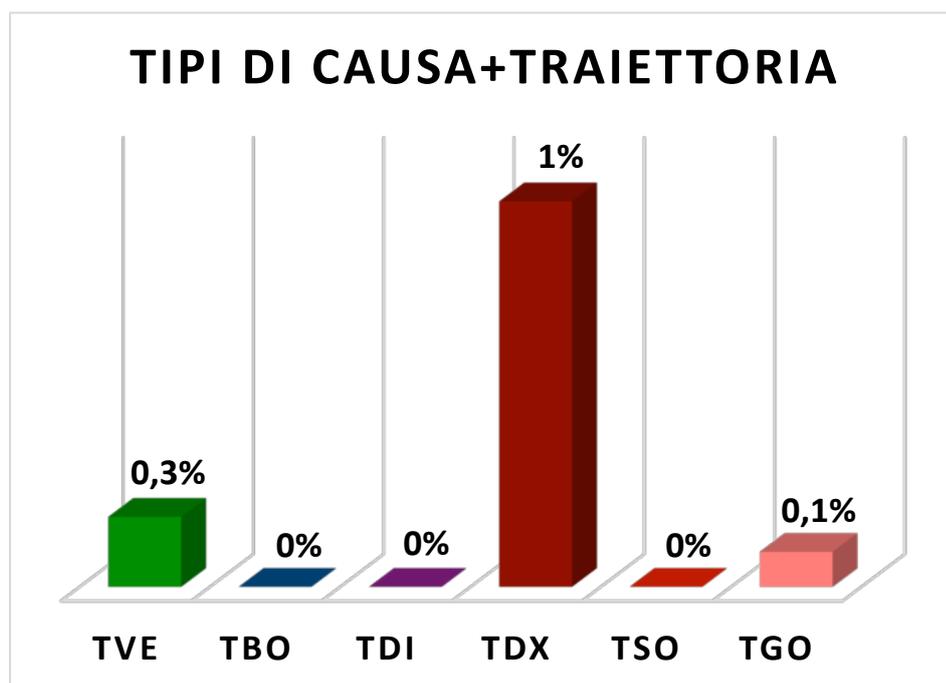


Grafico 41. Tipi di Causa+Traiettorie LD.Ita

(60a) la porta (VMP#+Cse+Tdx) a casa. [CIN-LD.Ita]

(60b) e &-ehm il cane fa cadere (VMP#+Cse+Tve) il nido delle api.
[CAT-LD.Ita]

Il grafico 42 sintetizza i Satelliti utilizzati dai nostri informatori bilingui simultanei dell'italiano LD. Nelle loro produzioni orali spontanee (743 proposizioni) constatiamo che i nostri informatori hanno codificato i Satelliti nel lessema verbale per il 20% con una maggiore presenza della componente semantica di Traiettorie così ripartita: Tbo 9%, Tve 6%, Tdx e Tgo 1%. La Maniera, invece, è stata lessicalizzata solo con la componente che esprime la Mmv (3%).

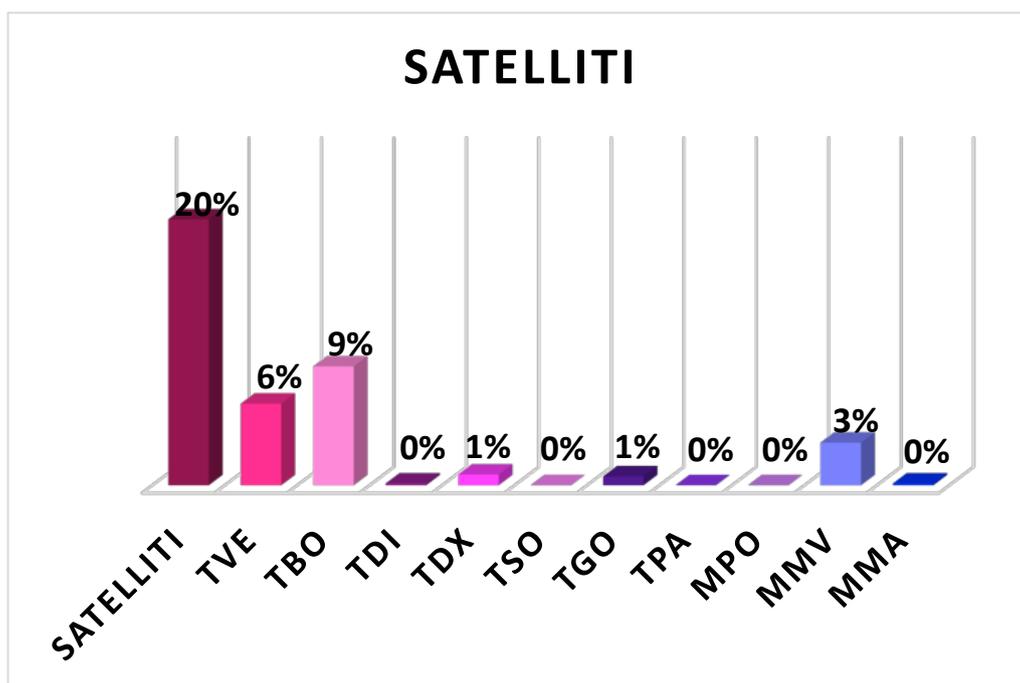


Grafico 42. Satelliti bilingui LD.Ita

- (61a) e sembra come *andarsene* (VMM#+Tbo) (.) [PIE-LD.Ita]
 (61b) e il cane *cade* (VMM#+Tve) insieme al vasetto in testa.
 [VAL-LD.Ita]
 (61c) anche il suo cane [//] anche il suo amico cane si *mette alla* ricerca
 (VMMM#+Mmv) della rana (.) &-ehm. [RUB-LD.Ita]

6.1.2.1 Densità

Per quanto riguarda il calcolo della Densità Semantica (DS) per le produzioni orali dei nostri bilingui simultanei dell'italiano LD, il grafico 43 illustra la quantità di informazioni spaziali utilizzate.

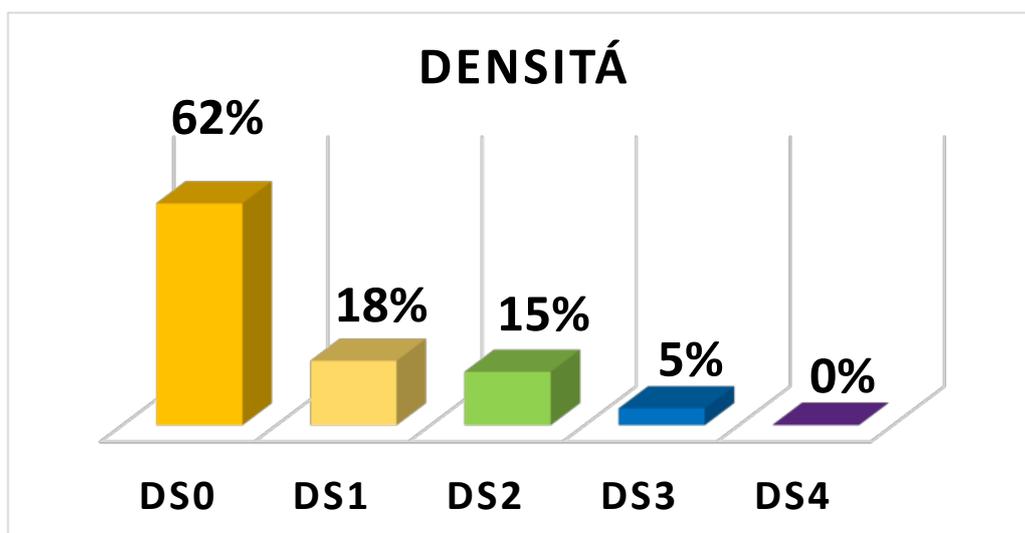


Grafico 43. Densità Semantica LD.Ita

I nostri intervistati mostrano una corposa preferenza per l'assenza di codifica di qualsiasi componente semantica (DS0 62%); producono però proposizioni in cui esprimono una sola componente semantica (DS1 18%), due componenti semantiche (DS2 15%) e tre componenti semantiche (DS3 5%):

- (62a) e tutti contenti appunto l'ammirano. [EVE-LD.Ita] DS0
- (62b) Timmy inizia a *infilare* (T) il muso addirittura dentro al vasetto di vetro. [PIR-LD.Ita] DS1
- (62c) nel frattempo (.) Timmy ha iniziato a *scuotere* (Cse+M) l'albero. [EVE-LD.Ita] DS2
- (62d) quindi &-ehm *escono* (T) *fuori* (T) dalla [/] *dalla finestra* (T). [LIS-LD.Ita] DS3

6.1.2.2 Focus

Anche per il nostro gruppo di bilingui tardivi dell'italiano LD abbiamo condotto lo studio in merito ai tipi di componente semantiche che questi lessicalizzano nel lessema verbale. Il grafico 44 mostra, oltre a una assenza elevata di componenti semantiche nel lessema verbale (69%), un'attenzione da parte dei nostri

informatori a lessicalizzare soprattutto la componente di Traiettorie (18%) rispetto alla Cse (4%) e alla Mmv (3%). Nel momento in cui lessicalizzano due componenti tendono Invece a esprimere soprattutto la T+Mmv (5%) e poi la Cse+T (3%).

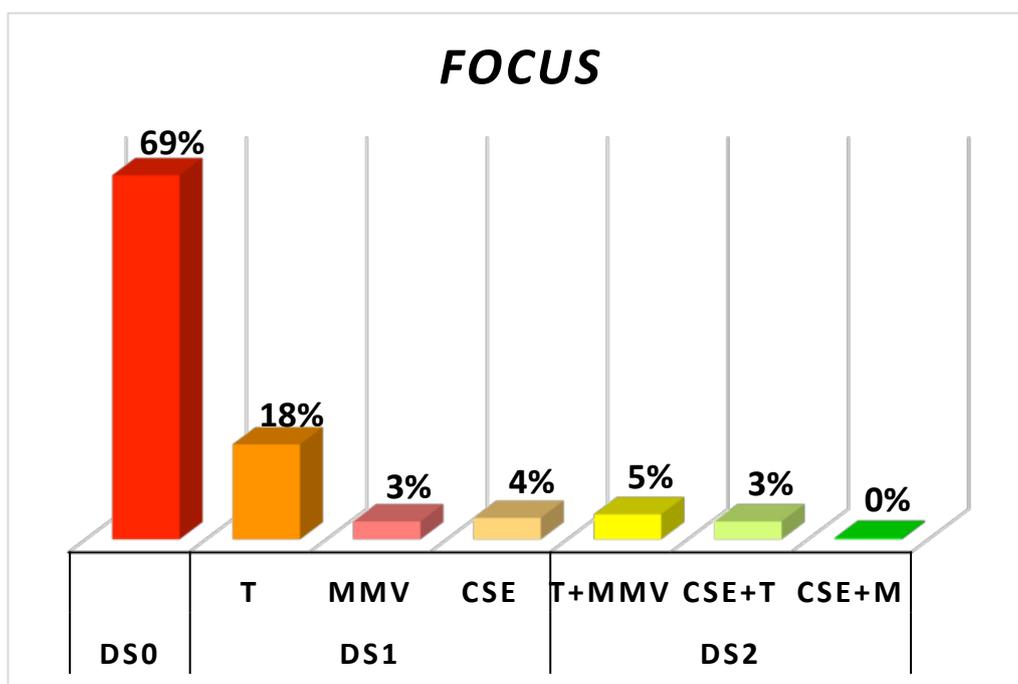


Grafico 44. Focus LD.Ita

- (63a) naturalmente anche con il suo cagnolino che come già detto è molto curioso. [EVE-LD.Ita] DS0
- (63b) e di notte esce (T) dal vaso. [CIN-LD.Ita] DS1
- (63c) e siccome il cagnolino continuava: a: nuotare (M) nell'acqua. [SON-LD.Ita] DS1
- (63d) e prende (Cse) la sua rana in braccio. [CAT-LD.Ita] DS1
- (63e) e il ranocchio scappa (T+M) dal vasetto (.). [VAL-LD.Ita] DS2
- (63f) se la porta (Cse+T) a casa. [GRE-LD.Ita] DS2

6.1.2.3 Locus

Per quanto riguarda il luogo dell'informazione (cfr. grafici 45 e 46) i bilingui simultanei dell'italiano LD lessicalizzano le componenti semantiche nel verbo per il 31% del totale delle proposizioni prodotte (743), con il 18% d'uso della componente di Traiettorie, mentre per i Satelliti ci attestiamo a un 24% con un uso del 23% della sola componente di Traiettorie. Va però notato che nel verbo i nostri informatori hanno anche codificato la Cse (4%), la Cse+T (3%) e Altro (8%). Altresì interessante è notare che in entrambi i *loci* abbiamo una percentuale alta di assenza di componenti semantiche (nel verbo 69% e nei Satelliti 79%).

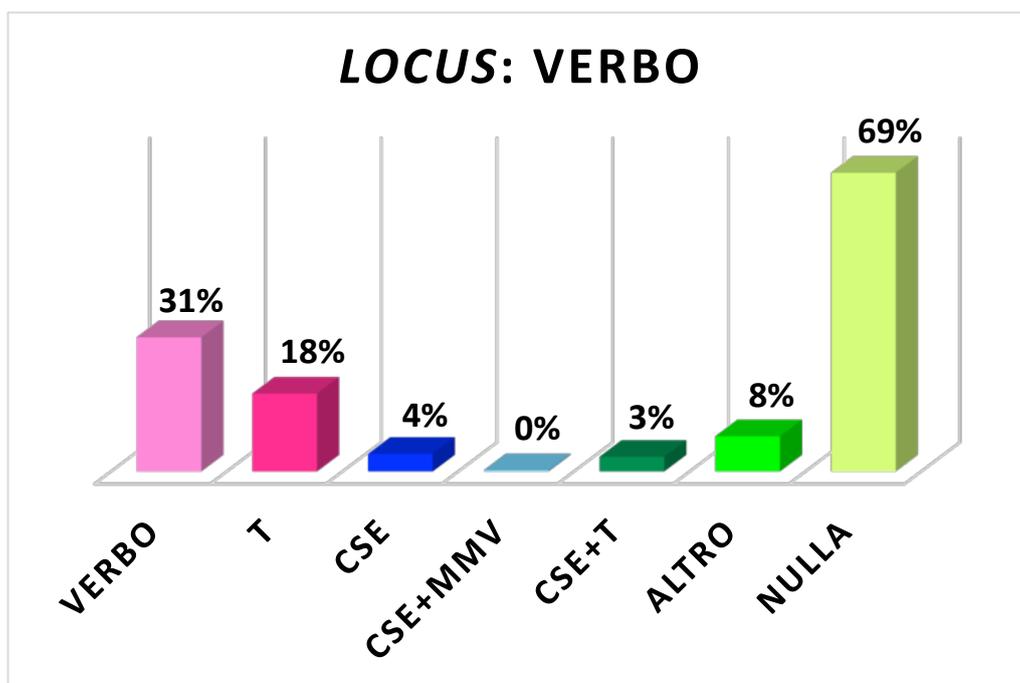


Grafico 45. *Locus*: componenti semantiche verbo LD.Ita

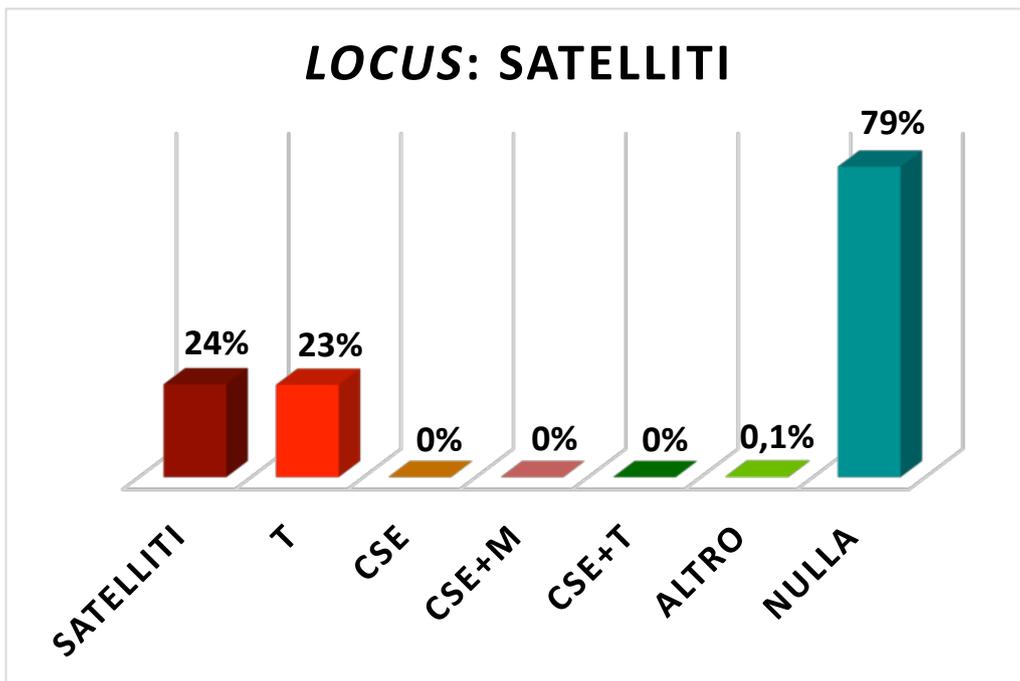


Grafico 46. *Locus*: componenti semantiche Satelliti LD.Ita

- (64a) ad un tratto è stato *inseguito* (T) da: un: branco ? una scia di api ?.
[SON-LD.Ita]
- (64b) potrebbe andare *a casa* (T). [LUC-LD.Ita]
- (64c) riesce a *scappare* (Altro) (.). [PIE-LD.Ita]
- (64d) si riprendono (Cse) la rana. [LIS-LD.Ita]
- (64e) e &-ehm il cane fa cadere (Cse+T) il nido delle api. [CAT-LD.Ita]

Parte III

Conclusioni

VII. Apporti della nostra ricerca

Nel corso degli ultimi decenni lo spazio dinamico è stato sempre più spesso oggetto di studio in quanto si è dimostrato uno degli ambiti più adatti a verificare le proprietà tipologiche delle lingue nel processo di acquisizione di una L2.

Il nostro studio ha seguito questo filone di ricerca dal momento che l'obiettivo è stato quello di evidenziare somiglianze e/o differenze in merito all'acquisizione delle espressioni di movimento in italiano LD/L2 di apprendenti di tedesco LF/L1. La ricerca si è sviluppata lungo due assi principali: tipologico e acquisizionale.

Come già detto nel cap. IV, lo studio tipologico ha mirato a osservare le differenze tra la lingua italiana e la lingua tedesca dal momento che i modelli di lessicalizzazione di queste due lingue sono – per ciò che emerge da alcuni studi – opposti. Secondo Talmy (1983, 1985, 2000), infatti, la Traiettorie (T) è la componente semantica più importante degli eventi di moto in quanto consente di differenziare le lingue in due tipi: le lingue a quadro Verbale, che esprimono la Traiettorie nella radice verbale e la Maniera (M) e/o la Causa (C) nella periferia, come nel caso delle lingue romanze; e le lingue a quadro Satellitare, per esempio le lingue germaniche, che codificano la Maniera (M) e/o la Causa (C) nella radice del verbo e la Traiettorie (T) nei Satelliti.

Per quanto riguarda i dati acquisizionali, invece, volendo studiare l'impatto delle proprietà linguistiche di una L1 sull'acquisizione di una L2, abbiamo confrontato i dati degli apprendenti di italiano LD/L2 con quelli dei nativi del gruppo di controllo e abbiamo potuto verificare se le differenze rispetto alla lingua *target* sono dovute alla lingua madre.

Sulla base di queste due linee di ricerca ci siamo domandati:

- esistono somiglianze e/o differenze tra due lingue tipologicamente distanti, quali sono l'italiano e il tedesco, rispetto al modo di esprimere gli eventi di moto?

- Le strutture linguistiche del tedesco e dell'italiano L1 influenzano il pensiero finalizzato alla parola dei loro locutori nativi (Thinking for speaking)? Se sì, rispetto a quali componenti semantiche?
- Il sistema concettuale e linguistico del tedesco LF/L1 condiziona il modo di concettualizzare il mondo costituendo, pertanto, un ostacolo all'acquisizione dell'italiano LD/L2 (Slobin 1991, 1996, 2004)?
- La distanza tipologica tra l'italiano e il tedesco della Provincia Autonoma di Bolzano gioca un ruolo nel processo di acquisizione dell'italiano LD/L2?
- Infine, i bilingui simultanei e tardivi dell'Alto-Adige/Südtirol riescono a codificare lo spazio dinamico in accordo con il livello di competenza linguistica in italiano LD/L2 (Carrol & von Stutterheim 1997; Pavlenko 2007)?

Per poter rispondere alle domande che ci siamo posti e per verificare se le ipotesi formulate sono soddisfatte, abbiamo confrontato i risultati ottenuti dall'analisi delle narrazioni orali della storia *Frog Where are You?* (Mayers, 1969), prodotte dai nostri informatori nativi e bilingui dell'Alto-Adige/Südtirol, con quelli ottenuti in altri lavori (Talmy 1985, 2000; Slobin 1996, 2004; Cadierno 2004; Ibarretxe-Antuñano 2009; Jarvis & Pavlenko 2010; Hendriks & Hickmann 2011, Russo 2017; Anastasio 2018; Airoldi 2019).

7.1 Discussione risultati

In questo paragrafo discuteremo i risultati più salienti dal punto di vista tipologico confrontando le L1 dei nativi e poi ci focalizzeremo sui risultati relativi all'espressione di moto in italiano LD/L2 dei nostri bilingui simultanei e tardivi di madre lingua tedesca (LF/L1). Pertanto, l'obiettivo è quello di analizzare:

- 1) i tipi di verbi di movimento utilizzati per esprimere gli eventi di moto;
- 2) le componenti semantiche codificate nei verbi principali;
- 3) i Satelliti;
- 4) la Densità Semantica, ossia il numero di informazioni semantiche espresse;
- 5) il *Focus*, ossia il tipo di informazione semantica;
- 6) il *Locus*, ossia la distribuzione delle componenti semantiche tra i verbi e i Satelliti.

Per verificare le differenze e/o somiglianze relative al modo di codificare lo spazio dinamico nella lingua italiana e nella lingua tedesca, abbiamo fatto ricorso a un test per la verifica dell'ipotesi, ovvero il Test esatto di Fisher, utilizzato nell'ambito della statistica parametrica in situazioni con due variabili nominali divise in due categorie e campioni piccoli.

Questo test verifica se i dati dicotomici dei due campioni inseriti in una tabella di contingenza 2x2 siano compatibili con l'ipotesi nulla (H_0), ossia se i due campioni hanno la stessa suddivisione dicotomica.

	colonna 1	colonna 2	TOTALE
riga 1	a	b	a+b
riga 2	c	d	c+d
TOTALE	a+c	b+d	n (a+b+c+d)

Tab.2 Test Esatto di Fisher

Fisher dimostrò che la probabilità di ottenere dei valori vincolati dalla somma delle righe e delle colonne segue la variabile casuale ipergeometrica⁷⁵ ed è:

⁷⁵ La variabile casuale ipergeometrica è una variabile casuale discreta che rappresenta il risultato numerico di un esperimento quando questo non è prevedibile con certezza.

$$p = \frac{(a + b)! (c + d)! (a + c)! (b + d)}{n! a! b! c! d!}$$

Ottenuto il nostro *p.value*, se esso è < 0.05 rigettiamo la nostra H0 secondo cui due lingue tipologicamente differenti si comporterebbero allo stesso modo, e confermiamo, invece, quanto sostenuto da Talmy (1983, 1985, 2000), ossia che le lingue a *V-Framed* sono tipologicamente differenti dalle *S-Framed*.

7.1.1 I nativi italofono e tedescofoni

Talmy (1983, 1985, 2000) afferma che l'italiano e il tedesco esprimono il movimento in modo antitetico: il primo codifica la Traiettorie nel verbo principale e la Maniera e/o Causa nei Satelliti, il secondo la Maniera e/o Causa nel verbo principale e la Traiettorie nei Satelliti.

La nostra prima domanda di ricerca riguarda le differenze nell'espressione degli eventi di movimento tra due lingue tipologicamente differenti, quali l'italiano e il tedesco. Per vedere se i risultati validano la nostra prima ipotesi, passiamo alla discussione dei dati.

- 1) Per quanto riguarda le categorie verbali utilizzate dai nostri due gruppi di controllo, come evidenziato nel capitolo V, dedicato all'analisi dei dati, i due gruppi di controllo hanno prodotto un maggior numero di eventi di moto, espressi attraverso il ricorso ad Altri Verbi Dinamici (VXX) e ai Verbi di Movimento Volontario (VMM). La tabella 3 riassume il confronto effettuato tra le occorrenze relative ai due gruppi di controllo e in merito alle categorie verbali utilizzate, mostrando per tutti i verbi un *p.value* > 0.05, ad eccezione della categoria della Costruzione Causativa, che ha un *p.value* < 0.05. In altre parole, la frequenza con cui i tedescofoni (LN.Deu) e gli italofofoni (LN.Ita) hanno utilizzato i verbi mostra che la nostra ipotesi nulla (H0) è confermata, dal momento che in Alto-Adige/Südtirol le produzioni orali dei due gruppi

di nativi non sono tipologicamente differenti per la frequenza d'uso dei verbi necessari ad esprimere gli eventi di moto.

	LN.Deu	LN.Ita	P. Value
VSS	164 (18%)	101 (17%)	0.4541
VMM	274 (31%)	171 (28%)	0.4411
VMP	38 (4%)	39 (6%)	0.0958
VC...	0 (0%)	8 (1%)	0.0001
VXX	411 (46%)	296 (49%)	0.6758

Tab.3 - Test di Fisher Eventi di Moto Nativi

Pertanto, i risultati ottenuti contraddicono quanto sostenuto da Berman & Slobin (1994), secondo cui i parlanti di lingue *S-Framed* produrrebbero un numero maggiore di verbi di movimento rispetto ai parlanti di lingue *V-Framed*.

- 2) Quanto alle componenti semantiche codificate *nel lessema verbale*, constatiamo che i nostri due gruppi di nativi presentano frequenze simili ($p.value > 0.05$) in merito all'uso della componente semantica di Traiettorie, il che evidenzia come tale componente sia saliente in entrambe le lingue inducendo a considerare il tedesco parlato in Alto Adige/Südtirol, lingua a quadro satellitare secondo Talmy, una lingua che tende a comportarsi come una lingua *V-Framed*. Ciò porta a confermare la nostra ipotesi nulla (H_0) dal momento che i nostri nativi tedescofoni anziché prediligere la lessicalizzazione della Maniera nel lessema principale, tendono a privilegiare la Traiettorie tipica delle lingue a quadro Verbale.

La differenza maggiormente significativa tra le due lingue in oggetto riguarda la frequenza della componente semantica di Maniera, che è uno dei

fattori che entra in gioco nel determinare un distinguo tra le lingue *V-F*, a bassa salienza di Maniera, e *S-F*, ad alta salienza di Maniera (Berman & Slobin 1994; Slobin 2004, 2006) (cfr. 3.1.2). I nostri risultati, come mostrato nella tabella 4, confermano quanto sostenuto in letteratura, ossia che il tedesco è una lingua *High manner-salient* dal momento che il p. value della Maniera del movimento è < 0.05 .

	LN.Deu	LN .Ita	P. Value
Traiettoria	153 (17%)	93 (15%)	0.4408
Maniera	64 (7%)	17 (3%)	0.0004
Causa	8 (1%)	25 (4%)	0.0001
T+M	51 (6%)	31 (7%)	0.6460
C+M	11 (1%)	1 (0%)	0.0341
C+T	12 (1%)	24 (4%)	0.0030

Tab.4 - Test di Fisher Componenti Semantiche nel Verbo Principale Nativi

La preferenza che le lingue a quadro Satellitare hanno per la componente di Maniera del movimento è da attribuire al vasto repertorio di verbi che il tedesco ha a disposizione permettendo così di fare distinzioni molto dettagliate in merito alla Maniera in cui l'entità si muove nello spazio. Le lingue a quadro Verbale, anche se *Low manner-salient*, tendono a esprimere la Maniera del movimento (Cardini 2008) solo quando è «*apparently not cross boundaries*» (Slobin 2004: 225-226) (cfr. es. 65 e 66):

(65) e poi appunto *corrono* (VMM#+M) verso: [/] verso l'altra parte:
&-ehm del bosco. [STE_LN.Ita]

(66) e in men che non si dica *apparve* (VMM#+M) una talpa.
[AND_LN.Ita]

Iacobini (2012), comparando il numero di verbi di Maniera italiani con quelli di altre lingue, ha evidenziato che la frequenza d'uso dei verbi di Maniera in Italiano è superiore rispetto a quella di altre lingue romanze, confermando così la tendenza dell'italiano a comportarsi come una lingua *S-F*. Ciò spiegherebbe il comportamento dei nostri nativi italofoeni a lessicalizzare, con frequenze molto simili ai nativi tedescofoeni, la componente di Maniera associata alla Traiettorie ($p.value > 0.05$) (cfr. es. 67 e 68):

(67) che *scappa* (T+M) da un vasetto di vetro. [AND_LN.Ita]

(68) *s'arrampica* (T+M) su un sasso. [CIN_LN.Ita]

- 3) Quanto all'uso dei Satelliti, il Test esatto di Fisher, mostrando un p.value uguale a 0.037 e quindi < 0.05 (ipotesi nulla rigettata), dimostra che il gruppo dei nativi italofoeni si comporta in modo tipologicamente differente dai nostri tedescofoeni, in quanto i primi fanno un uso maggiore dei satelliti. Va però evidenziato che entrambi i gruppi codificano soprattutto la Traiettorie (cfr. grafici 7 e 19) e, in particolar modo, esprimono la Traiettorie con punto d'origine (Tso) e punto finale (Tgo).

	LN. Deu	LN. Ita	P. Value
SATELLITI	156 (17%)	139 (23%)	0.0387

Tab.5 - Test di Fisher Satelliti Nativi

- 4) Nel caso della Densità Semantica, l'analisi dati ha evidenziato che i nostri due gruppi di madrelingua (LN.Deu e LN.Ita) hanno preferito non codificare alcuna componente spaziale nelle proposizioni prodotte, mostrando un

interesse, soprattutto gli italofoeni (67%), per la DS0 contro il 64% dei Tedescofoeni. In merito alla DS1 notiamo una più frequente codificazione di una sola componente semantica da parte dei nativi tedescofoeni (17%) contro il 14% degli italofoeni, mentre per la codifica di due e/o tre componenti semantiche (DS2 e DS3) entrambi i gruppi di controllo mostrano la stessa percentuale (cfr. tab.6). Avvelandoci anche per la DS del Test esatto di Fisher, il risultato del *p.value* effettuato per ciascun tipo di densità ci porta a confermare la nostra ipotesi nulla (H0) in quanto i due gruppi di controllo mostrano *frequenze molto simili* se non addirittura equipollenti contraddicendo quanto sostenuto da vari studiosi (Berman & Slobin 1994; Hendriks *et al.* 2008; Hendriks & Hickmann 2011). Pertanto sembrerebbe che il tedescofono altoatesino/sudtirolese *non aderisca in pieno ai modelli tipici delle lingue a quadro Satellitare* e quindi alla possibilità di creare narrazioni più dense, nel senso di compattare più informazioni spaziali all'interno della stessa proposizione.

	LN. Deu	LN. Ita	P. Value
DS0	571 (64%)	406 (67%)	0.6164
DS1	153 (17%)	88 (14%)	0.2573
DS2	138 (15%)	94 (15%)	1
DS3	33 (4%)	23 (4%)	1

Tab.6 - Test di Fisher Densità Semantica Nativi

- 5) In merito al Focus (cfr. tab.7) i nostri due gruppi di controllo presentano punti di similitudine e punti in cui si differenziano. Alla luce dell'analisi dei dati ottenuti e del test esatto di Fisher, notiamo che entrambi i gruppi nativi dell'Alto Adige/Südtirol, oltre a una assenza elevata della codificazione delle componenti semantiche nel lessema verbale (LN.Deu 67% e Ln.Ita

73%), tendono a lessicalizzare nel verbo principale maggiormente la componente di Traiettorie, da sola (LN.Deu 17% e Ln.Ita 15%) o in combinazione con la Maniera (LN.Deu 6% e Ln.Ita 5%). Infatti i *p.value* ottenuti in relazione alla Traiettorie (0.3477 < 0.05) e alla Traiettorie+Maniera (0.6460 < 0.05) evidenziano come le produzioni di entrambi i gruppi nativi tendano ad essere simili e quindi a discostarsi dalla nostra H0.

Per le altre componenti semantiche codificate nel verbo principale, a parte le componenti di Causa+Maniera (LN.Deu 1% e Ln.Ita 4%) e Causa+Traiettorie (LN.Deu 1% e Ln.Ita 0%), i dati mostrano un maggiore utilizzo della Maniera nelle produzioni dei nativi tedescofoni (7%) rispetto a quelle degli italo-foni (3%), reso ancora più evidente dal *valore p.* pari a 0.0004 (< 0.05); ciò pone l'accento sul fatto che le due lingue si comportano in modo differente in merito alla componente semantica di Maniera rigettando, per tanto, la H0 e consentendoci di confermare la caratteristica tipica della lingua tedesca secondo cui una lingua satellitare è una *High manner-salient language* (Slobin 2006).

	LN.Deu	LN.Ita	P. Value
DS0	604 (67%)	445 (73%)	0.3477

DS1	Traiettorìa	153 (17%)	93 (15%)	0.4408
	Maniera	64 (7%)	17 (3%)	0.0004
	Causa	8 (1%)	25 (4%)	0.0001
DS2	T+M	51 (6%)	31 (5%)	0.6460
	C+M	11 (1%)	1 (0%)	0.0341
	C+T	12 (1%)	24 (4%)	0.0030

Tab.7 - Test di Fisher Focus Nativi

- 6) Infine, per quanto riguarda il *Locus* delle informazioni espresse, l'analisi dei dati degli informatori nativi ci ha permesso di notare che tanto gli italofoeni quanto i tedescofoeni tendono a non lessicalizzare alcun tipo di componente nel lessema verbale (Ln.Ita 73% e Ln.Deu 67%), con un *p.value* > di 0.05 (0.0906) che evidenzia un comportamento quindi simile. Inoltre, i nativi tedescofoeni tendono a codificare le componenti semantiche più nel verbo (33%) che nei Satelliti (17%) e, in particolar modo, in entrambi i loci, tendono ad esprimere la Traiettorìa con la medesima frequenza d'uso (17%) (cfr. tab.8 e 9). Di contro gli italofoeni tendono a lessicalizzare le componenti semantiche nel verbo e nei Satelliti con una proporzione quasi uguale (rispettivamente 27% e 23%) anche se con una maggiore presenza della Traiettorìa nei Satelliti (22%) piuttosto che nel verbo (15%). È importante notare che il *p.value* della componente di Traiettorìa in merito alla sua lessicalizzazione nei Satelliti è > di 0.05 (0.157), e quindi che *l'italiano tende a comportarsi come una lingua Satellitare*, il che è imputabile, almeno in parte, alla presenza delle particelle dei Verbi Sintagmatici (cfr. 3.2.2).

	LN.Deu	LN .Ita	P.Value
Verbo	293	165	0.0906

	(33%)	(27%)	
Traiettorie	153 (17%)	93 (15%)	0.1864
Causa	8 (1%)	25 (4%)	0.0001
Cse+Mmv	11 (1%)	1 (0%)	0.0004
Cse+T	12 (1%)	24 (4%)	0.4922
Altro	115 (13%)	42 (7%)	0.0001
Nulla	602 (67%)	445 (73%)	0.9678

Tab.8 - Test di Fisher Locus Verbo Nativi

	LN.Deu	LN.Ita	P. Value
Satelliti	156 (17%)	139 (23%)	0.0387
Traiettorie	155 (17%)	137 (22%)	0,157
Causa	0 (0%)	0 (0%)	1
Cse+Mmv	0 (0%)	0 (0%)	1
Cse+T	0 (0%)	0 (0%)	1
Altro	1 (0%)	2 (0%)	0.5706
Nulla	708 (79%)	448 (80%)	0.058

Tab.9 - Test di Fisher Locus Satelliti Nativi

7.1.2 Bilingui tardivi e simultanei dell'italiano LD/L2

Anche per il gruppo dei tedescofoni bilingui tardivi e simultanei dell'italiano LD/L2 effettuiamo una sintesi dei risultati ottenuti dall'analisi delle narrazioni orali spontanee prodotte dai nostri locutori, tenendo sempre conto delle differenze e/o somiglianze.

Nello specifico ci concentreremo, per entrambi i gruppi, sull'analisi dei dati relativi a:

- 1) i tipi di verbi di movimento utilizzati per esprimere gli eventi di moto;
- 2) le componenti semantiche codificate nei verbi principali;
- 3) i Satelliti;
- 4) la Densità Semantica, ossia il numero di informazioni semantiche espresse;
- 5) il *Focus*, ossia il tipo di informazione semantica;
- 6) il *Locus*, ossia la distribuzione delle componenti semantiche tra i verbi e i Satelliti.

Come detto precedentemente (cfr. 7.1), per verificare la significatività delle differenze e/o somiglianze tra le produzioni orali dei nostri informatori in relazione al modo di codificare lo spazio dinamico in italiano LD e L2, abbiamo fatto ricorso al Test esatto di Fisher (tab.2), che con $p.value > 0.05$ evidenzia come non ci siano differenze statisticamente significative, dal momento che i due gruppi mostrano un comportamento molto simile in quasi tutti i campi oggetto del nostro studio.

Passiamo ora all'enucleazione dei dati:

- 1) Per quanto riguarda le categorie verbali utilizzate dai nostri due di gruppi bilingui, i dati mostrano che questi hanno sì prodotto un maggior numero di eventi di moto espressi attraverso le categorie Altri Verbi Dinamici (VXX) e Verbi di Movimento Volontario (VMM), ma anche che il numero di tali eventi sono *pressoché identici*. La tabella 10, che riassume tutte le occorrenze delle

categorie verbali utilizzate per gli eventi di moto in relazione al numero delle proposizioni prodotte dai due gruppi, pone in evidenza che i bilingui tardivi (L2.Ita) e simultanei (LD.Ita) si comportano allo stesso modo nell'uso dei verbi di movimento, il che è evidenziato dal *p. value* > 0.05.

	LD.Ita	L2.Ita	P.Value
VSS	134 (18%)	162 (19%)	0.7511
VMM	236 (32%)	276 (32%)	0.9189
VMP	43 (6%)	44 (5%)	0.6592
VC...	3 (0%)	6 (1%)	0.5168
VXX	319 (43%)	365 (43%)	0.9635

Tab.10 - Test di Fisher Eventi di Moto Bilingui

- 2) Anche per le componenti semantiche codificate nel lessema verbale constatiamo che i bilingui tardivi e simultanei dell'italiano come LD/L2 presentano *frequenze di uso pressoché simili* se non addirittura uguali come nel caso della Maniera (LD.Ita 3% e L2.Ita 3%) e della Causa (LD.Ita 4% e L2.Ita 4%), in merito all'uso delle componenti semantiche, risultato ancora una volta confermato sempre dal *p.value* > di 0.05 (cfr. tab.11).

LD.Ita	L2.Ita	P.Value
--------	--------	---------

Traiettoria	133 (18%)	173 (20%)	0.3481
Maniera	25 (3%)	28 (3%)	1
Causa	30 (4%)	35 (4%)	1
T+M	35 (5%)	31 (3,6%)	0.3155
C+M	2 (0%)	1 (0%)	0.6005
C+T	25 (3%)	10 (1%)	0,0054

Tab.11 - Test di Fisher Componenti Semantiche nel Verbo Principale Bilingui

- 3) Quanto all'uso dei Satelliti, il *p.value* > di 0.05 (0.4367) mostra che i nostri informatori bilingui *tendono a codificare con una frequenza simile i Satelliti* (cfr. tab.12), prediligendo soprattutto la Traiettoria, anche se con preferenze differenti: i bilingui tardivi lessicalizzano soprattutto la Tgo (8%) e Tso (6%), mentre i bilingui simultanei la Tbo (9%) e la Tve (6%) (cfr. grafico 42).

	LD.Ita	L2.Ita	P. Value
Satelliti	150 (20%)	190 (22%)	0.4367

Tab.12- Test di Fisher Satelliti Bilingui

- 4) I dati relativi alla Densità Semantica (DS) evidenziano una *tendenza simile* in entrambi i gruppi dei bilingui dell'Alto-Adige/Südtirol. Questi producono enunciati in cui lessicalizzano un massimo di tre componenti semantiche (DS3) anche se risulta maggiormente frequente l'assenza di componenti spaziali (DS0: L2.Ita 63% LD.Ita 62%). Avvalendoci del Test di Fisher anche per il campo di studio relativo alla DS, emerge nuovamente che i nostri apprendenti

dell'Italiano LD/L2 mostrano *frequenze comparabili* per DS0, DS1 e DS3 e, addirittura, una percentuale identica di proposizioni con due componenti semantiche (L2.Ita 15% LD.Ita 15%), come mostrato dal p.value uguale a 1 (cfr.tab.13).

	LD.Ita	L2.Ita	P. Value
DS0	462 (62%)	541 (63%)	0.8717
DS1	134 (18%)	164 (19%)	0.6580
DS2	111 (15%)	128 (15%)	1
DS3	35 (5%)	22 (3%)	0.0304

Tab.13 - Test di Fisher Densità Semantica Bilingui

- 5) In merito al Focus (cfr. tab.14), i bilingui tardivi e simultanei dell'italiano LD/L2, come nel caso degli altri campi oggetto di studio della nostra analisi, presentano numerosi elementi di contatto in quanto entrambi i gruppi si comportano allo stesso modo in merito a quasi tutte le componenti.

		LD.Ita	L2.Ita	P. Value
DS0		510 (69%)	582 (68%)	0.9061
DS1	Traiettoria	133 (18%)	173 (20%)	0.3481
	Maniera	25 (3%)	28 (3%)	1
	Causa	30 (4%)	35 (4%)	1
DS2	T+M	35 (5%)	31 (4%)	0.3155
	C+M	2 (0%)	1 (0%)	0.6005
	C+T	25 (3%)	12 (1%)	0.0122

Tab.14 - Test di Fisher Focus Bilingui

Unica eccezione è la codifica della componente di Causa+Traiettoria, che mostra un comportamento diverso tra i due gruppi in quanto i bilingui simultanei tendono a codificarla nel lessema verbale con una maggiore frequenza rispetto al gruppo dei bilingui tardivi (LD.Ita 3% e L2.Ita 1% - p.value pari a 0122 < 0.05).

- 6) Infine, per quanto riguarda il luogo in cui le informazioni semantiche sono espresse, l'analisi dei dati dei due gruppi di bilingui ha evidenziato come sia i tardivi che i simultanei tendano a lessicalizzare le varie componenti semantiche nel lessema verbale e nei Satelliti con la medesima distribuzione (cfr. tab.14 e 15) ad eccezione della codifica nel verbo della componente semantica di Causa+Traiettoria (*p.value* pari a 0.0122 < 0.05), la cui frequenza è maggiore nei bilingui tardivi (3%) piuttosto che nei simultanei (1%).

	LD.Ita	L2.Ita	P.Value
Verbo	229 (31%)	272 (32%)	0.7974
Traiettoria	133 (18%)	173 (20%)	0.3481
Causa	30 (4%)	35 (4%)	1
Cse+Mmv	2 (0%)	1 (0%)	0.6005
Cse+T	25 (3%)	12 (1%)	0.0122
Altro	60 (8%)	59 (7%)	0.4464
Nulla	510 (69%)	582 (68%)	0.9061

Tab.15- Test di Fisher Locus Verbo Bilingui

	LD.Ita	L2.Ita	P. Value
Satelliti	175 (24%)	190 (22%)	0.6419
Traiettoria	174 (23%)	187 (22%)	0.5597
Causa	0 (0%)	0 (0%)	1
Cse+Mmv	0 (0%)	0 (0%)	1
Cse+T	0 (0%)	0 (0%)	1
Altro	1 (0%)	3 (0%)	0.6284
Nulla	585 (79%)	688 (80%)	0.7921

Tab.16- Test di Fisher Locus Satelliti Bilingui

7.2 Conclusioni

L'obiettivo principale dello studio è stato quello di analizzare il modo in cui i nostri informatori, i bilingui simultanei e tardivi di madre lingua tedesca LF/L1 con italiano LD/L2 della provincia Autonoma di Bolzano, concettualizzano le relazioni spaziali dinamiche in un compito narrativo orale.

Nello specifico, in relazione all'espressione dinamica del movimento abbiamo:

1. analizzato il comportamento linguistico di due lingue tipologicamente differenti quali sono l'italiano e il tedesco (Talmy 2000);
2. verificato, partendo dalla teoria del *Thinking for speaking* (Slobin 1996), in che misura il sistema concettuale del tedesco LF/L1 entra in gioco nelle espressioni di movimento prodotte dai nostri bilingui con italiano LD/L2 (Carrol et von Stutterheim 1997; Cadierno 2004, 2006; Jarvis et Pavlenko, 2007; Pavlenko, 2011;) al fine di stabilire la responsabilità dello stesso nel divario tra la competenza nativa dei bilingui simultanei e quella quasi nativa dei bilingui tardivi dell'Alto-Adige/Südtirol.

Pertanto, per poter delineare le caratteristiche dei corpora di ciascuno dei nostri gruppi di informatori abbiamo effettuato un'analisi comparativa:

- dei dati relativi alle produzioni orali dei nostri nativi italofoeni e tedescofoeni al fine di identificare il modo in cui essi esprimono la concettualizzazione spaziale e i mezzi linguistici impiegati per gli eventi di moto;
- dei dati dei nativi con quelli dei bilingui simultanei e dei bilingui tardivi dell'italiano LD/L2 con l'obiettivo di verificare l'impatto che il tedesco LF/L1 può aver avuto sul processo di acquisizione dell'italiano LD/L2;

- e dei dati delle produzioni dei bilingui simultanei con i dati dei tardivi con lo scopo di identificare somiglianze e/o differenze nel livello delle competenze linguistiche acquisite in italiano LD/L2.

I risultati della nostra ricerca sembrano molto interessanti sia da un punto di vista tipologico che acquisizionale dal momento che sono emersi risultati tanto inattesi quanto cruciali che commenteremo in ciò che segue.

7.2.1 Conclusioni Tipologiche

La classificazione delle lingue proposta da Talmy (1983, 1985, 2000) prevede un comportamento divergente tra lingue a quadro Verbale e lingue a quadro Satellitare sulla base del *locus* in cui è lessicalizzata la componente semantica di Traiettorie: nei satelliti nel caso del tedesco e nel verbo nel caso dell'italiano. Però per un territorio quale quello dell'Alto-Adige/Südtirol, in cui italiano e tedesco convivono influenzandosi reciprocamente, ci domandiamo se la dicotomia talmyana possa trovare riscontro.

Recentissimi studi (Harr 2012, Anastasio 2018, Airoidi 2018/2019) condotti sulla concettualizzazione dello spazio dinamico in italiano L2 di apprendenti appartenenti alla famiglia delle lingue a quadro Satellitare, sembrano confermare quanto sostenuto da Talmy. Anastasio, nel suo progetto di ricerca sulla concettualizzazione spaziale in un compito narrativo orale (Frog story) in vari gruppi di apprendenti, suddivisi in base alla loro L1 (inglese, francese, italiano), alla loro L2 (italiano, francese) e al livello di competenza in L2 (intermedio e avanzato), offre un'analisi comparativa dei due gruppi di nativi anglofoni e italo-foni dimostrando come la distribuzione dell'informazione spaziale corrobori la dicotomia talmyana: Maniera del movimento nel verbo principale e Traiettorie nei Satelliti nel caso dei nativi inglesi, Traiettorie nel lessema verbale e Maniera del movimento negli elementi esterni al verbo nel caso dei nativi italo-foni. Anche lo studio condotto da Airoidi rafforza la distanza

tipologica proposta da Talmy perché, per quanto riguarda la Traiettorie e i Satelliti, le narrazioni prodotte dai suoi informatori tedescofoni di Germania aderiscono al tipo di lingua *Satellite-Framed*. Infine, la ricerca condotta da Harr ha mostrato chiaramente che le narrazioni prodotte da adulti di madre lingua tedesca aderiscono perfettamente al modello linguistico *Satellite-Framed* in quanto codificano la Maniera del movimento nel verbo principale e la Traiettorie nei Satelliti

Quanto ai nostri dati, le innumerevoli somiglianze tra i dati degli italofoeni e quelli dei tedescofoni nel modo di codificare gli eventi di moto ci portano a rigettare, per l'area dell'Alto-Adige/Südtirol, la dicotomia proposta da Talmy. Infatti, l'analisi comparativa dei dati dei nativi ha messo in evidenza come i tedescofoni tendano a *comportarsi come gli italofoeni*: ovvero codificano la componente di Traiettorie *nel lessema verbale*. Ciò potrebbe trovare una spiegazione nel sistema linguistico del tedesco parlato dagli altoatesini/sudtirolesi che, ricoprendo il ruolo incontestabile di «lingua di tutti i giorni» (Egger 2001: 42), presenta molteplici interferenze linguistiche da parte dell'italiano, le quali hanno indotto lo studioso Egger (2001: 41) a parlare di «tedesco multiforme».

Dall'analisi dei dati delle produzioni orali dei due gruppi di nativi (cfr. tab.2) emerge una differenza statisticamente significativa relativa alla codifica della Maniera del movimento: i nativi tedescofoni rispetto ai nativi italofoeni prestano maggiore attenzione a tale componente (cfr. tab.4) confermando quanto ipotizzato da Slobin (2006), secondo cui è la componente di Maniera l'elemento più o meno saliente nella distinzione tra lingue *S-F* e lingue *V-F*. Tale distinzione, confermata non solo dai nostri dati ma anche da quelli di Harr (2012: 320) in cui gli adulti tedescofoni hanno mostrato di essere in linea con le ipotesi di Slobin, prevede che le lingue germaniche abbiano una elevata salienza di Maniera del movimento, mentre le lingue romanze una bassa salienza della Maniera (Slobin, 2006). Ma se per la salienza della Maniera del movimento la lingua tedesca aderisce perfettamente allo status di lingua *S-Framed*, l'uso che i nostri nativi

tedescofoni fanno delle categorie verbali necessarie a esprimere gli eventi di moto *contraddicono* quanto sostenuto da Berman & Slobin (1994): i tedescofoni dell'Alto-Adige/Südtirol producono, più o meno, *la stessa quantità di categorie verbali di movimento* (cfr. tab.2) prodotte dagli italofofoni.

Quanto ai Satelliti, osservando il *p.value* < 0.05, la dicotomia talmyana è confermata anche se con una tendenza d'uso particolare nella lingua italiana parlata in Alto-Adige/Südtirol, che l'accomuna ai nativi tedescofoni: *gli italofofoni lessicalizzano in misura maggiore* (cfr. tab.5) alcune componenti semantiche in elementi esterni al verbo. In particolar modo, essi tendono a lessicalizzare soprattutto la componente semantica di Traiettorie nei Satelliti (cfr. grafico 9 e 17) attraverso l'uso dei Verbi Sintagmatici (cfr. 3.2.2). Questo comportamento è interessante perché confermerebbe quanto sostenuto da recenti studi (cfr. Simone 1997, 2008; Iacobini & Masini 2007; Iacobini 2009; Russo 2017; Anastasio 2018) secondo cui l'italiano è da considerare come una lingua prossima a quelle a quadro Satellitare. Però, è necessario precisare che l'italiano, pur avendo una struttura analitica quale quella dei Verbi Sintagmatici (VS), *segue un orientamento proprio* dal momento che la ridondanza dell'informazione semantica viene espressa tanto nella radice verbale quanto nei Satelliti (uscire fuori, andare via, scendere giù, salire su, ecc.). Pertanto i nostri dati di italiano L1 confermano la proposta avanzata da alcuni autori (Ibarretxe-Antuñano 2004, 2009, 2015; Ibarretxe-Antuñano & Gascón; Spreafico 2009) per i quali bisognerebbe situare le lingue lungo un *continuum* di salienza delle componenti semantiche spaziali piuttosto che classificarle in rigide distinzioni binarie (Demagny 2013).

In merito alla Densità Semantica, altra tendenza emersa dalle produzioni orali dei nativi è che i tedescofoni sembrano *non aderire in pieno ai modelli tipici delle lingue a quadro Satellitare*, che vorrebbero narrazioni maggiormente dense. Infatti, essi tendono a comportarsi come i nativi italofofoni, i quali hanno prodotto narrazioni con una maggiore presenza di DS0 (cfr. tab.6), dal momento che hanno

utilizzato diverse proposizioni per esprimere le varie informazioni semantiche (Hendriks & Hickmann, 2011).

I dati sulla Densità Semantica sono ulteriormente supportati dall'analisi della dimensione del *Focus*, che evidenzia come nei due gruppi di nativi ci sia un'assenza di codificazione delle componenti semantiche nella radice del verbo (cfr. tab.7).

Nel *Locus* si riscontra la stessa tendenza: una percentuale alta di assenza di lessicalizzazione delle componenti semantiche nel lessema verbale (tab.8) e nei Satelliti (cfr. tab.9). Inoltre, se possiamo parlare di disequilibrio nella distribuzione delle componenti semantiche nelle produzioni orali dei due gruppi di controllo, dal momento che tanto gli italofoeni quanto i tedescofoeni lessicalizzano le componenti semantiche più nel verbo che nei satelliti, in merito al tipo di componente semantica possiamo parlare di comunanza: entrambi i gruppi di nativi esprimono soprattutto la componente di Traiettorie (cfr. tab.8 e 9). Pertanto, i dati mostrano che i nostri gruppi di controllo tendono a lessicalizzare le componenti semantiche in una modalità particolare, *contravvenendo cioè alla lessicalizzazione canonica dell'italiano e del tedesco* (Talmy 2000).

I risultati ottenuti dall'analisi delle produzioni in L1 dei due gruppi di controllo confermano l'ipotesi del *Thinking for Speaking* formulata da Slobin (1996) poiché abbiamo potuto osservare che, durante la trasformazione del pensiero in discorso, il parlante di una data lingua tende a selezionare quegli aspetti dell'evento da raccontare che meglio aderiscono alle categorie lessico-grammaticali facilmente accessibili nella lingua in questione e, pertanto, possiamo concordare con quanto sostenuto da Berman & Slobin (1994:118), secondo i quali le caratterizzazioni tipologiche spesso riflettono tendenze piuttosto che differenze assolute tra le lingue⁷⁶: da qui l'uso elevato dei VS in

⁷⁶ Tradotto in italiano dall'inglese «[...] typological characterizations often reflect tendencies rather than absolute differences between languages» (Berman & Slobin 1994:11).

italiano L1 e l'espressione massiva della Traiettorie nel lessema verbale in tedesco L1.

7.2.2 Conclusioni Acquisizionali

I nostri informatori altoatesini/sudtirolesi di madre lingua tedesca padroneggiano i mezzi linguistici relativi alla codifica dello spazio in modo appropriato alla LD/L2? Il sistema concettuale e linguistico del tedesco LF/L1 ha influenzato le attività linguistiche in italiano LD/L2 costituendo una barriera durante il processo di acquisizione dell'italiano LD/L2? Inoltre, il tedesco LF/L1 è responsabile dello scarto esistente tra la competenza nativa e quella "quasi-nativa" o bilingue dell'apprendente?

In merito alle competenze linguistiche raggiunte in italiano LD/L2 dai nostri bilingui simultanei e tardivi con tedesco LF/L1, i dati statistici ottenuti attraverso il Test esatto di Fisher hanno fatto emergere risultati molto interessanti dal momento che possiamo parlare soprattutto di *tendenze condivise* da parte dei due nostri gruppi bilingui in merito ai campi di analisi oggetto della nostra ricerca (cfr. 7.1.2).

Le tendenze in comune riscontrate nelle produzioni orali dei nostri informatori bilingui simultanei e tardivi con italiano LD/L2 hanno mostrato che:

- le categorie verbali prevalentemente utilizzate per esprimere gli eventi di moto sono i VXX (LD.Ita 43% L2.Ita 43%) e i VMM (LD.Ita 32% L2.Ita 32%) con percentuali identiche;
- le componenti semantiche utilizzate nei verbi principali mostrano una preferenza di codificazione della Traiettorie da parte di entrambi i gruppi con percentuali molto simili (LD.Ita 18% L2.Ita 20%);
- l'uso dei Satelliti nelle produzioni orali dei nostri informatori è simile (LD.Ita 20% L2.Ita 22%) con una presenza rilevante della componente di Traiettorie;

- i nostri bilingui tardivi e simultanei convergono nella Densità Semantica mostrando una certa inclinazione alla DS0 (LD.Ita 62% L2.Ita 63%);
- il *Focus*, ossia la lessicalizzazione delle componenti semantiche nel lessema verbale, mostra una certa predisposizione all'assenza di lessicalizzazione di componenti in entrambi i gruppi (LD.Ita 69% L2.Ita 68%) con una predilezione, in caso di codifica di componenti, verso l'espressione della Traiettorie (LD.Ita 18% L2.Ita 20%);
- il *Locus* evidenzia la tendenza dei bilingui ad avere frequenze d'uso molto simili nella codificazione delle componenti semantiche nel verbo (LD.Ita 31% L2.Ita 32%) e nei Satelliti (LD.Ita 24% L2.Ita 23%).

Pertanto, i nostri bilingui tardivi dell'italiano L2 utilizzano i medesimi mezzi linguistici dei bilingui simultanei dell'italiano LD per esprimere lo spazio dinamico evidenziando così come i primi posseggano le medesime competenze linguistiche dei simultanei. Ciò troverebbe spiegazione in due aspetti che sono alla base del mondo altoatesino/sudtirolese: *il contatto linguistico tra due lingue asimmetriche e l'identità culturale*.

Nell'interazione tra i due repertori linguistici, la comunità tedescofona ha un repertorio variegato e stratificato rispetto a quello della comunità italoфона che, invece, presenta un solo registro: quello standard. Ciò può creare uno squilibrio nella comunicazione tra le due comunità linguistiche in quanto il gruppo tedesco si vedrebbe favorito dal fatto di dover imparare solo l'italiano *standard* per poter comunicare con il mondo italofono. Di contro, la conoscenza del solo *Hochdeutsch*, percepito dai nativi tedescofoni come una lingua lontana dalla realtà di tutti i giorni, non permettere agli italoфoni una comunicazione naturale con il gruppo linguistico dei nativi tedeschi (Mioni, 1990) portando, così, a ritenere il gruppo linguistico tedescofono come quello «più bilingue di

quello italiano, con un livello medio di competenza attiva nella seconda lingua decisamente superiore» (Ciccolone, 2016: 33).

Anche l'identità culturale, a nostro parere, gioca un ruolo fondamentale nell'acquisizione dell'italiano LD/L2 dal momento che il gruppo linguistico di madre lingua tedesca, superando i tipici pregiudizi e incomprensioni (Ciccolone, 2016) legati alla situazione linguistica che vive l'Alto-Adige/Südtirol, ha intrapreso la strada del bilinguismo che li ha portati a entrare in contatto con una cultura e una lingua diverse da quella di origine, a un senso di appartenenza alla cultura e alla lingua italiana divenendo «*L2 acculturated bilingual*» (Wang 2018:20) con le competenze in entrambe le lingue e culture.

Comparando le narrazioni orali dei nostri informatori bilingui simultanei e tardivi dell'italiano LD/L2 con quelle dei nativi italofoeni notiamo come le produzioni dei bilingui presentino l'utilizzo delle varie strutture tipiche della lingua *target* utili per poter esprimere gli eventi di moto. Pertanto i nostri informatori bilingui da un lato condividono un modo di concettualizzare lo spazio che è indipendente dai vincoli della loro LF/L1, dall'altro sono stati in grado di apprendere quelle espressioni utilizzate dai nativi italofoeni nelle loro produzioni orali (come ad esempio i Verbi Sintagmatici: LN.Ita 10% con 61 occorrenze, LD.Ita 8% con 56 occorrenze e L2.Ita 10% con 84 occorrenze) (Pavlenko 2011).

Infine, per quanto riguarda l'impatto che la LF/L1 può avere nella fase di acquisizione della LD/L2 diventando responsabile del gap tra la competenza nativa e quella "quasi-nativa" o bilingue, possiamo affermare che dai risultati ottenuti emerge un dato particolarmente interessante per la nostra ricerca: i nostri informatori altoatesini/sudtirolesi di madre lingua tedesca con italiano LD/L2 mostrano una competenza bilingue dell'italiano parlato nella Provincia Autonoma di Bolzano nell'uso delle espressioni di movimento. Questo perché se l'influenza della L1 sulla L2 è prevalentemente unidirezionale nell'acquisizione di una lingua straniera, in un contesto bilingue l'acquisizione della LD/L2 può dare origine a un risultato differente, e cioè a un'influenza bidirezionale (Hehenstein, Eisenberg & Naigles 2016). Pertanto alla luce dei dati relativi alle

produzioni orali dei nostri informatori bilingui di madrelingua tedesca con italiano LD/L2 con quelle dei nativi tedescofoni non possiamo sostenere l'influenza delle strutture concettuali e linguistiche proprie della L1 sulla produzione linguistica della L2 (von Stutterheim 2003; Cadierno 2004, 2006; Jarvis & Pavlenko 2010).

In sintesi, il nostro studio mostra che l'influenza cross-linguistica non ha giocato un vero ruolo nella ristrutturazione imposta dalla LD/L2 (cfr. ipotesi del *Thinking for speaking*), contraddicendo quanto sostenuto da Jarvis & Pavlenko (2007) (secondo cui il dominio del movimento dinamico è un dominio semantico in cui avvengono molti *transfer* e l'influenza della L1 sembra difficile da evitare), ma anche quanto emerso dallo studio condotto da Anastasio (2018). Infatti, i dati dei nativi di quest'ultima autrice hanno mostrato che in inglese e in italiano ci sono strutture Satellitari simili che sono state percepite come familiari dagli apprendenti inglesi avanzati dell'italiano L2. In altre parole, il pensare in L1 per parlare in L2 sembra essere stato più vincolante per gli apprendenti inglesi avanzati in quanto la presenza dei VS in italiano ha favorito il trasferimento delle costruzioni satellitari (*phrasal verbs*) tipiche della lingua inglese nella lingua italiana, nonostante la distanza oggettiva tra l'inglese e l'italiano.

Pertanto, il nostro studio, in relazione a quanto è emerso dai dati sull'italiano LD/L2, ha messo in evidenza come il pensare per parlare in L2 non è sempre necessariamente vincolante per dei bilingui simultanei e tardivi come i nostri, permettendo loro di poter acquisire appieno la concettualizzazione dello spazio dinamico propria degli italo-foni.

7.3 Limiti della nostra ricerca

Il nostro progetto di ricerca presenta dei limiti dovuti all'eterogeneità dei nostri gruppi di informatori, soggetti bilingui tardivi e simultanei di madrelingua tedesca (LF/L1) con italiano LD/L2 (cfr. cap. IV), e all'aver preso in considerazione un solo campo di studio, ossia l'espressione dello spazio dinamico.

Rispetto al primo limite, avendo deciso di circoscrivere la scelta dei nostri informatori alla sola città di Bolzano il corpus manca di informatori appartenenti alla comunità linguistica di madrelingua tedesca che vive nelle valli dell'Alto-Adige/Südtirol. Come emerso dai dati Astat (2011) e come affermato da Ciccolone (2016:31), il quale parla di *bilinguismo comunitario* proprio perché le due comunità linguistiche della Provincia Autonoma di Bolzano sono separate, il contatto tra i due maggiori gruppi linguistici, tedescofoni e italo-foni, risulta essere più complicato, se non del tutto assente, proprio in queste aree rurali che sono a maggioranza tedescofona (cfr. 2.3.1). Pertanto, l'aggiunta del gruppo dei tedescofoni delle varie valli dell'Alto-Adige/Südtirol ci avrebbe potuto offrire nuovi tratti tipologici, in quanto in queste zone la lingua forte è il dialetto (cfr. 2.3.2.3), ma anche nuovi risultati in merito all'acquisizione dell'italiano L2 proprio per la scarsa opportunità dei tedescofoni delle valli di venire in contatto con la lingua italiana.

Un'ulteriore strada che avremmo potuto percorrere, sempre da un punto di vista acquisizionale, poteva essere quella di completare il nostro gruppo di informatori bilingui simultanei e tardivi con l'aggiunta dei bilingui consecutivi precoci⁷⁷, giacché un confronto ulteriore con un gruppo cresciuto in un contesto acquisitivo diverso ed esposto a un italiano diverso avrebbe potuto permetterci di comprendere meglio come i tre gruppi di bilingui esprimono lo spazio dinamico in italiano LD/L2.

L'ultimo limite riguarda il nostro campo di studi: ossia, l'espressione degli eventi di moto nelle narrazioni dei nostri informatori. I risultati ottenuti dall'analisi delle narrazioni prodotte dai nostri due gruppi di informatori bilingui hanno messo in evidenza come questi riescano a padroneggiare, sempre in relazione agli eventi di moto, le strutture linguistiche tipiche dell'italiano, mostrando addirittura una competenza nativa dell'italiano. Tuttavia, se avessimo

⁷⁷ I bilingui consecutivi precoci sono coloro i quali hanno imparato più di una lingua durante l'infanzia ma non in una situazione di simultaneità (Garaffa, Sorace, Vender 2020).

analizzato le medesime produzioni in relazioni ad altre dimensioni linguistiche, la competenza dell'italiano da parte dei nostri bilingui ne avrebbe risentito, poiché gli aspetti fonologici, ad esempio, sarebbero intervenuti in modo determinante nel segnalare l'asimmetria tra nativo e non nativo (Cavagnoli 1997:25), contribuendo all'identificazione del singolo gruppo (Meluzzi, 2014). Seconda la Cavagnoli (*ibidem*: 26), se un tedesco domina l'italiano standard e/o un italiano domina lo *Hochdeutsch* o la *Umgangssprache* o il dialetto ma zoppica nella pronuncia, essi verranno percepiti come appartenenti a un dato gruppo linguistico creando problemi che potrebbero influire sull'apprendimento della L2 dal momento che ci si chiederebbe perché mai si debba imparare una lingua che non viene riconosciuta come nativa dall'interlocutore.

Nonostante i limiti del nostro studio, speriamo di aver dato un contributo alla comprensione dell'acquisizione linguistica per ciò che concerne l'espressione dello spazio dinamico e soprattutto per il dibattito relativo all'impatto che il linguaggio verbale può avere sulla cognizione, poiché, nonostante i numerosi studi che sono stati dedicati negli ultimi anni all'argomento in oggetto, è ancora difficile discernere in che misura le strutture linguistiche e concettuali di una data lingua intervengano nel discorso spaziale non in L1 ma soprattutto in L2.

Bibliografia

- Airoldi, D. La concettualizzazione dello spazio dinamico in Italiano L1. Tedesco L1 e Italiano L2 di apprendenti tedescofoni. Gli eventi di moto, i Satelliti e le Componenti semantiche nelle espressioni di movimento. Tesi di Laurea Magistrale. Non pubblicata. Università degli Studi di Napoli Federico II. Relatrice prof.ssa F.M. Dovetto.
- Ameka, F. K. & Essegbey, J. (2013). Serialising languages: satellite-framed. Verb-framed or neither. *Ghana Journal of Linguistics* 2 (1), 19–38.
- Anastasio, S. (2014). Diversité dans l'expression de l'espace dynamique en L1: étude contrastive entre italien, français et anglais. *Actes du COLDOC Diversité des Langues, Les Universaux Linguistiques à l'Epreuve des Faits de Langues*. Nanterre, Parigi, 13-14 novembre 2014.
- Anastasio, S. (2018). *L'expression de la référence à l'espace en italien en français L2. Une étude comparative*. Tesi di Dottorato in cotutela. Non pubblicata. Université Paris 8/Università degli Studi di Napoli Federico II.
- Aske, J. (1989). Path predicates in English and Spanish: A closer look. *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society, 1–14.
- Auer, P. (2000). "Zur soziodialektologischen Bewertung des Standard-Dialekt-Ausgleichs". In K. Egger & F. Lanthaler (a cura di), *Die deutsche Sprache in Südtirol. Einheitssprache und regionale Vielfalt*. Vienna & Bolzano-Bozen: Folio, pp. 27–39.

- Barting, I. (1997). “L’apprenant dit avancé et son acquisition d’une langue étrangère. Tour d’horizon et esquisse d’une caractérisation de la variété avancée”. *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère (AILE)* 9, 9–50.
- Beavers, J., Levin, B. & Tham, S.-W. (2010). The typology of Motion Expressions Revisited. *Journal of Linguistics* 46 (2), 331–377.
- Berman, R. & Slobin, D. (1994). *Relating Events in Narrative: a Crosslinguistic Development Study*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Bernini, G., Spreafico, L. & Valentini, A. (2006). Acquiring motion verbs in a second language: The case of Italian L2. *Linguistica e Filologia* 23, 7–26.
- Bley-Vroman, R., Felix, S. & Ioup, G. (1988). The accessibility of universal grammar in adult language learning. *Second Language Research* 4, 1–32.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Cadierno, T. (2004). “Expressing motion events in a second language: a cognitive typological perspective”. In M. Achard & S. Neimeier (a cura di), *Cognitive linguistics, second language acquisition and foreign language pedagogy*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 13–49.
- Cadierno, T. & Ruiz, L. (2006). Motion events in Spanish L2 acquisition. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 4 (1), 183–216.

- Cappa, C. & Giulivi, S. (2012). Dislessia e Bilinguismo: qualcosa in comune?. *Babylonia* 3, 60–63.
- Carli A. (1995). *Aspetti sociolinguistici nell'insegnamento/ apprendimento della lingua straniera o seconda*. Bolzano: Provincia Autonoma di Bolzano Scuola e cultura italiana.
- Carroll, M. & von Stutterheim, C. (1997). Relation entre grammaticalisation et conceptualisation et implications sur l'acquisition d'une langue étrangère. *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère (AILE)* 9, 83–115.
- Carroll, M. & Lambert, M. (2006). "Reorganizing principles of Information Structure of advanced L2s: French and German Learners of English". In K. A. Sprang, H. Byrnes & H. Weger-Guntharp (a cura di), *Educating for Advanced Foreign Language Capacities: Constructs, Curriculum, Instruction, Assessment*. Washington, DC: Georgetown University Press, pp. 54–73.
- Cavagnoli S. & Nardin F. (1997). *L'apprendimento della seconda lingua in Alto Adige – Difficoltà, motivazioni, aspettative*. Bolzano-Bozen: Accademia Europea Bolzano.
- Ciccolone, S. (2016). Italiano e Tedesco a contatto: alcune osservazioni macro-microsociolinguistiche in Alto Adige. *Quaderns D'Italia* 21, 27–44.
- Chini, M. & Bosisio, C. (2014). *Fondamenti di Glottodidattica*. Roma: Carocci Editore.
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic Structures*. L'Aia: Mouton.

- Chomsky, N. (1959). Review of B. F. Skinner, *Verbal behavior*. *Language* 35, 26–58.
- Chomsky, N. (1972). *Language and Mind*. San Diego, CA: Harcourt Brace Jovanovich.
- Contento, S., Melani, S. & Rossi, F. (2010). “Dimensioni e tipologie di bilinguismo”. In S. Contento (a cura di), *Crescere nel bilinguismo. Aspetti cognitivi, linguistici ed emotivi*. Roma: Carocci Editore, pp. 13–40.
- Cordin, P. (2008). “L’espressione di tratti aspettuati nei verbi analitici dei dialetti trentini”. In M. Cini (a cura di), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell’arte e prospettive di ricerca*. Francoforte: Peter Lang, pp. 175–192.
- Croft, W. (2001). *Radical Construction Grammar: syntactic theory in typological perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Croft, W. (2003). “Lexical rules vs. constructions: A false dichotomy”. In K.-U. Panther, H. Cuyckens, R. Dirven & T. Berg (a cura di), *Motivation in Language: Studies in Honour of Günter Radden*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 49–68.
- Cummins, J. (1984). “Minority Students and Learning Difficulties: Issues in Assessment and Placement”. In M. Paradis & Y. Lebrun (a cura di), *Early Bilingualism and child development*. Lisse: Swets and Zeitlinger, pp. 47–68.

- Demagny, A-C. (2012). “Paths in L2 Acquisition: The expression of temporality in spatially oriented narration”. In M. Watorek, S. Benazzo & M. Hickmann (a cura di), *Comparative perspectives on language acquisition. A tribute to Clive Perdue*. Bristol: Multilingual Matters, pp. 482–501.
- Egger K. (1978). *Bilinguismo in Alto Adige problemi e prospettive*. Bolzano-Bozen: Athesia.
- Egger, K. (2001). *L’Alto Adige-Südtirol e le sue lingue*. Merano: Edizioni Verlag Alpha&Beta.
- Fabbro, F. (1996). *Il cervello bilingue. Neurolinguistica e poliglossia*. Roma: Casa editrice Astrolabio.
- Garaffa, M., Sorace, A. & Vender, M. (2020). *Il cervello bilingue*. Roma: Carocci editore.
- Giuliano, P. (2012). “Fattore età, input di esposizione e fattori socio-biografici”. In R. Grassi (a cura di), *Il ‘peso’ del contesto nell’apprendimento dell’italiano come lingua seconda. Nuovi contesti d’acquisizione e insegnamento: l’italiano nelle realtà plurilingui. Atti del Convegno-Seminario CIS*. Bergamo, 12–14 giugno 2012. Perugia: Guerra Edizioni, pp. 137–155.
- Giuliano, P. (2020). Dalla competenza sintattica alla competenza testuale: le narrazioni dei bambini italofofoni dai 4 ai 10 anni. *Lingue e Linguaggi* 36, 91–113.

- Giuliano, P. & Anastasio, S. (in corso di stampa). Subordination in Italian and English: implications for cognition, second language acquisition and learning. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*.
- Giuliano, P. & Musto, S. (2016). “Assertive strategies in English and Spanish: a contribution to the debate on assertion in Romance and Germanic languages”. *Testi e Linguaggi* 9, 228–242.
- Giuliano, P. & Musto, S. (2018). The construction of textual cohesion in Spanish and Italian, as mother tongues and as foreign languages. *Lingue e Linguaggi* 26, 235–257.
- Goodz, N. (1989). Parental language mixing in bilingual families. *Infant Mental Health Journal* 10, 25–44.
- Grojean F. (2002). *Interview on Bilingualism*. Judit Navracsecs, Veszprem University, Hungari. Febbraio 2002 (consultato in data 21/01/2021 all’indirizzo https://www.francoisgrosjean.ch/interview_en.html).
- Grojean F. 2010. *Bilingual: life and reality*. Massachusetts, MA: Harward Press.
- Harr, A-K. (2012). *Language-Specific Factors in First Language Acquisition. The Expression of Motion Events in French and German*. Berlin & Boston: De Gruyter GmbH & Co. KG.
- Hendriks, H., Hickmann, M. & Demagny, A. C. (2008). How adult English learners of French express caused motion: a comparison with English and French natives. *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère (AILE)* 27, 15–41.

- Hendriks, H. & Hickmann, M. (2011). “Expressing voluntary motion in a second language: English learners of French”. In V. Cook & B. Bassetti (a cura di), *Language and bilingual cognition*. Hove: Psychology Press, pp. 315–340.
- Hendriks, H., Watorek M. & Giuliano, P. (2004). L’expression de la localisation et du mouvement dans les descriptions et les récits en L1 et en L2. *Langages* 155, 106–126.
- Hickmann, M., Hendriks, H., Demagny, A. C., Engemann, H., Ji, Y., Ochsenbauer, A. K. & Solori, E. (2010). *La représentation de l’espace – études expérimentales et translinguistiques*. CNRS & University of Paris 8: Formal Structures of Language Laboratory
- Iacobini, C. 2008. “Presenza e uso dei verbi sintagmatici nel parlato dell’italiano”. In M. Cini (a cura di), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell’arte e prospettive di ricerca*. Francoforte: Peter Lang, pp. 103–119.
- Iacobini, C. 2010. “The number and use of manner verbs as a cue for typological change in the strategies of motion events encoding”. In G. Marotta, A. Lenci, L. Meini & F. Rovai (a cura di), *Space in Language*. Pisa: ETS, pp. 495–514.
- Iacobini, C. & Masini, F. 2007. “Verb-particle constructions and prefixed verbs in Italian: Typology, Diachrony and Semantics”. In B. Geert, B. Fradin, A. Ralli & S. Scalise (a cura di), *On-line Proceedings of the Fifth Mediterranean Morphology Meeting* (Fréjus, 15–18 settembre 2005). Bologna: Università degli Studi di Bologna, pp. 157–184.

- Iacobini, C. & Vergaro, C. 2012. “Manner of motion verbs in Italian: semantic distinctions and interlingual comparison”. In S. Ferreri (a cura di), *Lessico e Lessicologia. Atti del XLIV Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana*. Roma: Bulzoni, pp. 71–87.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2004). “Motion events in Basque narratives”. In S. Strömquist & L. Verhoeven (a cura di), *Relating Events in Narrative: typological and contextual Perspectives* (Vol. 2). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 89–111.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2009). “Path salience in motion events”. In J. Guo, E. Lieven, N. Budwig, S. Tripp, K. Nakamura & S. Özçalışkan (a cura di), *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*. New York, NY: Routledge, pp. 403–414.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2012). Linguistic typology in motion events: path and manner. *Anuario del Seminario de Filología Vasca ‘Julio de Urquijo’*. *International Journal of Basque Linguistics and Philology*, 1–39.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2015). Going beyond motion events typology: The case of Basque as a verb-framed language. *Folia Linguistica* 49 (2), 307–352.
- Ibarretxe-Antuñano, I. & Hijazo Gascon, A. (2012). Variation in motion events. Theory and applications. In L. Filipović & K. M. Jaszczolt. (a cura di). *Space and Time in Languages and Cultures. Linguistic Diversity*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 349-371.

- Ibarretxe-Antuñano, I. & Hijazo Gascon, A. (2013). Same family, different paths. In Goschler, J. & Stefanowitsch, A. (a cura di). *Variation and Change in the Encoding of Motion Events*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 39-54.
- Jarvis, S. & Pavlenko, A. (2010). *Crosslinguistic influence in language and cognition*. London: Routledge.
- Jisa, H. (1995). L'utilisation du morphème Be en anglais langue faible. *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère (AILE)* 6, 106–117.
- Klein, W. (1989). *L'acquisition d'une langue étrangère*. Parigi: Arman Colin
- Klein, W. & von Stutterheim, C. (1989). "Referential movement in descriptive and narrative discourse". In R. Dietrich & C. F. Graumann (a cura di), *Language Processing in Social Context*. Amsterdam: Elsevier Science Publishers B. V., pp. 39–76.
- Klein, W. & von Stutterheim, C. (1991). Text structure and referential movement. *Sprache und Pragmatik* 22, 1–32.
- Klein, W. & Perdue, C. (1997). The basic variety (or: Couldn't natural languages be much simpler?). *Second Language Research* 13, 301–347.
- Klein, W. & von Stutterheim, C. (2002). "Quaestio and L-perspectivation". In C. F. Graumann & W. Kallmeyer (a cura di), *Perspective and Perspectivation in Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 59–88.

- Krashen, S. D. (1973). Lateralization, language learning, and the critical period: Some new evidence. *Language Learning* 23, 63–74.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across Cultures. Applied linguistics for language teachers*. Michigan, MI: University of Michigan Press.
- Lanthaler, F. (1990). *Mehr als in sprache / più di una lingua*. Bolzano-Bozen: Alpha&Beta.
- Lanthaler, F. & Saxalber, A. (1995). “Die deutsche Standardsprache in Südtirol”. In R. Muhr (a cura di), *Österreichisches Deutsch: linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen*. Vienna: Hölder-Pichler-Tempsky, pp. 287–304.
- Lanza, E. (1996). L’input parental et la différenciation linguistique des enfants âgés de deux ans: interactions dyadiques et triadiques. *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère (AILE)* 6, 11–37.
- Lenart, E. & Perdue, C. (2004). L’approche fonctionnaliste: structure interne et mise en œuvre du syntagme nominal. *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère (AILE)* 21, 85–121.
- Lenneberg, E. H. (1967). *Biological foundation of language*. New York, NY: John Wiley and Sons.
- Lucy, J. (1992). *Language diversity and thought: A reformulation of the linguistic relativity hypothesis*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Lucy, J. (1997). Linguistic Relativity. *Annual Review of Anthropology* 26, 291–312.
- Matthey, M. & Véronique, D. (2004). Trois approches de l’acquisition des langues étrangères: enjeux et perspectives. *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère (AILE)* 21, 203–223.
- Masini, F. (2005). Multi-word expressions between syntax and lexicon: The case of Italian verb-particle constructions. *SKY Journal of Linguistics* 18, 145–173.
- McNamara, J. (1967). The Bilingual’s Linguistic Performance – A psychological Overview. *Journal of Social Issues* 2 (23), 81–101.
- Meluzzi, C. (2014). “Italiano e Tedesco: la percezione degli italofoeni”. In A. De Meo, M. D’Agostino, G. Iannaccaro & L. Spreafico (a cura di), *Varietà dei contesti di apprendimento linguistico*. Aitla, pp. 91–104 (consultato in data 11 maggio 2020 all’indirizzo https://www.academia.edu/12881802/Italiano_e_Tedesco_a_Bolzano_la_percezione_degli_italofoeni).
- Mioni A. M. (1990). “Bilinguismo intra e intercomunitario in Alto Adige/Südtirol: Considerazioni sociolinguistiche”. In F. Lanthaler (a cura di), *Mehr alse in sprache / più di una lingua*. Bolzano-Bozen: Alpha&Beta, pp. 13–35.
- Odlin, T. (2003). “Crosslinguistic influence”. In C. Doughty & M. Long (a cura di), *The Handbook of Second Language Acquisition*. Oxford: Blackwell, pp. 436–486.

- Odlin, T. (2005). Crosslinguistic influence and conceptual transfer: What are the concepts. *Annual Review of Applied Linguistics* 25, 3–25.
- Pavlenko, A. (2011). *Thinking and speaking in two languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Paradis, J. & Genesee, F. (1996). Syntactic acquisition in bilingual children: Autonomous or interdependent?. *Studies in Second Language Acquisition* 18, 1–25.
- Paradis, M. (1994). “Neurolinguistic aspects of implicit and explicit memory: Implications for bilingualism and second language acquisition”. In N. Ellis (a cura di), *Implicit and Explicit learning of Second Languages Learning*. Londra: Academic Press, pp. 393–419.
- Paradis, M. (1998). The other side of language: Pragmatic competence. *Journal Neurolinguistics* 11, 1–10.
- Penfield, W. & Roberts, L. (1959). *Speech and brain mechanism*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 235–257.
- Perdue, C. (1993). Comment rendre compte de la logique de l’acquisition d’une langue étrangère par l’adulte. *Etudes de Linguistique Appliquée* 92, 8–20.
- Piaget, J. (1964). *Six études de Psychologie*. Genève: Editions Gonthier.
- Pinker, S. (1994). *The Language Instinct: How the mind creates language*. New York, NY: William Morrow.

- Poitou, J. (2003). Fortbewegungsverben, Verbpartikel, Adverb und Zirkumposition. *Cahiers d'Études Germaniques* 44 (1), 69–84.
- Radford, A. (1986). Small children's small clauses. *Banghor Research Papers in Linguistics* 1, 1–38.
- Redlinger, W. E. & Park, T. (1980). Language mixing in young bilinguals. *Journal of Child Language* 7, 337–352.
- Ruggi, S. & Von Der Schulenburg, E. S. (2013). *Tradursi e tradirsi: Bilinguismo e psicologia*. Roma: Aracne Editrice.
- Russo, R. (2014). Les verbes de mouvement italiens: stratégies de lexicalisation des natifs. *Actes du COLDOC Diversité des Langues, Les Universaux Linguistiques à l'Épreuve des Faits de Langues*. Nanterre, 13-14 novembre 2014. Parigi.
- Russo, R. (2017). *L'expression de l'espace dynamique en français L2 par des apprenants italophones*. Tesi di Dottorato in Cotutela. Non pubblicata. Université Paris/Università degli Studi di Napoli Federico II.
- Sapir, E. (1921). *Language: An Introduction to the study of speech*. New York, NY: Harcourt, Brace and Company.
- Sapir, E. (1929). The Status of Linguistics as a Science. *Language* 5 (4), 207–214.
- Schlyter, S. (1995). Formes verbales du passé dans des interactions en langue forte et en langue faible. *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère (AILE)* 6, 129–152.

- Schwarz, B. D. & Sprouse, R. A. (1996). L2 Cognitive States and the Full Transfer/Full Access Model. *Second Language Research* 12 (1), 40–72.
- Schwarze, C. (1985). “‘Uscire’ e ‘andare fuori’: Struttura sintattica e semantica lessicale”. In A. Franchi de Bellis & L. M. Savoia (a cura di), *Sintassi e morfologia della lingua italiana d’uso. Teorie e applicazioni descrittive*. Roma: Bulzoni, pp. 355–371.
- Selvaggi, D. (2012). *Il Bilinguismo: Da anomalia a costante antropologica*. Roma: Aracne Editrice.
- Simone, R. (1997). “Esistono verbi sintagmatici in italiano?”. In T. De Mauro & C. Lo Cascio (a cura di), *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche*. Roma: Bulzoni, pp. 155–170.
- Simone, R. (2008). “Verbi sintagmatici come costruzione e come categoria”. In M. Cini (a cura di), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell’arte e prospettive di ricerca*. Francoforte: Peter Lang, pp. 13–30.
- Slobin, D. (1991). Learning to think for speaking: Native language, cognition and rhetorical style. *Pragmatics* 1, pp. 7–29.
- Slobin, D. I. (1996). From "though and language" to "thinking for speaking". *Rethinking Linguistic Relativity*. J. Gumperz et S. Levinson (a cura di). Cambridge: Cambridge University Press, pp. 70-96.
- Slobin, D. (1997). “Mind, code and text”. In J. Bybee, J. Haiman & S. A. Thompson (a cura di), *Essays on Language Function and Language*

Type. Dedicated to T. Givón. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 437–467.

Slobin, D. (2000). “Verbalized Events: A dynamic approach to linguistic relativity and determinism”. In S. Niemeier & R. Dirven (a cura di), *Evidence for Linguistic Relativity*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 107–138.

Slobin, D. (2003). “Language and thought online: Some consequences of linguistic relativity”. In D. Gentner & S. Goldin Meadow (a cura di), *Language in Mind: Advances in the Investigation of Language and Thought*. Cambridge, MA: MIT Press, pp. 157–191.

Slobin, D. (2004). “The many ways to search for a frog: linguistic typology and the expression in motion events”. In S. Strömquist & L. Verhoeven (a cura di), *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives 2*. Mahwah, NJ: LEA, pp. 219–257.

Slobin, D. (2006). “What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse and cognition”. In M. Hickmann & S. Robert (a cura di), *Space in Languages: Linguistic Systems and Cognitive Categories*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 59–81.

Slobin, D. & Hoiting, N. (1994). “Reference to movement in spoken and signed languages: typological considerations”. In *Proceedings of the Twentieth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: General Session Dedicated to the Contributions of Charles J. Fillmore*. Berkeley, CA: Berkeley Linguistics Society, pp. 487–505.

- Soares, C. & Grosjean, F. (1984). Bilinguals in a monolingual and a bilingual speech mode: The effect on lexical access. *Memory & Cognition* 12, 380–386.
- Spreafico, L. (2008). “Tipologie di lessicalizzazioni avverbiali in alcune lingue d’Europa”. In M. Cini (a cura di), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell’arte e prospettive di ricerca*. Francoforte: Peter Lang, pp. 61–81.
- Spreafico, L. (2009). *Problemi di tipologia lessicale. I verbi di moto nello Standard*. Roma: Bulzoni.
- Spreafico, L. & Valentini, A. (2010). Gli eventi di moto: strategie di lessicalizzazione nell’italiano di nativi e di non nativi. *Segundas Lenguas e Inmigración en red* 3, 66–87.
- von Stutterheim, C. (2003). “Linguistic structure and information organization. The case of very advanced learners”. In *Eurosla Yearbook* (Vol. 3). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 183–206.
- von Stutterheim, C. & Carroll, M. (2006). “The impact of grammatical temporal categories on ultimate attainment in L2 learning”. In K. A. Sprang, H. Byrnes & H. Weger-Guntharp (a cura di), *Educating for Advanced Foreign Language Capacities: Constructs, Curriculum, Instruction, Assessment*. Washington, DC: Georgetown University Press, pp. 40–53.
- von Stutterheim, C. & Klein, W. (1987). “A concept-oriented approach to second language studies”. In C. Pfaff (a cura di), *First and second language acquisition processes*. Rowley, MA: Newbury House, pp. 191–205.

- von Stutterheim, C. & Klein, W. (1989). "Referential Movement in Descriptive and Narrative Discourse". In R. Dietrich & C. F. Graumann (a cura di), *Language Processing in Social Context*. Amsterdam: Elsevier Science Publishers B.V., pp. 39–76.
- von Stutterheim, C. & Nüse, R. (2003). Processes of conceptualization in language production: language-specific perspectives and event construal. *Linguistics*, 851–881.
- von Stutterheim, C., Nüse, R. & Marcia-Serra, J. (2002). "Cross-linguistic differences in the conceptualization of events". In H. Hasselgard, S. Johansson, B. Behrens & C. Hansen (a cura di), *Information Structure in Cross-Linguistic Perspective*. Amstredam & New York: Rodopi, pp. 179–198.
- Talmy, L. (1983). "How language structures space". In H. Pick & L. Acredolo (a cura di), *Spatial Orientation Theory Research and Application*. New York, NY: Plenum Press, pp. 225–282.
- Talmy, L. (1985). "Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms". In T. Shopen (a cura di), *Language Typology and Semantic Description. Volume 3: Grammatical Categories and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 57–149.
- Talmy, L. (1988). Force dynamics in Language and Cognition. *Cognitive Science* 12 (1), 49–100.

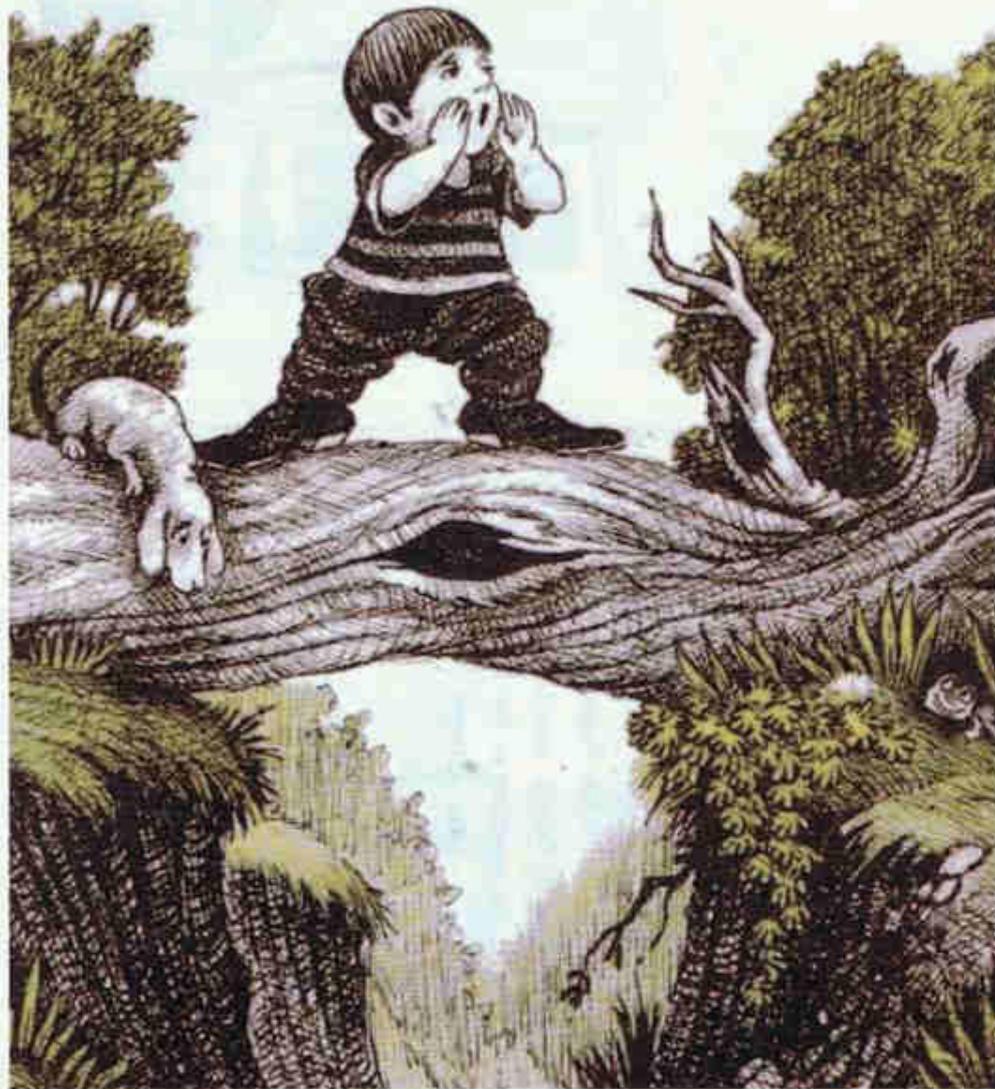
- Talmy, L. (1991). "Path to realization: a typology of event conflation". In L. Sutton *et al.* (a cura di). *Proceedings BLS 17*. Berkeley, CA: Berkeley Linguistics Society, pp. 480–519.
- Talmy, L. (2003) [2000]. *Toward a Cognitive Semantics. Typology and process in concept structuring* (Vol. 1 & 2, seconda edizione). Cambridge, MA: MIT Press.
- Talmy, L. (2006). "The relation of grammar to cognition". In D. Geeraerts (a cura di), *Cognitive Linguistics: Basic Readings*. Berlino: Walter de Gruyter, pp. 69–108
- Talmy, L. (2007). "Lexical typologies". In T. Shopen (a cura di), *Language Typology and Syntactic Description. Volume 3: Grammatical categories and the lexicon* (seconda edizione). Cambridge: Cambridge University Press, pp. 66–168.
- Titone, R. (1972). *Bilinguismo precoce ed educazione bilingue*. Roma: Armando.
- Titone, R. (1996). *La personalità bilingue. Caratteristiche psicodinamiche*. Milano: Bompiani.
- Vainikka, A. & Young-Scholte, M. (1996). The early stages of adult L2 syntax: Additional evidence from Romance Speakers. *Second Language Research* 12, 140–176.
- Véronique, D. (2009). *L'acquisition de la grammaire du français, langue étrangère*. Parigi: Didier.

- Vihman, M. (1985). Language differentiation by the bilingual infant. *Journal of Child Language* 12, 297–324.
- Volterra, V. & Taeschner, T. (1978). The Acquisition and Development of Language by Bilingual Children. *Journal of Child Language* 5, 311–326.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: the development of higher psychological processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Vygotsky, L. 1934/1986. *Thought and Language*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Wang, H. L. (2018). Definitions of Bilingualism and their Applications to the Japanese Society. *The Journal of Morioka University*, No. 35, 13-26.
- Weinrich, U. (2008). *Lingue in contatto*. Orioles, V. (a cura di). Torino: UTET
- Whorf, B. L. (1956). “The relation of habitual thought and behaviour to language”. In J. B. Carroll (a cura di), *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Cambridge, MA: MIT Press, pp. 134–159.
- Whorf, B. L. (1956). *Language, thought, and reality*. Boston, MA: MIT Press.
- Woerfel, T.J.N. (2020). Encoding motion events. The impact of language-specific patterns and language dominance in bilingual children. *Studies on Language Acquisition*. Berlin: Mouton de Gruyter, 101-110.

Appendice I

Frog where are you?

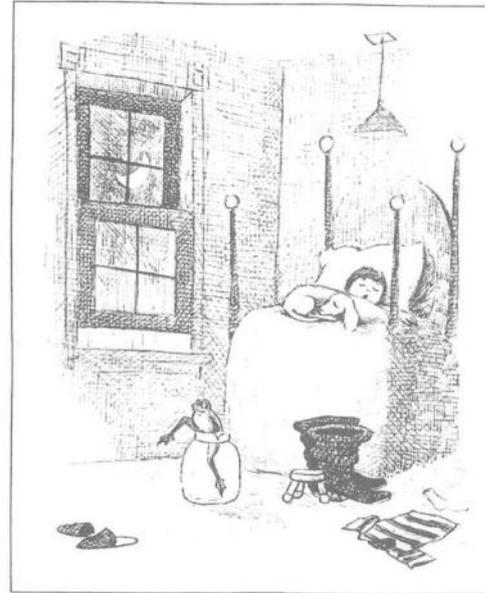
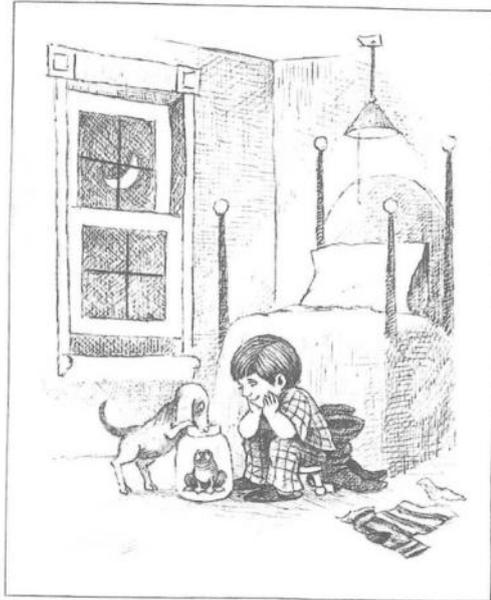
**frog, where
are you?** by mercer mayer

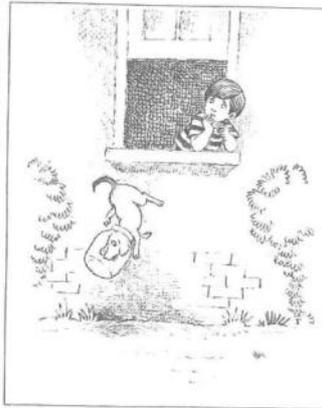


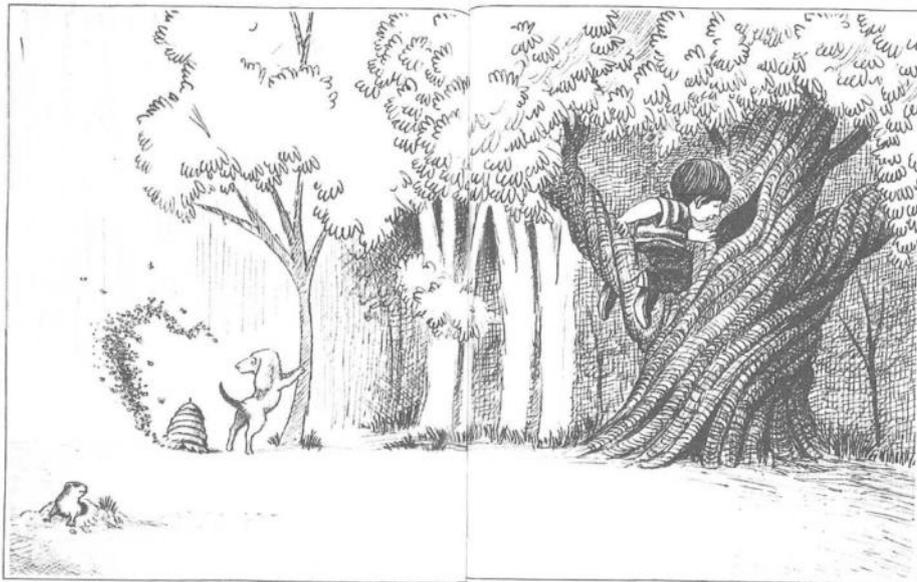
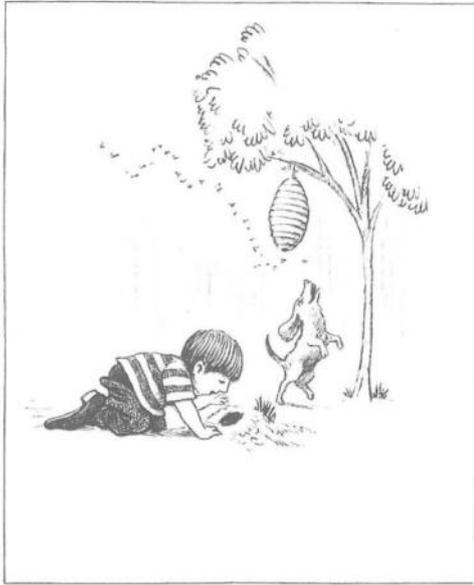
frog, where are you?

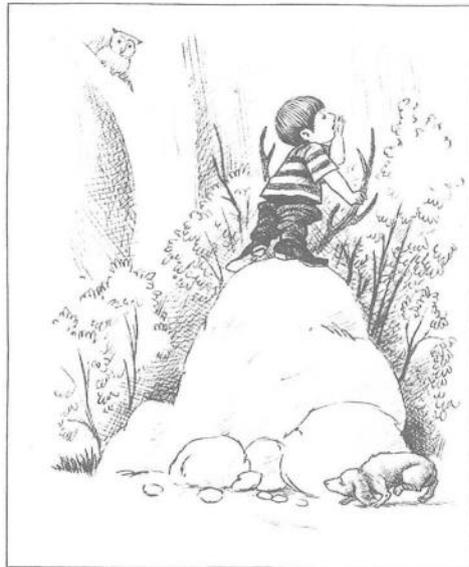
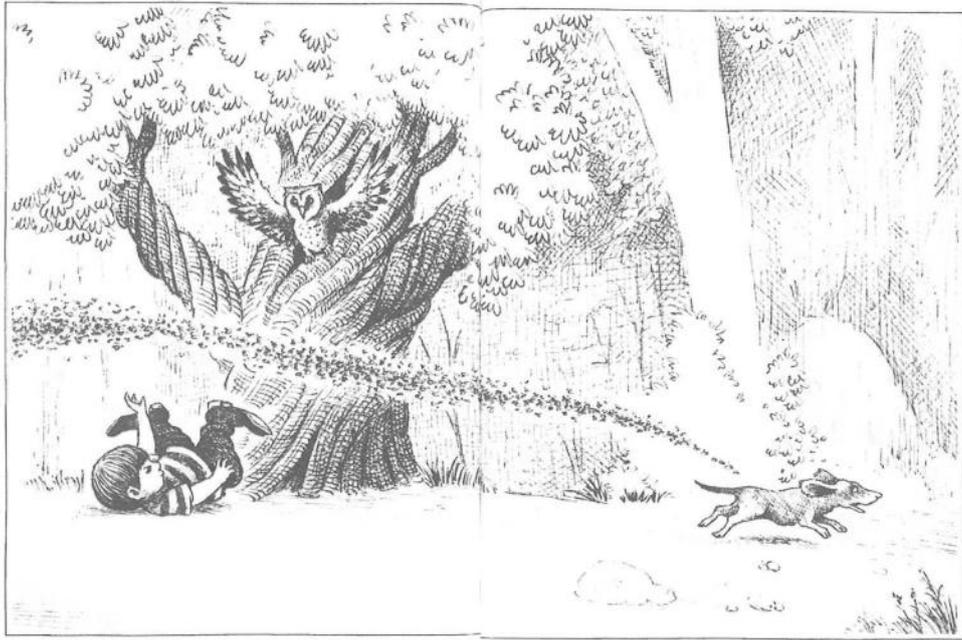


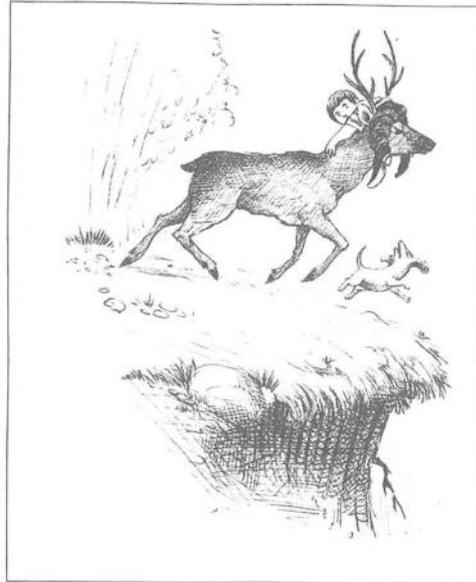
by mercer mayer















Appendice II

Schede socio-biografiche

Nativi tedescofoni

NOME	ABBREVIAZIONE	L1	SESSO	ETÀ	LUOGO DI NASCITA	LIVELLO DI STUDI	OCCUPAZIONE
Daniel	DAN	Deu	M	31	Bolzano	Diploma d'istruzione tecnico	Professore
Elisabeth	ELI	Deu	F	42	Bolzano	Laurea Magistrale	Professore
Carolina	CAR	Deu	F	28	Bolzano	Laurea	Assistente Sociale
Lorenz	LOR	Deu	M	18	Bolzano	Diploma d'istruzione tecnico	Studente
Rafael	RAF	Deu	M	18	Bolzano	Diploma d'istruzione tecnico	Studente
Manuela	MAN	Deu	F	56	Brunico	Diploma d'istruzione tecnico	Dipendente Provinciale
Miriam	MIR	Deu	F	51	Bolzano	Laurea	Dipendente ASDAA
Biggi	BIG	Deu	F	65	Bolzano	Diploma d'istruzione professionale	Dipendente Provinciale
Carmen	CARM	Deu	F	64	Bolzano	Laurea Magistrale	Professore
Christa	CHR	Deu	F	61	Bolzano	Laurea	Professore
Claudia	CLA	Deu	F	54	Bolzano	Diploma Magistrale	Pedagoga
Nils	NIL	Deu	M	66	Bolzano	Laurea	Manager

Nativi italofoeni

NOME	ABBREVIAZIONE	L1	SESSO	ETÀ	LUOGO DI NASCITA	LIVELLO DI STUDI	OCCUPAZIONE
Alberto	ALB	Ita	M	55	Bolzano	Laurea Magistrale	Professore/Interprete
Andrea	AND	Ita	M	51	Bolzano	Laurea Magistrale	Professore
Arianna	ARI	Ita	F	18	Bolzano	Diploma liceo linguistico	Studentessa
Chiara	CHI	Ita	F	54	Bolzano	Professoressa	Professoressa
Cinzia	CIN	Ita	F	51	Bolzano	Laurea Magistrale	Professoressa
Denise	DEN	Ita	F	18	Bolzano	Diploma liceo linguistico	Studentessa
Francesco	FRAN	Ita	M	65	Roma	Laurea Magistrale	Professore
Lara	LAR	Ita	F	18	Bolzano	Diploma liceo linguistico	Studentessa
Maria Vittoria	MAR	Ita	F	44	Bolzano	Laurea Magistrale	Bibliotecaria
Martina L.	MARTI	Ita	F	23	Bolzano	Diploma liceo linguistico	Studentessa
Siria	SIR	Ita	F	43	Bolzano	Laurea Magistrale	Professoressa
Stefania	STE	Ita	F	18	Bolzano	Diploma liceo linguistico	Studentessa

Bilingui tardivi di madrelingua tedesca L1 con italiano L2

NOME	ABBREVIAZIONE	L1	L2	PATENTINO DI BILINGUISMO	SESSO	ETÀ	LUOGO DI NASCITA	LIVELLO DI STUDI	OCCUPAZIONE
Matteo	MAT	Deu	Ita	C1	M	19	Bolzano	Diploma d'istruzione tecnico	Studente
Barbara	BAR	Deu	Ita	C1	F	54	Bolzano	Laurea Magistrale	Professore
Carmen	CAR	Deu	Ita	C1	F	49	Bolzano	Diploma d'istruzione professionale	Professore
Clemens	CLE	Deu	Ita	C1	M	20	Bolzano	Diploma d'istruzione tecnico	Studente
Eveline	EVE	Deu	Ita	C1	F	63	Bolzano	Laurea Magistrale	Professore
Helga	HEL	Deu	Ita	C1	F	51	Bolzano	Laurea Magistrale	Professore
Adelheid	ADE	Deu	Ita	C1	F	65	Bolzano	Laurea Magistrale	Professore
Martina	MAR	Deu	Ita	C1	F	46	Bolzano	Laurea Magistrale	Interprete
Michela	MIC	Deu	Ita	C1	F	36	Bolzano	Laurea Magistrale	Professore
Patrizia	PAT	Deu	Ita	C1	F	55	Bolzano	Laurea Magistrale	Professore
Petra	PET	Deu	Ita	C1	F	49	Bolzano	Laurea Magistrale	Professore
Thomas	THO	Deu	Ita	C1	M	36	Bolzano	Laurea Magistrale	Professore

Bilingui simultanei di madrelingua tedesca LF con italiano LD

NOME	ABBREVIAZIONE	LF	LD	PATENTINO DI BILINGUISMO	SESSO	ETÀ	LUOGO DI NASCITA	LIVELLO DI STUDI	OCCUPAZIONE
Caterina	CAT	Deu	Ita	C1	F	44	Bolzano	Laurea Magistrale	Professoressa
Cinzia	CIN	Deu	Ita	C1	F	50	Bolzano	Laurea Magistrale	Professoressa
Eveline	EVE	Deu	Ita	C1	F	38	Bolzano	Laurea	Dipendente
Greta	GRE	Deu	Ita	C1	F	19	Bolzano	Diploma d'istruzione tecnico	Studentessa
Lisi	LIS	Deu	Ita	C1	F	23	Bolzano	Laurea	Studentessa
Lucas	LUC	Deu	Ita	C1	M	24	Bolzano	Diploma liceo linguistico	Studente
Lucas B.	LUCA	Deu	Ita	C1	M	19	Bolzano	Diploma d'istruzione tecnico	Studente
Tania	Tan	Deu	Ita	C1	F	44	Bolzano	Laurea Magistrale	Professoressa
Pietro	PIE	Deu	Ita	C1	M	41	Bressanone	Laurea Magistrale	Anchor Man
Ruben	RUB	Deu	Ita	C1	M	19	Bolzano	Diploma d'istruzione tecnico	Studente
Sonia	SON	Deu	Ita	C1	F	21	Bolzano	Diploma liceo linguistico	Studente
Valentina	VAL	Deu	Ita	C1	F	38	Bolzano	Diploma liceo linguistico	Broker